This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 467075

EDWARD LORRAINE WALGER
ET
D
ΠΑΝΤΑ ῬΕΙ

NOUVELLE MÉTHODE

PRATIQUE ET FACILE

89046

POUR APPRENDRE

LA LANGUE PORTUGAISE

COMPOSÉE

D'APRÈS LES PRINCIPES DE

F. AHN

PAR

F. DE LENCASTRE.

PREMIER COURS.

LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1883.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT.

Il serait impossible dans un livre si élémentaire de faire un long exposé des principes de la prononciation portugaise. Nous l'avons figurée, à l'aide de signes faciles à comprendre, de la manière la plus exacte quand il y avait une parfaite identité de sons. Il y a cependant des sons élémentaires dans la langue portugaise, qui n'existent pas strictement dans la langue française. D'après les conseils d'un de nos amis qui a lu les feuilles du premier cours nous y ajouterons donc quelques mots à ce sujet.

L'*â* tonique (le premier de *cama*) et l'*a* atonique (le second du même mot), ne correspondent pas précisément au son de l'*a* dans *âme* (1er cours, p. 1); celui-ci nous paraît néanmoins s'en rapprocher le plus; l'*a* de *banane* s'en rapprocherait peut-être encore davantage.

Les sons nasaux de *ã, an, am* — *õ, on, om* diffèrent sensiblement de ... *un* ... — ... *on*, français.

Pour *ã, an, am* prononcez l'*a* de *banane*, la bouche ouverte, accompagné de résonnance nasale, mais avec sonorité; et il faut bien se garder de faire entendre le son de l'*m* ou l'*n*.

Pour *õ, om, on* il faut de même prononcer l'*ô* de *tantôt* avec résonnance nasale, ne faisant pas sonner l'*m* ni l'*n*.

Il faut appliquer le même procédé à la prononciation de *em, im, um* (*é, i, où* nasaux).

Le son de l'*ē* en *ovēlha* (brebis) est très-rapproché de l'*a* dans le mot anglais *take*; il doit être suivi d'un léger son de l'*i* français, comme s'il devait se prononcer *ovéilha:* à peu près la prononciation de *ei* en *simultanéité*.

Les sons nasaux *em*, *ãe* pourront être représentées avec beaucoup de rapprochement par les dernières et les premières lettres des deux mots français *main innocente*.

Le *lh* n'est pas précisément le *l* mouillé des Français; néanmoins il a à peu près le son de *ll* en *fille* ou *piller* dans quelques dialectes.

Le *r* initial et les *rr* ont un son dur que les Français n'emploient que dans quelques mots, comme *torrent*, *mourrai* dans quelques dialectes.

A la liste des diphtongues (1er cours, p. 4) nous avons réuni toutes les combinaisons de voyelles dans lesquelles on entend deux syllabes distinctes, ou simplement une seule — et même un seul son, comme dans *ou* (qui se prononce *ô*) et *uo* (qui a réellement le son de *u* long). Cette liste comprend donc les diphtongues graphiques et les vraies diphtongues.

ALPHABET PORTUGAIS.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,	K,	L,	M,	N,	O,
a,	*bé,*	*cé,*	*dé,*	*è,*	*èfe,*	*jé,*	*agà,*	*i,*	*ji,*	*cà,*	*èle,*	*ème,*	*ène,*	*ò,*

P,	Q,	R,	S,	T,	U,	V,	X,	Y,	Z.
pé,	*ké,*	*èrre,*	*èsse,*	*té,*	*où,*	*vé,*	*chich,*	*ìpslon,*	*zé.*

PRONONCIATION.

I.

LES VOYELLES ET LEURS SIGNES PHONIQUES.*

á = *a* en *abeille.*

cá, má, já, már (má-re), ár (áre)
ici, mauvaise, déjà, mer, air.

â = *a* en *âme.*

â, câma, râma, banâna, fâma.
la, lit, branche, banane, renom.

a (sans accent) = même son, que le précédent, mais plus bref, plus faible, et un peu sourd. Voir les dernières syllabes de câm*a*, râm*a*, fâm*a*; et la première et la troisième de b*a*nân*a*.

ã = *an* en *angélique.*

lã, rã, irmã (ire-man), romã (rou-man).
laine, grenouille, sœur, grenade.

* En écrivant le portugais on ne fait usage que des accents aigu (´) et circonflexe (^), ainsi que du *til* (~). Ceux-ci sont même très-peu employés; néanmoins dans ce petit ouvrage nous les mettons sur toutes les voyelles fortes, pour en désigner le son; celles qui ont le son faible et sourd ne sont pas accentuées. Les autres accents sont des signes de convention.

é = è en *brèche.*

sé, pé, léva, péça, brécha.
siége, pied, (il) mène, pièce, brèche.

è = même son, plus faible et moins sensible, parce que l'accent fort prédomine sur la syllabe précédente:

â-mávèl, vo-lú-vèl, crí-vèl.
aimable, inconstant, croyable.

e = *e* en *livre:*

se, péde, léve, indelévèl.
soi, (il) prie, léger, indélébile.

ê = *e* en *nez:*

sêda, mercê, dê, rêde, sêde.
soie, grâce, donnez, filet, soif.

ë = *i* en *petite:*

ërigír, ëspontânëa, ëducár, ë.
ériger, spontanée, élever, et.

ē = *ey* en *bey:*

ovēlha, cēlha, tēlha, fēcho.
brebis, baquet, tuile, (je) ferme.

ĕ précedé d'une voyelle et suivi d'un *s* est nul: êlle está (il est), êlle 'stá.

i = *i* en *petite* (son faible),
í = *i* en *épître* (son fort, prédominant):

replíca, ríspido, vívido, vivído, espírito, réplica, habíto,
(il) réplique, âpre, vif, vécu, esprit, réplique, (j') habite,
hábito.
habitude.

Voir le son de l'*o* final.

ó = *o* en *grotte.*

móda, rócha, bóla, cólla, móla.
mode, rocher, boule, colle, ressort.

ô = *o* en *tantôt:*

tôda, Rôma, bôda, lôna, môna.
toute, Rome, noce, toile, guenon.

o (sans accent) = *ou* en *doute* (toujours sourd, peu sensible):

o, tôdo, ríspido, espírito, hábito, habíto,
le, tout, rigoureux, esprit, habitude, j'habite.

õ = *on* en *mon* (ne liant pas le *n* avec la voyelle suivante):

põë,	dispõë,	melõës,	limõës.
(pon-ï),	(dis-pon-ï),	(me-lon-ïs),	(li-mon-ïs).
(il) met,	*(il) dispose,*	*melons,*	*citrons.*

u = *ou* en *doute.*

ú = même son, plus fort:

música, cúmulo, fúmo, lúme, túa.
musique, comble, fumée, feu, ta.

u est muet dans les syllabes *que, qui, gue, gui,* comme dans le français, excepté:

arguír, argúe (prononcez: ar-gu-ír, ar-gú-ë).
accuser, (il) accuse.

y = *i.*

II.

VOIX NASALES.

ã, am, an = *un* (français):

romã, amparo, canto.
grenade, appui, chant.

REMARQUE. *am* final se prononce comme les syllabes françaises *an — oum*; mais rapidement et d'un son sourd:

cômam,	dúrmam,	andam,	fállam.
(qu'ils) mangent,	*(qu'ils) dorment,*	*(ils) marchent,*	*(ils) parlent.*

êm, ên (initiales ou moyennes) n'ont pas de son correspondant en français. Il faut prononcer l'*é* fermé, en le prolongeant, et en le faisant sortir du nez, mais avec sonorité, de la même manière que nous prolongeons le son de l'*â* pour prononcer *an:*

*êm*bóra, s*êm*pre, f*ên*da, t*êm*po, g*ên*te.
félicitation, toujours, fente, temps, gens.

ém, én (finales) = *ain* en *ainsi:*

porém,	bém,	tém,	sém,	contém,	téns.
(pou-rain)	(bain)	(tain)	(sain)	(con-tain)	(tainch)
cependant,	*bien,*	*(il) a,*	*sans,*	*(il) contient,*	*(tu) as.*

em (final) = *ain* en *main*, mais avec un son plus sourd, en précipitant la voix comme il arrive toujours

quand l'accent prédominant appartient à la syllabe précédente :

hómem (ó-main), cómem (có-main), bébem, véstem, árdem,
homme, (ils) mangent, boivent, habillent, brûlent,
côntem.
(qu'ils) comptent.

im, in, ym, yn = *ym* en *hymne:*

festím, invérno, tímpano, hymno.
festin, hiver, tympan, hymne.

õ, ôm, ôn = *on* en *mon:*

põẽ (pon-i), sômno, cônto, bôm.
(il) met, sommeil, conte, bon.

um, um = *oùm* français :

funda, mundo, tumba.
fronde, monde, cercueil.

III.

DIPHTONGUES.

Dans les diphtongues il faut faire sonner les deux voyelles l'une après l'autre, en ayant soin de les rapprocher, de manière qu'elles ne fassent qu'une syllabe, en appuyant toutefois sur la voyelle accentuée, et en donnant à l'autre une voix moins sensible ou presque sourde.

áe ou **ái** — cáë ([il] tombe) ; dáe (donne) ; pái (père).
ao (â-ou) — ao *(au).*
áo ou **áu** — páo, gráo, máu, cáusa (cá-ou-za).
bâton, degré, mauvais, cause.
aó — aórtã (aorte).
ão (an-óum) — cão, coração.
chien, cœur.
ão (an-óum faible) — bênção (l'accent prédominant
bénédiction
sur la première syllabe), âmão (ils aiment).
ãe ou **ãi** — mãe ou mãi (pron. main) (mère).
éa — boléa (palonnier).
ẽa (êy-a) — corrẽa (courroie).
ẽi (êy) — bẽiço (lèvre).

éo — chapéo (chapeau).
èu — mêu (mon).
ëú, iu — meúdo ou miúdo (menu).

ia — astúcia (astuce).
ía — comía ([il] mangeait).
iá — hiate (hiate).
íe (íi) — enfíe (qu'il enfile).
ío — enfío (j'enfile).
ió — iódo (iode).
íu — víu ([il] a vu).

ôa — bôa (bonne).
oá — oásis (oasis).
óë — móe (il broye).
ôi — ôiro (or).
õë (= õi) — põë (il met).
ou se prononce *ô*: amou (a-mô), (il a aimé).

úa — perúa (dinde).
ua — água (eau).
úe (= úi) — argúe (il arguë).
úi — múi (très, fort).
ue (l'*u* est nul dans les syllabes *gue, gui, que, qui* comme en français).
úo — possúo (je possède).

IV.

CONSONNES.

La plupart des consonnes conservent en portugais la prononciation qu'elles ont en français. Voici les exceptions:

c avant *t* est muet:

ēxácto (on peut prononcer **ēzáto**, ou **izáto**), acto.
exacte, *acte.*

Excepté: fácto (fait), où on prononce le *c*.

ch = *ch* en *château*:

chá, chefe, China.
thé, chef, Chine.

ch = *k*:

má**ch**ina, **ch**ímica, **ch**iméra, **ch**lóro; et devant *r*:
machine, chimie, chimère, chlore,
chrónica, chronología, chronómetro, etc.
chronique, chronologie, chronomètre.

gn = *gn* en *gnostique:*

mágno (mág-no), repug-nância, mág-nificência.
grand, répugnance, magnificence.

ll = *l.*
lh = *ll* en *fille*:

fílha, milháfre, chocálho, tálha.
fille, milan, clochette. taille.

nh = *gn* en *ógnon:*

senhôra, arânha.
dame, araignée.

h initial ou moyen est nul qand il ne suit pas *c*, *l*, *n*; il est nul aussi dans *inhibir* (inhiber), *inhumano* (inhumain), *anhelar* (désirer).

m, **n** après les voyelles modifient le son de celles-ci en les rendant nasales (voir les *voix nasales*, p. 3); cependant quand le *m* ou le *n* sont entre deux voyelles, ces lettres appartiennent à la seconde voyelle:

cama (câ-ma), ama (â-ma), tina (tí-na).
lit, nourrice, baignoire.

p est nul avant *t*:

prompto, sceptro.
prompt, sceptre.

r initial = premier *r* en *rire.*
r moyenne = second *r* en *rire.*
r final = *re* en *rire.*
rr moyen = *r* initial:

ráto, rúa, ár, ir, vêrde, térra, férro, tíra, fóra.
rat, rue, air, aller, vert, terre, fer, bande, hors.

s, et ss = *s* en *sel:*

sálsa, setim, passo, valsa, persa, pulso.
persil, satin, pas, valse, perse, pouls.

s entre voyelles = *z*:

quasi (cou-á-zi), caso, riso, uso.
presque, cas, rire, coutume.

s (avant c, f, h, p, q, t) = *ch* en *château*; ce son est néanmoins si peu sensible qu'on n'arrive pas à le prononcer; il faut pour cela appuyer la langue doucement contre le palais, et faire passer un soufle entre les lèvres demi-ouvertes, sans serrer les dents:

ës**s**féra, ës**c**álda, **í**sto, ës**q**uêrdo, ës**p**ada, mâ**s**, o**s**.
(i-chfé-ra) (i-chcál-da) (í-chto) (i-chqêr-do) (i-chpá-da) (mâch) (ouch).
sphère, ceci, gauche, épée, mais, les.

s (avant b, d, j, l, m, n; r, v) = *j* très-peu sensible:

ës**s**banjár, há**s**-de ir, pá**s**mo, ës**s**gáres, a**s** galínhas.
(i-jban-járe) (há-jde ire) (pá-jmo) (i-jgárech) (â jga-lí-nhas).
dissiper, (tu) iras, ébahissement, grimaces, les poules.

s est muet avant c, ch, j, x:

o**s** jaêzes, o**s** chapéos, o**s** xarópes, **s**cêna, **s**céptro,
(o ja-ê-zech) (o chapéoch) (o cha-ró-pech) (cê-na) (cé-tro)
les harnois, les chapeaux, les sirops, scène, sceptre,
sciência.
(ci-ên-cia)
science.

x = *kç*:

fíxo, flúxo, refléxo, séxo, néxo.
fixe, flux, reflet, sexe, nœud.

x = *ç*:

áu*x*ílio, má*x*imo, a*x*iôma.
aide, le plus grand, axiome.

x = *ch*:

bái**x**ár, bú**x**o, cái**x**a, cô**x**o, co**x**ím, dē**x**tra, ë**x**quisíto,
baisser, buis, caisse, boiteux, coussin, droite, exquis,
ë**x**travagante.
extravagant.

x = *z*:

ē**x**âme, ē**x**ácto, ē**x**ército, ē**x**odo, ē**x**ultár.
examen, exact, armée, exode, exulter.

z (avant les voyelles) = *z* en *zèbre:*

fazêr, azínha, vazío.
faire, vite, vide.

z = *ch* (3me son de l'*s*):

pá**z**, á**z**, fê**z**, di**z**, pô**z**.
paix, as, (il) a fait, (il) dit, (il) a mis.

z = *j* (4me son de l'*s*) avant b, d, j, l, m, n, r, v:

fê*z* **bém** (fê j'**bém**), dí*z*-nos (dí-j'nos).
il a bien fait, il nous dit.

V.

ACCENT SYLLABIQUE.

Les Portugais ne prononcent jamais plusieurs syllabes de suite avec la même force; au contraire ils appuient plus fortement sur une syllabe unique de chaque mot, en prolongeant cette même syllabe et en lui donnant une modulation plus haute et plus sonore; ils prononcent toutes les autres d'une voix plus faible ou presque sourde. Même quand le mot a un très-grand nombre de syllabes, la pénultième étant la prédominante, la voix se précipite pour y arriver, comme dans *constitucionalissimo*.

Sous le rapport du rythme ou de l'accent prédominant on peut diviser les mots en trois espèces:

1) *aigus*, où on appuie sur la dernière ou l'unique syllabe:

pé, já, crú*z*, lú*z*, vó*z*, cão, mortál, valôr, mercê.
pied, déjà, croix, lumière, voix, chien, mortel, valeur, grâce.

REMARQUE. Il y a des monosyllabes qui se prononcent toujours faiblement: **a, o, me, se, na, do, vos.**
la, le, moi, soi, dans la, du, à vous.

2) *entiers*, où on appuie sur la pénultième:

bósque, púla, tígre, férro, fêno, inquiéto, crocodílo.
bois, (il) saute, tigre, fer, foin, inquiet, crocodile.

3) *irréguliers*, où on appuie sur l'antépénultième:

zéphiro, mísera, horrísona, côncavo, género, lógico, nítido, cândido.
zéphyr, misérable, horrible, concave, genre, logique, net, candide.

REMARQUE. La syllabe la plus longue n'est pas toujours celle où prédomine l'accent, c'est-a-dire la plus forte; *am* est plus long

que *à*, et toutefois dans le mot *âmam* la première syllabe est la plus forte, et à cause de cela elle est accentuée. Quand vous rencontrerez deux accents, dans le même mot, le dernier sera le prédominant excepté l'accent grave et le tréma, qui sont simplement des signes de convention et ne sont pas prédominants:

córág*em*, ármazém, álém, ármẽiro, pálpavèl, áltár,
blanchiment, magasin, au delà, armurier, palpable, autel,
râtazâna, pádẽiro, áltanádo, ármadôr, ẽirádo, acâmpádo,
rat, boulanger, hautain, tapissier, terrasse, campé,
írrisão, repêntíno. Ne confondez córág*em* avec corá-
irrision, soudain.
gem (o = ou), *courage.*

Remarque. Les monosyllabes *me* (toi), *te* (toi), *se* (soi), *nos* (à nous), *vos* (à vous), *de* (de), *que* (qui ou que), *o* (le), *a* (la), *no* (dans le), *na* (dans la) *do* (de le), *da* (de la), *por* (par) ont le son faible; ils semblent former une partie des mots qui les suivent ou qui les précèdent.

Deux *aa* faibles successifs se prononcent comme *a* fort: *pórta abérta* (porte ouverte) — portá 'bérta.

Deux *oo* faibles successifs se prononcent comme un seul *o* faible: *tôdo o día* (tout le jour) — tôdo 'día.

Deux *ee* faibles successifs prennent le son de *i*: *semênte escolhida* (graine choisie) — semên-*tis*-colhida.

L'*ĕ* initial (non accentué) suivi d'un *s* est nul, quand le mot précédent termine par une voyelle: *êu estou* (je suis) — êu 'stôu; *êlle esta* (il est) — ê-le 'stá.

Dans le discours familier ainsi que dans la lecture on lie toujours la consonne finale avec la voyelle qui suit: *sômos vélhos e doêntes* (somos vé-lho-*zi*-doêntes); il faut excepter les cas où l'on fait un repos ou une pause; alors le *s* final et le *z* ne se prononce pas comme *z* ni *j*, mais comme *ch*: *vé-lhos*, e *doêntes;* páz, ẽ côncórdia — ce qui se prononcera (si on ne fait pas de repos): pá-*zi*-côn-cór-dia.

RÉPÉTITION DES SIGNES PHONIQUES.

Já, âma, lã — pé, amávèl, léve, sêda, ovẽlha, ĕstá, ẽducár — hábito, habíto — rócha, Rôma, limõës — cúmulo — pão, bênç*ão* — âmpáro, ând*am*, dórm*em*, porém, festím, bôm, mundo — fílho, senhôra — ráto, ár — cáso, ẽsphéra, pásmo, scêna — séxo, aux*ílio*, cáixa, ẽxâme — vazío, páz, díz-nos.

PREMIÈRE PARTIE.

1.

Êu sôu (ou = ô)	ou	ĕstôu,	*je suis*
tú és	»	ĕstás,	*tu es*
êlle, élla é	»	ĕstá,	*il, elle est*
nós sômos	»	ĕstâmos,	*nous sommes*
vós sôis	»	ĕstáis	*vous êtes*
êlles, éllas são	»	ĕstão,	*ils, elles sont.*

REMARQUE. Les verbes *ser* et *estar* ne peuvent se traduire que par le verbe *être*. Cependant les deux verbes portugais ne sont pas bien synonymes; il y a une différence remarquable entre eux. *Sêr* sert à indiquer une *qualité naturelle* du sujet auquel elle est attribuée. *Estar* désigne seulement une *qualité accidentelle, transitoire,* ou de date récente. Quand nous disons: Antonio **é** doente (malade); **é** bêbado (ivre); **é** rico (riche); cela veut dire que: Antoine est habituellement malade; qu'il a l'habitude de s'enivrer; qu'il est né riche, ou qu'il est riche depuis longtemps. Si nous disons: Antonio **está** doente, **está** bêbado, **está** rico, on comprendra qu'Antoine est malade *dans l'actualité*, ou qu'il s'est enivré et qu'il est riche depuis peu de temps. Ainsi vous ne direz pas: Antonio **está** portuguez, mais: Antonio **é** portuguez. De même vous ne direz pas: Antonio **é** descalço (nu-pieds), mais: Antonio **está** descalço.

Terminaisons.

	Masc.		Fém.		
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	
grânde	de	des	de	des	*grand*
pequêno	o	os	a	as	*petit*
ríco	o	os	a	as	*riche*
póbre	e	es	e	es	*pauvre*
doênte	e	es	e	es	*malade*
môço	o	os	a	as	*jeune*
felíz	iz	izes	iz	izes	*heureux*
bôm	om	ons	ôa	ôas	*bon*
cançádo	o	os	a	as	*fatigué*
vélho	o	os	a	as	*vieux.*

Sôu môço. Ês pequêno. Élla é rica. Êlle é doênte. Êlle estâ doênte. Sômos vélhos. Êlles são grândes. Éllas são pequênas. Sôu rico? Élla é môça? Ês vélha. Estás vélha. Élla é pëquêna. Sômos môças? Sois ricos? Êlles são môços. Éllas ëstão doêntes. Tu és bôa. Estâmos cançádos. Ês feliz? Éllas são felizes. Êlles são bons.

Remarque. Dans la conversation on supprime presque toujours les pronoms *eu, tu, nós, vós.*

2.

Je suis petit. Tu es jeune. Nous sommes fatigués. Ils sont riches. Es-tu malade? Vous êtes pauvres. Est-elle agée? Êtes-vous malades? Sont-elles bonnes? Il est grand. Suis-je pauvre?

3.

Terminaisons.

	Masc.		Fém.		
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	
o	o *le*	os *les*	a *la*	as *les*	
não	—	—	—	—	*ne pas*
fiél	el	eis	el	eis	*fidèle*
preguiçôso	ôso	ósos	ósa	ósas	*paresseux*
tríste	e	es	e	es	*triste*
máu	áu	áus	á	ás	*méchant*
applicádo	o	os	a	as	*appliqué*
fórte	e	es	e	es	*fort*
o senhor*	ôr	ôres	ôra	ôras	*vous.*

Não sôu máu. Não és fórte. Não és ríco. Não estás tríste? Éllas não são preguiçósas. Êlle não é fiél? Não sômos ricos. Não sôis fórtes. Não sôis más. Não estâmos tristes. Não és applicáda. Não sois preguiçósos? Está tríste? É preguiçósa? O senhor
estais *sôis* *vós*
não é forte. A senhora está doente?
sois *(vós)* *estais*

* Le pronom *tu* est employé seulement dans le langage familier; le pronom *vós* est banni de la conversation; on se sert par politesse de la troisième personne du singulier en supprimant le pronom, et en y substituant les mots *o senhor, a senhora* (monsieur, madame), ou même le supprimant, principalement dans l'interrogation.

4.

Je ne suis pas grand. Ils sont paresseux. Elle n'est pas malade. Nous ne sommes pas heureux. Il n'est pas petit. N'êtes-vous pas fatiguée? Ils ne sont pas riches. N'est-il pas appliqué? Tu n'es pas fort. Elles ne sont pas heureuses. Ne sont-ils pas fidèles? N'est-elle pas riche? Il n'est pas méchant.

5.

Terminaisons.

	Masc.		Fém.		
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	
o páe	e	es	—	—	*père*
a mãe	—	—	e	es	*mère*
o fílho	o	os	a	as	*fils*
o menino	o	os	a	as	*enfant*
a cidáde	—	—	e	es	*ville*
a cása	—	—	a	as	*maison*
bonito	o	os	a	as	*beau*
comprído	o	os	a	as	*long*
álto	o	os	a	as	*haut*
nôvo	ôvo	óvos	óva	óvas	*neuf*
ẽ	—	—	—	—	*et*
o jardim	im	ins	—	—	*jardin*
múito (adv.)	—	—	—	—	*très, fort, beaucoup.*

O páe é bom. A mãe está tríste. O menino é preguiçôso. O jardím ẽ a cása não são múito grândes. O páe e o fílho são ricos. A casa não é alta. É bonito o jardím? A cása é nóva? Não é applicádo o menino? Os páes e os fílhos são felizes. São múito altas as casas?* Os jardins são compridos. Os menínos são múito pobres.

6.

La maison n'est pas neuve. La mère et l'enfant sont malades. La ville est belle. L'enfant n'est pas

* On commence le discours par le verbe ou par le sujet.

méchant. Le père est très-âgé. La maison et le jardin sont très-grands. La mère n'est pas très-heureuse. La maison n'est pas très-vieille. Le jardin n'est-il pas très-beau? La maison est très-petite.

7.

Terminaisons.

	Masc.		Fém.		
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	
êste	êste *ce, ce-ci, cet*	êstes *ces, ceux-ci*	ésta *cette, celle-ci*	éstas *ces, celles-ci*	
mulhér	—	—	er	éres	*femme*
hómem	*mem*	*mens (mainch)*	—	—	*homme*
môntânha	—	—	a	as	*montagne*
flôr	—	—	r	res	*fleur*
janélla	—	—	a	as	*fenêtre*
abérta	o	os	a	as	*ouverte*
contênte	e	es	e	es	*content*
ôu (ô)	—	—	—	—	*ou.*

Êste hómem é múito póbre. Ésta janélla é álta. Éstas flôres são múito grandes e bonítas. Êste cavállo é nôvo ë forte. É feliz ésta crëânça? Não são felízes éstas mulhéres. Ëstão doêntes êstes cavállos? Êstes menínos são máus. Ëstás tríste ôu doênte? Êste homem ë ésta mulhér ëstão contêntes, ë são rícos.

8.

Cette femme est fatiguée. Cette montagne n'est pas très-haute. Cet enfant est-il bon ou méchant? Cet homme n'est pas content. Cet enfant n'est pas appliqué. Ce jardin est-il petit ou grand? N'es-tu pas content? Cette fenêtre n'est pas ouverte. Cette maison est-elle vieille ou neuve? Cet arbre est beau. Cet homme est-il riche ou pauvre? Ces montagnes ne sont pas grandes.

a árvore

9.

Terminaisons.

	Masc.		Fém.		
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	
de	—	—	—	—	*de*
do	do *du*	dos *des*	da *de la*	das *des*	
úm (oùm)	um	—	úma	—	*un, une*
o mêu	êu *mon, mien*	êus *mes, miens*	mínha *ma, mienne*	mínhas *mes, miennes*	
o têu	têu *ton, tien*	têus *tes tiens*	túa *ta, tienne,*	túas *tes tiennes*	
irmão	mão	mãos	mã	mãs	*frère, sœur*
pênna	—	—	a	as	*plume*
lívro	o	os	—	—	*livre*
amígo	o	os	a	as	*ami*
Cárlos	—	—	—	—	*Charles*
Luíza	—	—	a	as	*Louise*
ônde	—	—	—	—	*où*
aquí	—	—	—	—	*ici*
aínda	—	—	—	—	*encore*
aínda não	—	—	—	—	*pas encore*
mâs	—	—	—	—	*mais*
múitas vêzes	—	—	—	—	*très-souvent*
dêste	e	es	désta	déstas	*de ce, de ce-ci*, etc.

O irmão de Cárlos está múitas vezes triste. Está aquí o lívro de Luíza. As pênnas são más. Ĕstá nôvo o lívro de Carlos. São múito bonitas estas flores. Ĕstão aquí *os meus (mes)* lívros, mâs não ĕstão as tuas pênnas. Sou amíga de túa irmã, mâs élla não é mínha* amíga. Um dos cavállos de Cárlos é máu. Minha mãe ainda não está contente. *Os meus (mes)* livros não estão ainda aqui. O jardim de Luíza, e o *(celui)* de Cárlos são múito bonitos. As minhas casas não são altas, mas são múito grandes. Estão abertas as janellas da casa de Luiza.

10.

a, *à*	aos, *aux* (masc.)
ao, *au*	á, *à la*

* Prononcez: *mi-nhá-míga*, en faisant la contraction des deux voyelles.

ás, *aux* (fém.)
dê*, *donnez*
pertênce, *appartient*
o nósso, a, *notre*
os nóssos, as, *nos*
o vósso, a, *votre*
os vóssos, as, *vos*
o negociânte, *le marchand*
a Pêdro, *à Pierre*
ao páe, *au père*
á mãe, *à la mère*
aos páes, *aux pères*
ás mães, *aux mères*
da mãe, *de la mère*
das mães, *des mères*
do páe, *du père*
dos páes, *des pères*
tío, *oncle*
tiá, *tante*
sêu*, *son, sien*
súa, *sa, sienne*
sêus, *leur, leurs, ses*
súas, *leur, leurs, ses.*

Este homem é amigo do meu tio. Esta casa pertence a Pedro. Este jardim pertence ao tio de minha mãe. Esta penna pertence a minha mãe. Dê á mãe de Carlos este livro. Onde está sua (vossa) irmã? Ella não está aqui? Dê o seu (vosso) livro a este menino. Este grande jardim pertence ao pae de Luiza. Teu irmão é muito applicado. Dê este livro a sua irmã, e esta penna á irmã de Carlos. Este môço não é nosso amigo.

11.

que, *que, qui; lesquels, lesquelles*
o gáto (o, os; a, as), *le chat*
útil (il, êis), *utile*
bonito (o, os; a, as), *joli*
brânco (o, os; a, as), *blanc*
pertênce*m*, são de, } *appartiennent*
dêste, désta, dêstes, déstas, *de ce, de cette, de ces; de ce-ci, de celle-ci, de ceux-ci*
o cão (ão, ães), *le chien*
o cavállo (o, os), *le cheval*
prêto, (o, a; os, as), *noir.*

As cása*s* do mêu amígo são múito grândes e áltas. O*s* nossos cães pretos são muito fiéis. Este*s* gatos brancos pertêncem á fílha désta mulher. Êste*s* cavállos prêtos pertêncem ao*s* fílhos do negociânte; *(elles**)* são múito grândes. Os sêu*s* (vossos) lívro*s* não são bôn*s*; mas a*s* suas pênna*s* são múito bôa*s*. A*s* irmã*s* désta mulhér

---

* **Dê** est à la troisième personne du singulier; on le traduit dans la conversation par la seconde personne du pluriel (voir n° 3); de même quand on s'adresse à quelqu'un, et qu'on ait à se servir du pronom *votre, vos*, on emploiera au lieu de ceux-ci, les pronoms *seu* (son), *sa*, qui s'accordent avec le nom de la chose possédée.

** On supprime le pronom toutes les fois qu'il n'y a point d'ambiguité.

ĕstão múito doêntes. O mêu cavállo é prêto, o seu é branco. Dê os sêus lívros bôns á irmã de Cárlos; *(elles)* são múito úteis. Os mêus amígos são rícos, mas não são felízes. Êstes gátos são múito bonítos, mas não são fiéis.

12.

Ce marchand est riche. Ces marchands sont riches. Où sont vos frères et vos amis? (Ils) sont ici. Vos *(os sêus)* livres sont bons et utiles, mais vos *(as suas)* plumes ne sont pas bonnes. Ces beaux jardins appartiennent à ma tante. Ces chats appartiennent à la fille de cette femme. Ces chiens ne sont pas fidèles. Ces chevaux blancs appartiennent à l'ami de mon frère. Ce chat est très-joli. Donnez vos livres à ma tante. Donnez votre chien noir à cet homme. Ces chevaux sont très-beaux et très-utiles. Les filles de cette femme sont très-malades. Mes *(os meus)* amis sont pauvres, mais ils sont heureux. Donnez ces plumes à vos *(suas)* sœurs; elles sont très-appliquées. Les maisons de mon oncle sont très-hautes et très-grandes. Les filles de ce marchand sont très-riches, mais elles ne sont pas belles *(bonitas)*.

13.

(pl.)
o câmpo, (s), *la campagne*
o rapáz, (es), *le garçon*
a escóla, (s), *l'école*
rasoável, *raisonnable*
é, *c'est*
em, *dans*
no, *dans le*
na, *dans la*
nos, *dans les*
nas, *dans les* (fém.)
agradável, *agréable*
Guilherme, *Guillaume*

máis, *plus*
o máis perfêito, *le plus parfait*
a máis perfêita, *la plus parfaite*
os máis perfêitos, *les plus parfaits*
as mais perfêitas, *les plus parfaites*
que*, *que*
do que, *que*
que, *qui, que, lequel, laquelle, lesquelles; quoi*
attênto, *attentif*
satisfêito, *satisfait*
côntênte, *content.*

O cavállo é mais útil do quë o cão. O câmpo é mais agradavel do quë a cidade. O sêu *(votre)* amígo

---

* Prononcez *que* comme en français si la lettre suivante est une consonne; si c'est une voyelle prononcez *qui*.

ëstá máis satisfêito do quë os nóssos. O mêu livro é máis util do quë o têu. Têu irmão é máis rasoavel do quë o nósso. Dê éstas flores a mêu tio. É a cása mais boníta da *(de)* nóssa cidáde. Estes rapazes são os mais applicados da nóssa escola. Cárlos e Guilhérme são múito máis applicados do quë o têu irmão. O nósso jardím é máis agradável do quë o sêu. Éstas flôres são múito líndas. É a flôr máis boníta dos nóssos jardíns.

14.

maiór, *plus grand*
o maiór, *le plus grand*
menór, *plus petit*
máis pequêno, *plus petit*
o menór, o máis pequêno, *le plus petit*
a pêra, *la poire*
brilhânte, s, *brillant*
álto, a, *grand (de stature)*
formôso, ósa, *beau*
sim, *oui*
sêmpre, *toujours*
o sól, *le soleil*
a lúa, *la lune*
o lêão, *le lion*
o tígre, *le tigre*
a maçã, *la pomme*
fórte, s, *fort*
ajúizádo, s, sabio, *sage*
dôce, s, *doux*
tôdo, os; a, as, *tout, tous; toute, toutes*
dêlle, s; délla, s, *de lui, d'elle, son, sa*
cortêz, êzes, *poli.*

A nossa cidade é maior e mais rica do que a sua (vossa). Seu (vosso) tio é mais rico do que o meu. Suas irmãs são mais novas do que as minhas. O leão é mais forte do que o tigre. O meu amigo é mais moço do que o seu. O sol é grande e brilhante; é maior e mais brilhante do que a lua. Carlos não é mais alto e mais forte do quë o senhor (vós)? Ella é mais ajuizada do que tu? Não é. O seu cavallo é maior do quë o meu? É, sim. Estas maçãs são de (pertencem a) minha irmã; são mais dôces do quë as suas (vossas) pêras. Dê estas maçãs ao pobre rapaz, que é o mais pobre da nossa escóla. O cão é mais forte do que o gato. É a flor mais bonita deste jardim. O meu livro é mais bonito do que o seu, mas o seu é mais util. Estas pêras são do (pertencem ao) meu amigo. É o mais pobre de todos os meus amigos. A casa de Luiza é maior de que a minha; o jardim délla é menor do quë o meu. Tu és mais alto do quë eu? Sou, sim; mas tu és mais forte. Os meus amigos são

mais agradaveis e mais cortezes do quë os seus. Estás satisfeito? Não; estou sempre triste. O sol não brilha sempre.

7.3

15.

Mon frère est plus jeune que *(do que)* le vôtre *(o seu)*. Guillaume est le plus jeune garçon de *(da)* notre école. Vos livres sont plus beaux que les miens, mais les miens sont plus utiles. Votre ville est plus grande que la nôtre, mais la nôtre est plus belle. Charles est le plus riche de tous nos amis. Donnez les plus belles pommes à votre tante. La lune est brillante, mais le soleil est plus brillant. Ces bons chiens appartiennent à mon frère. Les maisons de votre oncle sont les plus hautes maisons de cette ville. Charles est plus fort que Guillaume; il est le plus grand de tous ces garçons.

Ces fleurs sont plus belles que les miennes; (elles) appartiennent à ma sœur. Ce garçon est poli; (il) est le plus poli de tous nos amis. L'homme le plus riche n'est pas toujours le plus sage. (Nous) ne sommes pas très-riches; mais (nous) sommes toujours contents.

16.

aquêlle	aquêlles	aquélla
êsse	esses	éssa
ce, celui, celui-là	*ces, ceux, ceux-là*	*cette, celle, celle-là*

aquéllas	aquillo
éssas	isso
ces, celles, celles-là	*cela.*

Remarque. *Esse* s'emploie pour les objets rapprochés de celui à qui on parle; *aquelle* pour les objets éloignés de celui qui parle et de celui à qui on parle.

o de, *celui de;* a de, *celle de* daquêlle, dêsse, *de ce, de celui-là.*

a fâca, s, *le couteau*
o canivéte, s, *le canif*
o relógio, s, *la montre*
o thêma, *le thème*
a êsse, etc., *à celui-là*, etc.
a mêza, *la table*
a cadêira, *la chaise*
melhór, *meilleur*
difficil, *difficile*
áquelle, *à celui-là*, etc.

Este cão é mais forte do que esse. Estas cadeiras são melhores do que aquellas. Aquella casa é maior do

que esta. Aquelles negociantes são mais ricos do que estes. Esta criança é mais môça do que aquélla. Este thema é mais difficil do que esse. O cão dêste homem pobre é mais fiel do que o daquelle negociante rico. O meu gato é mais branco do que o de *(celui de)* minha tia. O meu livro é mais bonito do que esse. Estas mezas são melhores do que as de seu tio.

Estas cadeiras são mais altas do que essas. Estes livros são melhores do que aquelles. O seu canivete é mais pequeno do que o de Guilherme. Este relogio não é melhor do que o de meu pae. Estes cavallos são mais pretos do que os do meu amigo. Estes themas são muito mais difficeis do que os de minha irmã. Aquelles jardins são mais agradaveis do que estes. O seu relogio é mais bonito do que o de meu irmão. Este menino está sempre mais applicado do que o senhor (vós). Isto é um relogio; aquillo é um canivete.

17.

Ces pommes-ci sont plus douces que celles-là. Cette montre-ci est meilleure que celle-là. Ces thèmes-ci sont très-difficiles; ils sont beaucoup plus difficiles que les vôtres. Ces tables-ci sont plus hautes que celles-là. Ce couteau-ci appartient au fils du marchand, et ce canif-là appartient à la fille de cette femme.

Donnez ces poires-là à l'enfant de ce pauvre homme. Ce cheval-ci est plus fort que celui-là. Cette femme-ci est plus raisonnable que celle-là. Ceci est joli, mais cela ne l'est pas.

18.

eu fúi, *ou* estive, *je fus*	nós fômos, ou estivémos, *nous fûmes*
tu fôste, » estivéste, *tu fus*	vós fôstes, estivéstes, *vous fûtes*
elle fôi, » estêve, *il fut*	elles fôram, estivéram, *ils furent.*
eu éra, estava, *j'étais*	nós éramos, estávamos, *nous étions*
tu eras, estavas, *tu étais*	vós éreis, estáveis, *vous étiez*
elle era, estava, *il était*	elles éram, estavam, *ils étaient.*
senhôr, *monsieur*	a, *à*
minha senhôra, *madame*	no campo, *à la campagne*
ém, *dans, à*	infeliz, *malheureux*

virtuôso, *vertueux*
honesto, honrado, *honnête*
modésto, *modeste*
no de, *dans celui de*
tambéⁿ, *aussi*
o visínho, *le voisin*
agóra, *à présent*
outróra, noutro têmpo, *autrefois*
hôntem, *hier*
dêlle, *de lui* ou *son, sa, ses*, etc.
porque, *parce que*
alí, lá, *là, y*
aquí, cá, *ici*
em casa de, a casa de, *chez*
diligênte, *appliqué*
estive em Londres, *j'ai été à Londres*
fui a Bruxéllas, *je fus à Bruxelles*
d'êlles, *d'eux* ou *leur, leurs*.

Aquelle homem sempre foi muito infeliz. O pae destes rapazes era um homem muito honesto. A mãe desta creança era virtuosa. Os filhos do nosso visinho eram diligentes e modestos. Outrora o nosso visinho foi rico. Ella sempre foi feliz, porque era virtuosa. Noutro tempo fui pobre, e elle era rico; agora sou eu rico, e elle (é) pobre. Minhas irmãs estiveram sempre no seu jardim, e eu (estive sempre) no do nosso visinho. Onde esteve elle hontem? Esteve no campo. A senhora (vós) esteve (estivestes) tambem no campo? Não, senhor; estive em casa de meu tio. Sua irmã esteve lá? Não, minha senhora, (ella) esteve em casa do nosso visinho. Este homem foi amigo de meu pae. Estes pobres rapazes sempre foram doentes. Carlos foi a casa do tio delle; estava lá Guilherme. O senhor foi ao jardim? Fui, sim senhor; lá estava a tia de Luiza. Meu irmão esteve em Berlim, agora está em Paris. Hontem fui ao campo. Onde esteve Luiza hontem? Seu irmão está em casa *(chez lui)*. Não está cá.

19.

Cette femme était autrefois riche et heureuse, à présent elle est pauvre et malheureuse. Où fûtes-vous hier? Je fus chez mon oncle. Où étaient-elles? Elles étaient à Londres. Hier nous fûmes à Bruxelles. Ce jeune homme était autrefois pauvre, parce qu'il était paresseux, mais à présent il est très-appliqué. La fille de cette femme était très-vertueuse et très-modeste. Hier l'enfant de ma tante fut très-malade. Étiez-vous chez votre voisin? Non, madame, j'étais chez ma sœur. Où était-elle? Où est votre père? n'est-il pas ici? Non, monsieur, il est dans son jardin. Ce marchand fut toujours honnête.

20.

J'ai *vu*	*donné*	*prêté*	*envoyé*
eu vi	dêi	emprestêi	enviei
tu *-iste*	*-éste*	*-áste*	*-áste*
êlle *-iu*	*-êu*	*-ôu*	*-ou*
nós *-ímos*	*-émos*	*-ámos*	*-ámos*
vós *-istes*	*-éstes*	*-ástes*	*-ástes*
elles *-íram*	*-éram*	*-áram*	*-àram*

J'ai acheté	*vendu*	*eu*	*été*
comprei	vendi	tive	ẽstive, fui
-áste	*-êste*	*-éste*	*-éste*, fôste
-ou	*-êu*	*-êve*	estêve, fôi
-ámos	*-êmos*	*-émos*	estivémos, fômos
-ástes	*-êstes*	*-éstes*	*-éstes*, fôstes
-áram	*-êram*	*-éram*	*-éram*, fôram

J'ai, *tenho;* tu as, *tens;* il a, *tém;* nous avons, *têmos;* vous avez, *tendes;* ils ont, *tém.*

vu, *visto;* donné, *dado;* prêté, *emprestado;* envoyé *enviado;* acheté, *comprado;* vendu, *vendido;* eu, *tido;* été, *sido* ou *estado.*

um cordẽiro, *un agneau*	um ẽlephânte, *un éléphant*
um lôbo, *un loup*	um jumênto, *un âne*
uma vácca, *une vache*	uma cárta, *une lettre*
um bôi, *un bœuf*	êste senhôr, *ce monsieur.*

Vi um elephante e um lobo. O nosso visinho vendeu uma vacca e um boi, um cordeiro e um jumento. O senhor (vós) deu (déstes) a faca a este rapaz? Dei, sim, senhor. O senhor (vós) emprestou um canivete á filha desta mulher. Não, minha senhora. Elle enviou uma carta a meu pae. A senhora (vós) vendeu todas as suas pennas? Não, senhor. Este senhor comprou o nosso jardim. São bonitas estas flores; dei-as a minha mãe. Elles compraram os nossos livros?

Remarque. Les verbes portugais ont, comme les verbes français, un passé défini (j'envoyai, *eu enviei*) et un autre indéfini (j'ai envoyé, *tenho enviado*). Cependant on emploie en portugais plus souvent le passé défini. Ainsi on dit: *eu enviei*, quand les français disent: j'ai envoyé.

Le verbe *être* a deux significations (voir n° 1); ainsi *il a été* peut se traduire de quatre différentes manières:

Il *a été* un ami fidèle,	Elle *foi* um amigo fiél, ou *tem sido.*
Il *a été* à Paris,	Elle *esteve* em Paris, ou *tem estado.*

O senhor esteve no campo? Não, minha senhora. Foi a casa de seu tio? Ella esteve em Paris? Não,

senhor, mas tem estado em Londres. Os meninos tem sido applicados?

21.

O vínho, *le vin*	porquê? *pourquoi?*
a bôlsa, *la bourse*	perdído, *perdu*
o dinhêiro, *l'argent*	achádo, *trouvé*
pequêno, *petit*	escrito, *écrit*
já, *déjà*	trazído, *apporté.*

j'ai perdu	*trouvé*	*écrit*	*apporté*
perdi	achêi	escrevi	trouxe
-êste	*-áste*	*-êste*	*-éste*
-êu	*-ou*	*-êu*	*-e*
-êmos	*-ámos*	*-êmos*	*-émos*
-êstes	*-ástes*	*-êstes*	*-éstes*
-êram	*-áram*	*-êram*	*-éram.*

Este relogio é pequeno, mas é bom. A nossa casa é grande mas não é bonita. Esta penna é de (pertence a) meu irmão mais pequeno; não é boa, a sua (vossa) é melhor. Perdêu (perdêstes) a sua (vossa) bolsa? Eu perdi todo o meu dinheiro. A minha irmã mais pequena escreveu uma carta a meu tio. Onde está a minha bolsa? (Ella) Não está aqui. A nossa casa é mais pequena do que a sua; é a mais pequena de toda a cidade. Não escreveu (escrevestes) a sua (vossa) mãe? Porque não comprou aquelle livro bonito? Porque não trouxe dinheiro? Elle trouxe o seu livro; está aqui. Porque não foi (fostes) ao campo? Este vinho é bom; é melhor do que o seu.

22.

J'ai vendu toutes mes maisons. Tu as perdu ton argent. Il a acheté un bon cheval. Nous avons été à Londres et à Bruxelles. Avez-vous déjà vu un loup? Non, mais nous avons vu un lion, un tigre et un éléphant. Pourquoi avez-vous vendu vos vaches et vos agneaux? Ce monsieur a été à la campagne. Mon frère a une montre; elle est très-belle. Il a donné la bourse à ce pauvre homme. Mon voisin à déjà acheté une maison; elle est très-grande; elle est plus grande et plus haute que la vôtre. Pourquoi avez-vous écrit cette lettre? Où avez-vous été?

23.

Eu tínha, *j'avais*	tive, *j'eus*
tu tínhas, *tu avais*	tivéste, *tu eus*
elle tínha, *il avait*	têve, *il eut*
nós tínhamos, *nous avions*	tivémos, *nous eûmes*
vós tínhēis, *vous aviez*	tivéstes, *vous eûtes*
êlles tínham, *ils avaient*	tivéram, *ils eurent.*

máis, *plus*	mais pênas, *plus de plumes*
mênos, *moins*	menos vínho, *moins de vin*
bastântes, *assez*	bastantes maçãs, *assez de pommes.*

os páes, *les parents (père et mère)*	Eduárdo, *Édouard*
a família, *la famille*	um, *l'un*
o primo, *le cousin*	o outro, *l'autre*
os béns (bainch), *la fortune*	dôis, *deux*
o pão, *le pain*	quândo, *lorsque, quand*
primíto, *petit cousin*	irmãosito, *petit frère.*

Eu tinha menos dinheiro do que o meu amigo. Elle tinha dado este cão preto ao meu primito. Já tinha (tinheis) visto esta cidade? Tenho visto mais cidades do que o senhor (vós). Quando tinha os meus paes, era muito feliz. Meu pae era rico; tinha mais casas e jardins do que o seu (vosso) tio. Quando eu estava no campo, tinha bastantes maçãs. Tem bastante dinheiro? Não, perdêmos a nossa bolsa. Elle tinha mais livros do que Luiza. A mãe deste rapaz era de boa familia. Eu tinha dois irmãos; um era negociante, estava em Berlim; o outro era pobre, estava em Londres. Tive já muito dinheiro. Guilherme teve um primo que era rico. Os visinhos tiveram menos vinho do que nós.

24.

conhecí (co-nhe-cí), *j'ai connu*	João, *Jean*
-êste, *tu as connu*	báixo, *petit (de stature)*
-êu, *il a connu*	bém, *bien*
-êmos, *nous avons connu*	honrado, *honnête*
-êstes, *vous avez connu*	*de* (partitif) ne se rend pas.
-êram, *ils ont connu.*	

Nous avions plus (de) livres que vous *(o senhor)*. Notre voisin avait autrefois moins (d')argent que nous. J'avais deux cousins; l'un était à Bruxelles et l'autre à Paris. Tu étais *(estavas)* toujours très-content quand

(tu) avais encore tes parents. J'ai bien connu *(Bem conheci)* vos *(os seus)* deux oncles; l'un était grand *(alto)*, l'autre était très-petit. Notre tante avait un jardin très-grand; elle avait plus (de) fleurs que vous. Donnez ce pain à la fille de cette pauvre femme. Aviez-vous assez de vin, lorsque vous étiez chez votre ami? Nous avons bien connu ce marchand; il était très-honnête. Avez-vous aussi connu mon frère Jean? *(Conheceu tambem, etc.)* Nous avions perdu toute notre fortune, lorsque mon oncle nous a donné cette maison.

25.

Um (oùm), *un*		sẽis, *six*		domíngo, *dimanche*
uma, *une*		sête, *sept*		segúnda fêira, *lundi*
dôis, masc.	*deux*	ôito, *huit*		têrça fêira, *mardi*
dúas, fém.		nóve, *neuf*		quarta fêira, *mercredi*
três, *trois*		déz, *dix*		quínta fêira, *jeudi*
quátro, *quatre*		ônze, *onze*		sêxta fêira, *vendredi*
cínco, *cinq*		dôze, *douze*		sábbado, *samedi.*

há, *il y a* — havia, *il y avait* — houve, *il y eut.*

o quárto, *la chambre*	o ânno, *l'an*
a árvore, *l'arbre*	o mêz, *le mois*
o dia, *le jour*	a semâna, *la semaine.*

Ha uma meza no nosso quarto. Ha cinco quartos nesta casa. No quarto de meu pae ha duas mezas e doze cadeiras. Esta pobre mulher teve tres filhos e quatro filhas. O anno tem doze mezes; o mez, quatro semanas; e a semana, sete dias *(on ne repète pas le verbe)*. No nosso jardim ha onze arvores. Estivemos no campo, domingo, segunda feira e terça (*on ne repète pas* feira). Ha sete escolas na cidade.

26.

trêze,	13	vínte um,	21	céma,	100
quatôrze,	14	trínta,	30	duzêntos,	200
quînze,	15	quarênta,	40	tresêntos,	300
dezesêis,	16	cincoênta,	50	quatrocêntos,	400
dezesête,	17	sessênta,	60	quinhentos,	500
dezóito,	18	setênta,	70	seiscentos,	600
dezenove,	19	oitênta,	80	setecentos,	700
vínte,	20	novênta,	90	oitocentos	800

novecentos, 900	dois mil, 2000
mil, 1000	um milhão, 1000000

tres mil duzentos e oitenta e cinco, 3285.

Emília, *Émilie*	Luiz, *Louis*
Luiza, *Louise*	Henríque, *Henri*
Henriquêta, *Henriette*	Francisco, *François*
um minúto, *une minute*	recebido, *reçu*
a hora, *l'heure*	na, *à la*
jardinêiro, *le jardinier*	ôu (ô), *ou.*

J'ai reçu: recebi, -êste, -êu, -êmos, -êstes, -êram.

Ha dezoito ou dezenove arvores no nosso jardim. Recebemos dezeseis maçãs, e quatorze peras do jardineiro. O nosso visinho tem dezesete jumentos e dezenove vaccas. Emilia recebeu de Luiza dois cordeiros. Francisco tem quarenta ou cincoenta livros; tem mais (livros) do que nós; mas tem menos do que o senhor (vós). Ha sessenta e oito ou setenta rapazes na escola de meu tio. Maria recebeu uma carta do tio de Henriqueta. Emprestei vinte livros a Francisco.

27.

o primêiro,	*1er*	o decimo-quarto etc.,	*14me*
o segundo,	*2d*	o vigésimo,	*20me*
o tercêiro,	*3me*	o vigesimo-primeiro,	*21me*
o quárto,	*4me*	o trigésimo,	*30me*
o quinto,	*5me*	o trigesimo-primeiro,	*31me*
o sêxto,	*6me*	o quadragésimo,	*40me*
o sétimo,	*7me*	o quingentésimo,	*50me*
o oitavo,	*8me*	o séxagésimo,	*60me*
o nôno,	*9me*	o septuagésimo,	*70me*
o décimo,	*10me*	o óctógésimo,	*80me*
o undécimo,	*11me*	o nônagésimo,	*90me*
o duódécimo,	*12me*	o centésimo,	*100me*
o decimo-terceiro,	*13me*		

janêiro, *janvier*	júlho, *juillet*
feverêiro, *février*	agôsto, *août*
márço, *mars*	setêmbro, *septembre*
abril, *avril*	outúbro, *octobre*
máio, *mai*	novêmbro, *novembre*
júnho, *juin*	dezêmbro, *décembre.*
uma párte, *une partie*	a classe, *la classe.*

Remarque. On emploie les nombres ordinaux pour les dates (siècles) ainsi que pour marquer la succession des monarques du même nom jusqu'au dixième. Pour les suivants on emploie ordinairement les nombres cardinaux.

Dois é a quarta parte de oito. Um dia é a setima parte da semana; a semana, a quarta parte do mez; o mez, a duodecima parte do anno. Henriqueta é a segunda na nossa classe; a modesta Maria é a terceira. Estamos no oitavo mez do anno. D. João IV. (quarto). D. (dom) Pedro V. (quinto). Luiz XVI. (quatorze).

28.

O imperadôr, *l'empereur*
o rêi, *le roi*
a raínha, *la reine*
França, *France*
a Inglatérra, *l'Angleterre*
a Rússia, *la Russie*
Pêdro, *Pierre*
a dois de janeiro, *le 2 janvier.*

Napoléon trois, empereur de France. Guillaume quatre, roi d'Angleterre. Louis neuf, roi de France. Le 10 juillet; le 31 août; le 15 février. Notre frère est le huitième de notre classe. Il y a 40 arbres dans ce jardin. Il y avait deux tables et dix chaises dans notre chambre.

29.

Quém, *qui, que*
o prémio, *la récompense*
o professôr, *le maître*
o estudânte, *l'écolier*
o indivíduo, *le sujet*
díga-me, *dites-moi*
o sapatêiro, *le cordonnier*
o sapāto, *le soulier*
a bōta, *la botte*
fēito, *fait*
págo, *payé.*

J'ai fait: fiz, fizéste, fêz, fizémos, fizéstes, fizéram.
J'ai payé: pa-*guēi*, -gáste, -gôu, -gámos, -gástes, -gáram.

Ondé está o sapateiro que fez os seus (vossos) sapatos? Elle tambem fez essas botas? Diga-me quem é o individuo que comprou o nosso jardim. Viu (vistes) a mulher que comprou esta casa? Não, senhor. O môço que viu (vistes) é filho de um professôr. Diga-me: quem são os estudantes que receberam prémio do professôr? Todos estes estudantes foram applicados. O sapateiro a quem o senhor (vós) pagou (pagástes) está aqui; elle trouxe as suas (vossas) botas. Os negociantes a quem o senhor pagou são muito ricos. Indique-me o rapaz que escreveu estas cartas. Este é o homem que perdeu os seus bens. Onde tem o senhor estado? Estive no jardim de meu pae. Quem está ahi? Guilherme foi quem pagou as botas.

30.

cujo, *dont le*	o ourives, *l'orfèvre*
de quém, *dont, de qui*	o criádo, *le domestique*
o estrangēiro, *l'étranger*	o casáco, *l'habit*
o marcenēiro, *le menuisier*	divertído, *amusant*
o alfaiáte, *le tailleur*	dê-me, *donnez-moi*
o carnicēiro, *le boucher*	móstre-me, *montrez-moi*
o relojoēiro, *l'horloger*	filhínha, *petite fille*
o padēiro, *le boulanger*	o que, a que, *celui que, celle que*
ao, *au; á, à la*	aos, *aux; ás, à les.*

Esta meza é a (aquella) que fez o marceneiro. Dê-me o pão que trouxe o padeiro. Mostre-me o casaco que fez o alfaiate. É muito infeliz aquella mulher que tem a filha doente. A mãe daquella criança que está doente é muito infeliz. Viu a bolsa que perdeu o estrangeiro? Viu as pêras que trouxe o jardineiro. O carniceiro que trouxe estes cordeiros é irmão do nosso criado. Onde está o relogio que recebeu de seu tio? De quem recebeu esse dinheiro? Dei o meu relojo ao relojoeiro porque não estava bom. O meu amigo Guilherme, que tem um filho relojoeiro, deu um lindo relojo a Pedro.

Remarque. La traduction littérale de *dont* est: *de quem* (se rapportant aux personnes), *de que* (se rapportant aux choses), ou *cujo* (se rapportant tant aux personnes qu'aux choses). Cependant dans le langage familier il faut employer une circumlocution pour reproduire le sens du mot *dont*. Ainsi: «La femme dont la petite fille est malade, est très-malheureuse», pourrait se traduire: *a mulher, cuja filha está doente, é muito infeliz;* mais cette manière de parler est hors d'usage. On dira donc: *A mulher que tem a filha doente é muito infeliz;* ou mieux, et plus conformément au caractère de la langue: *É muito infeliz a mãe d'aquella creança.*

«L'orfèvre dont le fils a écrit cette lettre est l'ami de mon frère»; il faut traduire par une circumlocution:

O ourives, pae do rapaz que escreveu esta carta, é amigo de meu irmão.

«Guillaume dont le fils est horloger, a donné une montre à Pierre»; on traduira:

Guilherme, que tem um filho relojoeiro, deu um relogio a Pedro.

31.

Où est le tailleur qui a fait votre habit? La récompense que cet écolier a reçue de notre maître est très-belle. Pourquoi n'avez-vous pas payé le (ao) cordonnier

qui a fait vos bottes et vos souliers? A-t-il reçu les livres que j'ai envoyés? Montrez-moi* le garçon qui a reçu (une) récompense.

32.

Quém? *qui?*
quém é que? / que é que? / quém foi que? / que foi que? } *qui est-ce qui?*
quál? *lequel? laquelle?*
quaes? *lesquels? lesquelles?*

êste, ésta, êstes, éstas, *celui-ci, celle-ci*, etc.; isto, *ce-ci*
êsse, éssa, êsses, éssas, aquêlle, aquélla, aquêlles, aquéllas, aquillo, *ce-là* } *celui-là, celle-là, ceux-là, ce .. là, celle .. là, ceux .. là*

a espôsa, a mulher, *l'épouse, la femme*
a crëada, *la servante*
o médico, *le médecin*
o viajânte, *le voyageur*
o livrëiro, *le libraire*
a rapariga, *la fille*
o papél, *le papier*
eu, moi
para, *pour*

é, *c'est;* são, *ce sont;* ahi, *là.*

Remarque. *Quem* pour les personnes; *que* pour les choses; *qual* pour les personnes et pour les choses.

Quem esta ahi? é um estrangeiro; é um viajante; sou eu. Quem é aquelle rapaz? É o filho do nosso professor. Quem fez estas cadeiras? O nosso marceneiro. De quem recebeu (recebeites) essas maçãs? De Henriquêta. Quem são aquellas raparigas? Uma é filha do livreiro; a outra é minha irmã Maria. Para quem é esse papel? É para o filho do nosso visinho? Quem estava ali? Era um viajante; era a filha do nosso sapateiro. Era a criada do alfaiate. A quem mandou o seu dinheiro? Para quem comprou esses relojos. Para quem trouxe elle este casaco? Que foi que o senhor viu? Que foi que achou? Qual destas casas comprou ella? Qual d'aquellas mulheres é a filha do alfaiate?

---

* On ne traduit pas littéralement «montrez-moi» quand on veut se rapporter aux personnes; mais on emploie une circumlocution: *diga-me: onde está o rapaz que recebeu prémio?* ou simplement: *onde está o rapaz* etc.

Que escreveu elle? Qual destas raparigas esteve em casa de sua (vossa) tia? Quaes são os viajantes que estiveram em Londres? Quaes são as casas de seu pae?

33.

Pour qui avez-vous apporté ces fleurs? Pour ma sœur. Pour laquelle? Qu'avez-vous trouvé? J'ai trouvé un canif. Qu'est-ce qu'elle a reçu de sa mère? Quel voyageur avez-vous vu? Qui est ce monsieur-là? C'est un étranger. Qui est cette femme-là? C'est la femme du libraire. Qui a écrit cette lettre? Un de nos voisins. Lequel? *(Qual?)* Qu'avez vous apporté? Pour lequel de vos amis avez-vous apporté ces poires? — Qual daquellas creadas trouxe o papel? Quem perdeu isto? Quem achou aquillo?

34.

Pão, *du pain*	aqui tém, *voici*
maçãs, *des pommes*	ahi está, / ahi estão, } *voilà*
café, *du café*	díga-me, *dites-moi*
lēite, *du lait*	comí, *j'ai mangé*
chocoláte, *du chocolat*	bebí, *j'ai bu*
assúcar, *du sucre*	fíz, *j'ai fait*
água, *de l'eau*	vendí, *j'ai vendu*
cerējas, *des cerises*	comí pão, *j'ai mangé du pain*
nózes, *des noix*	bebí vinho, *j'ai bu du vin*
amēixas, *des prunes*	cômo, *je mange.*
cárne, *de la viande*	

comí, bebí, vendí, -êste, -êu, -êmos, -êstes, -êram

cômo, bêbo, vendo, { -ómes, -óme, / -ébes, -ébe, / vendes, vende, } -êmos, -êis { cómem / bébem / vendem }

fíz, *fizéste, fêz, fizémos, fizéstes, fizéram.*

Aqui tem carne, pão e vinho. Ahi está café, leite e chocolate. Ahi estão cerejas, nozes e maçãs. O sapateiro fez botas para meu filho. O nosso jardineiro vende flores. Ahi está vinho e agua. Bebemos muito bom vinho. Diga-me, que comprou? Comemos pão e carne. Que trouxe a senhora? Trouxe flôres. Quando eu era rico, tinha amigos. Este negociante vende chá e assucar.

35.

algum, algúma, *quelque*
alguns, algúmas, *quelques*
um pouco de pão, *un peu de pain*
umas poucas de cerejas, *quelques cerises*
tinta, *de l'encre*
trága-me, *apportez-moi*
máu, má; máus, más, *mauvais* etc.
rapariga, *fille*
vinágre, *du vinaigre*
azēite, *de l'huile*
farínha, *de la farine*
sôpa, *de la soupe*
se fáz favôr, *s'il vous plaît*
cômo, *comment*
dê-me, *donnez-moi.*
dê-nos, *ou* nos dê, *donnez-nous.*

Dê-me vinho. Tem (tendes) maçãs ou pêras? Dê-me alguma sôpa, se faz favor. Trága-me azeite e vinagre. O criado trouxé bom café, mas muito máu assucar. Tem pennas boas? Aqui tem papel e tinta. Dê-me agua, se faz favor. Dêmos algumas maçãs áquellas pobres raparigas, porque são cuidadosas e diligentes. Dê-me café. Ahi está bastante. Achou (achastes) alguma flôr? Como perdeu o senhor a sua bolsa?

36.

pouco vinho, *peu de vin*
poucos pães, *peu de pains*
pouca manteiga, *peu de beurre*
poucas flores, *peu de fleurs*

SING. MASC. muito dinheiro, *beaucoup d'argent*
» FÉM. muita mantēiga, *beaucoup de beurre*
PLUR. MASC. muitos pães, *beaucoup de pains*
» FÉM. muitas flores, *beaucoup de fleurs*

de mais, *trop*
quanto de (SING.), *combien*
quantos (PLUR. MASC.), *combien*
quantas (» FÉM.), *combien*
tanto, *autant*
pêras de mais, *trop de poires*
quanto de farinha? *combien de farine?*
quantos livros, *combien de livres?*
quantas pêras? *combien de poires?*

tanto pão, *autant de pain* (SING. MASC.)
tanta farinha, » *de farine* (» FÉM.)
tantos amigos, » *d'amis* (PLUR. MASC.)
tantas cerejas, » *de cerises* (» FÉM.)

frúcta (c nul), *du fruit*
úvas, *des raisins*
sál, *du sel*
o ferrēiro, *le forgeron*
o camponêz, *le paysan*
o palácio, *le palais*

SING. MASC. tanto como
» FÉM. tanta como
PLUR. MASC. tantos como
» FÉM. tantas como
} *autant que*

... mas pouco, *ne ... que*
elle tem dinheiro, mas pouco, *il n'a que peu d'argent*

bastante, es, *assez de*
bastantes pêras, *assez de poires.*
bastante pão, *assez de pain*

Têmos este anno muita fructa no nosso jardim. Este senhor tem pouco dinheiro e poucos amigos. Quantos livros tem? Ha mais de mil neste quarto. Dê-me um pouco de sal. Ha poucas flores no nosso jardim. Quanto papel recebeu do livreiro? Quantos irmãos tem o senhor? Tenho dois, e tres irmãs. Tenho pouco dinheiro na minha bolsa. O nosso jardim tem tantas flores, como tem o seu (vosso jardim). Os creados deram carne de mais ao camponez. Este ferreiro tem tanto dinheiro como o ourives. Meu pae tem tantas casas como o senhor (vós). Dê-me algumas uvas, se faz favor. Henriqueta bebeu agua de mais; está agora doente. O senhor comeu nozes e ameixas de mais. Este camponez tem tantos cavallos como o nosso visinho. Dê carne e pão á mulher do marceneiro; é muito pobre.

37.

Avez-vous beaucoup de papier? J'ai peu de papier. A-t-il beaucoup de plumes? A-t-elle beaucoup de noix et de prunes? Cette fille a autant de poires que nous. Ce paysan a beaucoup de vaches. Combien de vaches a-t-il? Trente-six. Ce forgeron a autant d'argent que ce riche marchand. Cet écolier n'a que peu d'amis. Qu'avez-vous mangé? Nous avons mangé beaucoup de pain, mais peu de viande. Qu'est est-ce qu'il a bu? Il a bu trop de vin. Je n'ai pas écrit beaucoup de ces thèmes; ils étaient très-difficiles. Apportez-moi, s'il vous plaît, beaucoup de vinaigre et d'huile.

38.

(1) têr, (2) havêr, *avoir.*

(1) tẽnho, téns, tém, têmos, têndes, tém,
(2) hẽi, hás, há, havêmos, havêis, hão,
} *j'ai, tu as,* etc.

(3) hẽi de têr, has de ter, ha de .., havemos de .., haveis de .., hão de .., ou
(4) terẽi, terás, terá, terêmos, terêis, terão,
} *j'aurai, tu auras,* etc.

(hẽi de sêr, has de sêr, ha de sêr, etc. (comme n° 3), ou
serẽi, serás, será, serêmos, serêis, serão, ou
(hẽi de estar, hás de estar, etc. (voir n° 3), ou
estarẽi, -ás, -á, -êmos, -êis -ão,
} *je serai,* etc.

quando fôr, quando fôres, .. fôr, .. fôrmos, .. fôrdes, .. fôrem, } *quand je serai,*
quando estivér, quando estivéres, .. estivér, .. estivérmos, .. estivérdes, .. estivérem, } *quand tu seras,* etc.

(5) quando tivér, .. éres, .. ér, .. érmos, .. érdes, .. érem, *quand j'aurai, quand tu auras,* etc.

(6) se fôr, *ou* estivér, *si je suis;* se tivér, *ou* houvér, *si j'ai.*

trabalhar, *travailler.*

hei de trabalhar, has de trabalhar (voir n° 3), trabalharêi, .. -ás, .. -á, .. -êmos, .. -êis, .. -ão, } *je travaillerai,* etc.

quando trabalhár, .. -trabalháres, .. -ár, .. -ármos, .. -árdes, .. -árem, *quand je travaillerai, quand tu travailleras,* etc.
se trabalhár, .. áres, etc., *si je travaille,* etc.

(Les mêmes terminaisons pour les verbes qui terminent à l'infinitif en **ár**.)

quando eu escrevêr, .. -êres, .. -êr, .. -êrmos, .. -êrdes, .. -êrem, *quand j'écrirai,* etc. Se escrevêr, .. êres, etc., *si j'écris,* etc.

(Les mêmes terminaisons pour les verbes qui terminent à l'infinitif en **êr**.)

ficár, *rester*	ficar contênte, *être content*
dár, *donner*	o têmpo, *le temps*
achár, *trouver*	a satisfação, *le plaisir*
brincár, *jouer*	a visita, *la visite*
escrevêr, *écrire*	fazêr, *faire;* feito, *fait*
dansár, *danser*	ámanhã, *demain*
chegár, *arriver*	hôje, *aujourd'hui*
recebêr, *recevoir*	côm, *avec*
visitár, *visiter*	aínda não, *pas encore.*

Fiz, fizéste, fêz, fizémos, fizéstes, fizéram, *j'ai fait,* etc.
Quando eu fizér, .. -éres, etc. (comme le n° 5), *quand je ferai,* etc.

Remarque. On emploie indifféremment les deux futurs
1er hei de .... (le verbe à l'infinitif),
2me le verbe à l'infinitif avec les terminaisons êi, ás, á, êmos, êis, ão.

Exception: **fazer** — farêi, -às, -á, -êmos, -êis, ão (en supprimant les lettres *ze* de la radicale).

Hei de ter muita satisfação de estar em casa de meu tio. Havemos de ter ámanhã um lindo tempo. Ha de (haveis de) ficar contente, quando receber o seu (vosso) dinheiro. Minha irmã pequena ha de estar contente por ter feito o seu thêma. Êlles irão para Londres ámanhã? Nossa tia ainda hoje nos (*nous*) não visitará, *ou* não nos visitará ainda hoje. O nosso professor ha de recompensar os discipulos applicados. Hei de dar muito dinheiro a esta pobre mulher. Maria e Henriqueta não brincarão ainda com a minha irmã.

pequena. Achará o senhor o dinheiro que perdeu? Não brincarei. Ainda não fiz hoje o meu thêma. Diga-me: que ha de dar a João? Havemos de escrever aos nossos paes. Escreverei ámanhã. Elle estará na cidade? Ámanhã hei de estar em Bruxellas. Não encontrará ahi os seus amigos. O tempo ha de estar melhor hoje do que hontem. Fiz hoje uma visita a meu tio, ámanhã visitarei os meus amigos.

39.

J'aurai les livres de ma tante, quand elle me les (*m'os*) donnera (*dér*). Tu auras beaucoup de plaisir quand tu seras à la campagne. Il aura une lettre de son père. Nous n'aurons pas beaucoup de temps demain. Vous aurez un petit canif. Ils ne recevront pas encore (*não receberão ainda*) la visite de ce monsieur. Je serai toujours votre ami. Sera-t-il demain à la maison (*em casa*)? Nos sœurs ne seront pas malheureuses. Nous jouerons quand nous aurons fait (*depois de fazermos*) nos (*os nossos*) thêmes. Tu seras bien content quand je recevrai quelque argent. Le cordonnier et le tailleur ne travailleront pas aujourd'hui. J'écrirai à mon père quand j'arriverai à Londres. Ce paysan travaillera avec toute sa famille.

40.

Ter**ía**, ..-**ías**, ..-**ía**, ..-**íamos**, ..-**íeis**, ..-**iam**, *j'aurais, tu aurais*, etc. (l'accent prédominant sur l'**í**).

ser*ía*, ..-ías, ..-**ía**, ..-íamos, ..-íeis, ..-iam, } *je serais*, etc.
estar*ía*, » » » » » }
fall*ería*, » » » » » *je parlerais*
escrev*ería*, » » » » » *j'écrirais*.

escripto (escríto), *écrit;* sido, *été;* estado, *été;* a infelicidade, *le malheur;* têr tido, *avoir eu.*

reprehendêr, *blâmer;* reprehendido*, *blâmé*
louvar, *louer;* louvado*, *loué*
escolhêr, *choisir;* escolhido*, *choisi*
a larânja, *l'orange*
o general, *le général*
tarde, *tard.*

---

* Les participes se forment en changeant l'infinitif **ar** en **ado**, et l'infinitif **êr, ir** en **ido** (sauf les irrégularités).

se eu tivésse, ..-éssses, ..-ésse, ..-éssemos, ..-ésseis, ..-éssem, *si j'avais*, etc.
se eu estivésse, -ésses, -ésse, -éssemos, -ésseis, -éssem, } *si j'étais*,
se eu fôsse, -ôsses, -ôsse, -ôssemos, -ôsseis, -ôssem, } etc.
se eu reprehendêsse, -êsses, -êsse, -êssemos, -êsseis, -êssem, *si je blâmais*, etc.
se eu louvásse, -ásses, -ásse, -ássemos, ásseis, ássem, *si je louais*, etc.
se eu dormísse, -ísses, -ísse, -íssemos, -ísseis, -íssem, *si je dormais*, etc.

Remarque. Les terminaisons **ásse, ásses**, pour les verbes qui terminent en **ar** à l'infinitif; les terminaisons **êsse, êsses** etc. pour ceux qui terminent en **êr**; les terminaisons **ísse, ísses**, pour ceux qui ont l'infinitif en **ir**. Les terminaisons **ôsse, ésse** sont des irrégularités.

Eu teria reprehendido, *j'aurai blâmé* — se eu tivesse reprehendido, *si j'avais blâmé*.

Eu teria muita satisfação, se recebêsse os meus livros. Eu não estaria ainda aqui, se não recebêsse uma carta de minha mãe. O professor não reprehenderia o filho do visinho, se elle fosse applicado. Nós brincariamos, se meus irmãos não estivessem naquelle quarto. Nós louvariamos aquelle homem, se elle não fosse honesto? Carlos não teria achado seu pae, se elle tivesse chegado mais tarde. Se tivésses amigos, serias mais feliz. Se eu não tivesse estado em casa do medico, estaria agora bem (muito) doente. Se nós tivessemos feito os nossos thêmas, teriamos tido ameixas, nozes e laranjas. O professor não louvaria esta rapariga se ella não fosse modesta. Sua (vossa) mãe chegará hoje?

41.

Je serais *(estaria)* plus content si j'avais plus de livres. Tu es pauvre, mais tu serais riche, si tu étais plus appliqué. Il serait riche s'il n'avait pas eu ce malheur. Comment a-t-il eu ce malheur? Nous n'aurions pas encore ce plaisir si vous n'étiez pas ici. Nous jouerions, si notre ami n'était pas malade. Vous ne seriez pas malade, si vous n'aviez pas mangé trop de noix et de prunes. Henri était autrefois très-heureux; il serait encore heureux, s'il n'avait pas perdu ses parents. Dites-moi ce que vous choisirez. Nous choisirons les plus belles fleurs pour cette jeune fille. Je ne choisirais pas cette montre si elle n'était pas bonne. Nous parlerions

à votre oncle, s'il était à la maison. J'aurais écrit une lettre au médecin si j'avais été malade. Ce forgeron n'aurait pas acheté ces maisons s'il n'avait pas beaucoup d'argent. Nous serions demain à la campagne, si notre tante n'était pas malade.

42.

Está doente seu irmão? *Votre frère est-il malade?*
Está cá minha irmã? *Ma sœur est-elle ici?*
Tem sido applicados estes rapazes? *Ces garçons ont-ils été appliqués?*

o juíz, *le juge*
o tecelão, *le tisserand*
a aldêia, *le village*
a intenção, *le dessein*
nôvo, *nouveau, neuf*
vir, *venir;* vindo, *venu;* êlle vêio, *il est venu*
respondêr, *répondre;* respondido, *répondu.*

Está doente esta criança? Não veio ainda o ferreiro? São felizes suas irmãs? Não é branco este papel? Recebeu cartas do filho, o tecelão? Não é mais agradavel o campo do que a cidade? Não é bôa a nossa intenção? Esteve cá o juiz? Não tem sido mais applicada a Henriqueta do que a Maria? Não era seu tio o livreiro mais rico da cidade? Estas arvores não são mais altas do que aquellas? Veio minha irmã? O teu amigo teria respondido á carta que João lhe escreveu? Não são muito pequenas estas aldeias?

43.

Ce chien est-il fidèle? Ce juge est-il bon? Ce thème est-il difficile? La lune n'est-elle pas plus petite que le soleil? Votre tante n'a-t-elle pas encore été à la campagne? Cette femme n'aurait-elle pas été bien malheureuse, si elle avait (*tivésse*) perdu ses enfants? Ce riche marchand donnera-t-il de l'argent à ce pauvre homme? Le domestique n'est-il pas encore venu? (*Não veio ainda o creado?*)

44.

Âmo, -as, -a, -âmos, -áis, -am, *j'aime*, etc.; **amár, amádo, ando**, *aimer, aimé, aimant.*
acábo, -as, -a, acabâmos, -áis, acábam, *je finis*, etc.; **acabar, -ádo, -ândo**, *finir, fini, finissant.*

espéro, -as, -a, esperâmos, -áis, espéram, *j'espére*, etc.; esperar, -ádo, -ándo, *espérer, espéré, espérant*

abênçôo, -as, -a, -oamos, -āis, -ôam, *je bénis*, etc.; abençoar, -ádo, -ando, *bénir, béni, bénissant*

escrêvo, -éves, -éve, escrevêmos, -êis, escrévem, *j'écris*, etc.

júlgo, -ás, -á, -ámos, -áis, -ám, *je crois*, etc.; julgar, -ado, -ando, *croire, cru, croyant*

castígo, -as, -a, -âmos, -áis, -am, *je punis*, etc.; castigar, -ado, -ando, *punir, puni, punissant*

reprehêndo, -es, -e, -êmos, -êis, -em; *je blâme*, etc.; reprehêndêr, -ído, -êndo, *blâmer, blâmé, blâmant.*

inglêz, *anglais;* francêz, *français;* allemão, *allemand;* dísse, *il dit;* dizía, *il disait;* bém, *bien;* fallár, *parler.*

Amo meu pae e minha mãe. Tu reprehendes tua irmã, porque ella perdeu o canivete? Este estrangeiro falla muito bem francez, inglez e allemão. Estou aprendendo francez. O senhor (vós) aprende (aprendeis) inglez? Acabámos hoje o thêma. Carlos espéra ser hoje castigado porque perdeu os livros. O pae abençoou o filho. Julgo que ámanhã chegaremos a Paris. Dizia Carlos, que, se nós esperássemos por elle, não seríamos castigados. O camponez que trabalha no nosso jardim disse que ámanhã fallaría com o visinho. Meu irmão acaba hoje o seu thêma. Este rapaz escréve muito bem.

45.

Regar, *arroser;* régo, -as, -a, -ámos, -áis, régam; -ado, -ando.

Vir, *venir;* vēnho, vēns, vém, vimos, vindes, vém; vindo, *venant;* vindo, *venu.*

Crêr, *croire;* crēio, crês, crê, crêmos, crêdes, crêem, *je crois*, etc.; crido, crendo, *cru, croyant.*

Julgo que, *je crois que;* creio *em* Deus, *je crois en Dieu.*

é necessário, *il est nécessaire*
a planta, *la plante*
a vida, *la vie*
a lição, *la leçon.*

Notre jardinier arrose toutes les plantes du jardin. Avez-vous arrosé vos fleurs? N'est-il pas utile et nécessaire d'apprendre cette langue? La vie de cet homme a-t-elle été utile? Qui est là? C'est le paysan qui vient avec le chien du boucher. Il vient tard. Où est votre domestique? Il est dans notre jardin où il travaille.

46.

Amáva, **-ávas**, **-áva**, **-ávamos**, **-ávēis**, **-ávam**, *j'aimais*, etc.
amēi, **-áste**, **-ou**, **-ámos**, **-ástes**, **-áram**, *j'aimai*, etc.
amarēi, **-rás**, **-rá**, **-rêmos**, **-rēis**, **-rão**, *j'aimerai*, etc.
amaría, **-rías**, **-ría**, **-ríamos**, **-ríeis**, **-ríam**, *j'aimerais*, etc.
se eu **amásse**, ..**-ásses**, ..**-ásse**, ..**-ássemos**, ..**-ássēis**, ..**-ássem**, *si j'aimais*, etc.
quando eu **amar**, ..**-áres**, ..**-ár**, ..**-ármos**, ..**-árdes**, ..**-árem**, *quand j'aimerai*, etc.
tenho **amado**, tens .., têm .., temos .., têndes .., tém .., *j'ai aimé*, etc.

Promettêr, **-ido**, **-êndo**, *promettre, promis, promettant.*
promêtto, **-éttes**, **-étte**, **-ettêmos**, **-êis**, **-éttem**, *je promets*, etc.
prometti, **-êste**, **-êu**, **-êmos**, **-êstes**, **-êram**, *je promis*, etc.
promettía, **-ías**, **-ía**, **-íamos**, **-íēis**, **-íam**, *je promettais*, etc.
prometterēi, **-rás**, **-rá**, **-rêmos**, **-rēis**, **-rão**, *je promettrai*, etc.
promettería, **-rías**, **-ría**, **-ríamos**, **-ríeis**, **-ríam**, *je promettrais*, etc.
se eu **promettêsse**, ..**-êsses**, ..**-êsse**, ..**-êssemos**, ..**-êssēis**, ..**-êssem**, *si je promettais*, etc.
quando eu **promettêr**, ..**-êres**, ..**-êr**, ..**-êrmos**, ..**-êrdes**, ..**-êrem**, *quand je promettrai*, etc.

jantar, *dîner*
recompensar, *récompenser*
a bênção, *la bénédiction*
a qualidáde, **a especie**, *l'espèce*
a nôite, *la nuit, le soir*
á tárde, de tarde, *le soir, au soir*
por, *par*
que, *car, et*
no, **na**; **nos**, **nas**, *dans le, dans la, dans les*
adornár, *orner*
Dêus, *Dieu*
sēja, *soyez*
a semâna passáda, *la semaine passée*
o anno passado, *l'année passée*
ém, *dans.*

O jardineiro adornou o nosso jardim com excellentes (*belles*) qualidades de flores. O rei prometteu recompensar este generál. Acabámos a nossa carta a noite passada. Acabaste hontem o thema? Estive a semana passada em casa do livreiro, e lá jantámos com a família d'aquelle honesto homem. Seja virtuoso, que (*et*) será feliz. Seja honesto que (*et*) Deus ha de abençoar a sua boa intenção. Havemos de receber a bênção que vém de Deus.

47.

Tínha, **-as**, **-a**, **-amos**, **-ēis**, **-am**, *j'avais*, etc.
tíve, **-éste**, **têve**, **tivémos**, **-éstes**, **-éram**, *j'eus*, etc.
tēnho tído, téns tido etc., *j'ai eu*, etc.
éra, **-as**, **-a**, **-amos**, **-ēis**, **-am**, *j'étais*, etc. (du verbe *sêr*).
estáva, **-ávas**, **-áva**, **-ávamos**, **-áveis**, **-ávam**, *j'étais*, etc. (du verbe *estar*).

fúi, fôste, fôi, fômos, fôstes, fôram, (irrégulier) *je fus*, etc. (du verbe *sêr*).
est**íve**, **-ivéste**, -êve, -ivémos, **-ivéstes**, -ivéram, *je fus*, ete. (du verbe *estar*).
tẽnho sído, tẽns sído etc., *j'ai été*, etc. (du verbe *sêr*).
tẽnho estádo, tẽns estádo etc., *j'ai été*, etc. (du verbe *estar*).

em cása, *à la maison* — pôis, *donc*
a obra, *l'œuvre, l'ouvrage* — trazer, *apporter*.

Vir, *venir;*	**vím**,	*-iéste*,	*-êio*,	*-iémos*,	*-iéstes*,	*-iéram*,	*je suis venu*
	vinh**a**,	**-as**,	**-a**,	**-amos**,	**-ẽis**,	**-am**,	*je venais*
	vir**ẽi**,	*-ás*,	*-á*,	-êmos,	-ẽis,	-ão,	*je viendrai*
	vir**ía**,	**-ías**,	**-ía**,	**-íamos**,	**-íeis**,	**-íam**,	*je viendrais*
	se viéss**e**,	-es,	-e,	-emos,	-ẽis,	-em,	*si je venais*
	quando viér,	**-es**,	**-r**,	**-mos**,	**-des**,	**-em**,	*quand je viendrai*
	que viésse,	-es,	-e,	-mos,	-eis,	-em,	*que je vinsse.*

Le menuisier promit hier d'apporter la table et les chaises. La semaine passée je dînai chez mon oncle. Hier au soir nous arrosâmes les plantes que nous avions reçues du jardinier. Nous ornâmes notre chambre de (*com*) belles fleurs. La bénédiction de Dieu sera la récompense de cette bonne femme. C'était une belle œuvre. Votre frère disait qu'il serait (*estaria*) à la (*em*) maison. Je croyais *(julgava)* que ce marchand avait toutes espèces de vin.

SECONDE PARTIE.

48.

IMAGE DE LA VIE.

Um pae muito sensato andava uma vez passeando n'um lindo jardim, adornado com *(de)* toda a qualidade de flôres, e muitas arvores, que um jardineiro laborioso cultivava cuidadosamente regando-as, limpando a terra de hervas ruins, e preparando esta assim, para receber a benção do céo. Dizia o pae para o filho: «Olha, a vida humana é um jardim, as flores bonitas e as arvores fructíferas são as boas obras; o jardineiro dellas é a boa vontade do homem.» Tem, pois, juizo, meu filho.»

Sênsáto, *sage;* andár, *aller;* passeár, *se promener;* andáva passeândo, *se promenait;* com, *(avec) de;* laboriôso, *diligent;* cultivar, *cultiver;* cuidadósamente, *avec soin;* regár, *arroser;* limpár, *débarrasser;* a térra, *la terre;* hervas ruins, *mauvaises herbes;* ólha, *regardez;* humano, *humain;* fructífero, *fruitier;* vontade, *vouloir;* tem juizo, *(ayez sagesse) soyez sage.*

49.

Fáço, fázes, fáz, fazêmos, fazêis, fázem, (irrég.) *je fais;*
fazer, fêito, fazendo, *faire, fait, faisant;* **fazía**, etc., **-ías**, *je faisais;*
fíz, **-izéste**, -êz, -izémos, -izéstes, -izéram, *j'ai fait;*
farêi, **-ás**, *je ferai;* **faría**, -ías, *je ferais.*
Introduz**ír**, -zído, zíndo, *introduire, introduit, introduisant.*
Introdúz**o**, **-es**, -..., **-ímos**, **-ís**, **-em**, *j'introduis;*
-ía, **-ías**, **-ía**, **-íamos**, **-ieis**, **-íam**, *j'introduisais;*
-i, **-iste**, **-iu**, **-ímos**, **-istes**, **-íram**, *j'ai introduit;*
-irêi, **-irás**, **-irá**, **-irêmos**, **-irêis**, **-irão**, *j'introduirai;*
-iría, **-irías**, **-iría**, **-iríamos**, **-iríeis**, **-iríam**, *j'introduirais;*
quando eu introduz**ir**, ..**-ires**, ..**-ir**, ..**-irmos**, ..**-irdes**, ..**-irem**, *quand j'introduirai;*
se eu introduz**ísse**, ..**-ísses**, ..**-ísse**, ..**-íssemos**, ..**-ísseis**, ..**-íssem**, *si j'introduisais.*

dizêr (irrég.), *dire*	pedir (irrég.), *prier*
vendêr, *vendre*	contár, *raconter*
guardár, *garder*	comprár, *acheter*

perguntár, *demander*
a companhía, *la compagnie*
a sociedáde, *la société*
agóra, *á présent*
o pádre, *l'ecclésiastique*
divérsas, muitas, *plusieurs*
apresentár, *introduire.*

Péço, -des, -de, pedímos, -dís, pédem, *je prie*, etc.
Pedia, -ias, etc., *je priais*, etc. (voir *introduire*).
Digo, -izes, -iz, -izêmos, -izêis, -izem, *je dis*, etc.
Dizia, -ias, -ia, -iamos, -ieis, -iam, *je disais*, etc.
Disse, -éste, -e, -émos, -éstes, -éram, *j'ai dit*, etc.
Direi, -ás, -á, -êmos, -eis, -ão; *je dirai*, etc.
Dissésse, -ésses, -ésse, -éssemos, -ésseis, -éssem, *si je disais.*
Dissér, -éres, -ér, -érmos, -érdes, -érem, *quand je dirai*, etc.

Que fazem elles? Agora trabalham. Cômo introduzíste este padre na nossa companhia? Pédes a teu primo para vir? Elle vende o cavallo que comprou? Elle perguntou? Perguntou, mas eu não respondi. Elle aprende a lingua ingleza? Esta menina falla allemão? Não, senhor. Não guardarão segrêdo, elles? Não, senhor. O carniceiro não compra estas vaccas. O jardineiro não limpa agora a terra das hervas?

50.

Apprenez-vous la langue anglaise? Je ne loue pas ces jeunes filles, parce qu'elles ne sont pas modestes. Cet horloger est très-paresseux, il ne travaille pas. Votre sœur parle-t-elle allemand? Elle parle plusieurs langues. Ce boulanger vend-il de la farine? Comment avez-vous introduit ce marhcand dans notre famille?

51.

RÉPONSE D'UN ENFANT.

Sendo apresentada em sociedade uma creança de seis annos, pelos seus extraordinarios merecimentos, perguntou-lhe um padre, «onde estava Deus?» e prometteu, se ella respondêsse, dar-lhe em premio uma laranja. «Diga-me, replicou o rapaz, onde é que Elle não está, que eu dou-lhe duas.»

Sêndo, *étant;* pelos (contraction de *por os*), *par les*, mais *les* ne se traduit pas; os seus, *ses;* merecimentos, *talents;* em, *dans, en;* lhe, *à lui, à elle* (ce pronom se rapporte au dernier substantif du même genre et du même nombre); replicou, *répliqua;* que, *et.*

52.

Ensinár, *enseigner*
esperár, *attendre*
levár, *porter*
pôr, *mettre*
pronunciár, *prononcer*
empregár, *employer*
diligenciár, *essayer*
immediátemênte, *aussitôt, immédiatement*
pôsto, *mis;* pondo, *mettant*
recompensa, *récompense*
ôiro, *de l'or*
o nôme, *le nom*
vazío, *vide*
fácil, *aisé, facile*
únicamênte, *seulement*
sómênte, *uniquement*
senão, *hormis, si ce n'est, ne .. que*
sém, *sans*
trazer (*irrég.*), *apporter*
acreditár, julgár, crêr, *croire.*

Trágo, -ázes, -áz, -azêmos, -azêis, -ázem, *j'apporte;* trazido, *apporté;* trazendo, *apportant*, etc.
trazía, -ías, -ía, -íamos, -íeis, -íam, *j'apportais*, etc.
trôuxe, -éste, -e, -émos, -éstes, -èram, *j'apportai*, etc.
trarêi, -ás, -á, -êmos, -êis, -ão, *j'apporterai*, etc.
traría, -ías, -ía, -íamos, -iêis, -iam, *j'apporterais*, etc.
trouxér, -éres, -ér, -érmos, -érdes, -érem, *quand j'apporterai*, etc.
trouxésse, -ésses, -ésse, -éssemos, -ésseis, -éssem, *si j'apportais*, etc.

Pônho, pões, põe, pômos, pondes, põem, *je mets*, etc.
púnha, -as, -a, -amos, -eis, -am, *je mettais*, etc.
puz, puzéste, pôz, puzémos, puzéstes, puzéram, *j'ai mis*, etc.
porêi, -às, -á, -êmos, -êis, -ão, *je mettrai*, etc.
poría, -ías, -ía, -íamos, -íeis, -íam, *je mettrais*, etc.
puzér, -éres, -ér, -érmos, -érdes, -érem, *quand je mettrai*, etc.
puzésse, -ésses, -ésse, -éssemos, -ésseis, -éssem, *si je mettais.*

Pôsto, *mis;* pósta, *mise;* pôndo, *mettant.*

Elle espera receber alguma recompensa? Tu acreditáste que somente nós é que tinhamos a bolsa vazia? Puzéste ouro n'aquella bolsa? Teu irmão trouxe as cadeiras que fez o marceneiro? O nosso amigo não aprênde estas linguas? Onde está o alfaiate? Virá immediatamente. O senhor não achou a bolsa que tinha perdido? Elles comeram pão e carne. Beberam vinho e agua?

53.

se, *on;* palavra, *mot;* jogar, *jouer (des jeux).*

É facil estar contente, quando se é rico e môço. Onde jantou hontem o senhor? O senhor não jogou hontem com Guilherme? Hontem, quando o senhor foi a casa do sapateiro, comprou botas ou sapatos?

54.

O ALCHIMISTA.

Um alchimista, dedicando ao papa Leão decimo um livro, no qual pretendia ensinar a fazer oiro, esperava receber algum magnifico presente pelo tal livro. O summo pontifice, porém, mandou-lhe apenas, uma grande bolsa vazia, e muitos comprimentos, dizendo, que, visto elle saber o meio de fazer oiro, não precisava senão de bolsa para o guardar.

O alchimísta, *l'alchimiste;* dedicár, *dédier;* no qual, *dans lequel;* o pápa, *le pape;* pretendêr, *prétendre;* algûm, *quelque;* mág-nífico, *magnifique;* tal livro, *ce-livre-là;* o summo pontifice, *(le souverain pontife) le pape;* porém, *mais, cependant;* apênas, *à peine, uniquement;* visto elle saber, *(vu il savoir) puisqu'il savait;* precisar, *avoir besoin;* senão, *que de;* para, *pour.*

55.

Nominatif.	Datif.	Accusatif.
eu, *je, moi*	me, a mim, *me, moi*	me, *me*
tu, *tu, toi*	te, a ti, *te, toi*	te, *te*
êlle, *il, lui*	a êlle, lhe, *lui*	o, *le*
élla, *elle*	a élla, lhe, *lui*	a, *la*
nós, *nous*	a nós, nos, *à nous*	nos, *nous*
vós, *vous*	a vós, vos, *à vous*	vos, *vous*
elles, *ils*	a elles, lhes, *à eux, leur*	os, *les*
éllas, *elles*	a éllas, lhes, *à elles, leur*	as, *les.*

lho (contraction de *lhe o*) dei-lho, *je* ***le*** *lui ai donné*
lha (» » lhe a) dei-lha, *je* ***la*** *lui ai donnée*
lhos (» » lhe / lhes os) dei-lhos *je* ***les lui*** *ai donnés* / *je* ***les leur*** *ai donnés*
lhas (» » lhe / lhes as) dei-lhas *je* ***les lui*** *ai données* / *je* ***les leur*** *ai données.*

a bondade, *la bonté*
admittir, *admettre*
concedêr, *accorder*
ântes, *avant*
depôis, *après*
contra, *contre*
testemunhár, *témoigner*
ás vêzes, *quelquefois*
vêr (irrég.), *voir*

vējo, **-ês**, **-è**, **-emos**, **-èdes**, **-èem**, *je vois,* etc.
vi, -íste, -íu, -ímos, -istes, **-iram**, *j'ai vu,* etc.
vía, -ías, -ía, -íamos, -íeis, -íam, *je voyais,* etc.
verêi, -ás, -á, -êmos, -êis, -ão, *je verrai,* etc.
vería, -ías, -ía, -íamos, -íeis, -íam, *je verrais,* etc.

vísse, **-es**, **-e**, **-emos**, **-eis**, **-em**, *si je voyais*, etc.
vír, **-es**, **-r**, **-mos**, **-des**, **-em**, *quand je verrai*, etc.

Remarque. Ne confondez pas ce verbe avec le verbe *venir* (voir n° 45, 47).

De quem é isto? É meu. É teu. É delle. É nosso. Quem está ahi? Sou eu. És tu? Sou. Quem estava lá? Estava elle. Para quem é isso? É para mim. É para ti. É para elle. É para nós. É para elles. Pobre de mim! Não foi de mim que elle recebeu o dinheiro? Foi de ti que elle o recebeu. Espere-me ahi. Pedro ensina-me a lêr. A quem foi que Pedro deu o dinheiro? Foi a mim, e depois eu dei-o a Carlos. Tu déste-me o livro? Dei. Eu achei a bolsa de Guilherme e dei-lha; achei os livros, de minha irmã e dei-lhos; achei o dinheiro de Luiza e dei-lho. O professor deu-nos laranjas e cerējas. Estes livros são para nós. Pedro está ca; é a elle que pertence esta casa. Esta laranja é para mim e essa é para elle. Admitte este sujeito na sua companhia? Não, senhor, não o admitto. Pertence-lhe este casaco? Pertence, foi meu irmão que m' o deu. Ás vezes o professor concede-lhes o que elles pedem. Sua tia chegou antes ou depois do senhor? Porque és tu sempre contra mim? Eu não sou contra ti. Escrevi-lhe uma carta. Perdeu a sua bolsa? Não a perdi, aqui está ella. Estão cá os seus amigos; deseja vêl-os? A rainha está na cidade; viu-a? Tem a bondade de me dar o seu livro. Pedro esperava de mim algumas laranjas.

Remarque. Le *r* final de l'infinitif des verbes se change en *l* par euphonie, quand il est suivi des articles pronominaux *o*, *a*, *os*, *as*: *vêl* = *vêr*. De même qu'on emploie la 3me personne du singulier des verbes au lieu de la 2de personne du pluriel, quand on s'adresse à quelqu'un, ainsi on emploie les pronoms *lhe*, *lhes*, *o*, *a*, *os*, *as* au lieu de *vos*.

56.

A honra (*r* fort), *l'honneur;* o obséquio, o favôr, *la faveur.*

m'o, *m'a*, *m'os*, *m'as* c'est la contraction de *me o*, *me a*, *me os*, *me as*.

Remarque. Le pronom au *datif* ou à l'*accusatif* se place après le verbe, excepté si la phrase commence par les mots *que* ou *porque*; alors le pronom se place avant le verbe.

O livro que me deu meu irmão, o livro que te deu meu irmão, .. que lhe deu meu irmão.
Meu irmão deu-me um livro, deu-te um livro, deu-lhe um livro, deu-nos um livro, etc.
Este livro é meu porque m'o deu meu irmão; é delle porque lho deu, etc.

Comnôsco, *avec nous.*

Mon ami est là. Je suis arrivé avant lui *(antes delle)*, et ma sœur est arrivée après moi *(depois de mim)*. Nous étions chez notre oncle, nos sœurs n'étaient pas avec nous *(comnôsco)*. Le roi a accordé cet honneur à votre *(seu)* frère, et à vous *(a si)*. Les fils du boulanger n'étaient pas chez ma *(em casa de minha)* tante; je ne les ai pas vus *(não os vi)*. Voilà votre servante *(ahi está a sua criada)*; avez-vous eu la bonté de lui donner *(de lhe dar)* l'argent que je vous ai envoyé *(que lhe mandei*)*? Votre cousin a-t-il vu notre jardin? Non, il ne l'a pas vu *(não o viu)*, mais il le verra demain *(mas* ***vêl-o-há*** *ámanhã**)*. Ce chat est très-joli; la fille du boucher le lui a donné *(deu-lho a filha do carniceiro)*. Ceci est pour lui *(para elle)* et cela est pour elle *(para ella)*. Ce livre appartient à notre maître, l'avez-vous trouvé? *(achou-o?)* Je l'ai trouvé *(achei-o)* dans votre chambre.

57.

LUIZ ONZE E O NEGOCIANTE.

Luiz onze, rei de França, admittia ás vezes á sua meza um negociante rico. Este ultimo, enfatuado com a bondade do monarcha, pediu-lhe titulos de nobreza. O rei concedeu-lhos, mas deixou de o vêr. Quando o negociante lhe perguntou a razão, respondeu: «Quando eu o *(vous)* admittia á minha meza, considerava-o *(vous)* como o primeiro dos negociantes; agora que o senhor é o

---

* Le premier *lhe* se rapporte à la servante; le second à la personne à qui on s'adresse.

** Quand il faut employer l'article *o, a, os, as*, comme pronom, après le verbe à la troisième personne du singulier ou du pluriel du futur, on fait cette transposition: 1) le verbe à l'infinitif *-vêr*, mais le *r* final se change en *l*, *vêl*; 2) l'article; 3) la troisième personne singulier ou pluriel du verbe *haver* à l'indicatif (*ha* ou *hão*).

ultimo dos nobres, eu faria injuria aos outros fidalgos se continuasse a proceder do mesmo modo.

Este ultimo, *ce dernier, celui-ci;* enfatuado, *enhardi;* titulo, *titre;* nobreza, *noblesse;* deixar, *laisser;* deixar de, *cesser;* a razão, *la raison;* considerar, *considérer;* o monarcha, *le monarque;* os nobres, *les nobles;* os fidalgos, *les gentilshommes;* injúria, *tort;* continuar, *continuer;* proceder, *agir;* do mesmo modo, *de la même manière.*

58.

Sēja eu, estēja eu, *que je sois*	tēnha eu, *que j'aie*
sê, está, *sois*	tém, *aie*
sēja elle, esteja elle *ou* que elle seja etc., *qu'il soit*	tēnha elle, *qu'il ait*
sejâmos, estejamos, *que nous soyons*	tenhamos, *que nous ayons*
sêde, estai, *soyez*	tênde, *ayez*
sējam elles, estejam elles, *qu'ils soient*	tēnham elles, *qu'ils aient.*

âma, *aime*	dize, *dit*	vái, *va*
âme (elle), *qu'il aime*	diga, *qu'il dit*	vá, *qu'il va*
amêmos, *aimons*	digâmos, *disons*	vâmos, *allons*
amái, *aimez*	dizēi, *dites*	ide, *allez*
âmem, *qu'ils aiment*	dígam, *qu'ils disent*	vão, *qu'ils vont.*

vém, *viens*	esquéce, *oublie*
vēnha, *qu'il vienne*	esquéça, *qu'il oublie*
venhâmos, *venons*	esquéçamos, *oublions*
vinde, *venez*	esquécei, *oubliez*
vēnham, *qu'ils viennent*	esquéçam, *qu'ils oublient.*

Remarque. Les verbes réguliers terminant en *ar*, changent ces lettres en *o*, *e*, *êmos*, *áe*, *ém;* ceux qui terminent en *êr*, changent ces lettres en *e*, *a*, *amos*, *ei*, *am.*

Les verbes qui ont l'infinitif en **car**, changent le **c** en *qu* à l'impératif; ceux qui terminent en *gar*, changent le *a* en *u.*

áquelle, *à celui-là (áquelle* c'est la contraction de *a aquelle;* ici *a* est la préposition française *à* et non pas l'article).

que, *et*	regato, *ruisseau*	fallar, *parler*
que, *parce que*	mal, *mal*	brincar, *jouer*
quiéto, *tranquille*	próximo de, pérto de } *près de*	brinquêmos, *que nous jouons*
mitigar, *apaiser*	tornar a achar, *retrouver*	págue, *qu'il paye.*
ĕsquécer, *oublier*		

Sê honesto, que has de ser feliz (*et tu seras etc.*). Ame os seus (*aimez vos*) irmãos; ame-os (*aimez-les*) que elles (*et ils*) o amarão (*vous aimeront*). Vá ao relojoeiro, e diga-lhe que lhe dê o meu relojo. Não reprehenda suas irmãs. Não fallemos mal dêlle. Mitiguemos a sêde

naquelle regato. Dancemos e brinquemos. Que ella dance ou brinque. Que elle venha immediatamente. Pague áquelle negociante. Não, não pague. Dê-nos o que nos prometteu. Esta maçã é muito dôce, côma-a. Por que não regaste estas flôres? Rega-as immediatamente. Sejamos modestos. Queime este papel; não, não o queime. Vá á cidade, que lá encontra meus irmãos. Esteja quieto (*soyez tranquille*); está quieto (*sois tranquille*).

59.

Soyez mon ami. Donnez-moi votre canif, et je vous donnerai le mien. Écrivez à votre oncle; il vous enverra beaucoup d'argent. Travaillons, ensuite (*depois*) dansons et jouons. Cette femme est vertueuse, qu'elle soit toujours heureuse! Où est la servante? Qu'elle vienne (*vẽnha*) aussitôt. Ne parlons pas mal de nos amis. Espérons que nous retrouverons notre bourse. Où l'avez-vous perdue? Nous l'avons perdue (*perdêmol-a**) près du ruisseau. Voilà de l'eau; apaisez votre soif (*mitigue a sêde*).

60.

Alguém, *quelqu'un*
o cléro, *le clergé*
queixar se, *se plaindre*
os aldeãos, *les paysans*
ao domíngo, *le dimanche*
ao día sânto, *le jour de fête*
consentír, *laisser;* consintamos, *laissons*
a gênte, *les gens*
fôi (fut.); foi quẽixar se, *vint se plaindre*
sém a incommodar, *sans les gêner*
precisár, *avoir besoin*
evitár, *empêcher*
uns, *quelques*
cômo, *comment*
quândo não, *sinon*
quânto, *combien.*

Alguem do clero foi um dia queixar-se, a Fenelon, de uns aldeãos, que dançavam aos domingos e dias santos. Meu amigo, disse-lhe Fenelon, nâo dansemos nós, mas consintamos que danse essa pobre gente, sem a incommodar, quando não, precisaremos vêr como evitar que ella se esqueça de quanto é infeliz.

* Quand le verbe, se terminant en **s**, est suivi de l'article pronominal, on change le **s** en **l**; quand l'article est définitif, ce changement ne se fait pas: Nous l'avons perdu, *perdêmol-a;* nous avons perdu la bourse, *perdêmos a bolsa.*

61.

A súa idáde, *son âge*
o sêu bráço, *son bras*
a súa cabêça, *sa tête*
o sêu marído, *son mari*
a súa mulhér, *sa femme*
os sêus dêntes, *ses dents*
as súas pérnas, *ses jambes*
a palávra, *le mot*
ésta bôlsa é sua, *cette bourse est la sienne* (ou *la vôtre*)
êste dinhêiro é o sêu, *cet argent est le sien* (ou *le vôtre*)
o méstre, *le maître*
o inimígo, *l'ennemi*
perturbár, *troubler*
ousár, *oser*
mudár, *changer*
desconcertádo, *déconcerté*
innocênte, *innocent*
júntos, *ensemble.*

Remarque. On supprime très-souvent le pronom possessif. Voir les exemples ci-dessus, où l'on supprime les mots qui sont entre parenthèses. Le pronom *seu, sua* etc., peut se rapporter à la personne à qui on parle, et alors on le traduit par *votre;* ou à les personnes ou aux choses de qui on parle, et alors on le traduit pas *son, sa* etc. Le sens seulement fait connaître à qui se rapporte le pronom.

Este homem e seu filho estão innocentes. Esta mulher é muito infeliz; perdeu o (seu) marido. O lobo estava perto *(proche)*, quando o nosso cordeirinho (la terminaison *inho* est un diminutif, *petit agneau*) mitigava a (sua) sêde no regato. Carlos já fez o (seu) thema? Ainda o não fêz. Sua irmã escreveu alguma carta á (sua) tia? Elles venderam a (sua) casa? Onde esta seu (vosso) tio? Vamos a casa do seu (vosso) amigo, que é perto da minha. As nossas arvores são mais altas do que os dêlles. O seu jardim é maior do que od ella. Não o achou desconcertado, quando elle vio o (seu) inimigo? Como ousa o senhor perturbar esta familia?

62.

Têndo, *ayant*
sêndo, *étant*
estândo, *étant*
dançândo, *dansant*
tremêr, *trembler*
lêr, *lire*
cantár, *chanter*
vôltár, *retourner*
em quânto, *pendant que*
trabálho, *ouvrage*
brincândo, *jouant*
eu estáva { brincando, / ou a brincár, } *je jouais*
eu estíve » *je jouai*
eu estou » *je joue*
por ella não ser razoavel, *puis qu'elle n'était pas raisonnable*
o castéllo, *le château*
rapázes que tem paes ricos, *des garçons ayant des riches parents.*

As meninas não hão de brincar, por não terem acabado o seu trabalho. Os rapazes, que tem bons paes e

ricos, são felizes. Meu irmão, que é amigo delle, não ha de reprehendê-lo. Ella está lendo, o (seu) irmão (está) a escrever, e nós (estamos) a brincar. Que está elle fazendo? De que estavam os senhores fallando? Estavamos a fallar destes cavallos. Que está elle a comer? Ella estava a tremer, quando a mãe a reprehendeu. Elles estavam bebendo leite com os seus amigos. Nós voltavamos da cidade (*on ne dit pas:* «estavamos voltando») quando recebemos as suas cartas. Eu estive trabalhando, emquanto tu brincavas.

63.

O LOBO E O CORDEIRO.

Âmbos, *tous les deux, ensemble*
próximo, *près*
a nascênte, *le courant*
o mêsmo, *le même*
em distância, *en distance*
abáixo, *au-dessous*
querêr, *vouloir*
questionár, *quereller*
dísse, *dit*
atrevimênto, *audace*
turvár, *troubler*
animálsínho, *petit animal*
todo, *tout*
despedaçôu, *dechira en pièces*
a tremêr, *en tremblant*
replicôu, *il répliqua*
córre, *il court*
do teu ládo, *de ton côté*
esta bânda, *ce côté*
a verdáde, *la vérité*
nóva accusação, *nouvelle accusation*
ha sêis mêzes, *il y a six mois*
dissêste, *tu as parlé, dit*
nascído, *né*
a esse têmpo, *dans ce temps-là*
não impórta, *n'importe*
então, *alors*
em seguida, *aussitôt.*

Um lobo e um cordeiro estavam ambos, no mesmo regato, mitigando a sêde; o lobo, proximo da nascente, e o cordeiro, em distancia, mais abaixo. O primeiro, que queria questionar, disse para o outro: «que atrevimento é esse de turvar a agua que estou bebendo?» O pobre animalsinho, todo a tremer, replicou: «como pode isso ser, se a agua corre do teu lado para esta banda?» Desconcertado com esta verdade, o lobo fez nova accusação: «Ha seis mezes, acrescentou elle, que tu disseste mal de mim.» «É impossivel, respondeu o cordeirinho, porque a esse tempo ainda eu não era nascido.» — «Não importa, então, foi teu pae, ou alguem da tua familia»; e em seguida despedaçou o innocente animal.

64.

Podêr, *pouvoir;* podendo, *pouvant;* podído, *pu.*

Pósso, pódes, póde, podêmos, podêis, pódem, *je puis,* etc.
podia, -ias, -ia, -iamos, -ieis, -iam, *je pouvais,* etc.
púde, pudéste, poude, **pudémos, pudestes, pudéram**, *j'ai pu,* etc.
poderei, -ás, -á, -êmos, -êis, -ão, *je pourrai,* etc.
poderia, -ias, -ia, -iamos, -ieis, -iam, *je pourrais,* etc.
se eu **pudér**, -éres, -ér, -émos, -érdes, -érem, *se je peux,* etc.
se eu **pudésse**, -ésses, -ésse, -éssemos, -ésseis, -éssem, *si je pouvais,* etc.
quando eu puder, *quand je pourrai;* que eu pudésse, *que je pusse;* que eu pósssa, *que je puisse.*

o lápis, *le crayon*
o número, *le nombre*
o soberâno, *le souverain*
enviár, *envoyer*
faltar, *manquer*
emprestar, *prêter*
o embáixadôr, *l'ambassadeur*
indignado, *fâché*
um pôuco, *un peu*
a satisfação, *le plaisir*
perder, *perdre*
nadar, *nager*
de mais, *trop*
demasiádamênte, *trop*
ém, *dans*
pôis bém, *eh bien!*
orgulhôso, *fier*
assim, *ainsi*
ëscúro, *sombre.*

Pode ler esta carta? Não posso. Estes rapazes podem nadar? Não podem. O soberano não podia mandar este embaixador, porque era moço de mais. Este homem não pode trabalhar porque está demasiadamente velho. Era tão escuro que não podiamos vêr-nos. Posso ir agora ao jardim. Pode ir. Viu o orgulhoso embaixador? Não pude vêl-o. Quando acabarem o trabalho, podem ir brincar. O quarto está muito escuro não poderás achar lá o teu lapis.

65.

Dêvo, déves, déve, devêmos, devêis, dévem, *je dois,* etc.
devía, -ias, -ia, -íamos, -íeis, -íam, *je devais,* etc.
deverēi, -ás, -á, -êmos, -ēis, -ão, *je devrai,* etc.
devería, -ias, -ía, -íamos, -ieis, -íam, *je devrais,* etc.

é necessário que, *il faut que*
tive de, *il fallut que je*
têve de, *il fallut qu'il*
concertár, *réparer*
a róda, *la roue*
o trabalhadôr, *le laboureur*
de cór, *par cœur*
bebêr, *boire*
frío, *froid*
a cônta, *la somme*
chamár, *appeler*
pagár, *payer*
dívidas, *dettes*
prêso, *mis en prison.*

É preciso que o ferreiro vênha concertar estas rodas. O sapateiro deve vir hoje. Estes trabalhadores devem

ser recompensados. Luiza deve escrever a seus paes. Carlos não deve beber desta agua, que é muito fria. O menino deve aprender a sua lição de cór *(mon enfant, vous devez etc.)* Deveremos emprestar-lhe o dinheiro que elle pede? Eu deveria dar-lho, mas não o tenho. É necessario que o negociante pague as suas contas. Estive tão doente que tive de chamar o medico. Carlos teve de pagar as suas dividas, para não ser preso.

66.

Divirto-me, divértes-te, divérte-se, divertimo'-nos, divertís-vos, divértem-se, *je m'amuse, etc.*; divertir-se, *s'amuser*

lávo-me, lávas-te, láva-se, lavâmo'-nos, lavaes-vos, lávam-se, *je me lave*

eu mêsmo, / eu prôprio, } *moi-même*; tu mesmo, / tu proprio, } *toi-même*; elle-mesmo, / elle proprio, } *lui-même*

descânço, -as, -a, -âmos, -áis, -am, *je me repose, etc.*, descançar, *se reposer*

firo-me, féres-te, fére-se, ferimo'-nos, ferís-vos, férem-se, *je me blesse*; ferir, *blesser*; ferir-se, *se blesser*

vísto-me, véstes-te, véste-se, vestimo'-nos, vestís-vos, véstem-se, *je m'habille*; vestir-se, *s'habiller*

vingar, *venger*; vingar-se, *se venger*; queimar, *brûler*; melhór, *mieux*; cançádo, *las*; fatigádo, *fatigué*; a cosinha, *la cuisine*.

On dit aussi: eu me divirto, tu te divértes, elle se divérte, nós nos lavâmos, vós vos vestís, elles se vingam.

Eu mesmo a vi. Elle proprio a viu. Ella mesma a viu. Nós mesmos o encontrámos. Elles mesmos podem ir. Não se fira. Em quanto Henrique descançou, nós trabalhámos. Carlos e Guilherme podem vestir-se neste quarto. Nós havemos de divertir-nos, mais do que se divertiu Henrique. Menino, lave-se e vista-se. Porque não se veste? Não se vingue.

67.

Je l'ai fait moi-même. Il l'a vu lui-même. Elle le trouvera elle-même. Nous le ferons nous-mêmes. Allons nous-mêmes. Je ne m'amuse pas, si mon cousin n'est pas ici. Elle s'habillera quand sa servante sera ici. Nous nous reposerions, si nous étions las. Cet enfant se blesserait, s'il avait un couteau. Reposons-nous. Reposez-vous *(descance)*.

68.

Diverti-me, -*tiste*-te, -tin-se, -timo-nos, -ti-vos, -tiram-se, } *je me suis*
tenho-me divertido, tens-te divertido, tem-se divertido, etc., } *amusé*
divertia-me, -*tias-te*, -*tia-se*, etc. } *je m'amusais*
estava-me divertindo, estavas-te divertindo, etc.
tinha-me divertido, tinhas-te divertido, } *je m'étais amusé*
divertira-me, divertiras-te, etc., }
aquêlla, -élla, -êlles, -éllas que; quem, *celui, celle, ceux que.*

Pôr, *mettre*; pôsto, *mis.*

Pônho, **pões**, **põe**, **pômos**, **pondes**, **põem**, *je mets*
púnha, **-as**, **-a**, **-amos**, **-eis**, **-am**, *je mettais*
púz, puzéste, pôz, puzémos, puzéstes, puzéram, } *j'ai mis*
tênho pôsto, téns posto, etc., }
porêi, **-ás**, **-á**, **êmos**, **-êis**, **-ão**, *je mettrai*
poría, **-ías**, **-ía**, **-íamos**, **-íeis**, **-íam**, *je mettrais*
puzér, **-éres**, **-ér**, **-érmos**, **-érdes**, **-érem**, *quand je mettrai*, ou *si je mets*
puzésse, -esses, -ésse, etc. (se *ou* que), *si je mettais*, ou *que je misse*
põe tu, que elle pônha, ponhâmos, ponde, que elles pônham, *mets, qu'il mette, etc.*

Ces mêmes terminaisons pour les verbes qui à l'infinitif finissent en **ôr.**

expôr, *exposer*	tênho frío, *j'ai froid*
expôr-se, *s'exposer*	está frio, *il fait froid*
collocár, *placer*	a ôccasião, *l'occasion*
aquécêr, *chauffer*	poderôso, *puissant*
o fogão, *le poêle*	altivo, *hautain*
a esmóla, *l'aumône*	cruél, *cruel*
o insúlto, *l'insulte*	certamênte, *sûrement*
a populáça, *la populace*	insultár, *insulter*
a rúa, *la rue*	lênha, *bois.*

por eu têr, por tu têres, por elle têr, *parce que j'ai, parce que tu as*, etc.

Colloquei-me diante dellas. Elles collocaram-se diante de nós. Ella feriu-se quando estava na cosinha. Este rapaz estava tão perto do fogão, que se queimou, e queimou o casaco. Não descançámos, porque não estavamos cançados. Não se exponha ao frio, que lhe pode fazer mal. Não ponha mais lenha no fogão. Está frio, aqueça-se ao fogão. O inimigo delle é cruel e poderoso; pode certamente vingar-se, se tiver occasião, por ter offendido o irmão. Este homem não se exporá aos insultos da populaça. Aquelle que está contente, é rico. Quem é virtuoso, é feliz. Este homem pediu-lhe esmola?

69.

Je me suis reposé un peu. Tu t'es placé devant ton ami. Il s'est placé près du feu. Elle s'est brulée un peu. Ils se sont bien amusés à la campagne. Vous êtes-vous blessée. Je m'étais vengé de cet homme hautain. Celui qui demande l'aumône est pauvre. Ceux qui sont malades *(quem está doente)* ne doivent pas *(deve)* manger beaucoup. Les chevaux de notre voisin sont plus beaux que ceux de *(do que os de)* notre oncle. Cette occasion était très-bonne.

70.

Ninguém, *personne*
náda, *rien*
nenhúm, *aucun*
núnca, *jamais*
côisa algúma, *rien*
alguma côisa, *quelque chose*
algum livro, *quelque livre*
livro algum, *aucun livre*
nenhum livro, *aucun livre*
não, *ne ... point*
o rēi, *le roi*
o favorito, *le favori*
a búlha, *le bruit*
a pédra, *la pierre*
o pôço, *le puits*
infeliz, *malheureux*
tôlo, *sot*
ouví, *j'entendis*
sôbre, *sur*
ém cima, *sur*
víl, *vil.*

Este rei não tem nenhum favorito. Nunca vi estas pedras. Ouvimos bulha na rua. Ninguem é mais infeliz do que esta mulher, porque perdeu as duas irmãs que tinha. Não ha pôço algum no jardim (*ou* não ha pôço nenhum no jardim). Nenhum jardim tem flores mais bonitas do que este. O livro não está em cima da meza. A pena não está sobre o papel. Viu alguma coisa em cima da meza? Não vi nada. Ninguem aqui esteve. Eu não tinha pão nenhum para dar áquelle infeliz. Não ouvi nada.

71.

Qui a acheté ces pierres? Personne ne les a achetées. Cet homme hautain n'est jamais *(nunca está)* content. Je n'ai rien fait. Si cet homme était sot et vil, il n'aurait pas d'amis. Les livres étaient sur la table; personne ne les a vus. Nous n'avons point de puits dans

notre jardin. Je ne me suis jamais amusé *(nunca me diverti)* dans leur maison. Ce garçon ne nous a jamais insultés *(nunca nos insultou)*. Je n'ai jamais été dans cette rue.

72.

Chovêr, *pleuvoir*
chóve, *il pleut*
está chovendo, *il pleut*
está a chover, *il pleut*
chovêu, *il a plu*
chovía, *il pleuvait*
estou com frio, *j'ai froid*
tẽnho frio, *j'ai froid*
está frio, / faz frio, } *il fait froid*
está nevando, *il neige*
nevôu, *il a neigé*
cáhe geáda, / está geândo, } *il grêle*
está trovejando, *il tonne*
faz relampagos, / ha relampagos, } *il éclaire*
relampẽja, *il éclaire*
está calôr, / faz calor, } *il fait chaud*
cômo está o têmpo? *quel temps fait-il?*
que horas são? *quelle heure est-il?*
em nossa casa, *chez nous*
ter dôres de cabeça, *avoir mal à la tête*
está bom o tempo, *il fait beau temps*
infelicidáde, *malheur*
negócio, *affaire.*

Fallou da infelicidade deste homem? Fallei. Recebeu algumas maçãs? Não, senhor; não recebi nenhumas. Hontem esteve frio, mas hoje está bom o tempo. Está cahindo muita geada. Hontem geou muito. Está a chover? Agora não chove, mas choveu toda a noite, trovejou muito e fizeram relampagos. Se não estivesse tanto frio, não nevava. Quando estou com frio, tenho logo dôres de cabeça.

73.

en (n'a pas de traduction); y — *lá.*

Il fait très-chaud; il pleut; il fera des éclairs *(fará relampagos, haverá relampagos)*. Il fait très-beau temps aujourd'hui, mais il pleuvra demain. Neige-t-il? Il neigerait, s'il faisait plus froid. Êtes-vous content de *(com)* ce livre? Oui, j'en suis content *(estou contente com elle)*. Avez-vous des plumes? Oui, nous en avons *(temos, sim)*. Avez-vous parlé de mon affaire? Non, je n'en ai pas parlé. *(Não fallei.)* Avez-vous été au concert? Oui, j'y ai été *(estive sim)*. Sera-t-elle ce soir chez notre voisin?

Oui, elle y sera. *(Lá ha de estar* ou *Ha de lá estar.)* Ne fait-il pas bien froid aujourd'hui? Non, il ne fait pas froid. *(Não faz.)*

74.

Dêsde, *depuis*
possuír, *posséder*
bastár, *suffire*
ir têr com alguém, *se diriger à quelqu'un.*

até a, *jusqu'à*
uma vêz, *une fois*
o regrésso, a vólta, } *le retour*

vou, váes, váe, vâmos, ídes, vão, *je vais*, etc.
ía, ías, ía, íamos, íeis, íam, *j'allais*, etc.
fúi, fôste, fôi, fômos, fôstes, fôram, *je suis allé*, etc.
irēi, irás, irá, irêmos, irēis, irão, *j'irai*, etc.
iría, irías, iría, iríamos, iríeis, iríam, *j'irais*
fôsse, fôsses, etc., *si j'allais*, etc.
fôr, *quand j'irai*, ou *si je vais*
váe, vâmos, íde, *va*, *allons*, *allez*
comígo, *avec moi*, *en moi*, *sur moi*
comsígo, *avec lui*, *avec eux.*

Esta criança não cóme desde hontem. Julgo que estes rapazes hão de brincar até a volta do pae. Disse-me êlle, que já tinha estado uma vez em Paris. Julgo que esta pobre mulher não come desde hontem. Pedro veio ter comigo e perguntou-me desde quando possuia eu este cavallo.

TROISIÈME PARTIE.

75.

LE DERVICHE.

Sultão, *sultan;* atirar, *jeter;* a dizer, *dire* (*a* ne se traduit pas); porém, *cependant;* apanhar, *ramasser;* cedo, *tôt;* tarde, *tard;* comsigo, *avec lui;* dizer comsigo, *penser;* mesma, *même;* indagar, *s'informer;* a causa, *la cause;* cahira, *était tombé;* acabar, *venir de;* mandar, *ordonner;* mandar atravessar, *faire traverser;* mandar atravessar, mandar fazer, *faire traverser, faire faire;* camêllo, *chameau;* pâra, *pour;* agarrar, *saisir;* lôgo, *bien vîte;* resolução, *résolution;* atirou com ella, *la jeta;* pôis, *puisque;* loucura, *sottise;* vilêza, *bassesse;* cruéldade, *cruauté;* dias depois, *quelques jours après.*

Uma vez, o favorito de um sultão atirou uma pedra a um pobre derviche, que lhe pedia esmola. O sacerdote offendido não se atreveu a dizer coisa alguma, porém apanhou a pedra, guardou-a, e disse comsigo: Mais tarde ou mais cedo, hei de com a mesma pedra vingar-me deste homem orgulhoso e cruel.

Dias depois, ouvindo bulha na rua, e indagando a causa, soube, que o favorito cahira em desagrado, e que o sultão acabava de mandal-o atravessar as ruas sobre um camêllo, para o expôr aos insultos da populaça.

O derviche agarrou então a pedra, mas, logo em seguida, mudando de resolução, atirou com ella a um pôço e disse: Não te vingues; pois, sendo poderoso o teu inimigo, a vingança é loucura e imprudencia; sendo desgraçado, é vileza e crueldade.

76.

GENEROSIDADE DE UMA JUDIA.

Judia, *juive;* fallecido, *mort;* chamado, *nommé;* a têr com, *se diriger;* sôbre penhôres, *sur nantissement;* uma pobre, *une pauvre femme;*

orações, *prières*; olhár, *regarder;* por que razão, *pourquoi;* escolhêr, *choisir;* outro, *autre;* empenhar, *mettre en gage;* possuir, *posséder;* precisar, *manquer, avoir besoin;* florim, *florin;* isso, *cela;* bastar, *suffire;* «bastár-me-hía» (c'est la transposition et la contraction, faite pour l'euphonie de «bastaria-me», ou «havia de bastar-me»; cette contraction se fait toutes les fois qu'il faut ajouter le pronom *me, te, se, lhe* au conditionnel des verbes), *il me suffirait;* até á volta, *jusqu'au retour* — **á** c'est la contraction de la préposition **a** (à) et de l'article **a** (la) — pânno de linho, *toile;* peccádo, *pêché;* orar, *prier;* ficar, *rester;* penhôr, *gage;* honráda (*r* fort), *honnête.*

Remarque. **Fôi** est le prétérit du verbe *ser* (*il fut*) et le prétérit du verbe *ir* (*j'allai*); creatura, *créature.*

Mártha, mãe de um judeu chamado Arão, fallecido em Cracovia, na Polonia, emprestava dinheiro sobre penhores. Uma vez foi uma pobre ter com a judia, levando-lhe um livro de orações. A mãe de Arão olhou para a mulher, e perguntou-lhe porque razão não escolhera outro objecto para empenhar. «É quanto possúo,» respondeu ella; «e os meus filhos desde hontem que estão sem pão.» — »De quanto precisa?» perguntou a judia. — «Se a senhora pudésse dar-me dois florins, isso bastar-me hia até á volta de meu marido, que foi á Allemanha com panno de linho.» — «Ahi tem dois florins e o seu livro,» respondeu a generosa creatura; «eu commetteria um peccado, se a privasse de orar a Deus; fico sem penhor, mas a senhora, se fôr honrada, me pagará.»

77.

VERBES RÉGULIERS.

1ère conjugaison = Infinitif en **ar.**

Amar, *aimer;* **amado**, *aimé;* **amando**, *aimant.*

1. âm**o**, -**as**, -**a**, -**âmos**, -**ais**, -**am**, *j'aime*
2. am**áva**, -**ávas**, -**áva**, -**ávamos**, -**áveis**, -**ávam**, *j'aimais*
3. am**êi**, -**áste**, -**ou**, -**ámos**, -**ástes**, -**áram**, *j'aimai*
4. tẽnho amado, tens amado, tem amado, etc., *j'ai aimé*
5. am**ára**, -**áras**, -**ára**, -**áramos**, -**áreis**, -**áram**, *j'avais aimé*
6. tinha amádo, tinhas amado, tinha amado, etc., *j'avais aimé*
7. amar**êi**, -**ás**, -**á**, -**èmos**, -**èis**, -**ão**, *j'aimerai*
8. terẽi amádo, terás amado, terá amado, etc., *j'aurai aimé*
9. amar**ía**, -**arías**, -**aría**, -**aríamos**, -**aríeis**, -**arían**, *j'aimerais*
10. teria, terías, tería etc. amádo, *j'aurais aimé*
11. âma, âme, amêmos, amái, âmem, *aime, qu'il aime, aimons, etc.*

12. **âme, -es, -e, -êmos, -êis, -em**, (que eu, etc.), *que j'aime*
13. **amára**, -áras, etc. (n° 5), (que eu), *que j'aimerais*
14. **amásse, -ásses, -ásse, -assemos, -ásseis, -assem**, (que eu), *que j'aimasse;* se eu amasse, *si j'aimais*
15. tẽnha amádo, tenhas amado, etc., (que eu), *que j'aie aimé*
16. tivesse amado, tivesses amado, (se *ou* que eu), *si j'eusse aimé*
17. tivera amado, tiveras etc., (quando eu *ou* se eu), *quand j'aurais aimé*
18. **amar, -áres, -ar, -armos, -ardes, -árem**, (quando eu), *quand j'aimerai;* se amar, *si j'aime*
19. tiver amado, tivéres amado, tiver etc. (quando eu), *quand j'aurai aimé, etc.*

Remarque. Tous les verbes en *ar* sont réguliers, excepté **estár** (*être*), **dar** et **crear** etc. (voir n° 81).

2de conjugaison = Infinitif en er.

Defend**èr**, *défendre;* defend**ído**, *défendu;* defend**endo**, *défendant.*

1. defênd**o, -es, -e, -êmos, -êis, -em**
2. defend**ía, -ías, -ía, -íamos, -íeis, -íam**
3. defend**í, -éste, -éu, -êmos, -éstes, -êram**
5. defend**êra**, -êras, -êra, -êramos, -êreis, -êram
7. defend**erêi, -erás, -erá, -erêmos, -erêis, -erão**
9. defend**ería, -erías, -ería, -eríamos, -eríeis, -erían**
11. defênde, defend*a*, defend*ámos*, defend*ẽi*, defêndam
12. defênd**a, -as, -a, -âmos, -áis, -am**
13. defend**êra, -êras, -êra, -êramos, -êreis. -êram**
14. defend**êsse**, -êsses, -êsse, -êssemos, -êsseis, -êssem
18. defend**er, -êres, -êr, -êrmos, -êrdes, -êrem.**

Remarque. Les verbes irréguliers les plus communs, dont l'infinitif est terminé en **er**, sont: *fazêr, vêr, querêr, sabêr, trazêr, valêr, podêr, lêr* et *crêr* (voir n° 82).

Les temps composés avec les verbes auxiliaires comme dans la conjugaison en **ar**.

3me conjugaison = Infinitif en ir.

Applaud**ir**, *applaudir;* applaud**ído**, *applaudi;* applaud**indo**, *applaudissant.*

1. appláud**o, -es, -e, -ímos, -ís, -em**
2. applaud**ía, -ías, -ía, -íamos, -íeis, -íam**
3. applaud**í, -iste, -iu, -ímos, -istes, -íram**
5. applaud**íra, -íras, -íra, -íramos, -íreis, -íram**
7. applaud**irêi, -irás, -irá, -irêmos, -ireis, -irão**
9. applaud**iría, -irías, -iría, -iríamos, -iríeis, -irían**
11. appláude, appláuda, appláudâmos, appláudi, applaudam
12. appláud**a, -as, -a, -âmos, -ais, -am**
13. applaud**íra, -iras, -íra, -íramos, -íreis, -iram**

14. applaudísse, -ísses, -ísse, -íssemos, -ísseis, -íssem
18. applaudír, -íres, -ir, -irmos, -irdes, -irem.

Remarque. Pour les verbes irréguliers en **ir**, voir n° 85.
Les temps composés comme dans la conjugaison en **ar**.

4me conjugaison = Infinitif en **ôr**.

Pôr, *mettre*; pôsto, *mis*; pondo, *mettant*.

1. **pônho, -ões, -õe, -ômos, -ondes, -õem**
2. **púnha, -únhas, -unha, -únhamos, -únheis, -únham**
3. **púz, -uzéste, -ôz, -uzémos, -uzéstes, -uzéram**
5. **puzéra, -uzéras, -uzéra, -uzéramos, -uzéreis, -uzéram**
7. **porêi, -orás, -orá, -orêmos, -oreis, -orão**
9. poría, -orías, -oría, **-oríamos, -oríeis, -oríam**
10. **põe, -ônha, -onhâmos, -onde, -ônham**
12. pônha, -ônhas, -ônha, -onhâmos, -onhais, -ônham;
14. **puzésse**, -uzésses, -uzéssemos, -uzésseis, -uzéssem
18. **puzér, -uzéres, -uzér, -uzérmos, -uzérdes, -uzérem.**

Le verbe *pôr*, et ses composés *dispôr*, *suppôr*, *expôr*, etc. — s'écrivaient autrefois *poêr*, *dispoêr*, etc., ainsi quelques grammairiens les considèrent comme des verbes irréguliers appartenant à la 3me conjugaison.

78.

Savez-vous de quoi je parle, à quoi je pense? Ce n'est pas la même rue par laquelle nous avons passé ce matin, la même maison où nous avons été hier. Parlez-vous de la guerre? Oui, nous en parlons. Pensez-vous au concert? Nous n'y pensons pas. *(Não pensamos n'isso.)* Êtes-vous content de *(com)* cette bague? J'en suis très-content. *(Estou muito contente com êlle.)* Pourquoi ne montez-vous pas? *(Porque não sobe?)* Dites à votre frère que je descendrai sur-le-champ. Entrez, mes amis. Je vous prie d'entrer. Irez-vous ce soir au spectacle?

La guerre, *a guerra*; « en » n'a pas de traduction, il se rend par *d'êlle*, *d'élla*, *a êlle*, *a élla*, etc., mais le plus souvent on supprime ces pronoms; ainsi la phrase « oui, nous en parlons » se traduira: *fallâmos*, *sim*, ou s'il faut avoir plus de politesse: *fallâmos*, *sim senhor*, ou *minha senhora*. Concert, *concerto*; bague, *anel*; spectacle, *espectaculo*.

79.

Pouvez-vous me dire quelle heure il est? *(Pode dizer-me, que horas são?)* Je ne puis pas vous le dire,

je n'ai pas ma montre sur moi. Si je l'avais sur moi, je pourrais vous le dire au juste. Je ne pourrai pas sortir aujourd'hui parce que mon père est malade. Mon frère ne pourra pas venir. Je voudrais pourtant qu'il pût venir. Je pourrais vous prêter ce livre s'il m'appartenait. Louis peut porter cette lettre à la poste. Je ne pus pas sortir hier. Mon ami ne pouvait pas répondre à votre lettre parce qu'il avait trop à faire. Savez-vous quand mon père reviendra? Je ne sais pas. *(Não sei.)* Notre sœur le sait-elle *(sábe-a)*? Nous savons tous qu'il faut mourir. Savez-vous danser? Je l'ai su *(sôube)*, mais je ne le sais plus *(mas já não sei)*. Mon père savait *(sabia)* plusieurs langues. Henri sait parler allemand. Ces garçons ne savent lire ni *(ném)* écrire. Ces hommes ne savent pas *(não sábem)* employer le temps. Je ne savais pas que votre frère était parti. Je saurai bientôt *(brévemente)* qui a fait cela. Comment voulez-vous que je sache *(sáiba)* cela? Je voudrais que vous le sussiez *(que o senhor o soubésse)*.

Sur moi, *comigo*; au juste, *ao cérto*; pourtant, *comtúdo*; appartenir, *pertencêr*; poste, *corrêio*; avoir trop à faire, *ter muito que fazer*; revenir, *voltar*; nous savons tous, *todos nós sabemos*; mourir, *morrêr*; qu'il faut mourir, *que havemos de morrer*; employer, *empregar*; langue, *lingoa*.

80.

O ASSOBIO.

Era eu rapazinho, de sete annos apenas, conta o celebre Franklin, quando os meus parentes, n'um dia santo, me encheram as algibeiras de moedas de cobre. Sahi immediatamente de casa, com a intenção de ir a uma loja onde se vendiam brinquêdos. No caminho, porem, encontrei um rapaz com um assobio na mão e gostei tanto do som, que offereci logo espontaneamente, por aquelle unico objecto, todo o dinheiro que trazia comigo. O rapaz aceitou a troca. Muito contente com a minha compra, voltei apressadamente para casa, e assobiei a todos os cantos, deleitando-me tanto com o assobio, quanto este causava aborrecimento ao resto da familia.

Quando contei a meus irmãos o negocio que tinha feito, affirmaram-me elles, que eu tinha dado pelo as-

sobio quatro vezes mais do que elle valia. Foi só então que me lembrei de quantas coisas bonitas eu podia ter comprado com o resto do dinheiro; e elles riram-me tanto de mim pela minha simplicidade, que eu comecei a chorar de raiva. O arrependimento do que fizera causava-me ainda pesar maior, do que fôra a satisfação que me déra o assobio. — Este facto, todavia, produziu em mim uma impressão tão indelévèl, que me foi de grande utilidade, no decurso de tôda a minha vida. Muitas vezas, quando tinha tentações de comprar alguma objecto desnecessario, dizia comigo: «Não dês dinheiro de mais pelo assobio!» — e assim poupava o meu dinheiro.

Assobio, *sifflet;* rapazinho (*inho* diminutif de «rapaz»), *petit garçon;* contar, *dire, rapporter;* encher, *remplir;* moeda de cobre, *monnaie de cuivre;* loja, *boutique;* brinquedos, *joujoux;* porém, *cependant;* no caminho, *chemin;* encontrar, *rencontrer;* a mão, *la main;* gostar de alguma coisa, *se plaire à quelque chose;* offerecer, *offrir;* trazer, *apporter;* comigo, *sur moi;* accitar, *accepter;* a troca, *l'échange;* a compra, *le marché;* voltar, *revenir;* apressadamente, *à la hâte;* assobiar, *siffler;* o canto, *le coin;* deleitar, *ravir;* causar, *occasioner, faire, être cause de;* aborrecimento, *ennui;* quatro vezes, *quatre fois;* affirmar, *assurer;* então, *alors;* lembrar-se, *venir à la mémoire, à l'idée;* quantas coisas bonitas, *combien de belles choses;* o resto, *le reste;* rir, *rire;* a simplicidade, *la simplicité;* começar, *commencer;* chorar, *pleurer;* ráiva, *dépit;* déra, *m'avait donné;* o arrependimento, *le repentir;* fizéra, *j'avais fait;* pesar, *chagrin;* fôra, *avait été;* o facto, *l'événement;* todavia, *cependant;* indelévèl, *ineffaçable;* me, *pour moi;* decurso, *cours, suite;* tentação, *tentation;* ter tentações, *être tenté;* desnecessario, *inutile;* algum objecto, *quelque chose;* poupar, *épargner.*

81.

VERBES IRRÉGULIERS.

en **ar** (voir nº 77).

Dar, *donner;* dado, dando.

1. Dou, dás, dá, dâmos, dáis, dão
2. dáva, dávas, dáva, dávamos, dáveis, dávam
3. dêi, déste, dêu, démos, déstes, déram
5. 13. déra, déras, déra, déramos, déreis, déram
7. darei, darás, dará, darêmos, darêis, darão
9. daría, darias, daria, dariamos, darieis, dariam
11. dá, dê, dêmos, dái, dêem

12. dê, dês, dê, dêmos, dêis, dêem
14. désse, désses, désse, déssemos, désseis, déssem
18. dér, déres, dér, dérmos, dérdes, dérem.

Buscar, *chercher;* tocar, *jouer (instruments)*, et

tous les verbes qui ont l'infinitif en **car** changent le *c* (suivi d'un *e*) en **q**. On ne dit pas buscei, tocei, mais busquei, toquei.

Folgar, *être content;* jogar, *jouer (les cartes)*, et

tous les verbes qui terminent en *gar* prennent un **u** après le *g*, lorsque ce dernier est suivi d'un *e*: ainsi au lieu de jogei, folgei, il faut dire joguei, folguei.

Creár, créer, change l'*e* en *i* avant *o* et *a*, quand ces lettres ne sont pas accentuées: *crio*, *crías*.

82.

en êr.

Fazêr, *faire;* vêr, *voir;* querêr, *vouloir;* sabêr, *savoir;* trazêr, *apporter;* valêr, *valoir;* podêr, *pouvoir;* dizêr, *dire;* lêr, *lire;* crêr (et ses composés), *croire*.

1. Fáço, fázes, fáz, fazêmos, fazêis, fázem, *je fais*, etc.
véjo, vês, vê, vêmos, vêdes, vêem, *je vois*, etc.
quéro, quéres, quér, querêmos, querêis, quérem
sêi, sábes, sábe, sabêmos, sabêis, sábem
trágo, trázes, tráz, trazêmos, trazêis, trázem
válho, váles, vále, valêmos, valêis, válem
pósso, pódes, póde, podêmos, podêis, pódem
dígo, dizes, diz, dizêmos, dizêis, dízem
lêio, lês, lê, lêmos, lêdes, lêem
crêio, crês, crê, crêmos, crêdes, crêem.

2. Fazía, vía, quería, sabía, trazía, valía, podía, dizía, lía, cría; les autres terminaisons comme *defender*.

3. Fiz, fizéste, fêz, fizémos, fizéstes, fizéram
ví, víste, viu, vímos, vístes, víram
quiz, quizéste, quíz, quizémos, quizéstes, quizéram
soube, soubéste, sôube, soubémos, soubéstes, soubéram
trouxe, trouxéste, trôuxe, trouxémos, trouxéstes, trouxéram
valí, valêste, valêu, valêmos, valêstes, valêram
púde, pudéste, poude, pudémos, pudéstes, pudéram
disse, dissésteste, disse, dissémos, dissésteste, disséram
lí, lêste, lêu, lêmos, lêstes, lêram
cri, crêste, crêu, crêmos, crêstes, crêram.

5. Fizéra, víra, quizéra, soubéra, trouxéra, valêra, pudéra, disséra, lêra, crêra; les autres terminaisons comme en *defender*.

7. Farêi, verêi, quererêi, saberêi, trarêi, valerêi, poderêi, direi, lerêi, crerêi.

9. Faría, vería, querería, sabería, traría, valería, podería, diría, lería, crería.

11. Fáze, fáça, façâmos, fazêi; póde, póssa, possâmos, podêi
vê, vêja, vejâmos, vêde; dize, diga, digamos, dizei
quér, quêira, quêirâmos, querêi; lê, lêia, leâmos, lêde
sáiba, sábe, saibâmos, sabêi; crê, creia, creiâmos, crêde.
vále, válha, valhâmos, valêi;

12. Fáça, vêja, quêira, sáiba, trága, válha, póssa, diga, lêia, crêia.

14. Fizésse, vísse, quizésse, soubésse, trouxésse, valêsse, pudésse, dissésse, lêsse, crêsse.

18. Fizér, vír, quizér, soubér, trouxér, valêr, pudér, dissér, lêr, crêr.

Hormis ces verbes, il y a encore les composés de vêr qui se conjuguent comme celui-ci: *antevêr, entrevêr, prevêr, revêr;* et *perdêr* (perdre): pérco, -des, -de, perdêmos, -deis, pérdem (*je perds*); pérca, *-as, -amos,* -áis, péram (*que je perde*); le reste comme *defendêr.*

Les verbes qui terminent en *ger*, changent le *g* en *j* devant **o** ou **a**: *eleger* (élire), *elêjo* (j'élis).

83.

en ir.

Ir, *aller;* vir, *venir*, rir, *rire;* pedir, *demander;* induzir, *induire;* servir, *servir;* subir, *monter;* dormir, *dormir;* sahir, *sortir.*

1. Vôu, váes, váe, vâmos, ídes, vão
vênho, véns (vains), vém, vámos, vindes, vem (vain)
río, ris, rí, rimos, rídes, ríem
péço, pédes, péde, pedímos, pedís, pédem
indúzo, indúzes, indúz, induzímos, induzís, indúzem
sírvo, sérves, sérve, servimos, servís, sérvem
súbo, sóbes, sóbe, subímos, subís, sóbem
dúrmo, dórmes, dórme, dormímos, dormís, dórmem
sáio, sáhes, sáhe, sahimos, sahís, sáhem.

2. Ia, vinha, ría, pedía, induzía, servía, subía, dormía, sahía; les autres terminaisons comme *applaudía.*

3. Fúi, fôste, fôi, fômos, fôstes, fôram
vím, viéste, véio, viémos, viéstes, viéram
pedi, pedíste, pedíu, pedímos, pedístes, pedíram
ri, induzi, servi, subi, dormi, sahi; les autres terminaisons comme *pedi.*

5. Fôra, viéra, rira, pedira, induzira, servira, subira, dormira, sahira.

11. Váe, vá, vâmos, ide, vão
vém, vênha, venhâmos, vinde, vênham
ri, ría, riâmos, ríde, ríam
péde, peça, peçâmos, pedi, péçam
indúze, indúza, induzâmos, induzí, indúzam
sérve, sirva, sirvâmos, servi, sírvam
sóbe, suba, subâmos, subí, súbam
dórme, dúrma, durmâmos, dormí, dúrmam
sáhe, sáiha, saihâmos, sahí, sáiham.

12. Vá, vênha, ria, péça, induza, sírva, súba, dúrma, saiha.

14. Fôsse, viésse, risse, pedisse, induzisse, sérvisse, subisse, dormisse, sahisse.

18. Fôr, viér, rir, pedir, induzir, servir, subir, dormir, sahir.

Les composés de **vir** (*sobrevir, convir*, etc.) se conjuguent comme leur radical.

Cahir se conjugue comme *sahir*. *Ouvir* fait *oiço*, ouves, ouve, ouvimos, ouví, ouvem à l'indicatif; et *oiça* (ou *ouça*) au subjonctif. *Medir* se conjugue comme *pedir*; change le *d* en **ç**.

Advertir, competir, despir, digerir, ferir, mentir, repetir, reflectir, seguir, sentir, vestir, et leurs composés se conjuguent comme *servir*, et changent l'*e* en *i* aux mêmes temps. (*Advirto, dispo, firo.*)

Acudir, balir, construir, consumir, cuspir, destruir, engulir, fugir, saccudir, summir, tussir, suivent *subir* et changent l'*u* en *o* (*acódes, fóges*, etc.)

Surdir, urdir, polir, entupir font à la 3me personne du présent de l'indicatif *súrde, úrde, púle, entúpe*.

Affligir, dirigir et tout ceux qui terminent en *gir*, changent le *g* en *j* devant *o* et *a*: *affljo, dirijo*.

Distinguir, extinguir et ceux qui terminent en *guir*, perdent l'*u* devant *o* et *a*: *distingo, extinga*.

Aprázer est défectif dans toutes les personnes, excepté la 3me du singulier, et on l'emploie impersonnellement: *Aprás-me* (il me plaît), *approuve-me* (il m'a plu).

84.

VERBES RÉCIPROQUES OU RÉFLÉCHIS.

Lembrar-se, *se souvenir;* lembrando-se, *se souvenant.*

1. Lêmbro-me, lêmbras-te, lêmbra-se, lembrâmo'-nos, lembrái-vos, lêmbram-se, *je me souviens; ou* eu me lembro.
2. Lembrava-me, etc., *ou* eu me lambrava.
3. Lembrei-me, lembraste-te, etc.
11. Lêmbra-te, lêmbre-se (elle), lembrêmo'-nos, lembrái-vos, lêmbrem-se (elles).
7. Lembrár-me-hei, lembrár-te-hás, lembrár-se-há, lembrár-nos-hêmos, lembrai-vos-heis, lembrar-se-hão, *ou* eu me lembrarei, *je me souviendrai.*
9. Lembrár-me-hia, ..-te-hias, ..-se-hia, ..-nos-hiamos, ..-vos-hieis, ..-se-hiam, *ou* eu me lembraria, *je me souviendrais.*

Dans tous les autres temps la conjugaison diffère peu du français.

85.

Enganár-se, *se tromper*	lavár-se, *se laver*
vestir-se, *s'habiller*	passár, *se porter*
regosijár-se, *se réjouir*	admirar-se, *s'étonner.*

Ne t'es-tu pas encore habillé *(ainda te não vestiste)*, Charles? Je m'habille à présent *(Estou agora a vestir-me)*. Pourquoi ne t'es tu pas encore habillé? Je me réjouis *(regosijo-me)* de voir que tu es si appliqué. Vous vous êtes trompé *(o senhor enganou-se)*, mon frère n'est *(não está)* plus *(já)* ici. Je ne me suis pas trompé *(Não me enganei)*. Pourquoi ne vous êtes vous pas lavé? Comment se porte votre sœur? *(Como passa sua irmã?)* Je m'étonne que vous ne soyez pas encore parti *(Admiro-me de não ter o senhor ainda partido)*.

Remarque. Après les particles négatives, on met les pronoms *me, te, se* etc., avant le verbe.

86.

Où allez-vous? Je vais chez ma tante, et mon frère va à l'école. Où alliez-vous ce matin avec votre cousin? Nous allions à l'église. J'irais volontiers me promener, si vous vouliez aller avec moi. J'irai avec vous, mais n'allez pas si vite. Où est votre sœur? Elle est allée voir son oncle. Nous serions allés ensemble, si j'avais eu le temps. N'irez-vous pas demain à Neuilly? Mon père ne veut pas que j'y aille. Je m'en vais. *(Vou embóra.)* Vous en allez-vous déjà? *(Vae já embora?)* Allez-vous en. *(Vá embora.)* Guillaume s'en est déjà allé? *(Guilherme já foi embora?)* A quelle heure sortez-vous?

Chez ma tante, *a casa de minha tia;* où alliez-vous ce matin etc., *onde ia o senhor* (ou *a senhora* — si c'est une femme envers laquelle il ne faut pas avoir une extrême politesse — ou *vossa excellencia,* si c'est une dame de qualité) *com seu primo;* ou simplement: *onde ia com* etc.; se promener, *passear;* avec moi, *comigo;* n'allez pas si vite, *não vá tão depressa;* nous serions allés ensemble, *teríamos ido juntos;* il faut que je m'en aille, *preciso de ir embora;* mon père etc., *meu pae não quér que eu lá vá;* à quelle heure sortez-vous? *a que horas sahe?*

87.

D'où (*donde*) venez-vous si (*tão*) tard? Nous venons (*vimos*) du jardim. Élise ne vient pas aujourd'hui, elle est allée avec son père à la campagne. Venez me voir cet après-midi. Il est possible que je vienne. Je souhaiterais (*desejaria, estimaria*) que vous vinssiez de bonne

heure. Autrefois vous veniez tous les jours. Je viendrais plus souvent si je n'avais pas tant d'affaires. Mon frère n'est pas encore revenu. Il reviendra ce soir. Mon oncle ne revient plus *(já)*. Nous avons vu votre oncle lorsque nous revenions de la campagne. A quelle heure la poste arrive-t-elle?

Est allée avec etc., *foi com o pae;* cet après-midi, *esta tarde;* de bonne heure, *cêdo;* vinssiez, *viésse;* tant d'affaires, *tanto que fazêr;* lorsque nous revenions, *quando voltávamos.*

88.

ne ... que, *não ... senão;* boire, *beber.*

N'avez-vous rien à boire? *(Não tem nada que se bêba?)* Je ne bois point de vin. Nous ne buvons que de l'eau *(Não bebemos senão agua)*. Quand j'étais jeune je ne buvais que du lait. Ce monsieur a un peu trop bu *(bebeu um pouco demais)*. Il ne mange guère *(não cóme nada)*, mais il boit bien. Qui a bu dans mon verre? Le vin que nous bûmes hier était si bon que chacun (en) bût une bouteille. Buvez encore un coup *(um trago, uma gôta)*. J'ai assez mangé, je n'ai plus d'appétit *(já não tenho mais vontáde)*. Après le dîner *(depois do jantar)* je prends une tasse de café *(tomo uma chávena de café)* et puis je vais me promener *(e dopois vou passear)*. J'ai l'honneur de boire à votre santé *(á sua saúde)*.

89.

Pouvez-vous *(póde)* me dire quelle heure il est? *(que horas são?)* Je ne puis pas *(não posso)* vous le dire *(dizer-lho)*. Que faites-vous? *(Que está fazendo?)* Je fais ce que vous m'avez ordonné *(o que me mandou)*. Que ferez-vous ce soir? *(Que faz esta tarde?* [employant le présent au lieu du futur.]) Quand on a fait son devoir *(quando uma pessoa,* ou *quando alguem cumpre o seu dever)* on n'a rien à se reprocher *(não tem de que se accusar)*. Vous aviez fait une bonne action *(o senhor tinha practicado uma acção bôa)*. Que vous a-t-on fait? *(Que lhe fizeram?)* Je ferai mon possible *(da minha parte, o possivel)*. J'ai pris la liberté de lui écrire. Si

je prenais ces livres (*se pegasse nestes livros*) mon père me gronderait (*reprehendêr-me-hia* ou *reprehendêr-me-ia*, [inversion de *reprehenderia-me*, employée à cause de l'euphonie dans le futur et dans le conditionnel: de même on ne dit pas *lavarei-me* (je me laverai), mais *lavar-me-hei*, ou *lavar-me-ei*]).

90.

Je ne sais à quoi me résoudre (*que hei de resolvêr*). Que me conseillez-vous (*que me aconselha*) de faire (*que fáça*)? L'un (*um*) me conseille ceci, l'autre (*outro*) me conseille cela. On me conseilla même (*até me aconselharam*) hier de céder une partie de mes droits. Je voudrais (*desejava*) que vous me conseillassiez. C'est en vous que j'ai le plus de confiance (*mais confiança*). Puisque vous (*o senhor*) voulez (*quer*) que je vous (*o*) conseille, je vous dirai (*dir-lhe-hei*) que le plus mauvais accommodement (*a peior composição*) vaut mieux (*vále máis*) que le meilleur procès (*do que a melhor demanda*). On m'apporta (*trouxeram-me*) hier des lettres de Berlin. Quand vous reviendrez (*quando voltar*) amenez votre sœur (*traga a sua irmã*). Monsieur N. amènera demain (*trará ámanhã*) son fils (*seu filho*, ou *o seu filho*, ou *o filho*). Ils amenèrent leur tante (*levaram a tia*) de Vienne. Je vous ai recommandé de veiller sur lui (*de velar por elle*).

Aconselhar, *conseiller;* trazer, *apporter.* Resolvêr, *se résoudre à;* até, *même* (adv.); trago, *j'apporte;* trazes, *tu apportes;* trouxe, trouxéste, trouxe, *j'ai apporté.* Je voudrais, *quereria,* ou *desejaria; quizéra,* ou *desejára*; *queria,* ou *desejava* (on peut employer indifféremment toutes ces manières de dire; le plus-que-parfait et l'imparfait sont en usage au lieu du conditionnel; mais on ne peut rendre l'imparfait ni le plus-que-parfait par un autre temps).

EXERCICES DE LECTURE.

DÉMOCRITE ET HYPOCRATES.

Demócrito, aquelle famôso[1] philósopho, que de tudo[2] se ria, e[3] fez chorar[4] a[5] Alexandre Magno, por[6] dizer que havia mais mundos, cançado[7] de zombar[8] dos despropositos[9] deste[10], que tão mal conhecemos, deixou a pátria e todo o povoádo[11], e foi metter-se[12] em um deserto.[13] Correu[14] logo[15] a fama[16] que Democrito endoudecêra[17], e compadecidos[18] os seus naturáës[19], que eram os Abderitas, mandáram rogar[20] por uma embaixada[21] a Hypócrates, que pelo amor[22] que tinha e honra[23] que fazia ás sciencias, se dignasse[24] de querer ir curar[25] sujeito[26] tão notávèl[27] e tão benemérito[28] d'ellas. E que havia de responder Hypocrates? Respondeu, como refere[29] Laércio, que, se a enfermidade[30] fosse[31] outra[32], elle iria logo[33] curar[34] a Democrito; porém que retirar-se[35] das gentes[36] e ir viver[37] nos desertos, o que elles[38] reputavam[39] doudice[40], mais era para invejar[41] que para curar; porque nunca[42] Democrito estivera mais sisudo[43], nem tivera o juizo[44] mais são[45], que quando fugia[46] dos homens.

(VIEIRA, t. III, p. 182.)

[1] célèbre. [2] tout. [3] e fèz, *et qui a fait.* [4] pleurer. [5] préposition *à;* on ne la traduit pas. [6] *por dizer*, pour avoir dit. [7] fatigué (se rapporte à Democrito et s'accorde avec lui). [8] se moquer. [9] absurdités. [10] de celui-ci (se rapporte à *mundos*). [11] peuplades, endroits où il y a du monde. [12] s'introduire. [13] désert. [14] courir. [15] aussitôt. [16] bruit. [17] devenir fou. [18] celui qui a pitié, *compadecido*, adj. [19] compatriotes. [20] faire prier. [21] ambassade. [22] amour. [23] honneur. [24] daigner. [25] guérir. [26] une personne. [27] remarquable.

[28] bien méritant. [29] raconter. [30] maladie. [31] eût été. [32] différente. [33] immédiatement. [34] guérir. [35] se retirer. [36] du monde. [37] vivre. [38] ce qu'ils. [39] *considerar*, considérer. [40] folie. [41] envier. [42] jamais. [43] sage. [44] jugement. [45] sain. [46] fuir *(fugir)*.

RUSE REMARQUABLE D'UN AVEUGLE.

No tempo d'el rei[1] D. Affonso de Aragão, houve[2] em Agrigento (cidade da Sicilia) um cégo[3] astutissimo[4], e que pelo[5] tino[6] sabia as estradas[7] de toda aquella ilha[8] de modo que[9] servia de guiar[10] os mais[11] passageiros.[12] Este[13], tendo juntos uns[14] quinhentos cruzados[15] os enterrou[16], porque[17] lh'os não furtassem.[18] Porém um compadre[19] seu, que morava[20] perto[21], vio[22] o entêrro[23] ou depósito[24]; e logo no dia seguinte[25] lh'o tomou. Achando o cégo a falta[26], conjecturou[27] a verdade[28] e para certificar-se[29] della, foi tomar conselho com o mesmo ladrão[30] dizendo: «Compadre, eu tenho enterrado em certo[31] logar uma pequena quantia[32] de dinheiro; deixei[33] outra comigo pelo que[34] podia succeder[35]; agora[36] como emfim[37] sou cégo, temo[38] que m'a furtem; não sei se farei melhor em a pôr[39] onde a outra está, ou se a deixe na minha casa.» O consultor[40], vendo offerecida[41] opportunidade[42] de lhe tomar tudo, respondeu: «Por melhor tenho[43] que a enterreis.» E para que o cégo não achasse menos o primeiro deposito, e confiadamente[44] lhe ajuntasse o segundo, repoz[45] ali o que tirara[46], e vigiou[47] a hora em que o cego ia dár á execução o seu conselho. Porém este, que não ia a guardar de novo[48], senão[49] a recuperar o antigo[50], tanto que[51] o achou[52] levantou[53] o sacco[54] na mão, para aquella parte[55], onde suppunha[56] que o visinho estava vigiando (como na verdade estava), e disse em voz[57] alta: «Ó compadre, quanto a esta vez, mais vẽjo[58] eu cégo, que vós com ambos[59] os olhos.»[60]

(*Floresta de* BERNARDES.)

[1] *él rẽi*, le roi; *d'el rei*, du roi. [2] *haver*, y avoir. [3] aveugle. [4] le plus astucieux. [5] par le. [6] tact, pénétration, sens. [7] routes. [8] île. [9] de manière qu'il. [10] guider. [11] les autres. [12] voyageurs. [13] celui-ci (se rapporte à l'aveugle). [14] quelques, à peu près. [15] ancienne monnaie portugaise qui valait à peu près deux francs et demi. [16] enterrer. [17] pour que. [18] voler (pour qu'on ne les lui volât point; c'est la forme impersonnelle employée en portugais au pluriel). [19] compère.

[20] demeurer. [21] près. [22] voir. [23] enterrement. [24] dépôt. [25] suivant. [26] manque. [27] conjecturer. [28] vérité. [29] s'assurer. [30] voleur. [31] certain. [32] somme. [33] laisser. [34] pour ce qui. [35] arriver. [36] à présent. [37] enfin. [38] craindre. [39] mettre. [40] consulteur. [41] offerte. [42] occasion. [43] je pense qu'il vaudra mieux. [44] avec confiance. [45] remettre. [46] enlever. [47] épier. [48] nouveau. [49] mais. [50] ancien. [51] lorsque. [52] trouver. [53] élever. [54] sac. [55] du coté. [56] supposer. [57] voix. [58] voir. [59] tous les deux. [60] yeux.

HYMNO DE AMOR.

Andáva um día
em pequeníno[1],
nos arredóres[2]
de Nazaré,
em[3] cômpanhía
de São Jozé[4]
o Deus-Meníno[5]
o Bom-Jesús.
Eis senão quândo[6]
vê num silvádo[7]
andar piándo[8]
arripiádo[9]
e esvoaçándo[10]
um rouxinól,
que uma serpênte
de olhar[11] de lúz[12]
resplandecênte[13]
como a do sól,
e penetrânte
como diamânte,
tinha attrahído,
tinha encantádo.[14]
Jesus, doído[15]
do desgraçádo
do passarínho,
sáe do camínho,
córre apressádo,[16]
québra[17] o encânto;[18]
fóge a serpênte;
e de repênte[19]
o póbresínho,[20]
salvo[21] e contênte,
rompe[22] n'um cânto[23]
tão requebrádo,[24]
ou antes[25] prânto[26]
tão soluçado,[27]
tão repassado[28]
de gratidão,[29]
duma alegría[30]
uma expansão,[31]
uma vehemência,[32]
uma expressão,
uma cadência,[33]
que commovía[34]
o coração.[35]
Jesus camínha,[36]
no sêu passêio;[37]
e a ávesínha[38]
continuándo
no sêu gorgêio,[39]
em quanto o vía:[40]
de vez emquándo[41]
lá lhe passáva
a diantêira,[42]
e mal[43] pousáva,[44]
não afrouxáva[45]
nem repetía,
que[46] redobráva
de melodía![47]
Assim fôi índo
e o fôi seguíndo.[48]
De tál manêira
que nôite e día
núma pálmêira,[49]

que havía pérto
dônde[50] moráva
nósso Senhôr
em pequeníno,
(éra já cérto)
élla[51] lá estáva

a póbre áve
cantândo o hymno
térno[52] e suáve[53]
do sêu amôr
ao Sálvadôr![54]

(Joao de Deus.)

[1] quand il était petit. [2] environs. [3] en. [4] Saint-Joseph. [5] le Dieu Enfant (c'est le sujet du verbe *andava*, marchait). [6] subitement. [7] une haie. [8] piailler. [9] hérissé. [10] battre les ailes. [11] regard. [12] lumière. [13] resplendissante. [14] charmé. [15] ému, compatissant. [16] pressé. [17] rompre (*quebrar*). [18] charme. [19] subitement. [20] le petit oiseau. [21] sauf. [22] délier (*rompêr*). [23] chant. [24] si langoureux. [25] ou plutôt. [26] une lamentation. [27] sanglotée. [28] si imbue, pénétrée. [29] gratitude. [30] gaité. [31] expansion. [32] véhémence. [33] cadence. [34] attendrir. [35] le cœur. [36] cheminer, marcher. [37] promenade. [38] petit oiseau. [39] gazouillement. [40] pendant qu'il (l'oiseau) le (se rapporte à Jésus) voyait. [41] de temps en temps. [42] ce qui est ou va devant. [43] à peine. [44] reposer. [45] affaiblir. [46] au contraire. [47] redoubler la mélodie. [48] suivre (*seguir*). [49] palmier. [50] de l'endroit où. [51] se rapporte à *avesinha*. [52] tendre. [53] doux. [54] Sauveur.

RECUEIL DE MOTS.

LA VILLE.

A cidáde, *la ville*
o báirro, *le faubourg*
a pórta, *la porte*
a práça, *la place*
o mercádo, *le marché*
a rúa, *la rue*
a calçáda, *le pavé*
a cása, *la maison*
o prédio, *le bâtiment*
a igrēja, *l'église*
o campanário, *le clocher*
a cathedrál, *la cathédrale*
o corrēio, *la poste*
a alfândëga, *la douane*
o theátro, *le théâtre*
a bôlsa, *la bourse*
o hôspitál, *l'hôpital*
a estalágem, *l'auberge*
o café, *le café*
o palácio, *le palais*
a murálha, *la muraille*
a fortalêza, *la forteresse*
o pôrto, *le port*
os arrabáldes, *les environs.*

LA MAISON.

A casa, *la maison*
a pórta, *la porte*
a fechadúra, *la serrure*
a cháve, *la clef*
a campaínha, *la sonnette*
a escáda, *l'escalier*
os degráus, *les marches*
um quárto, *une chambre*
a sála, *la salle*
a janélla, *la fenêtre*
a parêde, *le mur*
o técto (*c* nul), *le plafond*
o chão, *le plancher*
a chaminé, *la cheminée*
a cosínha, *la cuisine*
a ádêga, *la cave*
o cellēiro, *le grenier*
o telhádo, *le toit*
o pátëo, *la cour*
o jardím, *le jardin*
a cochēira, *l'écurie*
o pôço, *le puits*
o fogão, *le poêle*
o corredôr, *le corridor.*

LES MEUBLES.

A mobília, *les meubles*
a cadēira, *la chaise*
o espēlho, *le miroir*
o armário, *l'armoire*

a cómmoda, *la commode*
o castiçál, *le chandelier*
a colhér, *la cuiller*
o gárfo, *la fourchette*
a fáca, *le couteau*
o canapé, *le canapé*
o quádro, *le tableau*
a pêndula, *la pendule*
o lẽito, *le lit*
o côlchão, *le matelas*
o cobertôr, *la couverture*
o travessẽiro, *l'oreiller*
o lençol, *le drap de lit*
as cortínas, *les rideaux*
a chávena, *la tasse*
a toálha de mêza, *la nappe*
o guardanápo, *la serviette*
a toalha de mãos, *l'essuie-mains*
o práto, *l'assiette*
o cópo, *le verre*
a garráfa, *la bouteille*
o cêsto, *le panier.*

LES MÉTIERS.

O offício, *le métier*
o artísta, *l'artisan*
o cortadôr, *le boucher*
o pádẽiro, *le boulanger*
o molẽiro, *le meunier*
o chapellẽiro, *le chapelier*
o álfaiáte, *le tailleur*
o sapatẽiro, *le cordonnier*
o barbẽiro, *le barbier*
o marcenẽiro, *le menuisier*
o carpintẽiro, *le charpentier*
o vidracẽiro, *le vitrier*
o serralhẽiro, *le serrurier*
o ferrẽiro, *le forgeron*
o ferradôr, *le maréchal*
o sellẽiro, *le sellier*
o tanoẽiro, *le tonnellier*
o curtidôr, *le tanneur*
o negociânte, *le marchand*
o livrẽiro, *le libraire*
o encadernadôr, *le relieur*
o pedrẽiro, *le maçon*
a costurẽira, *la couturière*
a lavadẽira, *la blanchisseuse.*

LES ALIMENTS.

O pão, *le pain*
a farínha, *la farine*
a cárne cosida, *la viande*
o assádo, *le rôti*
vitélla, *du veau*
cárne assáda, *du bœuf*
carnẽiro, *du mouton*
carne de pôrco, *du cochon*
presúnto, *du jambon*
hórtaliça, *des légumes*
a sôpa, *la soupe*
a couve, *le choux*
a batáta, *la pomme de terre*
as ervílhas, *les pois*
a cẽia, *le souper*
o pẽixe, *le poisson*
os óvos, *les œufs*
a saláda, *la salade*
a mostárda, *la moutarde*
o sál, *le sel*
o azẽite, *l'huile*
o vinágre, *le vinaigre*
a pimênta, *le poivre*
a mantẽiga, *le beurre*

o quēijo, *le fromage*
o lēite, *le lait*
o vínho, *le vin*
a cervēja, *la bière*
o almôço, *le déjeûner*
o jantár, *le dîner.*

LE VÊTEMENT. (O VESTUÁRIO.)

O casáco, *l'habit*
o vestído, *la robe*
a mânta, *le manteau*
o colête, *le gilet*
a jaquêta, *la veste*
a cálça, *les pantalons*
as seroulas, *les caleçons*
as mēias, *les bas*
o sapáto, *le soulier*
a bóta, *la botte*
o chinélo, *la pantoufle*
a camísa, *la chemise*
a sáia, *le jupon*
a botína, *la bottine*
a lúva, *le gant*
o anél, *la bague*
o lênço, *le mouchoir*
o chapéo, *le chapeau*
o bonné, *le bonnet*
o relógio, *la montre*
o guárda-chúva, *le parapluie*
o guárda-sol, *le parasol*
o léque, *l'éventail*
a bêngála, *la canne*
a bôlsa, *la bourse*
a lunêta, *le lorgnon.*

L'HOMME. (O HOMEM.)

O côrpo, *le corps*
a cabêça, *la tête*
o cabêllo, *les cheveux*
o rôsto, *le visage*
a tésta, *le front*
os ólhos, *les yeux*
o naríz, *le nez*
a orêlha, *l'oreille*
a bôca, *la bouche*
a bárba, *la barbe*
o bēiço, *la lèvre*
o dênte, *la dent*
a língua, *la langue*
o quēixo, *le menton*
o pescôço, *le cou*
o hombro, *l'épaule*
as cóstas, *le dos*
o bráço, *le bras*
a mão, *la main*
o dêdo, *le doigt*
a únha, *l'ongle*
o pēito, *la poitrine*
o coração, *le cœur*
o estômago, *l'estomac*
a pérna, *la jambe*
o pé, *le pied*
o joēlho, *le genou*
o cérebro, *le cerveau*
o sângue, *le sang*
o hómem (ain *sourd*), *l'homme.*

LES QUADRUPÈDES. (QUADRÚPEDES.)

O animál, *l'animal*
o cavállo, *le cheval*
o jumênto, *l'âne*
o cão, *le chien*

o pôrco, *le cochon*
a cábra, *la chèvre*
a camúrça, *le chamois*
a lébre, *le lièvre*
o gáto, *le chat*
a ratazâna, *le rat*
o ráto, *la souris*
a toupēira, *la taupe*
o bôi, *le bœuf*
o touro, *le taureau*
a vácca, *la vache*
a vitélla, *le veau*
a ovēlha, *la brebis*
o cordēiro, *l'agneau*
o esquílo, *l'écureuil*
o macaco, *le singe*
o vëádo, *le cerf*
o cabríto, *le chevreuil*
a rapôza, *le renard*
o lôbo, *le loup*
o urso, *l'ours*
o lëão, *le lion*
o camêllo, *le chameau*
o ëlephânte, *l'éléphant.*

LES OISEAUX. (AVES.)

A áve, o pássaro, *l'oiseau*
o gállo, *le coq*
a gallínha, *la poule*
o frângão (*ão* sourd), *le poulet*
o císne, *le cygne*
o gânso, *l'oie*
o páto, *le canard*
o pômbo, *le pigeon*
o pavão, *le paon*
a codorníz, *la caille*
a gallinhóla, *la bécasse*
a perdíz, *la perdrix*
o tôrdo, *la grive*
o mélro, *le merle*
a cotovía, *l'alouette*
o rouxinól, *le rossignol*
a andorínha, *l'hirondelle*
o canário, *le serin*
o pintasílgo, *le pinson*
o pardál, *le moineau.*

LES POISSONS ET LES INSECTES. (PEIXES E INSECTOS.)

A pescáda, *le merlan*
o sálmão, *le saumon*
o lingoádo, *la sole*
o bacalháu, *la morue*
a enguía, *l'anguille*
a trúta, *la truite*
o arênque, *le hareng*
a ôstra, *l'huître*
o mexilhão, *la moule*
o caranguējo, *l'écrevisse*
a cóbra, *le serpent*
o sápo, *le crapaud*
a rã, *la grenouille*
o vérme, *le ver*
a lagárta, *la chenille*
a formíga, *la fourmi*
a arânha, *l'araignée*
o besôuro, *le hanneton*
a môsca, *la mouche*
a abēlha, *l'abeille*
a vêspa, *la guêpe*
a borbolêta, *le papillon.*

;S ARBRES ET LES FLEURS. (ÁRVORES E FLORES.)

ıacēira, *le pommier*	olmēiro, *l'orme*
ır, *la fleur*	o chôupo, *le peuplier*
sa, *la rose*	o crávo, *l'œillet*
rēira, *le poirier*	a túlipa, *la tulipe*
ıeixiēira, *le prunier*	o lyrio (y = i), *le lis*
rejēira, *le cerisier*	o gôivo, *la giroflée*
guēira, *le noyer*	a violêta, *la violette*
nhēiro, *le pin*	o junquílho, *le muguet*
a, *le sapin*	a centáurëa, *le bluet*
ĭixo, *le hêtre*	o liláz, *le lilas*
ádre sílva, *le chêvre-ıille*	o girasól, *le tournesol.*

LA CAMPAGNE. (O CAMPO.)

ımpo, *le champ, la cam-gne*	o pomár, *le verger*
	a florésta, *la forêt*
anície, *la plaine*	o bósque, *le bois*
ɔntânha, *la montagne*	o camínho, *le chemin*
lle, *la vallée*	o regáto, *le ruisseau*
llína, *la colline*	o prádo, *la prairie*
bâna, *la cabane*	a úrze, *la bruyère*
lēia, *le village*	o trígo, *le blé, le froment*
grânja, *une ferme*	a sëára, *la moisson*
ɔínho, *le moulin*	a ceváda, *l'orge*
stôr, *le berger*	a avēia, *l'avoine*
egão, *le vacher*	o fêno, *le foin*
ıdo, *le bétail*	a vínha, *la vigne*
arrúa, *la charrue*	um pinhál, *une sapinière*
ıvál, *le bois d'oliviers*	um sôuto, *une chataigneraie.*

DIALOGUES FACILES.

1.

Boire et manger.

Avez-vous faim?	Tém fôme?
J'ai bon appétit	Tēnho bom apetíte.
J'ai grand faim.	Tēnho múita fóme.
Mangez quelque chose.	Côma algúma côisa. Sírva-se de algúma côisa.
Que mangerez-vous?	De que há de servír-se?
Que voulez-vous manger?	De que quér servir-se?
Vous ne mangez pas.	O senhor não cóme nada.
Je vous demande pardon, je mange très-bien.	Perdão, estou comêndo muito bém.
J'ai très-bien mangé.	Comí, muito bem.
J'ai dîné d'un bon appétit.	Jantēi com bom apetite.
Mangez encore un morceau.	Sirva-se de mais alguma côisa.
Je ne prendrai rien plus.	Não tómo mais nada.
Avez-vous soif?	Tem sêde?
N'avez-vous pas soif?	Não tem sêde?
J'ai grand soif?	Tenho muita sêde.
Je meurs de soif.	Estou a morrêr de sêde.
Buvons.	Bebâmos.
Donnez-moi à boire.	Dê-me de bebêr.
Voulez-vous prendre un verre de vin?	Quer tomar um copo de vinho?
Prenez un verre de bière.	Tóme um copo de cervēja.
Buvez encore un verre de vin.	Bêba mais um copo de vinho.

sieur, je bois à votre nté.	Senhor N..., bêbo á sua saúde.
l'honneur de boire à tre santé.	Tenho a honra de beber á sua saude.

2.

Aller et venir.

allez-vous?	Onde váe?
n'en vais chez nous.	Vou pâra cása.
ais chez vous.	Ia pâra sua cása.
venez-vous?	Donde *vém*?
iens de chez mon frère.	(Vēnho) De casa de meu irmão.
iens de l'église.	(Vēnho) Da igreja.
ors de l'école.	Sáiho agora da escóla.
lez-vous venir avec moi?	Quér vir commígo?
voulez-vous aller?	Onde quér ír?
r irons nous promener.	Vâmos passeár.
s irons faire un tour de omenade.	Vâmos dár um passēio.
veux bien; avec plaisir.	Côm múito gôsto.
quel coté irons-nous?	Pâra que ládo havêmos de ír?
ns au parc.	Vâmos ao párque.
ons votre ami en pas-nt.	Quândo passármos, levêmos o seu amígo.
me il vous plaira.	Como quizér.
sieur B. est-il chez lui?	O sr. B. está ém cása?
t sorti.	Sahíu.
est pas à la maison.	Não está em cása.
vez-vous nous dire où est allé?	Póde dizêr-nos ônde êlle fôi?
e saurais vous le dire juste.	Não pósso dizer-lh'o ao cérto.
rois qu'il est allé voir sœur.	Crēio que êlle foi vêr a irmã.
z-vous quand il ren-ra?	Sábe quando êlle voltará?
il n'a rien dit en s'en lant.	Não sēi; êlle não dísse náda quando se fôi.
ce cas-là nous irons ns lui.	Nêsse cáso irêmos sem êlle.

3.

Questions et réponses.

Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.	Vênha cá, tenho uma coisa que lhe dizer.
J'ai un mot à vous dire.	Quero dar-lhe uma palavra.
Écoutez-moi.	Ôiça-me.
J'ai à vous parler.	Tenho que lhe fallár.
Qu'y a-t-il? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	O que é? Que é preciso fazer em seu serviço?
C'est à vous que je parle.	É com o senhor que eu fállo.
Ce n'est pas à vous que je parle.	Não fallo com o senhor.
Que dites-vous?	Que diz?
Qu'avez-vous dit?	Que disse?
Je ne dis rien.	Não digo nada.
Entendez-vous?	Ouve?
Entendez-vous ce que je dis?	Ouve o que eu digo?
Me comprenez-vous?	Entênde-me?
Voulez-vous avoir la bonté de répéter?	Tem a bondade de dizer outra vêz?
Je vous comprends bien.	Bem entendo.
Pourquoi ne me répondez-vous pas?	Porque não me responde?
Ne parlez-vous pas français?	Não falla francez?
Très-peu, Monsieur.	Muito pouco.
Je le comprends un peu, mais je ne le parle pas.	Entendo um pouco, mas não o fallo.
Parlez plus haut.	Fálle mais alto.
Ne parlez pas si haut.	Não falle tão alto.
Ne faites pas tant de bruit.	Não fáça tanta bulha.
Taisez-vous.	Cále-se.
Ne m'avez-vous pas dit que...	Não me disse que ...
Qui vous a dit cela?	Quém lhe disse isso?
Quelqu'un me l'a dit.	Alguém m'o disse.
Je l'ai entendu dire.	Ouví dizer.
Que voulez-vous dire?	Que quer o senhor dizer?
A quoi cela est-il bon?	Para que sérve isso? (ou *aquillo*, si l'objet est loin de la personne à qui on parle.)
Comment appelez-vous cela?	Como se châma isso?
Puis-je vous demander?	Pósso fazer-lhe uma pergunta?

Que désirez-vous?	Que quer?
Connaissez-vous monsieur G...?	Conhéce o senhor G...?
Je le connais de vue.	Conhêço-o de vista.
Je le connais de nom.	Conhêço-o de nome.

4.

L'âge.

Quel âge avez-vous?	Que idáde tem?
Quel âge a monsieur votre frère?	Que idade tem seu irmão?
J'ai dix ans et demi.	Tenho dez annos e mēio.
J'ai bientôt quinze ans.	Vou fazêr quinze annos.
J'aurais seize ans le mois prochain.	Para o mêz que vèm, faço dezesēis annos.
J'ai eu dix-huit ans la semaine passée.	Fiz dezóito annos, a semana passada.
Vous ne paraissez pas si âgé.	O senhor não paréce ter tanta idade.
Je vous croyais plus âgé.	Julgáva-o com mais idade.
Je ne vous croyais pas si âgé.	Não o julgava com tanta idade.
Quel âge peut avoir votre oncle?	Que idade terá seu tio?
Il a à peu près soixante ans.	Ha de ter sessenta annos, *ou* tem sessenta annos, pouco mais ou menos.
Il a plus de cinquante ans.	Tem mais de cincoenta annos.
C'est un homme de cinquante et quelques années.	É homem de cincoenta e tantos annos.
Il peut avoir une soixantaine d'années.	Ha de ter uns sessênta annos.
Il a plus de quatre-vingts ans.	Tem mais de oitenta annos.
C'est un grand âge.	É uma idade avançada.
Est-il si âgé que cela?	Elle é tão idôso como isso?
Il commence à vieillir.	Coméça a envelhecer.

5.

L'heure.

Quelle heure est-il?	Que hóras são?
Dites-mois, je vous prie, quelle heure il est.	Diga-me que horas são, se faz favor.
Il est une heure.	É uma hóra.
Il est une heure passée.	Pássa da uma hora.
Il est une heure sonné.	Já deu uma hora.
Il est une heure et un quart.	É uma hora e um quarto.
Il est une heure et demi.	É hora e mēia.
Il est deux heures moins dix minutes.	São duas horas mênos dez minutos.
Il n'est pas encore deux heures.	Ainda não são duas horas.
Il n'est que midi.	É meio dia apênas.
Il est près de trois heures.	São pérto de tres horas.
Il va sonner deux heures.	Vão dar duas horas.
Trois heures vont sonner.	Estão a dar tres horas.
Ils est trois heures dix minutes.	São tres horas e dez minutos.
L'horloge va sonner.	O relogio váe dar horas.
Voilà l'horloge qui sonne.	Ahi está o relógio a dar horas.
Il n'est pas tard.	Não é tarde.
Il est plus tard que je ne pensais.	É mais tarde do que eu julgava.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	Não súppunha que fôsse tão tarde.

6.

Le temps.

Quel temps fait-il?	Cômo está o têmpo?
Il fait mauvais temps.	Está máu o tempo.
Il fait un temps couvert.	Está o tempo anuviádo.
Il fait un temps affreux.	Está um tempo horrorôso?
Il fait beau temps.	Está lindo o tempo.
Nous aurons une belle journée.	Havêmos de ter um lindo dia.
Il fait de la rosée.	Está a orvalhar.
Il fait du brouillard.	Fáz névoa; fáz nevoēiro; está o tempo ennevoado.

ıit un temps pluvieux.	Está o tempo chuvôso.
ɜmps menace de la pluie.	O tempo prométte chuva.
ɜiel se couvre.	Está a encobrir-se o céo.
ɜiel se rembrunit.	O céo váe aclarându.
ɜemps se remet.	Vamos ter bom tempo.
soleil commence à se ɔntrer.	Começa a apparecer o sol (começ'*á*-parecêr).
it bien chaud.	Faz bastante calôr.
t une chaleur étouffante.	Faz um calor d'abafar.
it bien doux.	O tempo está brando.
ıit un temps froid et mide.	O tempo está frio e húmido.
ɜut; il tombe de la pluie.	Chóve; está a chovêr.
plu.	Choveu.
ı pleuvoir.	Váe chover.
ɜns des gouttes de pluie.	Estou a sentir gôtas de chúva.
ɜnbe des gouttes de pluie.	Estão a cahir gotas de chuva.
ɜêle; il neige.	Está a geár; ou a cahir geáda; está a nevar; ou a cahir néve.
neigé.	Nevou; cahíu neve.
ɜige à gros flocons.	Estão a cahir grandes frócos de neve.
ɜle.	Está a gelar.
gelé.	Gelou.
temps commence à ɯmollir.	Começa a abrandar o tempo.
ɜégèle.	Está a desgelar.
ıit bien du vent.	Faz bastante vênto.
ɜent est bien élevé.	O vento está muito forte.
ɜ fait pas d'air.	Não ha uma arágem (*um'á*).
ɜlaire.	Está a fazer relâmpagos.
éclairé toute la nuit.	Fêz relampagos tôda a nôite.
ɔnne.	Está a trovejár; está a fazer trovões.
ɜonnerre gronde.	A trovoáda rebomba.
foudre est tombée.	Cahíu algum ráio.
ɜemps est orageux.	O tempo está tormentôso.
s aurons de l'ouragan.	Vâmos têr um temporál.
ɜiel commence à s'éclaircir.	Começa o céo a aclarar.
temps est bien inconant.	O tempo está muito inconstante.
ıit bien de la crotte.	Faz muita lâma.

Il fait bien de la poussière.	Faz muito pó.
Il fait bien glissant.	Está muito escorregadío.
Il fait jour.	É dia.
Il fait sombre.	Está ẽscuro.
Il fait nuit.	Está a anôitecêr, é noite.
Il fait clair de lune.	Faz luár.
Croyez-vous qu'il fasse beau temps?	Julga que fará bom tempo?
Je ne crois pas qu'il pleuve.	Crẽio que não choverá.
J'ai peur (ou je crains) qu'il ne pleuve.	Recẽio que chôva.
Je crains qu'il ne pleuve pas.	Recẽio que não chôva.
Je le crains.	Tenho êsse recẽio.

7.

Salutation.

Bonjour, monsieur; je vous souhaite le bonjour.	Tẽnha muito bom dia.
Comment vous portez-vous?	Como pássa?
Comment va la santé?	Como vae de saúde?
Votre santé est-elle toujours bonne?	Tem gosado sempre de bôa saude?
Assez bonne, et la vôtre?	Menos má; e o senhor?
Vous portez-vous bien?	Pássa bem?
Fort bien, merci, et vous?	Muito bem, muito obrigado, e o senhor?
Je me porte à merveille.	Pásso maravilhósamênte.
Et vous, comment ça va-t-il?	E o senhor como váe?
Comme à l'ordinaire.	Na fórma do costúme.
Assez bien, Dieu merci.	Soffrivèlmênte, gráças a Dêus.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Ẽstímo bastante vêl-o de bôa saude.

8.

La visite.

On frappe.	Estão a batêr.
Quelqu'un frappe.	Batêram.
Allez voir qui c'est.	Vá vêr quém é.

Allez ouvrir la porte.	Vá abrír a pórta.
C'est madame B.	É a senhôra B.
Je vous souhaite le bonjour.	Múito bom día.
Je suis bien aise de vous voir.	Tênho muita satisfação em a vêr.
Il y a un siècle que je ne vous ai pas vue.	Há um século que não a vía.
C'est une rareté que de vous voir.	É uma raridáde vêl-a.
Asseyez-vous, je vous prie.	Sênte-se, fáça favôr.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Fáça-me o favôr de se sentar.
Donnez vous la peine de vous asseoir.	Tênha o incómmodo de se sentár.
Donnez une chaise à madame.	Dê úma cadêira a ésta senhôra.
Voulez-vous rester à dîner avec nous?	Quér ficár a jantár comnôsco?
Je ne peux pas rester.	Não pósso ficár.
Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.	Entrêi unicamênte para sabêr cômo passáva.
Il faut que je m'en aille.	Precíso de ir embóra.
Vous êtes bien pressée.	Está com múita préssa.
Pourquoi êtes-vous si pressée?	Porque está com tanta préssa?
J'ai bien des choses à faire.	Tênho muito que fazêr.
Vous pouvez bien rester encore en moment.	Póde demorár-se ainda máis um instante.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	Para outra vêz, demorár-me hêi máis tempo.
Je vous remercie de votre visite.	Múito agradecída* pela sua visita.
J'espère vous revoir bientôt.	Espéro tornár a vêl-a brévemênte.

9.

Le déjeûner.

Avez-vous déjeûné?	Já almoçôu?
Pas encore.	Ainda não.

* Ou *agradecido* (si c'est un homme qui parle).

Vous arrivez à propos.	Chêga a propósito.
Vous déjeûnerez avec nous.	Ha de almoçar comnôsco.
Le déjeûner est prêt.	Está prompto o almôço.
Prenez-vous du thé ou du café?	Tóma chá ou café?
Aimeriez-vous mieux du chocolat?	Quereria (ou queria) ântes chocoláte?
Je préfère le café.	Prefíro café.
Que vous offrirai-je?	Que hei de offerecêr-lhe?
Voici du pain frais et des rôties.	Aqui tém pão mólle e torrádas.
Lequel aimez-vous le mieux?	De qual gósta máis?
Je prendrai un petit pain.	Servir-me hei de um pãosínho.
Comment trouvez-vous le café?	Que tál ácha o café?
Le café est-il assez fort?	Está bastante fórte o café?
Il est excellent.	Está excellênte.
Est-il assez sucré?	Tém assúcar bastânte?
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.	Se não tém, não fáça cerimónia.
Faites comme si vous étiez chez vous.	Fáça conta de que está ém súa cása.

10.

Avant le dîner.

A quelle heure dînons-nous aujourd'hui?	A que hóras jantarêmos hôje?
Nous dînerons à deux heures.	Havêmos de jantar ás duas horas.
Nous ne dînerons pas avant trois heures.	Não jantâmos antes das tres horas.
Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?	Terêmos alguem a jantar?
Attendez-vous de la compagnie?	Espéra alguém?
J'attends M. B.	Espéro o senhor B.
M. D. a promis de venir, si le temps le permet.	O senhôr D. promettêu vir, no caso de que o tempo o permittisse.
Avez-vous donné les ordres pour le dîner?	Deu as ordens necessárias para o jantar?

Avez-vous envoyé acheter du poisson?	Mandou comprar pēixe?
Je n'ai pas pu avoir de poisson.	Não pude alcançár peixe.
Je crains que nous n'ayons un mauvais dîner.	Recēio que tenhâmos um mau jantar.
Il faudra faire comme nous pourrons.	Far-se-há o que pudér sêr.

11.

Le dîner.

Que vous servirai-je?	De que hei de servil-o?
Voulez-vous un peu de soupe?	Quer sôpa?
Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.	Agradecido. Péço-lhe que me dê um bocado de carne assáda.
Il a si bonne mine.	Ella tem tão boa apparência.
Quel morceau aimez-vous mieux?	De que sitio gosta mais?
J'espère que ce morceau est à votre goût.	Parece-me que ha de gostar deste bocado.
Messieurs, vous avez des plats devant vous.	Meus senhores, os pratos estão diánte de sí.
Servez-vous.	Sírvam-se.
Prenez sans façons ce que vous aimez le mieux.	Sirvam-se do que mais gostárem.
Voulez-vous un peu de ce rôti?	Quer um pouco deste assado?
Aimez-vous le gras?	Gósta do gôrdo?
Donnez moi du maigre, s'il vous plaît.	Dê-me do magro, se faz favôr.
Comment trouvez-vous le rôti?	Que tal ácha o assado?
Il est excellent, délicieux.	Está ēxcellente, deliciôso.
Que prenez-vous avec votre viande?	De que se serve para acompanhar o cozido?
Vous servirai-je des légumes?	Sírvo-o de hortaliça?
Voulez-vous des pois ou des choux-fleurs?	Quer ervilhas ou couve-flôr?

Je vais vous passer un morceau de cette volaille.	Vou dar-lhe um pedaço desta ave.
Je vous remercie, je ne prendrai rien davantage.	Muito obrigado, não tómo mais nada.
Vous êtes un pauvre mangeur.	O senhor é mau comedôr.
Vous ne mangez rien.	O senhor não cóme nada.
Je vous demande pardon, je fais honneur à votre dîner.	Perdão, eu faço as honras ao seu jantar.

12.

Le thé.

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?	Trouxe tudo o que é preciso para o chá?
Tout est sur la table.	Está tudo em cima da mêza.
L'eau bout-elle?	Férve a água?
Le thé est tout prêt.	Está prompto o chá.
On vous attend.	Estão á sua ẽspéra.
Me voici.	Aquí me tem.
Nous n'avons pas assez de tasses.	Não temos chávenas sufficientes.
Il nous faut encore deux tasses.	Fáltam-nos ainda duas chávenas.
Apportez encore une cuiller et une soucoupe.	Trága mais uma colhér e um pires.
Vous n'avez pas apporté les pincettes.	Não trouxe as tenázes para o assúcar.
Prenez-vous de la crême?	Tóma náta?
Le thé est si fort.	O chá está tão forte.
Je vous demanderai encore un peu de lait.	Vou pedir-lhe mais um pouco de leite.
Voici des gateaux et des galettes.	Aqui tem bôlos, e pastéis.
Préférez-vous les tartines?	Quer antes pasteis de nata?
Je prendrai une beurrée.	Tomarēi uma fatia.
Passez l'assiette par ici.	Pásse o prato por aquí.
Sonnez, s'il vous plaît.	Tóque a campaínha, se faz favor.
Il nous faut encore de l'eau.	Ainda nos fálta agua.
Apportez-la le plus tôt possible.	Trága-a o mais depressa possívèl.

Dépéchez-vous.	Avíe-se.
Emportez l'assiette avec vous.	Léve o prato comsigo.
Votre thé est-il assez sucré?	O seu chá tem bastante assucar?
Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?	Deitēi assúcar sufficiente no seu chá?
Il est excellent.	Está excellente.
Je ne l'aime pas si sucré.	Não gósto delle com tanto assucar.
Votre thé est très-bon.	O seu chá é muito bom.
Où l'achetez vous?	Onde o compra?
Je l'achète chez ...	Compro-o na loja de...
Avez-vous déjà fini?	Já acabou?
Vous en prendrez encore une tasse.	Ha de tomar mais uma chavena.
Je vais vous en verser une demi-tasse.	Vou deitar-lhe meia chavena.
Vous ne me refuserez pas.	Não ha de recusar-m'a.
J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.	Já tomei tres chavenas e nunca tómo mais.

Imprimerie de F. A. Brockhaus a Leipzig.

NOUVELLE MÉTHODE

PRATIQUE ET FACILE

POUR APPRENDRE

LA LANGUE PORTUGAISE

COMPOSÉE

D'APRÈS LES PRINCIPES DE

F. AHN

PAR

F. DE LENCASTRE.

SECOND COURS.

LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1883.

Tous droits réservés.

TABLE DES MATIÈRES.

		N°	Page
Notions préliminaires		1—2	1
	CHAPITRE I. De l'article	3—21	1
	CHAPITRE II. Du substantif.		
I.	Du genre	22—24	8
II.	De la formation du pluriel	25—34	11
	CHAPITRE III. De l'adjectif.		
I.	De la formation du féminin	35—37	14
II.	De la formation du pluriel	38	15
III.	Division des adjectifs	39	15
IV.	Des adjectifs qualificatifs	40—44	15
	a) Degrès de comparaison	45—49	17
	b) Augmentatifs et diminutifs	50—51	18
V.	Des adject. déterminatifs. Numéraux et ordinaux	52—55	19
VI.	Adjectifs démonstratifs	56—62	20
VII.	» possessifs	63—66	22
VIII.	» relatifs	67—68	24
IX.	» interrogatifs	69	24
X.	» indéfinis	70—73	25
	CHAPITRE IV. Des pronoms.		
I.	Des pronoms personnels	74—86	28
II.	» » démonstratifs	87—90	33
III.	» » possessifs	91	34
IV.	» » relatifs	92	35
V.	» » indéfinis	92[a]	35
	CHAPITRE V. Du verbe.		
I.	Temps simples	93— 98	36
II.	Racines	99—107	39
III.	Conjugaison des verbes réguliers (temps simples)	108	42
IV.	» » » auxiliaires	109—112	45
V.	» » » pronominaux	113—117	47
VI.	Des verbes neutres	118	49
VII.	» » passifs	119	49
VIII.	Des temps composés	120—127	50
IX.	Table synoptique des temps composés	128	53
X.	Conjugaison des verbes neutres	129	60
XI.	» » » impersonnels	130	60
XII.	Tableau » » irréguliers	131—138	61
	CHAPITRE VI. Des participes.		
I.	Du participe présent	139—145	69
II.	» » passé	146—148	71
III.	Des doubles participes	149	72

		N°	Page
	CHAPITRE VII. Des prépositions.	150	76
I.	Prépositions simples	151—164	76
II.	Des locutions prépositives	165	82
III.	Des prépositions préfixes	166—167	86
	CHAPITRE VIII.		
	De l'adverbe et des locutions adverbiales	168	89
I.	Adverbes de qualité	169—170	89
II.	» de mode	171	90
III.	» de lieu	172	90
IV.	» de temps	173	91
V.	» de quantité	174	92
VI.	» d'ordre	175	93
VII.	» d'affirmation	176	93
VIII.	» de négation	177	94
IX.	» d'exclusion	178	95
X.	» de doute	179	95
XI.	» de démonstration	180—182	95
	CHAPITRE IX.		
	De la conjonction et des locutions conjonctives	183	97
1.	Copulatives	184	97
2.	Disjonctives	185	97
3.	Conditionnelles	186	98
4.	Explicatives	187	98
5.	Conclusives	188	98
6.	Comparatives	189	99
7.	Adversatives	190	99
	CHAPITRE X. De l'interjection.	191	101
	CHAPITRE XI. De la construction.		
I.	Règles préliminaires	192—200	103
II.	Des compléments	201—207	104
III.	Construction directe	208—214	105
IV.	» inverse	215	107
	CHAPITRE XII. De la prononciation et de la lecture.		
I.	Voyelles et diphtongues	216—230	108
II.	Des consonnes	231—244	111
III.	De la syllabe prédominante	245—249	114
IV.	Lecture	250	116
	PARTIE PRATIQUE.		
	Exercices		117
	Exercices divers		140
	Vocabulaire		145
	Liste alphabétique des mots qui se trouvent dans les thèmes du premier cours, et qu'on suppose être tout-à-fait familiers à l'élève		148
	Recueil de locutions très-usitées		160

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

1.

Il y a dans la langue portugaise dix espèces de mots qui composent le discours, savoir: le substantif, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection. Les six premières sont variables et les quatre dernières invariables.

2.

Le substantif, l'adjectif, le pronom et l'article ont deux nombres: le singulier et le pluriel; deux genres, le masculin et le féminin. L'article et quelques pronoms ont cinq cas: le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif et l'ablatif. Les verbes ont des modes, des temps et des personnes; le participe a des temps.

CHAPITRE I.

DE L'ARTICLE.

3.

Il y a en portugais deux sortes d'articles: l'article défini, *o, a* (le, la), et l'article indéfini, *um*, *uma* (un, une).

Déclinaison de l'article défini.

SINGULIER.

	Mascul.	Fémin.
NOM.	o, *le*	a, *la*
GÉN.	do, *du*	da, *de la*
DAT.	ao, *au*	á, *à la*
ACCUS.	o, *le*	a, *la*
ABLAT.	no, *au, dans le* pêlo, *par le.*	na, *dans la; à la* pêla, *par la.*

PLURIEL.

	Mascul.	Fémin.
NOM.	os, *les*	as, *les*
GÉN.	dos, *des*	das, *des*
DAT.	aos, *aux*	ás, *aux*
ACCUS.	os, *les*	as, *les*
ABLAT.	nos, *aux, dans les* pêlos, *par les.*	nas, *aux, dans les* pêlas, *par les.*

Déclinaison de l'article indéfini.

SINGULIER.

	Mascul.	Fémin.
NOM.	um, *un*	uma, *une*
GÉN.	dum, *ou* de um, *d'un*	duma, *ou* de uma, *d'une*
DAT.	a um, *à un*	a uma, *à une*
ACCUS.	um, *un*	uma, *une*
ABLAT.	n'um, *ou* em um, *dans un* *à un* por um, *par un.*	em uma, *dans une* n'uma, *à une* por uma, *par une.*

PLURIEL.

	Mascul.	Fémin.
NOM.	uns, *des, quelques*	umas, *des, quelques*
GÉN.	d'uns, de uns, *des, de quelques*	d'umas, de umas, *de quelques*
DAT.	a uns, *à des, à quelques*	a umas, *à des, à quelques*
ACCUS.	uns, *des, quelques*	umas, *des, quelques*
ABLAT.	n'uns, *à des* em uns, *à quelques* por uns, *par des, par quelques*	n'umas, *à des* em umas, *à quelques* por umas, *par des, par quelques.*

4.

Remarque. L'article *um* au pluriel se traduit *des*, quand il est joint à un nom qui désigne des paires ou la réunion de choses.

O alfaiate tem umas cálças muito bonitas.
Le tailleur a des pantalons très-jolis.

O padeiro vende umas sêmeas muito finas.
Le boulanger vend des sons très-fins.

5.

Le même article au pluriel se traduit par *quelques* pour désigner une partie ou une portion des personnes ou des choses dont on parle.

Encontrēi uns amigos.
J'ai rencontré quelques amis.

O jardinēiro deu-me umas laranjas.
Le jardinier m'a donné quelques oranges.

6.

La déclinaison des articles consiste dans leur contraction avec les prépositions *a* (à), *de* (de), *em* (dans), et *por* (par). C'est donc par contraction, par élision, ou par le changement de lettres qu'on dit:

				prép.	art.
do	au	lieu	de ...	*de*	*o*
ao	»	»	»	*a*	*o*
á	»	»	»	*a*	*a*
no	»	»	»	*em*	*o*
pêlo	»	»	»	*por*	*o.*

7.

Les Portugais n'ont point d'article pour accompagner le substantif pris dans un sens partitif, au singulier. Quand ils veulent exprimer qu'un substantif est pris dans un sens partitif, ils l'emploient sans article:

Dê-me	*pão,*	donnez-moi	du pain
»	*agua,*	»	de l'eau
»	*vinho,*	»	du vin
»	*fructa* (*c* nul)	»	du fruit
»	*lēnha*	»	du bois
»	*dinhēiro*	»	de l'argent.

Tem papél? Avez-vous du papier?
Êste méthodo nada tém difficil, cette méthode n'a rien de difficile.
Dê-me bôm pão, donnez-moi de bon pain.

8.

Même au pluriel on supprime l'article indéfini toutes les fois que le substantif n'est pas accompagné d'un adjectif:

A Lombardia produz figos, amêndoas, arrôz e trigo.
La Lombardie produit des figues, des amandes, du riz et du blé.
Se eu tivesse amigos, si j'avais des amis.
O senhor tem riquezas, vous avez de la fortune.
Nós temos amigos, nous possédons des amis.
Elle tem bôas casas, il possède de belles maisons.
Não lhe farei recriminações, je ne vous ferai pas de reproches.

9.

Mais si les substantifs sont accompagnés d'adjectifs, on peut choisir, employer ou ne pas employer l'article indéfini:

A Lombardia produz uns figos muito apreciados[1], *umas amendoas excellentes*[2], *um arroz muito alvo*[3], *e um trigo magnifico.*[4] On peut dire aussi tout simplement: *A Lombardia produz figos muito apreciados, amendoas excellentes*, etc.

Aqui tem umas bôas pennas, ou
Aqui tem bôas pennas. } Voici de bonnes plumes.

Quer emprestar-me uns livros seus? Voulez-vous me prêter quelques-uns (de) vos livres?

10.

Remarque. On n'exprime pas en portugais la particule *de* qui suit les adverbes, tels que:

beaucoup de, *muito, a* (sing.)
beaucoup de, *muitos, as* (plur.)
trop de, *demasiado*, ou *demais*
combien de? *quanto?*
autant de, *tanto, os*, etc.

et ces adverbes français (excepté «**trop**») se changent en adjectifs:

Muito vinho, beaucoup de vin.
Muitas cidades, beaucoup de villes.
Sal demais, trop de sel.

---

[1] appréciées. [2] excellentes. [3] très-blanc. [4] magnifique.

Quanto dinheiro? Combien d'argent?
Tanta carne, autant de viande.
Pouco pão, peu de pain.
Bastantes maçãs, assez de pommes.
Bastantes paizes, bien des pays.

11.

L'article partitif *de*, s'il est précédé d'un substantif, doit se rendre par la préposition *de*:

Uma multidão **de** *póvos*, une multitude **de** peuples.

Le même article, au pluriel et précédé d'un substantif, se rend par l'article *o*, *a*, *os*, *as* au génitif:

A maior parte **dos** *homens*, la plupart **des** hommes.
Grande numero **das** *pessoas que vi*, un grand nombre des personnes que j'ai vues.

12.

Quand on emploie, en français, *le*, *la*, *les* pour exprimer une comparaison, on traduit l'article littéralement:

De todas estas senhoras, sua irmã era a que estava mais afflicta.
De toutes ces dames, votre sœur était la plus affligée.

Remarque. Il faut répéter le verbe *être* en portugais avec la signification de *estar*, parce qu'on ne peut dire *ser afflicto*. (Voir 1er cours n° 1.)

13.

Quand on emploie l'article *le* pour marquer une qualité marquée au plus haut dégré, sans aucune idée de comparaison, alors on omet l'article, et on donne à l'adjectif la terminaison *íssimo* du superlatif:

Sua irmã não chora, ainda mesmo que estēja afflictíssima.
Votre sœur ne pleure pas, lors même qu'elle est le plus affligée.

14.

Quand le substantif est employé dans un sens déterminé, on supprime quelquefois l'article pour donner au style plus de rapidité, selon la construction française:

Velhos, mulheres, creanças, tudo foi massacrado.
Vieillards, femmes, enfants, tout fut massacré.

On pourrait aussi dire: *os velhos, as mulheres*, etc.

15.

On supprime aussi l'article en portugais, dans les noms précédés de quelque déterminatif, ou de pronoms, et avant les substantifs qui sont déterminés par eux-mêmes, ou qui sont pris attributivement.

Este livro é meu, ce livre est (*le*) mien.
Isto é verdade, ceci est (*une*) vérité.
Substantivo é uma palava variavel, (le) substantif est un mot variable.
Pobrêza não é vilêza, (la) pauvreté n'est pas (une) vileté.

16.

L'article défini *o* a la particularité de substantiver une partie quelconque du discours (les adjectifs, les verbes et les prépositions):

O licito é muitas vezes capa do illicito.
(Le licite est souvent manteau de l'illicite.)
Une action licite est souvent un manteau (couverture, moyen de dissimulation) d'une action illicite.
O amar a patria é sentimento natural.
Aimer la patrie est un sentiment naturel.
O como, o quando, o porquê.
Le comment, le quand, le pourquoi; c'est-à-dire:
La manière, l'occasion, et le motif.

17.

Remarque. Dans les exemples ci-dessus, on ajoute l'article en portugais quand il est supprimé en français avant les verbes (*o amar*, aimer); on supprime l'article indéfini en portugais quand on l'emploie en français (*é sentimento*, est **un** sentiment; *é capa*, est **un** manteau). Ceci est très-commun, et conforme au génie de l'idiome portugais.

18.

Avant les noms propres, et avant les adjectifs possessifs (*meu*, mon, *teu*, ton, *seu*, son, etc.) on emploie, en portugais, l'article quand le nom est le sujet de la proposition ou quand l'adjectif fait partie du sujet:

O senhor Vieira veio hoje, monsieur Vieira est venu aujourd'hui.
O teu livro é bem bonito, ton livre est bien joli;

mais avant les pronoms possessifs* on supprime l'article:

Este livro é meu, ce livre est le mien.

---

* *meu*, mien; *minha*, mienne. Les pronoms possessifs en portugais ne diffèrent point des adjectifs possessifs.

19.

L'article défini, à l'accusatif, c'est-à-dire employé comme complément, peut représenter un adjectif, un substantif, ou une préposition. Dans ce cas l'article substitue les pronoms *elle*, *ella* (il, elle); il est précédé du verbe dans les propositions principales, et placé avant lui dans les propositions incidentes:

Viste Pedro? — *encontrei-o hoje.* As-tu vu Pierre? — je l'ai rencontré aujourd'hui.
Não sei se o viste, je ne sais pas si tu l'as vu.

20.

On supprime l'article avant les noms propres de ceux à qui nous nous adressons, et avant les adjectifs possessifs quand ceux-ci s'accordent avec des noms qui désignent une parenté:

Antonio, vẽnha cá, Antoine, venez ici.
Meu pae deu-me um livro, mon père m'a donné un livre.

21.

Quand l'article *le* substitue en français un substantif ou un adjectif, cet article ne se rend pas en portugais dans les réponses:

A senhora é a doente? Sou.
Madame, êtes-vous la malade? Je *la* suis.
A senhora está doente? Estou.
Madame, êtes-vous malade? Je *le* suis.

CHAPITRE II.

DU SUBSTANTIF.

I.

Du genre des substantifs.

22.

Sont du genre masculin:

a) Les noms des hommes, des anges et des dieux de la fable:

Achilles, *Júpitèr*, *Seraphim*, *Archânjo* (ch = k).

b) Les noms des vents, des fleuves, des monts et des mois:

o Norte, *o Sul*, *o Tèjo* [1], *o Amazonas*, *o Hymalaya*, *o abril.* [2]

c) Les noms des animaux mâles:

o hómem [3] (em = ain), *o cão* [4], *o elephânte* [5], *o cavállo* [6], *o gáto* [7], *o gallo.* [8]

Remarque. Il y a des noms qui restent toujours masculins, quoiqu'ils désignent un être mâle ou femelle: *o rouxinol*, le rossignol, *o javali*, le sanglier, *o côrvo*, le corbeau, *o lagarto*, le lézard. Et si on veut désigner que c'est une femelle *(fêmëa)* on dira: *a fêmea do corvo*, ou *o corvo-femea.*

d) Les noms qui désignent l'occupation, l'art ou le métier des hommes:

o médico, médecin, *o sapateiro*, cordonnier, *o alfaiate*, tailleur, *o juiz*, juge.

Exceptions: *a sentinella*, le factionnaire, *a guarda*, la garde; mais *o guarda*, le gardien, est masculin.

---

[1] Tage. [2] Avril. [3] homme. [4] chien. [5] éléphant. [6] cheval. [7] chat. [8] coq.

e) Les noms qui terminent en *e* sourd:

o ápice, sommet, *o vértice*, sommet, *o alambique*, alambic, *o córte*, la coupe, *o alâmbre*, ambre, *o azouge*, mercure, *o tapête*, tapis, *o infânte*, enfant, *o parênte*, parent, *o ramalhête*, bouquet.

EXCEPTIONS: *a verdade*, vérité, *a árvore*, arbre, *a néve*, neige, *a córte*, la bergerie, l'étable (même prononciation que *córte*, coupe), *a côrte*, la cour.

f) Les noms qui terminent en *áe*, *áu*, *êu*, *óe*:

o páe, père, *o calháu*, cailloux, *o brêu*, brai, *o heróe*, héros.

EXCEPTION: *a náu*, vaisseau.

g) Les noms qui terminent en **ão**, quand la première lettre de cette syllabe n'est pas *ç*, *s*, ou *d*:

o limão, limon, *o feijão*, haricot, *o trovão*, tonnerre, *o carvão*, charbon.

h) Les noms qui terminent en *i*, *o*, *ô*, *u*:

o combói, convoi, *o avô*, aïeul, *o lênho*, tronc, *o báhú*, bahut, *o relogio*, montre, *o capácho*, paillasson, *o livro*, le livre.

EXCEPTIONS: *a grêy*, peuple, *a lêi*, loi, *a enxó*, doloire, *a avó*, aïeule, *a ilhó*, œillet, *a mó*, meule, *a tríbu*, tribu.

i) Les noms qui terminent en *im*, *om*, *um*:

o fim, fin, *o sellim*, selle rase, *o motim*, tapage, *o som*, le son, *o árlequim*, arlequin, *o alecrim*, romarin, *o beleguim*, agent de police, *o jejum*, jeûne.

k) Les noms qui terminent en *l* et *r*:

o pinhal, sapinière, *o ôlivál*, bois d'oliviers, *o corredôr*, corridor, *o collár*, collier, *o cobertôr*, couverture de lit, *o curadôr*, curateur, *o tutôr*, tuteur, *o cordél*, ficelle, *o funil*, entonnoir.

EXCEPTIONS: *a colhér*, cuiller, *a dôr*, douleur, *a flôr*, fleur, *a côr*, couleur.

l) L'infinitif des verbes pris substantivement:

o amar, aimer, *o lêr*, lire, *o ouvir*, ouir, *o sêr eu bom*, moi être bon, *o amar a patria é sentimento natural*, aimer la patrie est un sentiment naturel.

m) Les noms qui au singulier sont terminés en *s* ou *z*:

o átlas, atlas, *o ás*, as, *o abestruz*, autruche, *o arrôz*, riz, *o álcatráz*, godet, *o álcaçúz*, réglisse, *o álgôz*, bourreau.

EXCEPTIONS: *a páz*, paix, *a tenáz*, pincettes, *a torquêz*, tenaille, *a lúz*, lumière, *a vêz*, fois, *a fóz*, embouchure d'un fleuve, *a cútis*, épiderme, *a vóz*, voix, *a nóz*, noix, *a cruz*, croix.

23.

Sont du genre féminin:

a) Les noms de femmes, ceux des déesses, nymphes et furies de la fable, ceux des sciences et des arts, ainsi que les noms des vertus et des vices:

a chimica (ch = k), chimie, *a philosophia*, philosophie, *a ourivesaria*, orfèvrerie, *a typographia*, typographie, *a fé*, la foi, *a esperança*, l'espérance, *a caridáde*, charité, *a ira*, la colère, *a embriaguês*, l'ivresse.

Exception: *o jôgo*, le jeu.

b) Les noms de régions, de villes et de bourgs; cependant quand les régions, les pays ou les villes ont des noms communs, ceux-ci conservent le genre:

o Pôrto, le port, *a Bahia*, la baie, *o Pombal*, le colombier, *o Rio de Janeiro*, le fleuve de janvier;

quelquefois on considère aussi masculins les noms de quelques régions, quand ils se rapportent au genre des noms «royaumes, monts, rivières»:

o Portugal, *o Cáiro*, *o Indostão*, *o Paragúay*, *o Brasil*.

c) Les noms d'animaux femelles:

a cadélla, chienne, *a égoa*, cavalle, *a gallinha*, poule;

il y a cependant des noms qui, ayant une seule terminaison, sont toujours féminins, quoiqu'ils désignent indifféremment des êtres mâles ou femelles:

a onça, panthère, *a serpente*, serpent, *a aguia*, aigle, *a andorinha*, hirondelle; et si on veut désigner le mâle (*mácho*), on dit *o macho da onça*, ou *a onça-macho*.

d) Les noms qui désignent l'art, le métier ou l'occupation des femmes:

a costurëira, couturière, *a lavadëira*, blanchisseuse, *a âma*, nourrice, *a criada*, servante.

e) Les noms qui terminent en *a*, *ã*, et *ade*:

a casa, maison, *a romã*, grenade, *a maçã*, pomme, *a felicidade*, bonheur, *a bolsa*, bourse, *a idade*, âge.

Exceptions: *o clima*, climat, *o comêta*, comète, *o diadema*, diadème, *o emblema*, emblème, *o thêma*, thême, *o sophisma*, sophisme.

f) Les noms qui terminent en *é*:

a maré, marée, *a galé*, galé.

Exceptions: *o café*, café, *o rapé*, tabac (à priser), *o bôldrié*, baudrier.

g) Les noms qui terminent en *ção*, *são*, et *dão*:

a adoração, adoration, *a extensão*, extension, *a bênção*, bénédiction, *a dirécção*, direction, *a aptidão*, aptitude.

Exceptions: *o algodão*, coton, *o coração*, cœur, *o condão*, privilége, prérogative.

h) Les noms qui terminent en **em** (= *ain* français):

a imágem, image, *a impígem*, dartre, *a ferrúgem*, rouille, *a linhágem*, lignage, *a orígem*, origine, *a márgem*, marge.

Exceptions: *o págem*, le page (d'un prince), *o bém*, le bien, *o trém* tráin, *o vintém*, monnaie portugaise de cuivre, *o desdém*, dédain, *o váivém*, bélier, *o assém*, surlonge du bœuf.

24.

Il y a des noms qui sont communs aux deux genres, et qui peuvent être précédés de l'article *o* ou *a*:

vigía, sentinelle, *guia*, guide, *ataláia*, vedette, *personágem*, personnage, *cúmplice*, complice, *mártyr*, martyr, *ĕspía*, espion, *consorte*, consorte, *intérprete*, interprète, *testemúnha*, témoin, *alguém*, quelqu'un, *ninguém*, personne.

La formation du genre féminin dans les substantifs a lieu en changeant **o** en **a**, et **ão** en **ã**, s'ils terminent en **o** ou **ão** au masculin; et s'ils terminent par une consonne, on leur ajoute un **a**:

generál, général, *generála; professôr*, professeur, *professôra; ĕspôso*, époux, *ĕspôsa; camponêz*, paysan, *camponêza*; *juíz*, juge, *juiza; lôbo*, loup, *lôba; pagão*, payen, *pagã; aldeão*, villageois, *aldeã*.

Exceptions: *rei*, roi, *raínha; cônsul*, consul, *consulêsa; duque*, duc, *duquêza; barão*, baron, *baronêza; comilão*, grand mangeur, *comilôna; cão*, chien, *cadélla; cavállo*, cheval, *égoa; lëão*, lion, *lëôa; vëado*, cerf, *côrça; abestrúz*, autruche, *ema; rhinoceronte*, rhinocéros, *abáda; boi*, bœuf, *vacca; hëróe*, héros, *hëroína; carneiro*, mouton, *ovēlha; patrão*, patron, *patrôa; fráde*, moine, *frēira; bode*, bouc, *cabra*, chèvre; *sacerdote*, prêtre, *sacerdotísa; imperadôr*, empereur, *imperatriz; gallo*, coq, *gallinha; embaixador*, ambassadeur, *embaixatriz*; *judêu*, juif, *judía; priôr*, prieur, *priorêsa; abbade*, abbé, *abbadêssa*.

II.

*De la formation du pluriel des substantifs.**

25.

Les noms terminés en voyelles ou diphtongues forment le pluriel par l'addition d'un **s**:

* Ces règles sont aussi applicables aux adjectifs et aux pronoms.

o livro, le livre, *livros; a maçã*, pomme, *maçãs; a mão*, main, *mãos; o páu*, baton, *páus; o têu*, ton, tien, *teus; o sêu*, son, sien, leur, *seus; a tua*, ta, tienne, *tuas; a sua*, sa, sienne, leur, *suas.*

EXCEPTIONS: Quelques noms en *ão* font le pluriel en *ães*:

o capitão, capitaine, *capitães; o pão*, pain, *pães;*

d'autres changent **ão** en **ões**:

a acção, action, *acções; occasião*, occasion, *occasiões; tentação*, tentation, *tentações.*

26.

Les noms terminés en **al**, **ol**, **ul**, changent le **l** en **es**:

o quintál, jardin, *quintáes; o álcoòl*, alcool, *álcoòes; azúl*, bleu, *azúes; rëal*, royal, *reáes.*

EXCEPTIONS: *o mál*, mal, *máles; o cônsul*, consul, *cônsules; rëál* (monnaie de compte), *réis.*

27.

Les noms terminés en **el** et **il** faible, changent ces lettres en **eis**:

o papél, papier, *papéis; o móvel*, meuble, *móvëis* (*ó* prédominant); *fácil*, facile, *fáceis; hábil*, habile, *hábëis* (*á* prédominant).

28.

Les noms terminés en **il** fort changent le **l** en **s**:

o ardíl, ruse, *ardís; o funil*, entonnoir, *funís.*

29.

Les noms terminés en **m**, changent le **m** en **ns**:

o hómem, homme, *hómens; a vírgem*, vierge, *virgens; a imágem*, image, *imagens; bom*, bon, *bons.*

30.

Quand les noms terminent en **r** ou **z**, on leur ajoute **es** pour former le pluriel:

o már, mer, *máres; a mulher*, femme, *mulhéres; a nóz*, noix, *nozes; a lúz*, lumière, *lúzes.*

31.

Les noms terminés en **s** au singulier (*alféres*, sous-lieutenant, *arráes*, patron de barque, etc.) ne changent pas

au pluriel; excepté *dêus* (dans le sens mythologique) qui fait *deuses*, dieux.

32.

Les noms propres n'ont de pluriel que dans le sens figuré, pour signifier des individus de la même classe. On dit *os Virgilios*, *os Homeros*, pour désigner les poëtes célèbres comme Virgile et Homère.

33.

On emploie toujours au pluriel les paires ou la réunion de choses de la même espèce:

as calças, les pantalons, *préces*, les prières publiques, *as fézes*, la scorie des métaux, *as fduces*, la gueule des bêtes farouches, *as ẽxéquias*, les obsèques, *os víveres*, les vivres, *as sêmẽas*, la son de farine.

EXCEPTION: *a tesôura*, les ciseaux.

34.

Il y a des noms qui ont une seule terminaison pour désigner le singulier et le pluriel:

píres, soucoupe, *cáes*, quai, *alféres*, sous-lieutenant, *ourives*, orfèvre, *arráes*, patron de barque.

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF.

I.

De la formation du féminin des adjectifs.

35.

Quelques adjectifs sont *uniformes*, ayant une seule terminaison pour les deux genres; d'autres sont *biformes*, ceux-ci ayant des terminaisons différentes pour le genre masculin et pour le féminin.

36.

Les *adjectifs uniformes* terminent en **e**, **l**, **ar**, **az**, **iz**, **or**, **oz**, **im**:

alégre, gai; *leál*, loyal; *amávèl*, aimable; *facil*, facile; *ruim*, mauvais; *singular*, singulier; *capaz*, capable; *feliz*, heureux; *velóz*, véloce; *superior*, supérieur; *inferiôr*, inférieur.

EXCEPTIONS: *êste*, ce ou cette ou ce-ci, *êsse*, celui, etc., *aquêlle*, celui, etc., *hespanhol*, espagnol; qui font au féminin: *ésta*, *éssa*, *aquélla*, *hespanhóla*.

37.

Les *adjectifs biformes* terminent en **o**, **êz**, **u**, **um**; ils forment le féminin, les premiers en changeant **o** en **a**; les autres, en leur ajoutant un **a**; il y en a aussi d'autres qui terminent en **om** et qui changent le **m** en **a**; et encore d'autres en **ão**, qui changent ces lettres en **ã**:

justo, juste, *justa*; *indio*, indien, *india*; *portuguez*, portugais, *portugueza*; *nu*, nu, *núa*; *bom*, bon, *bôa*; *um*, un, *uma*; *são*, sain, *sã*; *algum*, quelque, *algúma*.

EXCEPTIONS: *commum*, commun, qui est invariable; *mau*, mauvais, *má*; *meu*, mon, mien, *minha*; *têu*, ton, tien, *túa*; *sêu*, son, sien, *súa*.

II.

De la formation du pluriel des adjectifs.

38.

Elle suit les mêmes règles que pour la formation du pluriel des substantifs (voir n° 25):

alegre, alegres; lëál, leáes; igual, iguáes; amavel, amáveis; facil, faceis; ruim, ruins; singular, singulares; capáz, capázes; veláz, velozes; justo, justos — justa, justas; inglêz, inglêzes — inglêza, inglêzas; superiôr, superiôres; êste, êstes — ésta, éstas; aquêlle, aquêlles — aquélla, aquéllas; hespanhól, hespanhóes — hespanhóla, hespanhólas; nú, núis — núa, núas; bom, bons — bôa, bôas; algum, alguns — alguma, algumas; são, sãos — sã, sãs; commum, communs; máu, máus — má, más; mêu, mêus — minha, minhas; sêu, sêus — súa, súas.

III.

Division des adjectifs.

38.

Les adjectifs, s'ils expriment une *qualité* du substantif, s'appellent *qualificatifs;* s'ils expriment les différentes manières d'être sous lesquelles nous considérons les substantifs, ils se nomment *déterminatifs.* Ceux-ci se subdivisent encore en *numéraux, démonstratifs, possessifs,* et *indéfinis.*

IV.

Des adjectifs qualificatifs.

40.

Parmi les adjectifs qualificatifs, il y en a qui dérivent des substantifs; d'autres qui dérivent des verbes, et d'autres encore qui dérivent des langues étrangères, principalement de la langue latine.

41.

S'ils dérivent d'un nom de ville, village, province ou pays, ils prennent les terminaisons dont on voit le rap-

port avec les terminaisons françaises, dans les exemples suivants:

portuguêz, portug*ais*
francêz, franç*ais*
allemão, allem*and*
hĕspanhól, espagn*ol*
suísso, suisse
rússo, russe
poláco, polon*ais*
hollandêz, holland*ais*
norueguêz, norwég*eois*
suéco, suédo*is*
árabe, arabe
africâno, afric*ain*
americâno, américa*in*
româno, rom*ain*
italiâno, ital*ien*
austríaco, autrichi*en*
húngaro, hongr*ois*
brasilēiro, brésili*en*
pérsa, perse
índio, indi*en*
japonêz, japon*ais*
chim, chin*ois*
parisi*ense*, parisi*enne*
lisbon*ense*, lisboni*enne*
londrino, de Londres
portu*ense*, de Oporto
conimbric*ense*, de Coimbre
grêgo, grec
turco, turc.

42.

Les terminaisons des adjectifs dérivés de substantifs qui ont une même étymologie dans les deux langues, ont aussi quelque analogie, ou du moins un rapport très-constant:

air, *er*, *are* = **áro**: cher, *caro*, clair, *claro*, rare, *raro*
ile = **il**: utile, *útil*, docile, *dócil*, fébrile, *febríl*
e = **o**: digne, *digno*, riche, *rico*, juste, *jústo*, sage, *sábio*
eux, *ant* = **ôso** (s = z): vertueux, *virtuôso*, paresseux, *preguiçoso*, puissant, *poderôso*, étonnant, *espantôso*
èle = **el**: fidèle, *fiél*
if = **ivo**: immersif, *immersivo*, impératif, *imperativo*
ier = **eiro**: grimacier, *mogangueiro*
é = **ado**: efféminé, *afeminado*.
ais = **êsso**: épais, *espêsso*.
al, *el* = **al**: annuel, *annuál*, ovale, *ovál*, moral, *morál*.
ent = **ênte**: prudent, *prudente*, différent, *differente*.

Il y a encore des adjectifs (dérivés de substantifs) avec d'autres terminaisons:

ão — *são*, sain; **èjo** — *sertanejo*, l'habitant de l'intérieur d'un pays sauvage; **ento** — *ciumento*, jaloux; **údo** — *narigudo*, qui a un grand nez; **ôr** — *superiôr*, supérieur.

43.

Les terminaisons les plus communes des adjectifs dérivés des verbes sont *ádo*, *ânte*, *ável*, *ivèl*, *ão*, auxquelles correspondent en français les terminaisons *é*, *ant*, *able*, *ible*, et *ain*:

pardonnable, *perdoavel*, pardonné, *perdoádo*, aimant, *amante*, fusible, *fusivèl*, sain, *são*;

et encore **iço** et **io** = *ant*:

escorregadiço ou *escorregadio*, glissant.

44.

Les terminaisons des adjectifs dérivés du latin sont familières aux français où il y aussi beaucoup de mots latins:

áureo, fait d'or; *argênteo*, argentin; *béllico*, belliqueux; *celéste*, céleste; *terrestre*, terrestre, etc.

a) Degrés de comparaison des adjectifs qualificatifs.

45.

On forme le comparatif d'un adjectif en faisant précéder celui-ci des adverbes *máis* (plus), *ménos* (moins) ou *tão* (aussi):

João é mais velho do que Pedro.
Jean est plus vieux que Pierre.
O clima do norte é menos suave do que o do sul.
Le climat du nord est moins doux que celui du sud.
O filho é tão avaro como o pae.
Le fils est aussi avare que le père.

46.

Les adjectifs *bom* (bon), *máu* (mauvais), *grande* (grand), *pequeno* (petit), *alto* (haut), *baixo* (bas) ont le même comparatif (*mais bom*, etc.) et encore un autre, irrégulier, d'origine latine, savoir:

melhor, meilleur, *peiór*, pire, *menór*, plus petit, *superior*, plus haut, *inferior*, plus bas.

47.

Le *superlatif absolu* exprime uniquement le sens de l'adjectif dans un degré élévé, sans comparaison; il est connu par l'adverbe *muito* (fort ou très) qui le précède:

muito rico, très-riche, *muito formosa*, très-belle, *muito enraivecido*, très-enragé, *muito récto* (c nul), fort droit;

ou par la terminaison **íssimo**, d'origine latine:

mulher formosíssima, une femme très-belle, *homem riquíssimo*, un homme très-riche.

48.

Les adjectifs terminés en

ão, om, um, au superlatif, changent ces terminaisons en **nissimo**:

vão, vain, *vanissimo; bom*, bon, *bonissimo**; *commum*, commun, *communissimo;*

vel, change en *bilissimo:*

amavel, aimable, *amabilissimo;*

z, change en *cissimo:*

veloz, véloce, *velocissimo; féliz*, heureux, *felicissimo.*

Quelques adjectifs prennent au superlatif la forme latine même dans la radicale:

acre, âcre, *acerrimo*, très-âcre
amigo, ami, *amicissimo*
áspero, âpre, *aspérrimo*
célebre, célèbre, *celebérrimo*
cruél, cruel, *crudelissimo*
difficil, difficile, *difficilimo*
facil, facile, *facilimo*
dôce, doux, *dulcissimo*
frio, froid, *frigidissimo*
humilde, humble, *humilissimo*
nóbre, noble, *nobilissimo*
mísero, misérable, *miserrimo*
sagrádo, sacré, *sacratissimo*
salubre, salubre, *salubérrimo.*

49.

Le *superlatif relatif* est littéralement le superlatif français; on le connaît par l'article *o* et l'adverbe *mais* ou *menos* précédant le positif:

o mais velho, le plus vieux
o mais avâro, le plus avare.

b) Augmentatifs et diminutifs.

50.

Avec les adjectifs qualificatifs on forme des augmentatifs et des diminutifs:

valente, brave, *valentão*, fanfarron, *valentito*, petit fanfarron
sabio, sage, *sabichão*, savantasse, *sabiosinho*, petit savantasse
rico, riche, *ricaço*, richard, *riquito*, petit richard
manso, doux, *mansarrão*, doucet, *mansinho*, petit doucet
pequeno, petit, — — *pequenino* ou *pequenito*, très-petit.

51.

De même on forme des augmentatifs et des diminutifs avec les substantifs en y ajoutant les terminaisons *ão* ou *inho* (ou *ito*):

---

* *Bom* a encore un autre superlatif: *óptimo* (*p* nul).

homem, homme,	*homemzarrão*,	*hómemzinho*
pé, pied,	*pésão*	*pésinho*, ou *pésito*
pássaro, oiseau,	*passarão*,	*passarinho*
filho, fils,	—	*filhinho*, *filhito*
rapáz, garçon,	*rapagão*,	*rapazinho*, *rapazito*.

V.

Des adjectifs déterminatifs.

Numéraux et ordinaux.

52.

Les adjectifs numéraux sont:

1, *um*, *uma*	24, *vinte quatro*
2, *dôis*, *duas*	25, *vinte cinço*
3, *três*	30, *trinta*
4, *quatro*	31, *trinta e um*, *trinta e uma*
5, *cinco*	32, *trinta e dois*, *trinta e duas*
6, *sēis*	40, *quarenta*
7, *séte*	50, *cincoenta*
8, *ôito*	60, *sessenta*
9, *nóve*	70, *setenta*
10, *déz*	80, *oitenta*
11, *onze*	90, *nopenta*
12, *dôze*	100, *cém* (em = ain)
13, *trêze*	101, *cento e um*, *cento e uma*
14, *quatôrze*	102, *cento e dois*, *cento e duas*
15, *quinze*	200, *duzentos*
16, *dezesēis*	201, *duzentos e um*, *e uma*
17, *dezeséte*	300, *tresentos*
18, *dezóito*	400, *quatrocentos*
19, *dezenóve*	500, *quinhentos*
20, *vinte*	600, *seiscentos*
21, *vinte um*, *vinte uma*	700, *setecentos*
22, *vinte dois*, *vinte duas*	800, *oitocentos*
23, *vinte tres*	1000, *mil.*

205769, *duzentos e cinco mil setecentos e sessenta e nove.*

53.

Les adjectifs ordinaux sont:

1er, *primēiro*, *a*	6me, *sēxto*, *a*
2d, *segundo*, *a*	7me, *séptimo*, *a*
3me, *tercēiro*, *a*	8me, *ôitávo*, *a*
4me, *quárto*, *a*	9me, *nôno*, *a*
5me, *quinto*, *a*	10me, *décimo*, *a*

11me, *undécimo, a*	40me, *quadragésimo, a*
12me, *duodécimo, a*	50me, *quinquagesimo, a*
13me, *décimo-terceiro, a*	60me, *sexagesimo, a*
14me, *décimo-quarto, a*	70me, *septuagesimo, a*
20me, *vigesimo, a*	80me, *octogesimo, a*
21me, *vigésimo-primeiro* / *vigésima-primeira*	90me, *nonagesimo, a*
30me, *trigésimo, a*	100me, *centesimo, a*
	1000me, *milesimo, a.*

54.

Des adjectifs numéraux on ne forme qu'un adverbe: *primeiramente*, premièrement; mais on en fait des locutions adverbiales: *em segundo logar*, en second lieu; *terceira vez*, troisième fois.

55.

Les adjectifs distributifs sont *mēio*, *mēia*, demi: *meio kilogramma*, *meia pipa*, un demi-kilo, une demi-pipe. *O têrço*, le tiers, est substantif, mais *a têrça* est adjectif: *a terça parte*, la troisième partie. (On ne dira pas: *a tercēira parte.*) *A metáde*, la moitié, est substantif.

VI.

Adjectifs démonstratifs.

56.

Les adjectifs démonstratifs sont: *êste*, *êsse*, *aquêlle*, *mesmo*, *o*.

Pour les objets proches de celui qui parle:

êste,	*ésta*,	*êstes*,	*éstas*,
ce, cet, ce...ci,	cette, cette...ci,	ces, ces..ci,	ces, ces...ci.

Pour les objets proches de celui à qui on parle:

êsse,	*éssa*,	*êsses*,	*éssas*,
ce, cet, ce...là,	cette, cette...là,	ces, ces...là,	ces, ces...là.

Pour les objets éloignés de celui qui parle et de celui à qui on parle:

aquêlle,	*aquélla*,	*aquêlles*,	*aquéllas*,
ce...là,	cette...là,	ces...là,	ces...là.

Este homem, cet homme; *ésta mulher*, cette femme; *êste livro e esse tintēiro*, ce livre-ci et cet encrier-là; *aquélla penna*, cette plume-là.

57.

Ces mêmes adjectifs sont aussi des *pronoms démonstratifs*, lorsqu'ils ne sont pas accompagnés de substantifs:

êste,	*ésta*,	*êstes*,	*éstas*,
celui-ci,	celle-ci,	ceux-ci,	celles-ci.
êsse, *aquélle*,	*éssa*, *aquélla*,	*êsses*, *aquélles*,	*éssas*, *aquéllas*,
celui-là,	celle-là,	ceux-là,	celles-là.

Aqui estão dois irmãos; êste é feliz, aquelle é desgraçado.
Voilà deux frères; celui-ci est heureux, celui-là est malheureux.

58.

Remarque. Les adjectifs démonstratifs ainsi que les pronoms démonstratifs se déclinent comme les articles:

dêste, *dêsse*, *daquelle*, etc. (génitif), de ce, de celui-ci, etc.
a êste, *a êsse*, *a ésta*, *a éssa*, *áquêlle*, *áquella* (datif), à ce, à celui-ci, etc.
nêste, *nêsse*, *naquêlle*, *nésta*, *néssa*, *naquélla*, etc. (ablatif) dans ce, dans celui-ci, etc.

59.

Les adjectifs démonstratifs *êste*, *êsse*, *aquelle* ont donné lieu à des formes substantivées: *isto*, ceci; *isso*, cela; *aquillo*, cela; *nisto*, à ceci; *nisso*, à cela; *naquillo*, à cela.

Mêsmo, *mêsma*, *mêsmos*, *mêsmas*, le même, la même, les mêmes, c'est aussi un adjectif démonstratif:

Está ainda o mesmo hómem, c'est toujours le même homme.
Habitam a mesma casa, ils habitent la même maison.
Eu mesmo, moi-même.

Même, quand il est placé en français après un pronom, se traduit *próprio* précédant le substantif, et on supprime le pronom:

Os ***proprios*** *deuses tiveram zêlos dos pastores.*
Les dieux eux-mêmes devinrent jaloux des bergers.

Mesmo, signifiant *aussi*, est aussi adverbe, comme en français, en le plaçant avant le substantif:

Os animaes, e mesmo as plantas, pertenciam ao numero das divindades egypcias.
Les animaux, et même les plantes étaient au nombre des divinités égyptiennes.
Cependant on dira mieux: *os animaes e até as plantas*, etc.

60.

Il y a une forme substantivée de l'adjectif *mesmo* employée comme pronom, pour éviter la répétition d'une phrase, et alors on le traduit par *aussi:*

Carlos estuda e eu faço o mesmo, Charles étudie, et moi aussi.

61.

Les articles *o*, *a*, *os*, *as* sont aussi des adjectifs démonstratifs, quand ils précèdent *que.*

O que = *aquêlle que*, celui qui
a que = *aquélla que*, celle qui
os que = *aquelles que*, ceux qui
as que = *aquéllas que*, celles qui.

Máis valente é o que domina o seu animo, do que quem vence cidades.
Celui qui domine sa volonté est plus brave que celui qui sait prendre des villes.

62.

L'adjectif ou le pronom **o** suivi de **que** est invariable quand il signifie *isto*, *isso*, *aquillo;* et sa traduction est alors *ce qui.*

***O que** de sua natureza é bem*, **ce qui** de sa nature est **bon.**

VII.

Adjectifs possessifs.

63.

Les adjectifs possessifs sont les suivants:

Singulier.		Pluriel.	
Masculin.	Féminin.	Masculin.	Féminin.
meu, mon,	*minha*, ma,	*meus*, mes,	*minhas*, mes.
teu, ton,	*tua*, ta,	*teus*, tes,	*tuas*, tes.

Singulier.		Pluriel.	
Masculin.	Féminin.	Masculin.	Féminin.
seu, son,	*sua*, sa,	*seus*, ses,	*suas*, ses.
nosso, notre,	*nossa*, notre,	*nossos*, nos,	*nossas*, nos.
vosso, votre,	*vossa*, votre,	*vossos*, vos,	*vossas*, vos.
seu, leur,	*sua*, leur,	*seus*, leurs,	*suas*, leurs.

64.

Première Remarque. La syntaxe de l'adjectif *seu, sua, seus, suas* diffère de la syntaxe française. Il s'accorde toujours en genre et en nombre, avec l'objet possédé.

65.

Deuxième Remarque. Les *adjectifs possessifs* portugais sont aussi des *pronoms possessifs* (voir n° 13).

66.

Troisième Remarque. On supprime l'adjectif possessif quand le sens indique clairement quelle est la personne qui possède:

Pedro partiu a perna.	Pierre s'est cassé la jambe.
A enxaquêca tornou a atacar-me.	Ma migraine m'a repris.
A gôtta atormênta-o.	Sa goutte le tourmente.
Todos estes maridos estavam no báile com as mulheres.	Tous ces maris étaient au bal avec leurs femmes.
Estas senhoras tinham flores nos chapéos.	Ces dames avaient des fleurs dans leurs chapeaux.
Estas creança perdêram o pae.	Ces enfants ont perdu leur père.
As senhoras esquécêram se dos léques.	Mesdames, vous avez oublié vos éventails.
Esperávamos as carroágens.	Nous attendions nos voitures.
Alguns marinheiros fumávam nos cachimbos em silencio.	Quelques matelots fumaient leurs pipes en silence.
Estas grinaldas nas nóssas mãos, e essas flôres sôbre as vossas cabêças, convinham outr'ora ás nóssas pomposas festas.	Ces festons dans nos mains et ces fleurs sur vos têtes, convenaient autrefois à nos pompeuses fêtes.
Meus senhores, modérem a sua impaciencia.	Messieurs, modérez votre impatience.
O campo tem seus attractivos.	La campagne a ses agréments.
Estas línguas tem suas bellézas.	Ces langues ont leurs beautés.

VIII.

Adjectifs relatifs.

67.

Les adjectifs relatifs se rapportent toujours à un substantif qui précède. Il y en a cinq en portugais:

que (invariable), qui, que

o qual,	*a qual,*	*os quaes,*	*as quaes*
lequel,	laquelle,	lesquels,	lesquelles
cujo,	*cuja,*	*cujos,*	*cujas*
dont,	dont,	dont,	dont

quem (invariable, seulement pour les personnes), qui, lequel

onde (invariable) = *em que*, où.

Remarque. *Dont*, quand il se rapporte à des personnes, se traduit par *de quem*, ou *de que*.

68.

O homem que trabalha.	L'homme qui travaille.
O jardim que o senhor vê.	Le jardin que vous voyez.
O creado a quem o S^r^ o deu.	Le domestique auquel vous l'avez donné.
Chegou um cavalheiro muito polido e attencioso, o qual me fez a honra . . .	Il est arrivé un gentilhomme très-bien élevé et poli, lequel m'a fait l'honneur . . .
O estudo ao qual consagro os meus vagares.	L'étude, à laquelle je consacre mes loisirs.
O que deu logar ao boato.	Ce qui a donné lieu au bruit.
A pessôa de quem fallo.	La personne dont je parle.
A familia de que ella descende.	La famille dont elle sort.
Ha brutos, cujo instincto se aproxima da intelligencia.	Il y a des animaux dont l'instinct approche de l'intelligence.
Nós amâmos sempre a terra em que (ou *onde*) *nascémos.*	Nous aimons toujours le pays où nous naissons.

IX.

Adjectifs interrogatifs.

69.

Les adjectifs interrogatifs sont:

quem (invariable), qui

que (invariable), quel, quoi, que

quál (pron. coù-al) { lequel, laquelle / quel, quelle
quáes (pron. coù-aïch) { lesquels, lesquelles / quels, quelles.

onde (invariable), où
donde (invariable), d'où
aonde (invariable), où.

Quem está ahi?	Qui est là?
Quem é este homem?	Qui est cet homme?
De quem é esta casa?	A qui est cette maison?
Quem procura?	Qui cherchez-vous?
Que diz?	Que dites-vous?
Qual é o medico que chegou?	Quel est le médecin qui est arrivé?
Qual é a flor que prefere? ou *a que flôr dá preferencia?*	A quelle fleur donnez-vous la préférence?
Qual é a casa que se vende?	Quelle maison est à vendre?
Qual destes jardins é o seu?	Lequel de ces jardins est à vous?
Quaes são as cásas que quer comprar?	Quelles sont les maisons que vous voulez acheter?
A qual destes rapazes déste o teu pão?	Auquel de ces garçons as-tu donné ton pain?
Dei o teu cannivete a uma de tuas irmãs. — A qual?	J'ai donné ton canif à une de tes sœurs. — A laquelle?
Que penna quéres tu?	Quelle plume veux-tu?
Para que serve isto?	A quoi sert cela?
Onde está elle?	Où est-il?
Donde vens?	D'où viens-tu?
Aonde vaes?	Où vas-tu?

X.

Adjectifs indéfinis.

70.

Les adjectifs indéfinis sont:

Todo, -a, -os, -as, tout, toute, tous, toutes	*pouco, -a, -os, -as*, peu de
tudo, tout	*tanto, -a, -os, -as*, autant
nenhum, -ma, -uns, -umas, nul, aucun	*quanto, -a, -os, -as*, combien de
alguem, quelqu'un, on (sans négation)	*qualquer, quaesquer*, quelconque, quelque
algum, -ma, -uns, -umas, nul, aucun	*quémquér*, quiconque
algum, -ma, -uns, -umas, quelque	*nada*, rien, nulle chose
alguns, des, quelques	*ninguem*, personne, on (avec négation)
muito, -a, beaucoup de	*se*, on (sans négation)
muitos, muitas, plusieurs	*câda*, chaque
	câda qual, chacun, chacune

tal, taes, tel
qual, quaes, quel, que
mesmo, même
outro, autre
certo, certain
mais, plus de.

71.

Remarque. *Algum* après le substantif signifie *nul;* avant le substantif, *quelque:*

Coisa alguma, nulle chose; *alguma coisa*, quelque chose.

72.

Remarque. On supprime en portugais la négation; quand on emploie *rien* en français sans négation, on le traduit par *alguma coisa*, ou simplement *coisa* (chose):

Ha coisa mais rara do que um meio-sábio modesto? — Y-a-t-il rien de plus rare qu'un demi-savant modeste?

73.

Remarque. *Quelque* adverbe, et *quelque* adjectif précédant un *qualificatif*, se traduisent par l'adverbe *muito:*

Quelque puissants qu'ils soient, *muito poderosos que sejam.*
Quelque considérés que nous soyons, *muito considerados que sejâmos.*
Quelques grandes richesses que vous possédiez, *muito grandes riquezas que possuáes.*

Durante todo o verão. — Pendant tout l'été.
Todos os dias. — Tous les jours.
Tudo está perdido. — Tout* est perdu.
Nenhum caminho (ou *caminho algum*) *de flôres conduz á gloria.* — Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire.

Muito pão, beaucoup de pain
muitos soldados, plusieurs soldats
pouco pão, peu de pain
poucos soldados, peu de soldats
poucas vezes, peu souvent
tal como o vê, tel que vous le voyez
tal qual, tel quel.

Ninguem é tão tôlo que crêia sel-o. — Personne n'est assez sot pour le croire.
Não ha ninguem que não se tenha indignado com isso. — Il n'y a personne qui n'en soit fâché.
Remorsos, receios, perigos, nada me deteve. — Remords, crainte, péril, rien ne m'a détenu.
Principes, quaesquer razões que possáes dar-me. — Princes, quelques raisons que vous puissiez me dire.

---

* *Tout* adverbe se traduit *complétamente.*

uer louros frivolos que a ra promêtta.	Quelques vains lauriers que promette la guerre.
te alguma côisa de nôvo?	Avez-vous appris quelque chose de nouveau?
ıvi nada (ou *coisa alguma*).	Je n'ai rien entendu.
qual deve cumprir os seus res.	Chacun doit remplir ses devoirs.
terra tem seu uso.	Chaque pays a ses usages.
os homens são mortáes.	Tous les hommes sont mortels.
rda é irreparavel.	Une telle perte est irréparable.
' que semeia e não colhe.	Tel sème qui ne recueille pas.
muitos dias.	J'ai perdu maint jour.
algumas pennas.	Donnez-moi quelques plumes.
'mão tem muitos amigos.	Mon frère a plusieurs amis.
r vê nesta obra certo mys- que se pretende occultar-lhe.	Le lecteur aperçoit dans cet ouvrage un certain mystère qu'on tache de lui cacher.
vê-se, e ouvir-se-ha.	On dit, on voit et l'on entendra.
o alguem é casada, não é re senhora das sua acções.	Quand on est mariée, on n'est pas toujours maîtresse de ses actions.
m é feliz quando está sepa- das pessoas que ama devé- ou não se é feliz quando ıtá separado das pessoas que mam devéras.	On n'est pas heureux lorsqu'on est séparé des personnes que l'on aime tendrement.
paiz tem suas plantas espe- ı.	Chaque pays a ses plantes particulières.
lgum dinheiro?	Avez-vous de l'argent?
nho dinheiro algum.	Je n'ai nul argent.
homens ha que não amam ıtria.	Il y a des hommes qui n'aiment pas leur patrie.
alguns livros.	J'ai quelques livres.

CHAPITRE IV.

DES PRONOMS.

74.

Il y a cinq sortes de pronoms: les *pronoms personnels*, les *pronoms démonstratifs*, les *pronoms possessifs*, les *pronoms relatifs*, et les *pronoms indéfinis*.

I.

Des pronoms personnels.

75.

La 1re personne est exprimée par *eu* (je ou moi) au singulier, et par *nós* (nous) au pluriel;

la 2de personne par *tu* (tu ou toi) au singulier, et *vós* (vous) au pluriel;

la 3me personne par *êlle* (il ou lui) et *élla* (elle) au singulier, et *êlles* (ils, eux), et *éllas* (elles, eux) au pluriel. Ils se déclinent de la manière suivante:

SINGULIER.

	Première personne.	*Seconde personne.*
Nom.	*eu*, je, moi	*tu*, tu, toi
Gén.	*de mim*, de moi	*de ti*, de toi
Dat.	*me*, *a mim*, me, à moi	*te*, *a ti*, te, à toi
Acc.	*me*, moi	*te*, te, toi
Ablat.	*em mim*, dans moi *por mim*, par moi *comigo*, avec moi.	*em ti*, dans toi *por ti*, par toi *comtigo*, avec toi.

PLURIEL.

	Première personne.	*Seconde personne.*
Nom.	*nós*, nous	*vós*, vous
Gén.	*de nós*, de nous	*de vós*, de vous
Dat.	*a nós*, *nos*, nous, à nous	*a vós*, *vos*, à vous, vous

:c.	*nos*, nous	*vos*, vous
)lat.	*em nós*, en nous, à nous	*em vós*, en vous, à vous
	por nós, par nous	*por vós*, par vous
	comnôsco, avec nous.	*comvôsco*, avec vous.

Remarque. Il faut faire attention à la prononciation de l'**o**: and il n'est pas accentué = *ou*; quand il a l'accent aigu = *ò*; avec l'accent circonflexe = *eau*.

Troisième personne.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
)m.	*êlle*, il ou lui	*élla*, elle
:n.	*dêlle, de si*, de lui, de soi	*délla, de si*, d'elle, de soi
)t.	*a êlle, lhe*, lui, à lui	*a élla, lhe*, à elle, lui
	a si, à lui-même, ou	*a si*, à elle-même, se
	se, soi-même	*se*, à elle-même, se
:c.	*o*, le, lui	*a*, la, elle
	se, se, soi-même, lui-même	*se*, se, soi-même, elle-même
)l.	*nêlle*, en, à lui	*nella*, en elle, à elle
	por êlle, par lui	*por ella*, par elle
	com êlle, avec lui	*com ella*, avec elle
	comsigo, em si, avec lui, avec lui-même, avec soi-même	*comsigo, em si*, avec elle-même, avec soi-même
	por si, par soi-même, par lui-même.	*por si*, par soi-même, par elle-même.

Pluriel.

	Masculin.	Féminin.
)m.	*êlles*, ils, eux	*éllas*, elles
:n.	*dêlles, de si*, d'eux	*délas, de si*, d'elles
)t.	*a êlles, lhes*, leur, à eux	*a éllas, lhes*, à elles, leur
	a si, à eux (-mêmes), se	*a si*, à elles (-mêmes), se
	se, à eux (-mêmes), se	*se*, se, à elles (-mêmes)
:c.	*os*, les	*as*, les
	se, se, eux-mêmes	*se*, se, elles (-mêmes)
)l.	*nêlles*, à eux	*nellas*, à elles
	por êlles, par eux	*por ellas*, par elles,
	com êlles, avec eux	*com ellas*, avec elles
	comsigo, em si, avec eux (-mêmes)	*comsigo, em si*, avec elles-mêmes
	por si, par eux-mêmes.	*por si*, par elles-mêmes.

Exemples.

ventēi côres.*	J'inventai des couleurs.
'mēi a calúmnia (*m* nul).	J'armai la calomnie.

* On supprime ordinairement les pronoms *eu, tu, nós, vós*; néanoins on les emploie dans les interrogations, et dans les exclamaons, pour donner plus d'énergie au discours; dans ce cas on place pronom après le verbe: *onde estou eu?*

Onde estou?	Où suis-je?
Elle é mau?	Est-il méchant?
Pudesse eu vêr com os meus olhos cahir o raio!	Puissé-je de mes yeux voir tomber la foudre!
Não hei de sêr feliz, dizia ella.	Je ne serai pas heureuse, disait-elle.
Talvez tenhães razão.	Vous avez peut-être raison.
Os meus inimigos trahiram-me, enganaram-me.	Mes ennemis m'ont trahi, m'ont trompé.
Venho buscal-a.	Je viens la chercher.
Venho pedir-vos.	Je viens vous demander.
Ès ingrato para com os meus beneficios; quero redobral-os.	Tu trahis mes bienfaits, je veux les redoubler.
Antes de me aviltar (ou *aviltar-me*), *céu, abre-me a sepultura.*	Avant de m'avilir, ciel, ouvre-moi la tombe.
Dê-m'o (au lieu de *dae-m'o*).	Donnez-le moi.
Empréste-lh'o (au lieu de *emprestae-lho*).	Prêtez-le lui.
Cêda-nol-o (au lieu de *cedēi-nol-o*).	Cédez-le nous.
Mande-me lá (au lieu de *mandae-me*).	Ordonnez que j'y aille.
Detestamos os maus, porque os tememos.	Nous détestons les méchants parce que nous les craignons.
Afflige-me e persegue-me o seu rosto odiento.	Son visage odieux m'afflige et me poursuit.
Têmol-os atacado e vencido.	Nous les avons attaqués, et les avons vaincus.
Recompensou-nos, e dirigiu-nos elogios.	Il nous a recompensé, et nous a adressé des éloges.
Cada qual pensa em si.	Chacun pense à soi.
O iman atrahe a si o ferro.	L'aimant attire le fer à soi.
Ninguem deve fallar-de si.	Personne ne doit parler de soi.
Não vive senão para si.	Il ne vit que pour soi.
Porque não m'o disse?	Pourquoi ne me l'avez-vous pas dit?
Elles vivem para si.	Ils vivent pour eux-mêmes.

76.

Remarques. a) Le pronom *tu* ne s'emploie que dans l'intimité; le pronom *vós* seulement dans les discours de la chaire, ou dans les assemblées.

b) Les pronoms *eu, tu, nós, vós* se suppriment ordinairement, quand, par leur suppression, il ne résulte pas d'ambiguité dans le discours.

c) Dans les interrogations les pronoms *eu, tu, nós, vós* sont ordinairement précédés par le verbe. Employés comme sujets, ils sont aussi très-souvent placés après le verbe.

d) Les compléments *o, a, me, te, se, lhe* précèdent le verbe quand celui-ci est précédé d'une préposition (voir les verbes pronominaux).

e) Le pronom *o, a, os, as*, après le verbe, fait changer le *r* ou *s* final en *l* (au lieu de *buscar-a* on écrit *buscal-a*, et on prononce *bus-cá-la*).

77.

Les pronoms personnels *y*, *en* correspondent aux pronoms portugais *êlle*, *élla* dans le génitif *(dêlle, délla)*, ou aux pronoms *son*, *sien*, etc.; quelquefois les mêmes pronoms se traduisent par les mots *nisto*, *nisso*, *naquillo* (contraction de la préposition *em* [dans, à] et *isso* (forme substantivée des adjectifs *êste*, *êsse*, *aquêlle*).

Penso nisso, j'y pense.
Trabalho nisso, j'y travaille.

78.

Quand les pronoms français *y*, *en* se rapportent à des choses personnifiées, on les traduit en portugais par les pronoms *êlle*, *élla:*

Esta casa ameaça ruina, não se aproxime della.	Cette maison menace ruine, n'*en* approchez pas.
Este cavallo é mau, não lhe toque.	Ce cheval est méchant, n'y touchez pas.
Como estas edificações não tem sufficiente êspaço, 'hei de mandar-lhe acrescentar uma ála.	Ces bâtiments n'étant pas assez grands, j'y ferai ajouter une aile.
Fallamos delle (ou *della*).	Nous en parlons.
Contentar-se-ha com isso.	Vous vous en contenterez.
Habito no campo; são innumeros os seus attractivos.	J'habite la campagne, les agréments en sont sans nombre.
São ricas estas linguas; admiro as suas bellezas.	Ces langues sont riches, j'en admire les beautés.

79.

Le pronom *se* est le complément des verbes pronominaux: *Elle lisongeava-se*, il se flattait. Mais il ne faut pas confondre le pronom avec la particule *se*, quand elle sert a indiquer la voix passive d'un verbe actif: *Fia-se muita lã*, beaucoup de laine est filée, ou: on file beaucoup de laine; *Concertou-se o telhado*, on a réparé le toit. Il faut faire attention aussi de ne pas confondre le pronom *se* avec la préposition *se* (si): *Se elle tivesse defendido*, s'il avait défendu.

80.

Les pronoms personnels employés comme *sujets*, se placent ordinairement avant le verbe: *eu estou socegado*, je suis tranquille.

81.

Cependant il est du génie de la langue portugaise de construire le discours dans l'ordre inverse, en commençant par le verbe:

Estava eu muito socegado, quando Carlos se aproximou de mim.
J'étais fort tranquille, quand Charles s'est approché de moi.

82.

On place les pronoms aussi après le verbe:

1) Lorsqu'on interroge; dans les temps simples ils se placent après le verbe, et dans les temps composés entre l'auxiliaire et le participe:

Que dêvo eu fazer? Que dois-je faire?
Onde estás tu? Où es-tu? (On peut dire aussi: *Eu, que devo fazer? Tu, onde estás?*)
Que tenho eu feito? Qu'ai-je fait?

2) Lorsque le verbe est au subjonctif:

Possa eu vel-o! Puissé-je le voir!

3) Lorsque le verbe forme une proposition qui annonce qu'on rapporte les paroles de quelqu'un:

Não sou feliz, dizia elle; je ne suis pas heureux, disait-il.

83.

On supprime ordinairement le pronom, quoiqu'il soit *sujet*, aux premières et secondes personnes:

Es nova, tu es jeune.
Estou doente, je suis malade.
Em vão pretendêmos, en vain prétendons-nous.
Têndes razão, vous avez raison.

84.

Les pronoms personnels employés comme *compléments* se placent après le verbe dans les propositions principales:

*Ábra-**me** a porta*, ouvrez-moi la porte.
*Venho procurar-**vos***, je viens vous chercher.
*Onde está o teu relogio? Dei-**o** a meu irmão.*
Où est ta montre? Je l'ai donnée à mon frère.

Dans les propositions incidentes on place le pronom comme complément avant le verbe:

*Quando **me** abriu a porta*, quand il m'a ouvert la porte.
*Ouvi dizer que seu irmão **o** vinha procurar*, j'ai entendu dire que votre frère venait vous chercher.

85.

Quand le verbe a deux pronoms pour compléments, le complément indirect s'énonce le premier:

Dê-m'o, donnez-le-moi. *Empréste-lh'o*, prêtez-le-lui.
Cêda-nol-o, cédez-le-nous.

86.

Remarque. Par euphonie on change *nos* en *nol*, et on prononce — *nou-lou*, très-sourd.

II.

Des pronoms démonstratifs.

87.

Ces pronoms sont:

êste, ce-ci,	*ésta*, celle-ci,	*êstes*, ceux-ci,	*éstas*, celles-ci,
o, ce, celui,	*êsse, aquêlle*, celui-là,	*a*, celle,	*éssa, aquélla*, celle-là,
os, ceux,	*êsses, aquêlles*, ceux-là,	*as*, celles,	*éssas, aquéllas*, celles-là,
	isto, ceci,	*isso, aquillo*. cela.	

88.

Quand on emploie le pronom *ce* pour *il [elle]*, *ils [elles]*, ce pronom ne se rend pas en portugais:

Je lis et relis La Fontaine; c'est mon auteur favori; c'est celui
Leio e releio La Fontaine; é o meu autôr favorito; é o
que je trouve le plus naturel.
que eu ácho mais natural.

89.

Ce, celle, celui, ceux* avant *que* ou *de* se rendent par les pronoms *o, a, os, as:

Ce qui importe à l'homme, c'est de remplir ses devoirs.
***O** que impórta ao homem, é cumprir os seus devêres.*

Les défauts de Henri IV étaient *ceux* d'un homme aimable.
Os defeitos de Henrique 4º eram os de um homem amável.

90.

Este, ésta, etc. (celui-ci, celle-ci, etc.) désignent les objets les plus proches de celui qui parle; *êsse, éssa* (celui-là, etc.) désignent les objets les plus proches de celui à qui on parle; *aquêlle, aquélla* (celui-là, etc.) désignent les objets éloignés de l'un et de l'autre:

Aqui estão duas casas: ésta é mais elegante, aquella é mais cómmoda.
Voici deux maisons: celle-ci est la plus élégante, celle-là est la plus commode.

Estes chapéos não são complétamente iguáes; qual é maior? É êsse.
Ces chapeaux ne sont pas tout à fait égaux; quel est le plus grand? C'est celui-là (celui qui est le plus proche de vous).

III.

Des pronoms possessifs.

91.

Les pronoms possessifs sont:

Sing. Masc.		Sing. Fém.		Plur. Masc.		Plur. Fém.	
Mêu,	mon	*Minha,*	mienne	*Meus,*	miens	*Minhas,*	miennes
têu,	ton	*túa,*	tienne	*teus,*	tiens	*tuas,*	tiennes
sêu,	son	*súa,*	sienne	*seus,*	siens	*suas,*	siennes
nósso,	notre	*nóssa,*	notre	*nossos,*	nôtres	*nossas,*	nôtres
vósso,	votre	*vóssa,*	votre	*vossos,*	vôtres	*vossas,*	vôtres
sêu,	leur	*súa,*	leur.	*seus,*	leurs.	*suas,*	leurs.

Os teus discursos encontrarão mais acceitação do que os ***meus.***
Tes discours trouveront plus d'accès que les *miens.*

IV.

Des pronoms relatifs.

92.

Ces pronoms sont:

que (invariable), qui, que, quoi (se rapportant aux personnes et aux choses).

quem (invariable), qui, que (se rapportant aux personnes seulement).

o qual, a qual, os quaes, as quaes, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

cujo, cuja, cujos, cujas, dont (se rapportant aux personnes et aux choses).

Ha pessôas ***que*** *estimam os livros como a mobilia.*
Il y a des personnes qui aiment les livres comme les meubles.

As riquêzas ***que*** *procurâmos com tanto afan são bem frágēis.*
Les richesses que nous cherchons avec tant d'empressement sont bien fragiles.

A bondade de Deus, cuja grandeza reconheço, tranquillisa-me.
La bonté de Dieu, dont je connais la grandeur, me rassure.

Dont se rend aussi par *de quem*, se rapportant aux personnes:

O homem de merecimento nem sempre é aquelle ***de quem*** *mais se falla.*
L'homme de mérite n'est pas toujours celui *dont* on parle le plus.

V.

Des pronoms indéfinis.

92.

Les adjectifs indéfinis (v. n° 70), quand ils ne sont pas joints à un substantif, peuvent être considérés comme pronoms indéfinis; ex.:

Ninguem *respondeu*, personne n'a répondu.
Recolhêram-se os dois rēis, cada ***um*** *para a sua barrâca de campânha,*
Les deux rois se retirèrent *chacun* dans sa tente.

CHAPITRE V.

DU VERBE.

I.

Temps simples.

93.

Le verbe portugais a cinq modes: l'Indicatif, le Conditionnel, le Conjonctif, l'Impératif et l'Infinitif.

Il y a onze temps simples, savoir:

		Singulier.			Pluriel.		
	Indicatif.	1re pers.	2e pers.	3e pers.	1re pers.	2e pers.	3e pers.
1)	*Prés.* (j'aime) .	**âm**	-o -as	-a	-âmos	-áës	-am
2)	*Imparfait* (j'aimais)	**amáv**	-a -as	-a	-amos	-ēis	-am
3)	*Prétérit défini* (j'aimai) . . .	**am**	-êi -áste	-ou	-ámos	-ástes	-áram
4)	*Plus-que-parf.** (j'avais aimé)	**amár**	-a -as	-a	-amos	-ēis	-am
5)	*Futur* (j'aimerai)	**amar**	-ēi -ás	-á	-êmos	-eis	-ão
	Conditionnel.						
6)	*Imparfait* (j'aimerais)	**amar**	-ía -ias	-ia	-iamos	-ieis	-iam
	Conjonctif.						
7)	*Présent* (que j'aime)** . . .	**âm**	-e -es	-e	-emos	-eis	-em

* Les classiques emploient très-souvent le plus-que-parfait au lieu de l'imparfait du conditionnel et du conjonctif:

Se o contentamênto ***fizéra*** *(fizésse) milagres,* ***tivéra-me*** *(ter-me-hia* ou *teria-me) vossa senhoria nesta hora a seus pés.*

Si le contentement faisait des miracles, votre Seigneurie m'aurait à cette heure-ci à ses pieds.

** *Que eu âme, que tu âmes,* etc.

	Singulier.			Pluriel.		
	1re pers.	2e pers.	3e pers.	1re pers.	2e pers.	3e pers.
8) *Imparfait* (que j'aimasse, ou si j'aimais) * . . .	**amáss-**	e -es	-e	-emos	-eis	-em
9) *Futur* ** (quand j'aimerai, ou si j'aime)	**amar**	-.. -es	-..	-mos	-des	-em
Impératif.						
10) — (aime)	—	**âm-**	a -e	-emos	-áë	-em
Infinitif.						
11) *Présent personnel* (aimer)	**amar**	-.. -es	-..	-mos	-des	-em.

95.

Remarque. Le temps personnel de l'infinitif est une particularité de la langue portugaise. On peut le traduire par le correspondant substantif verbal accompagné des pronoms possessifs *mon* ou *ma*, *ton* ou *ta*, etc.:

Amar eu, mon amour.
Amares tu, ton amour.
Amarmos nós, notre amour.

On peut donner aussi une autre tournure à la phrase, comme dans les exemples qui suivent:

Por eu amar, parce que j'aime.
Por tu amares, parce que tu aimes.
Depois delle amar, quand il eut aimé.
Para nós amarmos, pour que nous puissions aimer.
É triste amardes, il est triste que vous aimiez.

96.

On emploie aussi en portugais le présent impersonnel (invariable), mais seulement quand le sens est plus vague:

É triste amar, il est triste d'aimer . .

97.

La particule *de* dans l'exemple précédent ne se rend pas en portugais; mais il y a au contraire des phrases portugaises où l'on emploie la particule avant le verbe à l'infinitif, sans la traduire en français:

Tenho de amar, je dois aimer.

---

* *Se eu amasse*, si j'aimais; *Que eu amasse*, que j'aimasse.
** *Quando eu amar*, quand j'aimerai; *se eu amar*, si j'aime.

98.

Les 11 temps simples qui ont été mentionnés (n° 93) se réduisent à 10, en considérant que les n°s 9 et 11 sont tout-à-fait égaux.

II.

Des racines.

99.

Les temps et les personnes sont connues: 1) par des modifications dans le *radical* du verbe; 2) par les terminaisons. Celles-ci sont les suivantes, dans les verbes terminés en **ár** (voir n° 93):

SINGULIER.

1re personne.	2de personne.	3me personne.
o (1)	as (1, 2, 4, 5)	a faible (1, 2, 4)
a (2, 4)	ste (3)	á fort (5)
ēi (3, 5)	ías (6)	ou [ô] (3)
ía (6)	es (7, 8, 9, 11)	ía (6)
e (7, 8)	a (10)	e (7, 8, 10)
radic. seul (9, 11)	—	radic. seul (9, 11).

PLURIEL.

1re personne.	2de personne.	3me personne.
âmos (1, 2, 3, 4)	áis (1)	am (1, 2, 4)
êmos (5, 7, 8, 10)	ēis (2, 4, 5, 7, 8)	ão (5)
íamos (6)	íēis (6)	íam (6)
mos (9, 11)	ástes (3)	em (7, 8, 9, 10, 11)
	des (9, 11)	áram (3).
	ái (10)	

100.

Ces terminaisons sont modifiées selon la conjugaison à laquelle le verbe appartient, c'est-à-dire d'après la terminaison de l'infinitif.

101.

Les verbes réguliers terminent en **ar**,

Ex.: **amar** (aimer), 1re conjugaison,

ou en **êr**,

Ex.: defend**êr** (défendre), 2de conjugaison,

ou en **ir**,

Ex.: appláud**ir** (applaudir), 3me conjugaison.

102.

Le radical du verbe c'est l'infinitif, en lui otant les terminaisons **ar, er, ir**; mais il y a des temps appelés primitifs qui sont les racines de la formation des autres temps. Elles sont trois:

		1re conjug.	2de conjug.	3me conjug.
1re racine.	*Infinitif,*	amár	defendêr	appláudír
2de »	*Indicatif,*	âmo	defêndo	appláudo
3me »	*Part. passé,*	amádo	defendido	appláudido.

Première Racine.

103.

L'infinitif est la racine de sept temps:

1. Le futur de l'indicatif: On ajoute à l'infinitif les terminaisons *ēi, ás, á, êmos, ēis, ão.*

		Singulier.			Pluriel.		
		1re pers.	2de	3me	1re	2de	3me
Ex.:	1re conj.	amar-**ei**	-ás,	-á,	-êmos,	-ēis,	-ão.
	2de »	defender-**ei**					
	3me »	applaudir-**ei**					

2. Le futur du subjonctif: il est égal à l'infinitif *personnel* dans toutes les personnes; ou à l'infinitif *impersonnel* avec les terminaisons (sourdes) .., *es*, .., *mos, des, em.* Point de terminaison à la 1re et à la 3me pers. du sing.

Ex.:	1re conj.	amár	-es, — -mos, -des, -em.
	2de »	defendêr	
	3me »	applaudír	

3. Le conditionnel: On ajoute à l'infinitif les terminaisons *ia, ias, ia, iamos, ieis, iam.*

Ex.:	1re conj.	amar-ía	-ías, -ía, -íamos, -ēis, -íam.
	2de »	defender-ía	
	3me »	applaudir-ia	

4. Le prétérit plus-que-parfait: On ajoute à l'infinitif les terminaisons (sourdes) *a, as, a, amos, eis, am.*

Ex.: { 1re conj. amár-a / 2de » defendêr-a / 3me » applaudír-a } -as, -a, -amos, -eis, -am.

5. L'imparfait de l'indicatif: On change les deux lettres finales de l'infinitif en **av**, si le verbe est de la 1re conjugaison, ou en **i**, si le verbe appartient à la 2de ou à la 3me conjugaison, et on lui ajoute les terminaisons (sourdes) *a, as, a, amos, eis, am.*

Ex.: { 1re conj. amáv-a / 2de » defendí-a / 3me » applaudí-a } -as, -a, -amos, -eis, -am.

6. L'imparfait du subjonctif: par le changement de **r** en **ss**, en ajoutant les terminaisons *e, es, e, emos, eis, em.*

Ex.: { 1re conj. amáss-e / 2de » defendêss-e / 3me » applaudíss-e } -es, -e, -emos, -eis, -em.

7. Les 2des personnes du prét. défini: par le changement de **r** en **st**, en ajoutant les terminaisons *e, es.*

Ex.: { 1re conj. amást-e / 2de » defendêst-e / 3me » applaudíst-e } -es;

et aussi la 3me personne du pluriel, en ajoutant à l'infinitif la terminaison *am.*

Ex.: { 1re conj. amár-am. / 2de » defendêr-am. / 3me » applaudír-am.

Seconde Racine.

104.

Le présent de l'indicatif est la racine de 3 temps:

1. Le présent du subjonctif: par le changement de **o** en **e** (1re conj.), ou en **a** (2de et 3me conj.), pour former la 1re et la 3me personne, ajoutant aux autres les terminaisons ... *s, ..., mos, is, m.*

		Singulier.			Pluriel.		
		1re pers.	2de	3me	1re	2de	3me
Ex.:	1re conj.	ame-					
	2de »	defenda-	-s,	comme la 1re pers.	-mos,	-is*,	-m.
	3me »	appláuda-					

2. L'impératif: dans celui-ci les 3mes personnes et la 1re du pluriel sont les mêmes que celles du présent du subjonctif; les 2des personnes de l'impératif sont égales à celles de l'indicatif en supprimant le *s*.

3. Le prétérit défini (1re pers. sing.): par le changement de **o** en **ei** (1re conj.), ou en **i** (2de et 3me conj.).

Ex.: 1re conj. amēi. 2de » defendi. 3me » applaudi.

La 3me pers. sing. du prét. déf. se forme aussi avec la 3me pers. sing. de l'indicatif, par le changement de **a** en **ou** (1re conj.), ou de **e** en **èu** (2de conj.), ou de **e** en **iu** (3me conj.).

Ex.: 1re conj. amou. 2de » defendeu. 3me » applaudiu.

Troisième Racine.

105.

Le participe passé est la racine:

1. du gérondif ou participe présent, par le changement de *ado* en **ando** (1re conj.), de *ido* en **endo** (2de conj.), et de *ido* en **indo** (3me conj.).

Ex.: 1re conj. am*ado*, am**ando**. 2de » defend*ido*, defend**endo**. 3me » applaud*ido*, applaud**indo**.

2. Le participe passé forme aussi:

a) tous les temps composés au moyen des verbes *ter* ou *haver* (synonymes), et *estar*;

b) les verbes passifs au moyen du verbe *sêr*.

* L'**e** ou l'**a** deviennent prédominantes: *amēis, defendáis, applaudáis.*

106.

Le participe passé est invariable quand il est conjugué avec les verbes *têr*, *haver*, mais il devient variable et s'accorde avec le sujet de ce verbe comme un adjectif, quand il est conjugué avec les verbes *ser*, *estar*.

Temos defendido, nous avons défendu.
*Sômos defendido**s***, nous sommes défendus.

107.

Les verbes neutres qui, en français, sont conjugués avec le participe et *être*, sont toujours conjugués, en portugais, avec **têr**, et le participe est toujours invariable.

J'étais { venu, / venue }	*Eu tinha chegado.*
Nous étions venus	*Nós tinhamos chegado.*
Je serais parti	*Eu teria partido.*
Nous serions partis	*Nós teriamos partido.*
J'étais tombé, ou tombée	*Eu tinha cahido.*
Nous étions tombés	*Nós tinhamos cahido.*

108.

Le tableau suivant est un modèle de conjugaison pour les verbes réguliers.

III.

Modèle de conjugaison pour les temps simples des verbes réguliers.

Modes	Temps	Nombres	Personnes	1re conjug. am-**ár** (aimer)	2de conjug. defênd-**êr** (défendre)	3me conjug. appláud-**ír** (applaudir)
Indicatif	Présent	Sing.	1	**âm**-o	**defênd**-o	**appláud**-o
			2	-**as**	-es	-**es**
			3	-**a**	-**e**	-**e**
		Plur.	1	-**âmos**	-**êmos**	-**ímos**
			2	-**áis**	-**ēis**	-**ís**
			3	-**am**	-**em**	-**em**

Modes	Temps	Nombres	Personnes	1re conjug. am-ár (aimer)	2de conjug. defênd-èr (défendre)	3me conjug. applaud-ír (applaudir)
Indicatif	Imparfait	Sing.	1	**amáv**-a	**defendí**-a	**appláudí**-a
			2	-as	-as	-as
			3	-a	-a	-a
		Plur.	1	-amos	-amos	-amos
			2	-eis	-eis	-eis
			3	-am	-am	-am
	Prétérit défini	Sing.	1	**am**-ēi	**defend**-í	**appláud**-í
			2	-áste	-èste	-íste
			3	-ôu	-èu	-íu
		Plur.	1	-ámos	-èmos	-ímos
			2	-ástes	-èstes	-ístes
			3	-áram	-èram	-íram
	Futur	Sing.	1	**amar**-ēi	**defender**-ēi	**appláudir**-ēi
			2	-ás	-ás	-ás
			3	-á	-á	-á
		Plur.	1	-êmos	-êmos	-êmos
			2	-ēis	-ēis	-ēis
			3	-ão	-ão	-ão
	Plus-que-parf.	Sing.	1	**amár**-a	**defendèr**-a	**appláudír**-a
			2	-as	-as	-as
			3	-a	-a	-a
		Plur.	1	-amos	-amos	-amos
			2	-ēis	-ēis	-ēis
			3	-am	-am	-am
Conditionnel	Présent	Sing.	1	**amar**-ía	**defênder**-ía	**appláudir**-ía
			2	-ías	-ías	-ías
			3	-ía	-ía	-ía
		Plur.	1	-íamos	-íamos	-íamos
			2	-íēis	-íēis	-íēis
			3	-íam	-íam	-íam
	Plus-que-parfait	comme le plus-que-parfait de l'indicatif				
Subjonctif	Présent	Sing.	1	**am**-e	**defênd**-a	**appláud**-a
			2	-es	-as	-as
			3	-e	-a	-a
		Plur.	1	-êmos	-âmos	-âmos
			2	-ēis	-áis	-áis
			3	-em	-am	-am

Modes	Temps	Nombres	Personnes	1re conjug. am-**ár** (aimer)	2de conjug. defênd-**èr** (défendre)	3me conjug. applaud-**ír** (applaudir)
Subjonctif	Imparfait	Sing.	1	**amáss**-e	**defèndèss**-e	**appláudiss**-e
			2	-es	-es	-es
			3	-e	-e	-e
		Plur.	1	-emos	-emos	-emos
			2	-ēis	-ēis	-ēis
			3	-em	-em	-em
	Plus-que-parfait	(comme le plus-que-parfait de l'indicatif)				
	Futur	Sing.	1	**amár**-	**defèndèr**-	**appláudír**-
			2	-es	-es	-es
			3	-	-	-
		Plur.	1	-mos	-mos	-mos
			2	-des	-des	-des
			3	-em	-em	-em
Impératif		Sing.	1	. . . .	. . . .	. . . .
			2	**âm-a**	**defênd-e**	**appláud-e**
			3	**-e**	**-a**	**-a**
		Plur.	1	-èmos	-âmos	-âmos
			2	-**á**i	-ēi	-**í**
			3	-**e**m	-**a**m	-**a**m
Infinitif	Impersonnel	invariable		**amár**	**defendèr**	**appláudír**
	Personnel	(comme le futur du subjonctif)				
	Part. prés.	invariable		**am**-*ando*	**defend**-*endo*	**appláud**-*indo*
	Part. passé			**am**-*ádo*	**defend**-*ido*	**appláud**-*ido*

IV.

Des verbes auxiliaires.

109.

Il y en a quatre: **ter** et **haver**, **ser** et **estar**; les deux premiers sont synonymes, excepté quand ils sont au présent ou à l'imparfait de l'indicatif précédant un autre verbe:

Hei de defender, je défendrai.
Havia de defender, je défendrais.
Tenho de defender, je dois défendre.
Tinha de defender, je devais défendre.

110.

Les verbes **ser** et **estar** ne sont pas bien synonymes;

sou defendido, ou *estou defendido*,

ne peut se traduire que par «je suis défendu»; mais *estar* sert à indiquer une action ou une qualité accidentelle ou transitoire. On comprendra cette nuance de la langue portugaise dans les exemples suivants:

Sou doente — je suis malade (j'ai une constitution maladive).
Estou doente — je suis malade (maintenant).
Sou defendido — je suis défendu (dans un sens absolu).
Estou defendido — je suis défendu (maintenant).
Era defendido — j'étais défendu (dans un sens absolu).
Estava defendido — j'étais défendu (à cette époque-là, ou dans cette occasion-là).

111.

Conjugaison des temps simples des verbes auxiliaires.

Modes	Temps	Nombres	Personnes	sêr (*être*)	estar (*être*)	ter (*avoir*)	haver (*avoir*)
Indicatif	Présent	Sing.	1	**sôu**	**ĕst**-ou	**t**-ēnho	**h**-ēi
			2	**és**	-ás	-éns	-ás
			3	**é**	-á	-ém	-á
		Plur.	1	**sômos**	-âmos	-êmos	-avêmos
			2	**sôis**	-áis	-êndes	-avēis
			3	**são**	-ão	-ém	-ão

Modes	Temps	Nombres	Personnes	sêr (*être*)	estar (*être*)	ter (*avoir*)	haver (*avoir*)
Indicatif	Imparfait	Sing.	1	**ér**-a	**estáv**-a	**tinh**-a	**havi**-a
			2	-as	-as	-as	-as
			3	-a	-a	-a	-a
		Plur.	1	-amos	-amos	-amos	-amos
			2	-ēis	-ēis	-ēis	-ēis
			3	-am	-am	-am	-am
	Prétérit déf.	Sing.	1	**f**-ui	**estiv**-e	**tiv**-e	**houv**-e
			2	-ôste	-éste	-éste	-éste
			3	-ôi	**estèv**-ê	**t**-êve	-e
		Plur.	1	-ômos	**estiv**-émos	**tív**-émos	-émos
			2	-ôstes	-éstes	-éstes	-éstes
			3	-ôram	-éram	-éram	-éram
	Plus-que-p.*	Sing.	1	**fôr**-a	**estivér**-a	**tivér**-a	**houvér**-a
			2	-as	-as	-as	-as
			3	-a	-a	-a	-a
		Plur.	1	-amos	-amos	-amos	-amos
			2	-ēis	-ēis	-ēis	-ēis
			3	-am	-am	-am	-am
	Futur	Sing.	1	**sêr**-ēi	**estar**-ēi	**ter**-ēi	**haver**-ēi
			2	-ás	-ás	-ás	-ás
			3	-á	-á	-á	-á
		Plur.	1	-êmos	-êmos	-êmos	-êmos
			2	-ēis	-ēis	-ēis	-ēis
			3	-ão	-ão	-ão	-ão
	Conditionnel	Sing.	1	**ser**-ía	**estar**-ía	**ter**-ía	**haver**-ía
			2	-ías	-ías	-ías	-ías
			3	-ía	-ía	-ía	-ía
		Plur.	1	-íamos	-íamos	-íamos	-íamos
			2	-íeis	-íeis	-íeis	-íeis
			3	-íam	-íam	-íam	-íam
Subjonctif	Présent	Sing.	1	**sēj**-a	**estēj**-a	**tēnh**-a	**háj**-a
			2	-as	-as	-as	-as
			3	-a	-a	-a	-a
		Plur.	1	(e) -âmos	(e) -âmos	(e) -âmos	(a) -âmos
			2	» -áis	» -ais	» -ais	» -áis
			3	(ē) -am	(ē) -am	(ē) -am	(á) -am
	Au pluriel la 1re voyelle est faible non accentuée.						
	Imparfait	Sing.	1	**fôss**-e	**estivéss**-e	**tivéss**-e	**houvéss**-e
			2	-es	-es	-es	-es
			3	-e	-e	-e	-e
		Plur.	1	-emos	-emos	-emos	-emos
			2	-eis	-eis	-eis	-eis
			3	-em	-em	-em	-em

* Voir la 1re note p. 36 sur le plus-que-parfait des verbes réguliers.

Modes	Temps	Nombres	Personnes	ser (*être*)	estar (*être*)	ter (*avoir*)	haver (*avoir*)
Subjonctif	Futur	Sing.	1	**fôr-**	**estivér-**	**tivér-**	**houvér-**
			2	-es	-es	-es	-es
			3	-	-	-	-
		Plur.	1	-mos	-mos	-mos	-mos
			2	-des	-des	-des	-des
			3	-em	-em	-em	-em
	Dans les auxiliaires la racine de ce temps est le prétérit défini.						
Impératif	Personnel	Sing.	—	Point de première personne			
			2	**sê** tu	**está** ..	**tém** ..	há ..
			3	sēja elle	estēja ..	tēnha ..	hája ..
		Plur.	1	sejâmos nós	estejâmos ..	tenhamos ..	hajâmos ..
			2	**sêde** vós	**estai** ..	**tende** ..	**havēi** ..
			3	sējam elles	estējam ..	tēnham ..	hajám ..
	Hors les 2des pers. toutes les autres sont comme au prés. du subjonctif.						
Infinitif	Personnel	Sing.	1	ser	estár	têr	havêr
			2	sêres	estáres	têres	havêres
			3	sêr	estár	têr	havêr
		Plur.	1	sêrmos	estármos	têrmos	havêrmos
			2	sêrdes	estárdes	têrdes	havêrdes
			3	sêrem	estárem	têrem	havêrem
	Impersonnel	—	—	ser	estar	ter	haver
	Part. présent	—	—	sendo	estando	tendo	havendo
	Part. passé	—	—	sido	estado	tido	havido

112.

Remarque. Il y a aussi des verbes actifs qui sont employés comme auxiliaires, quand ils précèdent un autre verbe à l'infinitif, ou au participe présent. Ces verbes sont: *tornar* (rendre), *andar* (marcher), *começar* (commencer), *entrar* (entrer), *ir* (aller), *vir* (venir).

Ando a lêr, je lis (à cette époque).
Tornei a cahir, je retombai.
Tornei a pedir, je redemandai.
Tornei a fazer, je refis.

Começo a lêr, je commence à lire.
Entrei a lêr, j'ai commencé à lire.
Vae aquecendo, il commence à faire chaud.
Veio a fallecer, bref il est décédé.

V.

Des verbes pronominaux.

Temps simples.

113.

Ces verbes se conjuguent avec les pronoms *me*, *te*, *se*, *nós*, *vós*, *se*. Leur conjugaison diffère peu du français.

Defendo-me, ou *eu me defendo* (je me defends, etc.)
defendes-te, » *tu te defêndes*
defende-se, » *elle se defênde*
defendêmo'-nos, » *nós nos defendêmos*
defendei-vos, » *vós vos defendêis*
defendem-se, » *elles se defendem.*

114.

Première Remarque. Il ne faut pas confondre ces verbes à la 3me personne avec la forme passive des temps simples (voir nº 119) des verbes actifs à la troisième personne:

Defendem-se as boas doutrinas = as boas doutrinas são defendidas

(on défend les bonnes doctrines). Le sens et l'expérience aideront à faire cette distinction.

115.

Deuxième Remarque. Les pronoms *me*, *te*, *se*, etc. se mettent *après* le verbe dans les propositions principales; ou *avant* le verbe, dans les propositions incidentes:

Defendo-me bem, je me défends bien.
Não sei, se te defendes bem, je ne sais pas si tu te défends bien.

116.

Tous les autres temps se conjuguent comme le présent de l'indicatif, excepté le futur de l'indicatif et le conditionnel:

Futur.

Eu me defenderei, ou *defendêr-me-hei* (je me défendrai, etc.)
tu te defenderás » *defendêr-te-hás*
elle se defenderá » *defendêr-se-há*

nós nos defenderêmos, ou *defendêr-nos-hêmos*
vós vos defendereis, » *defendêr-vos-hêis*
elles se defenderão, » *defendêr-se-hão.*

Conditionnel.

Eu me defenderia, ou *defendêr-me-hia*
tu te defenderias, » *defender-te-hias*
elle se defenderia, » *defender-se-hia*
nós nos defenderiamos, » *defender-nos-hiamos*
vós vos defenderieis, » *defender-vos-hieis*
elles se defenderiam, » *defender-se-hiam.*

117.

Remarque. Quelques grammairiens écrivent aussi *defendêr-me-ei*, *ender-me-ia*, etc., sans le *h*.

VI.

Verbes neutres.

118.

Les verbes neutres ne sont ni actifs ni passifs; ils ne signent pas une action: *dormir, cahir* (dormir, tomber); elquefois ils en expriment une qui reste dans le jet de la proposition: *respiro, vivo, salto* (je respire, vis, je saute). Il y a en français grand nombre de rbes pronominaux qui se rendent en portugais par s verbes neutres:

correr, s'écouler
igenciar, s'efforcer
dar de, *sar em*, } se soucier de
rir, s'enfuir
ir, s'envoler
clamar, *itar*, } s'écrier
confiar de, se méfier de
nbar de alguem, se moquer
cordar, s'éveiller
ir, se rendre
passear, se promener
esperar por alguma coisa, s'attendre à quelque chose
suspeitar, *suppor*, } se douter
começar a, se mettre à
persistir em, s'obstiner à
passar sem, se passer de
deixar de, s'empêcher de.

Bien des années se sont écoulées depuis cet événement.
Decorrêram bastantes annos depois desse acontecimento.

Il s'est enfui, *elle fugiu.*

L'oiseau s'envolera, si vous ne fermez pas la fenêtre.
O passaro vôa, se não fechar (fut. subj.) *a janella.*

Méfiez-vous des promesses de ce traître.
Desconfie das promessas desse traidor.

Pourquoi s'est-il moqué de ce que vous lui avez dit?
Porque zombou elle do que eu disse ao senhor?

Elle s'évanouit quand elle apprit que son frère s'était enfui; maintenant elle ne se soucie plus de lui.
Ella desmaiou quando soube, que o irmão tinha fugido, agora não pensa já nelle.

VII.

Des verbes passifs.

Temps simples.

119.

Nous n'avons pas, en portugais, des verbes passifs; nous y suppléons par des temps composés avec les verbes actifs et le verbe auxiliaire *sêr* (voir les temps composés n° 120 à 128). Néanmoins tous les temps simples à la troisième personne du pluriel avec la particule *se* constituent une autre forme passive des verbes actifs:

concerta-se o telhado	= on répare,	ou	le toit est réparé
concertam-se os telhados	= on répare,	»	les toits sont réparés
concertava-se o telhado	= on réparait,	»	le toit était réparé
concertavam-se os telhados	= on réparait,	»	les toits étaient réparés
concertou-se o telhado	= on répara,	»	le toit a été réparé
concertaram-se os telhados	= on répara,	»	les toits ont été réparés.

VIII.

Des temps composés.

120.

Le tableau suivant n° 128 présente tous les temps composés des verbes, c'est-à-dire toutes les variations du *présent*, du *passé* et du *futur* de chaque mode, ainsi que les formes passives des verbes actifs, non comprises dans le paragraphe précédent.

Pour l'étude de ce tableau il faut faire attention aux remarques suivantes:

121.

a) Le verbe *estar* précédant un participe présent (.. *ando*, .. *endo*, .. *indo*) ou un infinitif (.. *ár*, .. *êr*, .. *ir*), indique que l'action a lieu au moment où l'on parle, ou qu'elle se fait simultanément avec une autre action:

Que está seu irmão fazendo? } Que fait votre frère (maintenant).
Que está seu irmão a fazer? }
Eu estava escrevendo (ou *a escrever*) *quando minha mãe entrou;*
J'écrivais, lorsque ma mère entra (voir n° 110).

b) Cependant si au lieu de la préposition *a*, il y a la préposition *para* (pour) avant l'infinitif, cela indique alors une action future ou qui va commencer:

Estou para partir, Je vais partir, ou j'ai l'intention de partir, ou je suis prêt pour partir.
Estou para escrever; Je vais écrire, ou j'ai l'intention d'écrire, ou je suis prêt pour écrire.

122.

c) Le verbe *sêr* ne précède jamais les verbes actifs à l'infinitif ni au participe présent. On dit *fui defender*, *fui applaudir;* mais dans ce cas le mot *fui* (homonyme du prétérit défini [1re pers. sing.] du verbe sêr) est le prétérit défini du verbe *ir* (aller). Le verbe *sêr* avec le participe passé des verbes actifs est celui qui leur donne la forme passive.

123.

d) Pour bien conjuguer les temps composés, il faut connaître les participes et l'infinitif du verbe actif et savoir conjuguer les verbes auxiliaires.

124.

e) Nous employons toujours en portugais le prétérit défini simple, quand les Français emploient le même temps composé:

Eu defendi, j'ai défendu;

mais nous employons le temps composé *tenho defendido*, quand il faut désigner que l'action a duré quelque temps et dans une époque récente.

Este advojado ***tem defendido*** *causas importantes; foi elle que* ***defendeu*** *ultimamente a de N.*
Cet avocat a défendu des procès importants; c'est lui qui a défendu dernièrement celui de N.

125.

e) La lettre *i* (table synoptique, n° 128) indique que le participe est *invariable*, quand il est conjugué avec le verbe *ter;* la lettre *v* indique qu'il est *variable*, et qu'il devient un adjectif prenant les différentes terminaisons *o*, *a*, *os*, *as* selon le genre et le nombre du substantif avec lequel il s'accorde. La lettre *a* se rapporte à la règle 121 a) qui explique la raison pour laquelle on ajoute les mots *maintenant*, *lorsque*, etc. à la traduction en français.

126.

Dans les temps composés des verbes pronominaux on suit la même règle indiquée pour les temps simples: dans les variations du futur et du conditionnel on sépare 'auxiliaire et on met le pronom au milieu:

Ter-me-hei defendido,	Je me serai défendu.
Ter-te-has defendido,	Tu te seras défendu.
Ter-me-hia defendido,	Je me serais défendu.
Estar-me-hei defendendo,	Je me défendrai (maintenant).
Ser-me-ha prohibido, etc.	Il me sera défendu (prohibé).

127.

La signification de *ter* et *haver* est la même, excepté avant la particule *de* précédant le verbe actif à l'infinitif, pour énoncer les variations du futur et du conditionnel:

Tenho de defender,	Je dois défendre, ou il faut que je défende.
Hei de defender,	Je défendrai.

Table synoptique des temps composés des verbes actifs, des voix passives, et des verbes pronominaux.

128.

Temps simples des verbes auxiliaires		Temps composés du verbe *defender*			
Présent de l'Indicatif	*ter* et *haver* (ce dernier rarement employé dans la conversation, excepté pour le futur)	tenho, *ou* hei defendido (i)	j'ai défendu	Indic. Prét. indéf.	actif
		tenho-me, *ou* hei-me » »	je me suis défendu, ou je me fus défendu	»	pronominal
		tenho sido (i), *ou* hei sido (i) » (v)	j'ai été défendu (a)	»	passif
		tenho estado (i), *ou* hei estado (i) » »	j'ai été défendu (a)	»	»
		tenho estado (i), *ou* hei estado (i) a defender, *ou* defendendo	j'ai défendu (a)	»	actif
		tenho-me estado a defender, *ou* tenho estado a defender-me	je me suis défendu (a)	»	pronom.
	hei de defender (c'est plus emphatique que *defenderei;* on l'emploie très-souvent)	hei de defender	je défendrai	Indic. Futur	actif
		hei de defender-me, *ou* me defender	je me défendrai	» »	pronom.
		tenho de defender	j'ai besoin de défendre, ou je dois défendre	» Présent	actif
		tenho de defender-me, *ou* me defender	j'ai besoin de me défendre, ou je dois me défendre	» »	pronom.
	ser	son defendido (v)	je suis défendu	Indicatif Présent	passif

Temps simples des verbes auxiliaires		Temps composés du verbe *defender*			
Ind. Prés.	*estar*	estou defendido (v)	je suis défendu (a)	Indicatif Présent	passif
		estou-me defendendo estou a defender-me	je me défends (a)	»	pronom.
		estou defendendo estou a defender	je défends (a)	»	actif
Indicatif Imparfait	*ter* et *haver* (ce dernier rarement employé dans la conversation familière)	tinha, *ou* havia } defendido (i)	j'avais défendu	Ind. Plus-que-parfait	actif
		tinha-me, *ou* havia-me } » »	je m'étais défendu	»	pronom.
		tinha, *ou* havia } sido (i) defendido (v)	j'avais été défendu	»	passif
		tinha, *ou* havia } estado (i) defendido »	j'avais été défendu (a)	»	»
		tinha, *ou* havia } estado (i) {defendendo, *ou* a defender	j'avais défendu (a)	»	actif
		tinha-me, *ou* havia-me } estado (i) a defender	je m'étais défendu (a)	»	pronom.
	ser	era defendido (v)	j'étais défendu	Indicatif Imparfait	passif
	estar	estava defendido (v)	j'étais défendu (a)	Indicatif Imparfait	passif
		estava defendendo, *ou* estava a defender	je défendais (a)	»	actif
		estava-me defendendo, *ou* estava a defender-me	je me défendais (a)	»	pronom.

Prétérit défini	*têr* et *haver* (ce dernier rarement employé)	tive, *ou* houve de defender	j'ai eu le besoin de défendre	Indic. Prétérit défini	actif
		tive, *ou* houve de me defender, *ou* tive, *ou* houve de defender-me	j'ai eu le besoin de me défendre	»	pronom.
	ser	fui defendido (v)	j'ai été défendu	Indic. Prétérit défini	passif
		fui-me defendendo	je me suis défendu (a)	»	pronom.
		fui defendendo	j'ai défendu (a)	»	actif
		fui* defender	je suis allé pour défendre	»	»
	estar	estive defendido (v)	j'ai été défendu (a)	Indic. Prétérit défini	passif
		estive defendendo, *ou* estive a defender	j'ai défendu (a)	»	actif
		estive-me defendendo, *ou* estive a defender-me	je me suis défendu (a)	»	pronom.
Futur	*ser*	serei defendido	je serai défendu	Indicatif. Futur	passif
	estar	estarei defendido	je serai défendu (a)	Indicatif. Futur	passif
		estarei defendendo, *ou* a defender	je défendrai (a)	»	actif
		estarei a defender-me, *ou* estar-me-hei defendendo	je me défendrai (a)	»	pronom.
	ter et *haver*	terei haverei defendido (i)	j'aurai défendu	Indic. Futur antérieur	actif
		terei haverei de defender	je devrai défendre, *ou* j'aurai besoin de défendre	» » simple	»

* Participe passé du verbe *ir* (aller). Voir n° 122.

Temps simples des verbes auxiliairs		Temps composés du verbe *defender*			
Futur	*ter* et *haver*	terei / haverei } sido (i) defendido (v)	j'aurai été défendu	Ind. Futur antérieur	passif
		terei / haverei } estado (i) defendido (v)	j'aurai été défendu (a)	»	»
		ter-me-hei / haver-me-hei } defendido (i)	je me serai défendu	»	pronom.
		terei estado / haverei estado } defendendo, *ou* a defender	j'aurai défendu (a)	»	actif
		ter-me-hei / haver-me-hei } estado a defender, *ou* terei estado / haverei estado } a defender-me	je me serai défendu (a)	»	pronom.
Plus-que-parfait	*ser*	fôra defendido (v) (fôra = tinha sido)	j'avais été défendu	Ind. Plus-que-parfait	passif
	estar	estivera defendido (v) (estivera = tinha estado)	j'avais été défendu (a)	Ind. Plus-que-parfait	actif
	ter et *haver*	se tivera / se houvera } defendido (i)	si j'eusse défendu	Conjonctif Plus-que-p.	actif
		se me tivera / se me houvera } defendido (i)	si je me fusse défendu	»	pronom.
Conditionnel	*ser*	seria defendido (v)	je serais défendu	Condit. Présent	passif

Conditionnel	*estar*	estaria { defendendo, *ou* a defender	je défendrais (a)	»	actif
		estar-me-hia defendendo estaria a defender-me	je me serais défendu (a)	»	pronom.
	ter et *haver*	teria, *ou* haveria { defendido (i)	j'aurais défendu	Condit. Passé	actif
		teria, *ou* haveria { sido (i) defendido (v)	j'aurais défendu, ou j'eusse été défendu	» Présent	passif
		teria, *ou* haveria { de defender	je devrais défendre	» »	actif
		teria, *ou* haveria { de me defender, *ou* de defender-me	je devrais me défendre	» »	pronom.
Subjonctif Présent	*ser*	que seja defendido (v)	que je sois défendu	Subjonctif Présent	passif
	estar	que esteja defendido (v)	que je sois défendu (a)	Subjonctif Présent	passif
		que esteja { defendendo, *ou* a defender	que je défende (a)	»	actif
		que m'esteja defendendo, *ou* que esteja a defender-me	que je me défende (a)	»	pronom.
	ter et *haver*	que tenha / que haja { defendido (i)	que j'aie défendu	Subjonctif Passé	actif
		que tenha / que haja { sido (i) defendido (v)	que j'aie été défendu	»	passif
		que tenha / que haja { de defender	que j'aie le besoin, ou le devoir de défendre	»	actif
		que tenha / que haja { de defender-me, *ou* de me defender	que j'aie le besoin, ou le devoir de me défendre	»	pronom.

Temps simples des verbes auxiliaires		Temps composés du verbe *defender*			
Subj. Imparfait	*ser*	fosse defendido (v)	que je fusse défendu	Subj. Imparfait	passif
	estar	estivesse defendido (v)	que je fusse défendu (a)	Subj. Imparfait	passif
		estivesse { defendendo, *ou* a defender	que je me défendisse (a)	»	actif
		que me estivesse defendendo, *ou* que estivesse a defender-me	que je me défendisse (a)	»	pronom.
	ter et *haver*	que tivesse / que houvesse } defendido (i)	que j'eusse défendu	Subj. Plus-que-parfait	actif
		que me tivesse / que me houvesse } defendido (i)	que je me fusse défendu	»	pronom.
		que tivesse / que houvesse } sido defendido (v)	que j'eusse été défendu	»	passif
		se tivesse / se houvesse } defendido (i)	si j'avais défendu	»	actif
		se me tivesse / se me houvesse } defendido (i)	si je m'étais défendu	»	pronom.
		se tivesse / se houvesse } sido defendido (v)	si j'avais été défendu	»	passif
		se tivesse / se houvesse } de me defender	{ si j'étais obligé de me défendre }	»	pronom.
Subj. Futur	*ser*	quando for defendido (v)	quand je serai défendu	Subjonctif Futur	passif
		se for defendido (v)	si je suis défendu	»	»

Subjonctif Futur	*estar*	quand estiver defendido (v) se estiver defendido (v)	quand je serai défendu (a) si je suis défendu (a)	Subjonctif Futur »	passif »
	ter *haver*	tiver / houver } defendido (i)	quand j'aurai défendu, ou si j'ai défendu	Subj. Futur antérieur	actif
	et *haver*	tiver / houver } sido defendido (i)	quand j'aurai été défendu si j'ai été défendu	»	passif
		tiver / houver } de defender	quand je serai obligé de déf. si je suis obligé de défendre	»	actif
		tiver / houver } de me defender, *ou* de defender-me	qu. je serai obl. de me déf. si je suis obligé de me déf.	»	pronom.
Infinitif	*ser* *estar*	ser / estar } defendido (v)	être défendu être défendu (a)	Infinitif Présent	passif
	ter *haver*	ter / haver } defendido (i)	avoir défendu	»	actif
		ter sido / ter estado } defendido (v)	avoir été défendu avoir été défendu (a)	Infinitif Passé	passif
Participe		sendo / estando } defendido (v)	étant défendu étant défendu (a)	Participe Présent	passif
	ser	tendo / havendo } defendido (i)	ayant défendu	» Passé	actif
	estar	tendo / havendo } sido defendido (v)	ayant été défendu	» »	passif
	ter *haver*	tendo-se / havendo-se } defendido (i)	s'étant défendu	» Présent	pronom.
		tendo / havendo } estado defendido	ayant été défendu (a)	» Passé	passif

X.

Conjugaison des verbes neutres.

129.

Les temps simples des verbes *neutres* sont en tout conformes aux modèles des trois conjugaisons (p. 42). Les temps composés se forment *toujours* avec le verbe *ter*, ou *haver*, ce dernier étant rarement employé dans la conversation familière, excepté au futur:

J'aurais voyagé, eu *teria* viajado
Je serais parti, eu *teria* partido
J'étais venu, eu *tinha* vindo
Je suis tombé, eu cahi, *ou* tenho cahido.

XI.

Conjugaison des verbes impersonnels.

130.

Les verbes *impersonnels* ne se conjuguent qu'à la troisième personne du singulier, et prennent pour modèles de leur conjugaison les verbes des trois conjugaisons régulières (p. 42); ainsi *trovejar* (tonner) se conjugue sur *amar; acontecer* (arriver) sur *defender*. On supprime toujours le pronom:

Trovêja, il tonne.
Trovejáva, il tonnait.
Trovejòu, il tonna.
Tem trovejádo, il {a / eut} tonné.
Tinha trovejado, il avait tonné.
Trovejará, il tonnera.
Terá trovejádo, il aura tonné.

Trovejaria, il tonnerait.
Teria trovejádo, il aurait tonné.
Que trovêje, qu'il tonne.
Que trovejasse, qu'il tonnât.
Que tenha trovejádo, qu'il ait tonné.
Que tivesse trovejádo, qu'il eût tonné.
Acontece, il arrive.
Acontecerá, il arrivera.

Tableau des verbes irréguliers.

Racines			Temps dérivés qui se forment irrégulièrement *(Les personnes formées régulièrement sont en caractères italiques.)*
Infinitif	Présent Indicatif	Participe	
Creár (*créer*) 1re conjug.	crio	creado	*Indicatif présent:* Crio, crias, cria, *crëamos, crëdes,* criam. — *Subjonctif présent:* Crie, cries, crie, criemos, crieis, criem.
Dár (*donner*) 1re conjug.	dou	dado	*Ind. prés.:* Dou, dás, dá, *dâmos, dais,* dão. — *Prét. déf.:* Dëi, déste, dëu, démos, déstes, déram. — *Plus-que-parfait:* Dér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Dëss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Dé-r, -es, -r, -rmos, -rdes, -rem.
Estár	estou	estado	Verbe auxiliaire (conjugué p. 45).
Cabêr (*avoir place*) 2de conjug.	cáibo	cabido	*Ind. prés.:* Caibo, *cabes, cabe,* etc. — *Prét. déf.:* Coub-e, -éste, -e, -émos, -éstes, -éram. — *Plus-que-parfait:* Coubér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Coubëss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Coub-ér, -éres, -ér, érmos, -érdes, -érem.
Crêr (*croire*)	'crëio	crido	*Ind. prés.:* Crëio, crês, crê, *crêmos,* crêdes, crêem. — *Subj. prés.:* Crëi-a, -as, -a, -âmos, -ais, -am.

Racines			Temps dérivés qui se forment irrégulièrement *(Les personnes formées régulièrement sont en caractères italiques.)*
Infinitif	Présent Indicatif	Participe	
Dizêr (*dire*) 2de conjug.	digo	dito	*Ind. présent:* Digo, dízes, díz, dizêmos, dizēis, dízem. — *Prét. déf.* Disse, -éste, -e, -émos, -éstes, -éram. — *Plus-que-parfait:* Dissér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Futur:* Dir-ēi, -ás, -á, -êmos, -ēis, -ão. — *Conditionnel:* Diri-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Dig-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am. — *Imparfait:* Dissés-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Diss-ér, -éres, -er, -érmos, -érdes, -érem.
Fazêr (*faire*) 2de conjug.	fáço	fēito	*Ind. présent:* Faço, fázes, fáz, fazêis, fázem. — *Prét. déf.:* Fiz, fizéste, fêz, fizémos, fizéstes, fizéram. — *Plus-que-parf.:* Fizér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Futur:* Far-ēi, -ás, -á, -êmos, -ēis, -ão. — *Condit.:* Far-ia, ias, -ia, -iamos, -ieis, iam. — *Subj. présent:* Fáç-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am. — *Imparf.:* Fizéss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em.
Havèr (*avoir*) 2de conj.	hēi	havido	Verbe auxiliaire, p. 45. Ce verbe, quand il est actif, a tous les temps composés comme les autres.
Lêr (*lire*)	lēio	lido	*Ind. prés.:* Lēio, lês, lê, *lêmos*, lêdes, lêem. — *Subj. prés.:* Lēi-a, -as, -a, âmos, -áis, -am.
Perdêr 2de conjug.	pérco	perdido	*Ind. prés.:* Pérco, pérdes, pérde, *perdêmos*, *perdēis*, pérdem. — *Subjonctif présent:* Pérc-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am.

Poder (*pouvoir*) 2de conjug.	pósso	podido	*Ind. pres.:* Pósso, pódes, póde, *podêmos*, *podêis*, pódem. — *Prét. défini:* Púde, pudéste, pôde, pudémos, pudéstes, pudéram. — *Plus-que-parfait:* Pudér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subjonctif présent:* Póss-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am. — *Imparfait:* Pudéss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Pud-ér, -éres, -ér, -érmos, -érdes, -érem. (*Point d'impératif.*)
Remarque. On écrit aussi, avec la même prononciation: podéste, podémos, podéra, etc.			
Pôr et ses dérivés (*mettre*) 2de conjug.	pônho	pôsto	Remarque. Ce verbe et ses dérivés (*suppôr*, supposer; *antepôr*, préférer; *expôr*, exposer; *oppôr*, opposer; *repôr*, replacer) appartiennent à la 2me conjug., parce que la terminaison *pôr* est la contraction de *poer*.
Remarque. On écrit aussi, avec la même prononciation: *pozémos*, *pozéra*, pozesse, pozér.			*Ind. prés.:* Pônho, pões, põe, pômos, pondes, põem. — *Imparf.:* Púnh-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Prét. déf.:* Púz, puzéste, pôz, puzémos, puzéstes, puzéram. — *Plus-que-parfait:* Puzér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Pônh-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am. — *Imp.:* Puzéss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Puz-ér, -éres, -ér, -érmos, -érdes, -érem. — *Part. prés.:* Pondo. De même sont conjugués les verbes dérivés cidessus.
Prazêr (*plaire*) 2de conjug.	—	prazido	*Impersonnel:* Praz-me (il me plaît). — *Prétérit:* Prouve. — *Plus-que-parfait:* Prouvéra. — *Subj. prés.:* Práza. — *Imparfait:* Prouvésse. — *Futur:* Prouvér. (*Apprazer* suit *prazer.*)
Querêr (*vouloir*) 2de conjug.	quéro	querido	*Ind. prés.:* Qué-ro, -res, -r, querêmos, -êis, quérem. — *Prét. déf.:* Quíz, quizéste, quíz, quizémos, quizéstes, quizéram. — *Plus-que-parf.:* Quizé-ra, -ras, -ra, -ramos, -reis, -ram. — *Subj. prés.:* Queir-a, -as, -a, -amos, áis, -am. — *Imparf.:* Quizéss-e, -es, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Quiz-ér, -éres, -ér, -érmos, -érdes, -érem.
Requerêr (*requérir*) 2de conjug.	requêiro	requerido	*Ind. prés:* Requêiro, requéres, requér, *requeremos*, *requerêis*, requérem. — *Prét. déf.:* Requer-i, -êste, -eu, emos, -êstes, -êram. — *Subj. présent:* Requêi-ra, -ras, -ra, -râmos, -ráis, -ram.

Racines			Temps dérivés qui se forment irrégulièrement *(Les personnes formées régulièrement sont en caractères italiques.)*
Infinitif	Présent Indicatif	Participe	
Sabêr (*savoir*) 2de conjug.	sei	sabido	*Ind. prés.:* Sēi, sábes, sábe, sabêmos, sabēis, sábem. — *Prét. déf.* Sôube, sôubéste, soube, soubémos, -éstes, -éram. — *Plus-que-parf.:* Soubér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Sáib-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am. — *Imparf.:* Soubéss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Soubé-r, -res, -r, -rmos, -rdes, -rem.
Têr (*avoir*)	tenho	tido	Verbe auxiliaire, p. 45.
Trazêr (*porter*) 2de conjug.	trago	trazido	*Ind. prés.:* Trágo, trázes, tráz, trazêmos, trazēis, trázem. — *Prét. défini:* Trôux-e (x = c), -éste, -e, -émos, -éstes, -éram. — *Plus-que-parfait:* Trouxér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Futur:* Trar-ēi, -ás, -á, -êmos, -ēis, -ão. — *Condit.:* Trar-ía, -ías, -ía, -íamos, -íeis, -íam. — *Subj. imparf.:* Trouxéss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Troux-ér, éres, ér, -érmos, -érdes, -érem.
Valêr (*valoir*) 2de conjug.	válho	valido	*Ind. prés.:* Válho, váles, vále, valêmos, valēis, válem. — *Subj. présent:* Válh-a, -as, -a, valh-âmos, -áis, válh-am.

Vêr (*voir*) et ses dérivés 2de conjug.	ˊvējo	vísto	*Ind. prés.:* Vêjo, vês, vê, vêmos, vêdes, vêem. — *Prét. déf.:* Ví, víste, víu, ví-mos, -stes, -ram. — *Plus-que-parfait:* Vír-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Vēj-a, -as, -a, vej-âmos, -áis, vējam. — *Imparf.:* Víss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Ví-r, -res, -r, -rmos, -rdes, -rem. REMARQUE. Sur **vêr** se conjuguent: *antevêr, prevêr* (prévoir), *entrevêr* (entrevoir), *revêr* (revoir, reviser) et *provêr* (pourvoir); cependant celui-ci est régulier au *prét. déf.* (prov-i, -êste, -êu, etc.) au *plus-que-p.* (provêr-a, -as, etc.) et à l'*imp. du subj.* (provêss-e, -es, -e, etc.).
Acudir (*secourir*) 3me conjug.	acudo	acudido	*Ind. prés.:* Acúdo, acódes, acóde, acudímos, acudís, acódem. REMARQUE. Sur ce verbe se conjuguent: *bulir*, toucher; *cuspir*, cracher; *construir*, construire; *consumir*, consommer; *destruir*, détruire; *engulir*, avaler; *fugir*, fuir; *sacudir*, secouer; *subir*, monter; *sumir*, engloutir; *tossir*, tousser.
Cobrir (*couvrir*)	cubro	coberto	*Ind. prés.:* Cubro, cóbres, cóbre, cobrimos, cobrís, cóbrem. — *Subj. prés.:* Cubr-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am.
Dormir (*dormir*)	durmo	dormido	*Ind. prés.:* Dúrmo, dórmes, dórme, dorm-ímos, -ís, dórmem. — *Subj. prés.:* Durm-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am.
Frigir (*frire*)	fríjo	frícto (*c* nul)	*Ind. prés.:* Fríjo, fréges, frége, frigímos, frigís, frégem.

Racines			Temps dérivés qui se forment irrégulièrement *(Les personnes formées régulièrement sont en caractères italiques.)*
Infinitif	Présent Indicatif	Participe	
Ir *(aller)*	vou	ido	*Ind. prés.:* Vôu, váës, váë, vâmos (*ou* ímos), ídes, vão. — *Prét. déf.:* Fúi, fôste, fôi, fômos, fôstes, fôram. — *Plus-que-parf.:* Fôr-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Vá, vás, vá, vâmos, vádes, vão. — *Imparf.:* Fôss-e, -es, -e, -emos, -eis, -em. — *Futur:* Fô-r, -res, -r, -rmos, -rdes, -rem. REMARQUE. 1re et 3me pers. ind. prés. = 1re et 3me pers. du prés. subj. — Prét. déf., plus-que-parf. ind., imparf. et futur du subj. = aux mêmes temps du verbe auxil. *sêr*. Cependant ils ne se confondent pas: le verbe *ir* précède toujours la préposition *a*, ou *para*, ou un verbe à l'infinitif.
Medir *(mesurer)* Pedir *(demander)*	méço péço	medido pedido	*Ind. prés.:* { Méço, méd-es, / Péço, péd-es, } -e, { med / ped } -ímos, ís, { mé-dem. / pé-den. *Subj. prés.:* { Méç-a, / Peç-a, } -as, -a, { meç / peç } -âmos, -áis, { méç / péç } -am. *Impedir*, *despedir* suivent *pedir*.
Induzir *(induire)*	indúzo	induzído	*Ind. prés.* 3me pers. sing.: Induz. — Ainsi *produzir* et tous les verbes terminant en *zir*, tels que *reduzir* (réduire), *seduzir* (séduire), *addusir* (alléguer), *dedusir* (diminuer).

			REMARQUE. *Aaverir, competir, despir, digerir, ferir, repetir, reflectir, seguir, sentir, servir* suivent *mentir*, et changent l'*e* en *i* aux mêmes temps et personnes: *Advirto, dispo, digiro, firo; advirta, dispa, digira, fira*, etc.
Ouvir	ouço *ou* ôiço	ouvido	*Ind. prés.:* Ôiço *ou* ôuço, ouv-es, -ve, -vímos, -vís, -vem. — *Subj. prés.:* Oiça *ou* ouç-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am.
Polir (*polir*)	púlo	polído	*Ind. prés.:* Púl-o, -es, -e, -ímos, -ís, -em. — *Subj. prés.:* Púl-a, -as, -a, -amos, -áis, -am. *Ordir, sordir* (ou *urdir, surdir*) suivent *polir*.
Rir (*rire*)	río	rído	*Ind. prés.:* Rio, rís, ri, rimos, rídes, riem. — *Subj. prés.:* Ri-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am.
Sahir *ou* saír (*sortir*)	sáio	saído *ou* sahido	*Ind. prés.:* Sáio, sáes, sáe, saímos, saís, sáem. — *Conj. prés.:* Sái-a, -as, -a, sai-âmos, -áis, sái-am; *ou* sáiho, sáhes, *etc.*, sáiha, sáihas, *etc.*
Seguir (*suivre*)	sígo	seguido	*Ind. prés.:* Sigo, ségues, ségue, seguímos, seguís, séguem. — *Subj. prés.:* Síg-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am.
Sentir (*sentir*)	sínto	sentído	*Ind. prés.:* Sinto, sêntes, sênte, sentímos, sentís, sêntem. — *Subj. prés.:* Sínt-a, -as, -a, -âmos, -áis, -am.
Vir (*venir*)	vēnho	vindo	*Ind. prés.:* Vēnho, vēns, vēm, vimos, vindes, vēm. — *Prét. imp.:* Vính-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Prét. déf.:* Vim, viéste, vēio, viémos, viéstes, viéram. — *Plus-que-parf.:* Viér-a, -as, -a, -amos, -eis, -am. — *Subj. prés.:* Vēnh-a, -as, -a, venh-âmos, -áis, vēnh-am. — *Futur:* Viér, -res, -r, -rmos, -rdes, -rem.
	REMARQUE. Les composés de *vir*, tels que *advir, sobrevir, convir, desconvir*, se conjuguent comme leur radical.		

132.

PREMIÈRE REMARQUE. Nous avons supprimé les impératifs parce qu'ils se forment régulièrement d'après les indicatifs (n° 104).

133.

DEUXIÈME REMARQUE. Les verbes qui terminent en *gir* à l'infinitif, changent le *g* en *j* lorsque la lettre suivante est *o* ou *a: Affligir, dirigir, fingir*, font à l'indicatif (1re pers.) *afflijo, dirijo, finjo;* et au subjonctif *afflija, dirija, finja.*

134.

TROISIÈME REMARQUE. Les verbes en *guir*, dans lesquels l'*u* est muet, perdent cette lettre avant *a* et *e: Distinguir, extinguir* font: *distingo, extingo* (ch ou ich), *distinga, extinga.* Dans le verbe *argüir* l'*u* sonne à tous les temps. L'indicatif fait *argüo*, et le subjonctif *argüa.*

135.

QUATRIÈME REMARQUE. Les verbes qui ont l'infinitif en *car* changent le *c* suivi d'un *e* en *qu: Buscar* (chercher), *tocar* (toucher) font *busquei, búsque; toquei, tóque.*

136.

CINQUIÈME REMARQUE. Les verbes en *gar* prennent un *u* muet après le *g*, lorsque ce dernier est suivi d'un *e: Jogár* (jouer), *folgár* (se *réjouir*) font *joguei, jógue, folguei, fólgue.*

137.

SIXIÈME REMARQUE. Les verbes en *iar* prennent un *e* avant l'*i* au présent de l'indicatif et du subjonctif: *Premiar, obsequiar, mediar* font *premëio, premëie; obsequëio, obsequëie; medëio, medëie.*

138.

SEPTIÈME REMARQUE. Les verbes *abolir* [1], *bannir* [2], *brandir* [3], *carpir* [4], *colorir* [5], *compellir* [6], *demolir* [7], *discernir* [8], *expellir* [9], *munir* [10] et *submergir* [11] sont défectifs dans tous les temps et personnes, où il faudrait supprimer l'*i*. C'est pourquoi on ne dit pas: *abolo*, ni *abole; coloro*, ni *colore; compello*, ni *compelle*, etc.; quand on a besoin d'exprimer cette idée on doit le faire par une circumlocution: *Mando* ou *quero, que seja abolido*, j'ordonne, ou je veux qu'il soit *aboli;* on peut aussi employer un autre verbe qui soit synonyme: *extinguir, annular, fazer cessar* au lieu de *abolir; desterrar, expulsar* au lieu de *banir; mover, vibrar* au lieu de *brandir*, etc. Du reste ils sont réguliers.

---

[1] abolir. [2] bannir. [3] brandir. [4] répandre des larmes. [5] colorier. [6] contraindre. [7] démolir. [8] discerner. [9] expulser. [10] munir. [11] submerger.

CHAPITRE VI.

DES PARTICIPES.

I.

Du participe présent.

139.

Le participe imparfait peut être employé de différentes manières:

1) Il se conjugue avec l'auxiliaire *estar* ou avec le verbe *vir:*

Estou escrevendo, j'écris (maintenant [n° 121]).
*Vae amanhecendo**, le jour commence à poindre (n° 112).

2) Il forme des phrases qui peuvent être transformées en des propositions incidentes avec les particules *quand*, *parce que*, et *si*:

Lendo e meditando, se alcança o saber; quand on lit et on médite, on acquiert le savoir (la sagesse).
Aqui houve muitas mortes, resistindo alguns mouros com grande valor, e procurando outros ser os primeiros a entrar e salvar-se na cidade; il y a eu ici plusieurs morts, parce que quelques maures ont résisté avec une extrême bravoure, et d'autres ont cherché être les premiers à entrer dans la ville, et à s'y sauver.
Amanhã, não chovendo, farei jornada; demain, s'il ne pleut pas je me mettrai en marche.

140.

Le qualificatif français en *ant*, qu'il soit participe ou adjectif, placé immédiatement après le sub-

---

* *Amanhecer* (verbe unipersonnel), poindre le jour.

stantif, et n'ayant pas un complément, peut se traduire en portugais par un des qualificatifs terminés en *ôso, ôr*, ou *ente:*

Un homme étudiant, *Um homem estudiôso.*
— aimant, — *amadôr.*
— obligeant, — *obsequiadôr.*
— prévoyant, — *previdente.*
— dégoutant, — *asquerôso.*
La mer mugissant, *O mar rugidor.*

Il peut se traduire aussi par le verbe à l'indicatif, précédé du relatif *que:*

O homem que estuda, ... que ama, ... que obsequēia, ... que prevê, ... que enója; o mar que ruge.

141.

Le même qualificatif, accompagné d'une négation doit se rendre en portugais par le verbe précédé du relatif *que:*

Des écoliers ne travaillant pas, n'aimant pas l'étude, ne répondant pas aux soins qu'on leur donne...,
Estudantes que não trabalham, que não amam o estudo, que não correspondem ao cuidado com que são tratados...
Les hommes aimant tout le monde, n'aiment ordinairement personne,
Ordinariamente os homens que estimam toda a gente não estimam pessoa alguma.

142.

Le qualificatif en *ant* peut se traduire aussi par le verbe à l'indicatif sans la particule *que*, lorsqu'il forme avec son complément un sens complet, ou quand il peut se transformer en une proposition indépendante:

Le temps est un vrai brouillon, mettant, remettant, rangeant, dérangeant, imprimant, effaçant, rapprochant, éloignant, et rendant toutes les choses bonnes ou mauvaises,
O tempo é um verdadeiro estouvado; põe e tira, arranja e desarranja, aviva e apaga, aproxima e afasta, e (finalmente) fas todas as coisas, boas e más.
C'est un homme d'un bon caractère, obligeant ses amis, quand l'occasion se présente,
É homem de bom caracter; obsequēia os seus amigos, quando se apresenta occasião.

143.

Le qualificatif en *ant* précédé de la préposition *en*, exprimée ou sous-entendue, doit se rendre en portugais

par le participe présent placé au commencement de la proposition, ou placé immédiatement après le substantif:

Les hommes apprennent à vaincre en combattant,
Combatendo, os homens aprendem a vencer; ou *Os homens, combatendo, aprendem a vencer.*
La mer mugissant rassemblait à une personne irritée,
Rugindo, o mar assimilhava-se a uma pessoa encolerisada; ou *O mar, rugindo, assemelhava-se*, etc.
Ces hommes, prévoyant le danger, se mirent sur leurs gardes,
Prevendo o perigo, estes homens tomaram as suas cautellas; ou *Estes homens, prevendo o perigo, tomaram as suas cautellas.*

144.

Le qualificatif en *ant*, n'ayant pas de complément, peut se traduire aussi quelquefois par les adjectifs verbaux terminés en *ante*, s'il y en a en portugais:

Des cordages flottants, *cabos fluctuantes;* cœur aimant, *coração amante.*

145.

Il peut se traduire encore par le verbe à l'infinitif personnel précédé de la particule *a:*

Vois ces groupes d'enfants se jouant sous l'ombrage,
Vêja esses grupos de crëanças a brincárem á sombra.
On voit la sueur ruisselant sur leur visage,
O suor vê-se-lhes a correr pelas faces.*

II.

Du participe passé.

146.

Le participe passé est employé dans la formation des temps composés des verbes actifs et passifs (n° 124) et on l'emploie comme adjectif verbal pour modifier la signification du substantif. Dans ce cas il s'accorde toujours en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte:

---

* Vê-se = é visto (*c'est vu*); lhes = n'elles (*à eux*).

Cartas lidas, des lettres lues; *baluartes destruidos*, des remparts détruits; ***exceptuados*** *os meus amigos*, **excepté** mes amis; ***suppostos*** *estes factos*, **supposé** ces faits; ***passada*** *aquella hora*, **passé** cette heure.

147.

Précédant le substantif il forme des phrases qui peuvent se transformer en des propositions incidentes avec la particule *quand:*

Concluidos os negocios de Diu, começou a fortuna a sobresaltar o Estado com novos accidentes,
Quand les affaires de Diu* furent terminées, le sort commença à assaillir l'État de nouvelles vicissitudes.

148.

Les participes passés sont ordinairement passifs; il y en a cependant qui ont une signification active:

Ser arriscado, être dangereux; *estar arriscado*, être exposé au danger; *calado*, celui qui se tait; *confiado*, confié et confiant; *atraiçoado*, celui qui trahit (traître) et celui qui est trahi; *hômem acreditado*, un homme qui a du crédit; *facto acreditado*, un fait qu'on croit être vrai.

III.

Des doubles participes.

149.

Il y a des verbes qui ont un double participe, l'un régulier, et l'autre irrégulier. Celui-ci se conjugue avec les auxiliaires **ser** ou **estar**, et il s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte:

Elle está descalço, il est nu-pieds; *ellas estão descalças*, elles sont nu-pieds.

Le participe régulier, conjugué avec le verbe *ter* ou *haver*, est invariable:

Ellas tinham descalçado as botinas, elles s'étaient déchaussé les botines.

Voilà les principaux participes doubles classés d'après leur conjugaison correspondante:

---

* Diu — colonie portugaise à Goudjérate (Inde).

Première conjugaison.

tar	accepter	acẽitádo	acẽite
;oar	attacher	affẽiçoado	affécto (*c* nul)
xar (x=ch)	annexer	annéxado	annéxo
var [1]	captiver	captivado	captívo
ılçar	dechausser	descálçádo	descálço
ɜrtar	éveiller	despertado	despérto
gar	rendre	entregado	entrégue
gar (x=ch)	essuyer	enxugado	enxúto
ɔtuar (ex=ich)	excepter	exceptuado	excépto
ɜar (ex=ich)	excuser	excusado	excúso
ptar [2]	exempter	exemptado, *ou* isentado	isênto, *ou* exêmpto
ɜssar (ẽch)	exprimer	expressado	exprésso
lsar (ẽch)	expulser	expulsado	expúlso
mar [3]	aborner	extremado	extréme
r	rassasier	fartado	fárto
ɹr	finir	findado	findo
(x = kç)	fixer	fixado	fíxo
ar	gagner	ganhado	gánho
r	dépenser	gastado	gásto
ar	ignorer	ignorado	ignóto
ar	infester	inféstádo	infécto (*c* nul)
étar	inquiéter	inquietado	inquiéto
r	joindre	juntado	júnto
ar	nettoyer	limpado	límpo
r	livrer	livrado	lívre
ẽestar	manifester	manifestado	manifésto
·	tuer	matado	môrto
rar	mêler	misturado	míxto
ɪtar	molester	molestado	molésto
ɪar	faner	murchado	múrcho
ɪtar	occulter	occultado	occúlto
·	payer	pagado	págo
ssar	professer	professado	profésso
ar, *ou* ıietar	tranquilliser	quietado	quiéto
r	sauver	sálvádo	sálvo
r	sécher	seccádo	sêcco
ɜar	soutenir	segurado	segúro
tar	ensevelir	sepultado	sepúlto
r	délier	sôltádo	sôlto
ɜar	assujettir	sujeitado	sujẽito
ɜitar	soupçonner	suspeitado	suspẽito
ɪuillisar	tranquilliser	tranquillisado	tranquíllo
r	vaguer	vagado	vágo.

---

p nul. [2] Ex = *iz*; *p* nul (on écrit aussi *isentar*). [3] Ex = *ich* crit aussi *estremar*).

Deuxièmé conjugaison.

Absôlvêr	absoudre	absolvído	absôlto
Absôrvêr	absorber	absorvido	absôrto
Accender	allumer	accendido	accêso
Attender	être attentif [1]	attendido	attênto
Convencer	convaincre	convencido	convícto
Converter	convertir	convertido	convérso
Corromper	corrompre	corrompido	corrúpto (*p* nul)
Defender	défendre	defendido	defêso
Ẽleger	élire	elegido	elẽito
Ẽscrever	écrire	escrevido	escrito
Ẽstender, *ou* extender	étendre	estendido	extenso
Incorrer	encourir	incorrido	incúrso
Involver, *ou* envolver	envelopper	invôlvido	invôlto
Interromper	interrompre	interrompido	interrúpto (*p* nul)
Manter	maintenir	mantido	manteúdo (hors d'usage)
Morrer	mourir	morrido	môrto
Nascer	naître	nascido	nado (hors d'usage)
Perverter	pervertir	pervertido	perverso
Prender	emprisonner	prendido	prêso
Querer	vouloir	querido	quísto
Resolver	résoudre	resolvido	resolúto
Revolver	retourner	revolvido	revôlto
Romper	rompre	rompido	rôto
Submetter	soumettre	submettido	submísso
Suspender	suspendre	suspendido	suspênso
Torcer	tordre	torcido	tôrto.

Troisième conjugaison.

Abrir	ouvrir	abrído	abérto
Abstrahir	abstraire	abstrahído	abstrácto (*c* nul)
Affligir	affliger	affligido	afflícto »
Aspergir	asperger	aspergido	aspérso
Cobrir	couvrir	cobrido	cobérto
Compellir	obliger	compellido	compúlso
Concluir	conclure	concluido	conclúso
Confundir	confondre	confundido	confúso
Contrahir	contracter	contrahido	contrácto (*c* nul)
Diffundir	répandre	diffundido	diffuso
Digerir	digérer	digerido	digésto
Distinguir	distinguer	distinguido	distíncto
Dividir	diviser	dividido	divíso
Erigir (e = i)	ériger	erigido	erécto (*c* nul)

[1] *Tenho attendido*, j'ai été attentif; *estou attento*, je suis attentif.

ir (ex = ẽch)	exclure	excluído	exclúso
ırir (ex = ẽz)	épuiser	exhaurído	exháusto
r (ex = ẽz)	exempter	eximído	exêmpto
lir (ex = ẽch)	expulser	expellido	expúlso
nir »	exprimer	exprimido	exprésso
hir »	extraire	extrahido	extrácto (*c* nul)
guir »	éteindre	extinguido	extíncto »
	frire	frigido	frícto »
nir	imprimer	imprimido	imprésso
r	inclure	incluido	inclúso
lir	introduire, graver dans le cœur	infundido	infúso
r	insérer	inserido	insérto
ir	omettre	omittido	omísso
mir	opprimer	opprimido	opprésso
ir	posséder	possuido	possésso
ir	repousser	repellido	repúlso
nir	réprimer	reprimido	reprêso
ngir	restreindre	restringido	restrícto
rgir	submerger	submergido	submérso
mir	supprimer	supprimido	supprésso
	surgir	surgido	súrto
	teindre	tingido	tíncto.

CHAPITRE VII.

DES PRÉPOSITIONS.

150.

Il y a, en portugais, des *prépositions simples*, des *prépositions préfixes*, et des *locutions prépositives*, ou *prépositions composées*.

I.

Prépositions simples.

151.

Elles sont des mots invariables qui servent à exprimer les rapports que les mots ont entre eux; ce sont les suivantes:

a signifie *à* (et quelquefois *en*, *vers*, *avec*); mais la préposition française *à* se rend quelquefois par *em*, *para*, *de* (voir ces mots). Cette préposition se contracte avec l'article *o*, *a*, *os*, *as*, faisant *ao*, *á*, *aos*, *ás*; et aussi avec le démonstratif *aquelle*, *-a*, *-es*, *-as*, faisant: *áquêlle*, *áquélla*, *áquêlles*, *áquéllas*.

Vou a Paris.	Je vais à Paris.
Vaes ao jardim?	Vas-tu au jardin?
Virei ás seis horas.	Je viendrai à six heures.
Vou áquella casa.	Je vais à cette maison-là.
Estarēi aqui á meia noite.	Je serai ici à minuit.
Janta-se ali a tres francos por pessoa.	On dîne là à trois francs par tête.
Isto vende-se a milreis por kilogramma.	On vend ceci à mille réis le kilogramme.
Vâmos ao campo.	Nous allons à la campagne.
Carlos vae a Inglaterra.	Charles va en Angleterre.

A pé, a cavallo.	A pied, à cheval.
Ao contrario.	Au contraire.
Ella estava assentada ao lado da mãe.	Elle était assise à coté de sa mère.
Estar á porta.	Être à la porte.
Até á vista.	Jusqu'au revoir.
A' vista resolverei.	Quand je serai là, je prendrai une résolution.
A' vista disso.	En vue de cela.
Atirar ao alvo.	Viser au but.
Está a chegar.	Il est près d'arriver; il arrivera bientôt.
A tiro de bala.	A portée d'une balle.
D'aqui a dez annos.	Dans dix ans d'ici.
Saí a ver.	Je suis sorti pour voir.
Foi a negocios de importancia.	Il y est allé, pour des affaires importantes.
Morreu aos 22 annos.	Il est mort, quand il avait 22 ans.
A nado.	En nageant.
A' sua vontade.	Selon sa volonté.
A mêdo.	En ayant peur.
Matou-o á sêde.	Il l'a tué par la soif.
Eu obtive isto á força de empēnhos.	J'ai obtenu cela à force de protection.
Cantou ao piâno.	Il a chanté au son du piano.
Esta medalha é abérta ao buril.	Cette médaille est gravée au moyen du burin.
Util á pátria.	Utile à la patrie.

Première Remarque. La particule *a* ne se rend pas quand elle est un complément objectif avant le nom d'une personne ou d'une chose personifiée:

Amar a Deus.	Aimer Dieu.
Levou comsigo a seus filhos.	Il a emmené ses enfants avec lui.

Deuxième Remarque. Il ne faut pas oublier que á est la contraction de la préposition *a*, et de l'article *a*.

152.

Após = *après, derrière*:

Após este vestibulo ha um salão magnifico. Après ce vestibule il y a un salon magnifique.

La locution *d'après* se rend par *copia de* (une copie de):

Copia do natural.	D'après nature.
Este quatro é copia de Raphael.	Ce tableau est d'après Raphael.
Um após outro.	L'un après l'autre.
Após de mim virá, quem bom me fará.	Après moi il viendra quelqu'un qui me fera (être considéré) bon.

153.

Com = *avec* (quelquefois *sur*, *en*):

Elles vem **com os** *seus amigos.*	Ils viennent avec leurs amis.
Com a condição.	A la condition.
Não tenho dinheiro comigo.	Je n'ai pas d'argent sur moi.

(*Com* se contracte avec les pronoms personnels *eu*, *tu*, *elle*, *nós*, *vós*, *elles*, faisant *comigo*, *comtigo*, *comsigo*, *comnôsco*, *comvôsco*, *comsigo*; n° 75.)

Gemeu com dôres.	Il a gémi de douleur.
Cortar com faca.	Couper au couteau.
Alegrou-se com a sua chegada.	Il s'est réjoui de son arrivée.
Alcancei com muito trabalho.	J'ai réussi avec beaucoup de peine.
Pagou com a vida o promettido.	Il a payé au prix de sa vie, ce qu'il avait promis.
Vou com pressa.	Je suis pressé.
Cavalgar com bizarria.	Monter à cheval élégamment.
Estudar com afinco.	Étudier ténacement.
Investi com elle.	J'ai investi contre lui.

154.

Contra = *contre:*

Fallámos contra esta proposta.	Nous avons parlé contre cette proposition.

155.

De = *de* (quelquefois elle se rend par *à*, *en* [avant les verbes]). Cette préposition se contracte avec les articles, avec le pronom personnel *élle* et avec les démonstratifs; on supprime l'**e** ordinairement avant les mots qui commencent par des voyelles.

De (français) ne se rend pas, quand il est employé comme article partitif.

Um copo d'agua.	Un verre d'eau.
Uma bilha d'oleo.	Un bidon d'huile.
João está no quarto delle.	Jean est dans sa chambre.
O infortunio deste homem.	Le malheur de cet homme.
Venho daquella casa.	Je viens de cette maison-là.
Herdeiro da corôa.	Héritier de la couronne.
Palacio duma rainha.	Palais d'une reine.
A duas legoas da cidade.	A deux lieues de la ville.
Ella gosta **de** *estar sentada.*	Elle aime à être assise.
Elle vive de ensinar musica.	Il vit en enseignant la musique.

regosija-se de fazer mal.	Il se plaît à faire du mal.
e pão.	Donnez-moi du pain (nº 7).
ınçado não poude continuar.	Il n'a pu continuer *parce qu*'il était fatigué.
res gastados **do** *tempo.*	Des ornements éffacés par le temps.
de um pé.	Boiteux d'une jambe.
ıminho.	Chemin faisant.
ırão.	En été.
ıvérno.	En hiver.
ıēi de tarde.	Je suis arrivé le soir.

156.

Dêsde = *dès, du, depuis.*

ı a manhã até á noite.	Du matin jusqu'au soir.
aqui desde o primeiro de eiro.	Je suis ici depuis le premier janvier.
ı a infancia.	Depuis l'enfance.
ı Coimbra até ao Porto.	De Coïmbre jusqu'à Oporto.

157.

Em (ain) = *à, dans, en.* Cette préposition se con-e avec les articles et les démonstratifs: *no* = *em o; ı* = *em uma; nêste* = *em êste; naquéllas* = *em aquéllas.*

s reside em Londres.	Charles demeure à Londres.
e falleceu em Weimar.	Goethe mourut à Weimar.
canta hoje no theatro.	Elle chantera aujourd'hui au théâtre.
rimavera.	Au printemps.
está no quarto delle.	Jean est dans sa chambre.
ɔagáio cahiu n' agua.	Le perroquet est tombé dans l'eau.
ıtá viágẽm em seis dias.	J'ai fait ce voyage en six jours.
que vive em Inglaterra.	Henri vit en Angleterre.
'raduzido em allemão este livro.	Ce livre est traduit en allemand.
ıverno.	En hiver.
ma semana.	Dans une semaine.
occasião.	A cette occasion.
ıão está na minha mão.	Cela n'est pas en mon pouvoir.
rimeiro de septembro (*p* nul).	Le premier septembre.
ia 2 de julho.	Le 2 juillet.
no domingo.	Je viendrai dimanche.
ıoras são no seu relogio?	Quelle heure est-il à votre montre?
ez que vem.	Au mois prochain.
ascendo sol.	Au lever du soleil.
busca de alguem.	Aller chercher quelqu'un.
o seu intento era em salvar s vidas.	Toute leur diligence était (appliquée) à sauver leurs vies.
cer a Deus em sacrificio.	Offrir à Dieu en sacrifice.

Sóbrio **no** *comer, pompôso no trajar.*	Sobre quant aux aliments (*comer* manger) et fastueux quant aux habillements (*trajar* s'habiller).
Este menino excéde todos na applicação.	Cet enfant surpasse tous (les autres) quant à son application.

158.

Entre = *parmi, entre, chez.*

Achou-se entre dois fogos aquelle batalhão.	Ce bataillon se trouva entre deux feux.
Antonio vive entre bandidos.	Antoine vit parmi des brigands.
Encontrei este papel entre os meus livros.	J'ai trouvé ce papier parmi mes livres.
Foi encontrado entre os mórtos.	Il fut trouvé entre les morts.
Entre os francezes succédem-se as modas rapidamente.	Chez les Français les modes se succèdent rapidement.
Entre (ou *nos*) *autores allemães é bem vulgar esse defeito.*	Chez les auteurs allemands ce défaut est bien commun.
Entre o céo e a terra.	Entre le ciel et la terre.
Entre o recẽio e a esperança.	Entre la crainte et l'espérance.
Entre si, ou *entre elles; entre nós.*	Entre eux; entre nous.
Entre quatro paredes.	Entre quatre murailles.
Entre as pessoas honestas.	Parmi les honnêtes gens.
Entre o pôvo.	Parmi le peuple.

Chez signifie aussi «em casa»:

Em casa.	A la maison, au logis, chez soi.
Em casa dêlle.	Chez lui.
Em minha casa.	Chez moi. V. p. 85.

159.

Pàra = *pour, vers, à, envers.*

Para o fim da semana.	Vers la fin de la semaine.
Prepáre o jantar para quando nós viermos (fut. subj.).	Préparez le dîner pour quand nous viendrons.
Para mim é indifferente.	Pour moi c'est indifférent.
Isso não presta para nada.	Cela ne vaut rien.
Foi para Lisboa.	Il est parti pour Lisbonne.
Habil para as artes.	Habile aux arts.
Zêlo para as coisas da religião.	Du zèle envers les choses religieuses.
É para utilidade de todos.	C'est pour l'utilité de tout le monde.
Gastei duas para tres horas.	J'ai employé deux heures et demie à peu près.

160.

Por = *pour, par, après, de, à, parce que* (avant l'infinitif), *sur.* Cette préposition se contracte avec l'article

, faisant *pelo, pela* (on prononce *plou* ou *pélou*) etc., u de *por o, por a,* etc.

or experiencia.	Je le sais par expérience.
por seu primo.	Je l'ai pris pour son cousin, ou Je vous ai pris pour votre cousin.
e homem suspirava pelo des- *).*	Le pauvre homme soupirait après le repos.
ıe vêjo.	D'après ce que je vois.
'e meio alcançará o senhor *ı fim.*	Par ce moyen vous atteindrez votre but.
'ça.	Par force.
ıcote vẽio pêlo correio.	Ce paquet est venu par la poste.
ı-o pelo braço.	Il le prit par le bras.
amor pela virtude.	Son amour de la vertu.
rincipe é amado e venerado *seus subditos.*	Ce prince est aimé et vénéré de ses sujets.
alguma coisa por com- *ão.*	Je lui ai donné quelque chose par compassion.
obteve premio, por ser (inf. *ɔnnel) bom estudante.*	Charles a obtenu un prix parce qu'il a été un bon écolier.
nha honra.	Sur mon honneur.
ıa occasião.	A cette occasion.
no; por mez.	Chaque année, chaque mois.
tro lado.	D'un autre côté.
r um.	Un après l'autre.
nos pelos campos.	Nous nous sommes promenés dans les champs.
:inco horas da tarde.	Vers les cinq heures du soir.

161.

ıém = sans.

Veio sem o seu amigo. Il vint sans son ami.

)n emploie cette préposition au lieu de *se* français le verbe *se passer:*

ıde passar sem isso (ou *sem* ce pronom se rapportant .ernier substantif, n° 59).	Il ne peut s'en passer.

162.

ȷôbre = *sur, à l'égard de, de plus.*

edaço de panno com tres *ɔs de comprimento sobre dois* *ırgura.*	Une pièce de drap longue de trois mètres sur deux de large.
a meza.	Sur la table.
ıe sobre o assumpto.	Parlez-lui à l'égard de cela.

163.

Ante et **Perante** = *devant.*

João disse perante o juiz. Jean a dit devant le juge.

164.

Sôb = *sous.*

Sob a impressão do terror. Sous l'impression de la terreur.

II.

*Des locutions prépositives.**

165.

Acima de, *en haut, au haut;* **decima de,** *de dessus;* **para cima de,** *en haut, au haut;* **em cima,** ou **por cima de,** *sur.*

Atraz de, detraz de, para traz de, *derrière.*

Abaixo de, debaixo de, por baixo de, para-baixo de, *en bas, sous, dessous, au-dessous.*

A' cerca de, a respêito de, *sur, à l'égard de.*

Atravéz de, *à travers.*

Além de, *au-delà.*

A' quem de, *au-deçà.*

Até a, *jusqu'à.*

Em favôr de, *en faveur de.*

Quanto a, *quant à.*

Cêrca de, *près, auprès.*

Pàra um e outro lado, *d'un côté et d'autre.*

Para que? *pourquoi? à quelle fin?*

Para que, *afin de.*

Diante de, *avant, devant.*

Por diante de, *devant.*

D'aqui por diante, *à l'avenir.*

---

* On donne le nom de *prépositions composées* ou locutions prépositives à des mots ou à des assemblages de mots qui, considérés analytiquement, sont des substantifs, des adjectifs, ou des adverbes accompagnés d'une préposition expresse ou sous-entendue — le tout faisant l'office d'une préposition.

Para com, *envers.*
Proximo (x = c) **de,** *près de.*
Junto de, } *auprès de.*
Ao pé de, }
Para com, *envers, à l'égard de.*
Defronte de, *vis-à-vis de, en face de.*
Fóra de, *hors de.*
No mêio de, *parmi.*
Eis (âich), *voici, voilà.*
Eis aqui, *voici.*
Eis ahi, *voilà.*
Depôis de, *après.*
Durante, *pendant, durant.*
Afóra, alem disso, *hormis.*
Cômo, *en* (**como amigo,** *en ami*).
Apesar (s = z) **de,** *malgré.*
Salvo, excepto, *sauf.*
Conforme, segundo, *selon, suivant.*
Quanto a, *touchant.*
A' róda, em roda, ao redor de, *autour de.*

Ainda que não fosse senão ... = *ne fut ce que:*

Um prazo curto, ainda que não fosse senão por alguns dias;
Un court délai ne fut-ce que pour quelques jours.

Além (ain) **de** = *au-delà de, outre:*

Elle mora alem do rio; Il demeure au-delà de la rivière.
Além destes ministros havia muitos outros;
Outre ces ministres il y en avait beaucoup d'autres.

Antes de = *avant:*

Ha de vir antes das cinco horas; Il viendra avant cinq heures.

Ao pé de, junto de = *auprès de:*

Esta criança não está bem senão ao pé de sua mãe (ou *junto de*);
Cet enfant n'est heureux qu'auprès de sa mère.

A respêito de, ácerca de = *concernant, à l'égard:*

Confiou-me um segredo a respeito de (ou *ácerca de*) *seu irmão;*
Il m'a confié un secret concernant (ou à l'égard de) son frère.

Até a = *jusqu'à:*

Fomos até á aldeia; Nous allâmes jusqu'au village.
Desde pela manhã até á noite; Du matin jusqu'au soir.
Até ámanhã; Jusqu'à demain.

Atráz de, por detraz de = *derrière:*

Elle estava em pé atraz do governador; Il était debout derrière le gouverneur.

Atravéz de = *à travers:*

Cameron fez uma viagem através d'Africa; Cameron a fait un voyage à travers l'Afrique.

Segundo, confórme = *selon, d'après:*

Este homem raciocina segundo as suas prevenções; Cet homme raisonne selon ses préventions.

Fizémol-o conforme a régra; Nous l'avons fait d'après la règle.

Cima *(cime, sommet)* forme différentes locutions prépositives: *de cima de, por cima de, em cima de, acima de:*

O quarto delle é por cima (ou *em cima*) *do meu;* Sa chambre est au-dessus de la mienne.

Estavam escriptas estas palavras por cima da porta; Ces mots étaient écrits au-dessus de la porte.

A sua coragem fica acima de todos os perigos (ficar = rester); Son courage est au-dessus de tous les dangers.

Ponha este livro em cima da meza; Placez ce livre sur la table.

Acima de tudo; Surtout.

Por mênos de = *au-dessous de:*

Por menos de 50 francos; Au-dessous de 50 francs.

Báixo (x = ch), *bas*, forme: *abaixo de, por baixo de*, ou *debaixo de, em baixo:*

Está lá embaixo; Il est là-bas, ou il est en bas.

Ficaria (resterait) *abaixo da sua posição* (ou *seria descêr* [descendre] *da sua posição);* Ce serait au-dessous de sa position.

Elles viviam de baixo do mesmo tecto; Ils vivaient sous le même toit.

O livro estava debaixo da meza; Le livre était sous la table.

Os póvos gemiam debaixo da (ou *sob a*) *tyrannia;* Les peuples gémissaient sous la tyrannie.

Sôb = *debaixo de* [sous] se rend aussi par *em, no tempo de:*

No tempo dos imperadores; Sous l'empire.

Molière viveu **no** *reinado de Luiz quatorze* [qu = c]; Molière a vécu sous le règne de Louis XIV.)

Defronte de = *devant, vis-à-vis, en face de:*

Estávamos defronte da casa; Nous étions devant la maison.

Estavamos defronte um do outro; Nous étions vis-à-vis.

N. mora defronte de mim; N. loge en face de mes fenêtres.

Diante de = *devant:*

Disse-o diante de mim; Il l'a dit devant moi.

Depôis de = *après, depuis:*

Tiberio foi imperador depois de Augusto; Tibère fut empereur après Auguste.

(*Depuis* se rend par *ha* [il y a], en exprimant une époque ou un délai:

Estou doente ha tres mezes; Je suis malade *depuis* trois mois.)

Daqui a pouco = *en peu de temps.*

Durante = *durant, pendant:*

Este homem foi desgraçado durante toda a sua vida (on dira mieux cependant, supprimant la préposition *durante*: *foi desgraçado toda a sua vida*); Cet homme a été malheureux pendant toute sa vie.

Durante a sua demora em Paris, elles estiveram muitas vezes no theatro; Pendant leur séjour à Paris, ils ont été plusieurs fois au théâtre.

Em casa = *chez.* *Chez* doit se rendre par le mot *casa* (demeure, maison), précédé des prépositions *a* (lieu où on va pour revenir), *para* (lieu où on va pour rester), *em* (lieu où on est), et *de* (lieu d'où on vient). Quand *chez* est accompagné des pronoms personnels *moi, toi, soi, lui*, etc., ces pronoms se rendent par les adjectifs possessifs *meu, minha, teu, tua, seu, sua*, etc.; on peut aussi supprimer ces adjectifs (excepté *teu, vosso*).

Je viens de chez moi; *Venho de minha casa,* ou *venho de casa.*
J'irai chez toi; *Irei para tua casa,* ou *a tua casa.*
J'étais chez moi; *Estava em minha casa,* ou *estava em casa.*
N. était chez soi; *N. estava em sua casa,* ou ... *em casa.*
N. était-il chez lui? *N. estava em sua casa?* ou ... *em casa?*
Je viens de chez mon père; *Venho de casa de meu pae.*

Eis, voici, voilà; *eis aqui*, voici; *eis ahi, eis ali*, voilà.

Alegria, exercicio suave, e refeição frugal, eis aqui tres medicos que se não enganam; Voici trois médecins qui ne se trompent pas: gaité, doux exercice, et modeste repas.

Rectidão de espirito, verdade, innocencia, imperio sobre as paixões, eis a verdadeira grandeza; La droiture du cœur, la vérité l'innocence, l'empire sur les passions, voilà la véritable grandeur.

Eis ali o homem de quem eu lhe (*vos*) *tinha fallado;* Voilà l'homme dont je vous avais parlé.

Em tôrno de, *em volta de*, *á volta de*, *ao redor de*, autour de:

Os cortezãos enfileiraram-se em volta (ou *em torno* etc.) *do seu príncipe;* Les courtisans se rangèrent autour de leur prince.

Em quanto, *quando*, pendant que:

Emquanto (ou *quando*) *Mentor assim estava fallando;* Pendant que Mentor parlait ainsi.

Fora de, hors de:

A casa dêlle (ou *della*) *está fora das muralhas;* Sa maison est hors des murs.

Ponha este homem fóra (sous-entendu *da porta*); Mettez cet homme à la porte.

Esta porta está fechada por fora; Cette porte est fermée au dehors.

Não ... senão, ne ... que:

Não poderei chegar senão ás oito horas; Je ne pourrai arriver qu'à huit heures.

No mêio de, au milieu de:

Os bandidos vivem no meio das florestas; Les brigands vivent au milieu des forêts.

Para com, envers:

Tem sido enorme a ingratidão delle (ou *della*) *para com os seus bemfeitores;* Son ingratitude envers ses bienfaiteurs a été énorme.

Pérto de, próximo de, près, environ:

Morâmos perto da igreja; Nous sommes logés près de l'église.

Elle mora proximo do arsenal; Il loge près de l'arsenal.

Perto de um milhão; Environ un million.

III.

Des prépositions préfixes.

166.

Il y a en portugais des prépositions préfixes, c'est-à-dire qui sont jointes à des substantifs, des adjectifs et des verbes, pour leur modifier le sens. La plupart ne se trouvent que dans les mots d'origine latine. Voilà leur signification:

Ab, abs ... éloignement:

Abrogar, abstrahir, révoquer, abstraire.

Ad ... lieu où on reste, avec des mots qui expriment du repos; lieu où on va, avec des mots qui expriment mouvement:

Adjunto, adjoint; *advertir*, avertir; *admirar*, admirer.

Ad se change en *ac, af, ag, al, an, ap, ar, as, at*, si le mot auquel la préposition préfixe est jointe, commence par *c, f, g, l*, etc.:

Accusar, accuser; *affligir*, affliger, etc.

Ante ... priorité:

Antepôr, préférer; *antediluviano*, antédiluvien; *antepassados*, ayeuls.

Anti ... opposition:

Antipapa, antipape; *antipoda*, antipode.

Circum ... autour de:

Circumferencia, circonférence; *circumloquio*, circonlocution; *circumscrever*, circonscrire.

Co, con ... compagnie, concomitance:

Coordenar, coordonner; *cooperar*, coopérer; *contribuição*, contribution; *conforme*, conforme.

Contra ... opposition:

Contratempo, contre-temps.

De ... diminuition, renversement, fin:

Depreciar, diminuer le prix; *deprimir*, déprimer; *depennar*, déplumer; *defuncto* (c nul), défunt.

Des ... négation, privation:

Desintender, ne pas comprendre; *desvalido*, celui qui n'a pas de protection; *desnevado*, ce qui a été froid comme la neige, et ne l'est plus.

Dis ... séparation:

Dispersar, disperser; *dispôr*, distribuer.

E ... extraction:

Enervar, ôter la force aux nerfs, débiliter; *evadir-se*, s'enfuire; *evocar*, faire paraître ou faire sortir.

Em, ou *en* ... dans quelque part:

Endividar-se; emmagrecer.

Ex ... la préposition *de*:

Exigir, exiger; *exportar*, exporter.

Extra ... hormis:

Extraordinario, extraordinaire; *extrajudicial*, extra-judiciaire.

Im, ou *in* ... la préposition *pour* (avant les verbes et ses dérivés) ou négation avant les substantifs:

Importar, importer (porter à l'intérieur); *incauto*, insouciant; *inerme*, inerme; *inhábil*, inhabile.

Inter ... dans le milieu:

Interpôr, ... *intervir*.

Ob ... vis-à-vis:

Objecção, objection (une chose qu'on jette pour faire arrêter, un argument contre un autre).

Per ... beaucoup, très:

Perfeito, parfait, complètement fait; *pertináz*, très-tenace; *perduravel*, très-durable.

Pre ... précédence:

Presuppor, présupposer; *presidente*, président.

Pro ... au devant:

Projecto, projet; *providente*, provident.

Re ... répétition:

Repellir, *reimprimir*, réimprimer.

Retro ... en arrière:

Retrogradár, marcher en arrière.

Sob, *sub* ... en-dessous:

Subdelegado, sous-délégué.

Trans ... au delà:

Transgredir, transgresser; *transcrever*, transcrire.

Ultra ... plus que, outre:

Ultramar, outre-mer; *ultramontano*, ultramontain; *ultraliberal*, ultra-libéral.

167.

Il y a des verbes qui régissent en portugais des prépositions différentes de celles qu'on emploie en français; il y en a aussi qui sont employés sans préposition demandant le régime direct, contrairement au français.

Prejudicar, nuire à.
Insultar, insulter à.
Auxiliar, aider à.
Não ter, *Faltar*, manquer de.
Fiar-se em, se fier à.
Mandar fazer, ordonner de faire.
Affligir-se por (ou *com*), s'affliger de.
Estar irritado por (ou *com*), être fâché de.
Jogar, jouer à, de.
Honrar com, honorer de.
Olhar com, regarder de.
Opprimir com, accabler de.
Estar enfatuado por (*com*), être infatué de.
Correr atraz de, courir après.
Estar triste por, être fâché de.
Esperar por, espérer.
Preparar-se para, se préparer à.
Aproveitar, profiter de.
Acreditar em, *Crêr em*, croire à.
Estar furioso com, être furieux de.
Assustar-se com, effrayer de.
Estar ensoberbecido por, être énorgueilli de.
Estar contente com (por), être content de.
Estar descontente com (por), être mécontent de.
Estar afflicto com (por), être affligé de.
Divertir-se, s'amuser de.
Encolerisar-se com alguem, être en colère contre quelqu'un.
Encolerisar-se por alguma coisa, ... de quelque chose.
Consentir em, consentir à.
Bater com, frapper de.
Estar enternecido por, être touché de.
Estar surdo com, être sourd de.
Inquietar-se com, s'inquiéter de.
Ser obrigado a, être obligé de.
Trocar por, changer contre.
Suspirar por, soupirer après.
Punir por, punir de.
Recompensar por, récompenser de.
Honrar-se com, s'honorer de.

CHAPITRE VIII.

DE L'ADVERBE ET DES LOCUTIONS ADVERBIALES.

168.

Les adverbes, selon leur signification, peuvent se diviser en *adverbes de qualité, de mode, de temps, de lieu, d'ordre, de quantité, d'affirmation, d'exclusion, de négation, de doute*, et *de démonstration.*

I.

Adverbes de qualité.

169.

Ceux-ci, et la plupart des adverbes de mode, sont des adjectifs qualificatifs avec la terminaison *mente:*

Felizmente, heureusement; *dignamente*, dignement: *Elles foram punidos severamente*, il furent sévèrement punis; *Elles avançaram ousadamente*, ils s'avancèrent hardiment; *O ministro recompensou generosamente o seu valido*, le ministre récompensa généreusement son favori.

170.

Quand ces adverbes se succèdent, le dernier est le seul qui prend la terminaison *mente:*

Elle puniu severa e até cruelmente todas as pessoas que haviam ... contrariado os seus ambiciosos projectos;
Il punit sévèrement et même cruellement toutes les personnes qui avaient contrarié ses projets ambitieux.

II.

Adverbes de mode.

171.

Bem, bien; *mal*, mal; *assim*, ainsi:

Elle é bem conhecido, il est bien connu; *ella passa mal*, elle se porte mal; *assim foi punido*, c'est ainsi qu'il fut puni.

Bem se rend aussi par *assez* avant des adjectifs:

Elle é bem rico; il est assez riche.

De proposito, à dessein, exprès; *por acinte*, ou *acintemente*, de propos délibéré; *debalde*, *em vão*, *inutilmente*, en vain; *ás avêssas*, tout au contraire; *ás direitas*, droitement; *tambem*, aussi:

Elle é rico bastante; Il est assez riche.
Estas pêras estão muito maduras, e estas laranjas tambem; Ces poires sont très-mûres et ces oranges aussi.

III.

Adverbes de lieu.

172.

Onde, où; *aqui*, ici; *ahi*, y; *alli*, y, là; *áquem*, au-deçà; *álem*, au-delà; *sobre*, sur; *acima*, *em cima*, *de cima*, *por*

cima, en haut dessus, en dessus, par-dessus; *arriba*, en haut, ci-dessus; *ávante*, en avant; *cá*, ici; *debaixo*, dessous; *lá*, là; *acolá*, là; *fóra*, dehors, hors; *dentro*, dedans; *algures*, en quelque endroit; *nenhures*, *em parte alguma*, nulle part; *perto*, près, auprès, environ; *longe*, loin; *em volta de*, alentour, autour; *n'outra parte*, ailleurs.

Estamos aqui, nous sommes ici. *Elles lá estão*, ils sont là. *Elle vem aqui*, il vient ici. *Ella ahi vae*, elle y va. *D'ahi provém a difficuldade*, de là vient la difficulté. *D'onde vem?* d'où venez-vous? *Sobre a terra*, sur la terre. *Abaixo do céo*, sous le ciel. *Dentro de casa*, dans la maison. *Fora da barreira*, hors la barrière. *Por cima dos muros*, par-dessus les murs. *Tiraram isso debaixo da meza*, on a tiré cela de dessous la table. *Em volta da meza*, autour de la table.

IV.

Adverbes de temps.

173.

Ora, *agora*, maintenant, à présent; *ainda*, encore; *ainda não*, pas encore; *ainda agora*, tout-à-l'heure, dans ce moment même; *hoje*, aujourd'hui; *hontem*, hier; *ámanhã*, demain; *então*, alors; *desde então*, dès lors; *entretanto*, cependant; *logo*, sur-le-champ, bientôt; *antes*, avant, plutôt; *depois*, après; *cêdo*, de bonne heure, bientôt; *máis cedo*, plus tôt; *muito cedo*, de très-bonne heure; *tarde*, tard; *quando*, quand; *raras vezes*, rarement; *sempre*, toujours; *já*, sur-le-champ, déjà, tout de suite; *em seguida*, de suite; *nunca*, *jámais*, jamais; *depressa*, vite; *apênas*, aussitôt que; *devagar*, doucement; *ante hontem*, avant hier; *d'ora ávante*, dorénavant, désormais; *ora um ora outro*, tantôt l'un, tantôt l'autre; *ás vezes*, quelquefois; *entretanto*, *no entanto*, sur ces entrefaites, en attendant; *immediatamente*, tout de suite; *incessantemente*, sans cesse; *por fim*, à la fin; *por muito tempo*, longtemps; *novamente*, de nouveau; *de repente*, tout-à-coup; *antigamente*, auparavant; *outrora*, autrefois, jadis; *antes disso*, auparavant; *d'uma vez*, tout d'un coup; *repentinamente*, tout-à-coup.

Elle partirá mais cedo, il partira plus tôt. *Elle não era capaz de dizer duas palavras em seguida*, il ne saurait dire deux mots de suite. *E' necessario que as creanças obedêçam immediatamente*, il faut que les enfants obéissent tout de suite. *F. ganhou mil francos d'uma vez*, F. gagna mille francs tout d'un coup. *Esta casa cahiu de repente*, cette maison est tombée tout-à-coup. *Elles nunca vinham a nossa casa*, ils ne venaient jamais chez nous. *Elle voltou cedo* (ou *dahi a pouco*), il revint bientôt. *Nós ainda lhe observámos*, nous lui observâmes encore. *Esta creança está sempre a rir*, cet enfant rit toujours. *Este menino está sempre applicado*, cet enfant est toujours appliqué. *Raras vezes estamos no campo*, nous sommes rarement à la campagne.

V.

Adverbes de quantité.

174.

Mui ou *muito*, très, fort, beaucoup, trop; *demasiadamente*, *nimiamente*, trop; *pouco*, peu; *mais*, plus; *ainda mais*, davantage, plutôt; *de mais**, trop, du reste, ce qui est plus, outre cela; *cada vez mais*, de plus en plus; *as mais das vezes*, le plus souvent; *por demais*, inutilement; *tanto mais*, à plus forte raison; *e mais*, outre cela; *menos*, moins; *ao menos* ou *pelo menos*, au moins, du moins; *a menos que*, excepté si; *tam* ou *tão*, *tanto*, tant, aussi, si, tellement; *tantas vezes*, autant de fois; *tanto que*, aussitôt que; *tanto mais*, d'autant plus; *portanto*, c'est pourquoi; *com tanto que*, pourvu que; *quam* ou *quão*, *quanto*, combien, quant, d'autant; *quanto antes*, au plus tôt, aussitôt; *em quanto*, tandis que; *em quanto a*, quant à; *assás*, *bastante*, *sufficientemente*, assez, suffisamment; *quasi*, presque.

Desejo que o senhor seja instruido, mas desejo ***ainda máis****, que seja bondozo e honesto*, je désire que vous soyez instruit, mais je désire davantage que vous soyez bon et honnête. *De todas as flores aquella de que mais gósto*** *é a rosa*, de toutes les fleurs la rose est

---

* Ne confondez *de mais* (adv.) avec *demais* (adj. substantivé): *os demais*, les autres.

** *Gósto*, il me plaît, j'aime; *gôsto*, goût, plaisir. On n'emploie pas d'accent; le sens seulement indique la manière de les prononcer.

celle qui me plaît le plus. *Elle é tão estimado como* querido*, il est aussi estimé que chéri. *Cesar era tão eloquente como bravo, admiravam-n'o tanto quanto o temiam*, César était aussi éloquent que brave, on l'admirait autant qu'on le craignait. *Elle está tão fraco, tão fatigado!* il est si faible, il est si fatigué. *Elle não é tão pobre como se pensa*, il n'est pas si pauvre qu'on le croit. *Nada me contrariou tanto como esta noticia*, rien ne m'a tant contrarié que cette nouvelle. *Este homem é muito instruido e procede muito avisadamente*, cet homme est très-savant et il agit très-sagement. *Estou muito bem*, je suis fort bien. *Tenho muito que fazer*, j'ai beaucoup à faire. *Elle gosta do jôgo demasiadamente*, il aime trop le jeu. *Comi de mais*, j'ai trop mangé.

Remarque. *Muito* est adverbe avant des adjectifs ou avant d'autres adverbes; *muito, -a, -os, -as* sont des adjectifs qui se placent avant les substantifs:

Tenho muita fame, j'ai bien faim.
Tenho muita sede, j'ai extrêmement soif.
Tenho muitas laranjas, j'ai plusieurs oranges.

VI.

Adverbes d'ordre.

175.

Primeiramente, primeiro, premièrement; *primeiro*, plus-tôt; *primeiro que*, avant que, avant de; *segundo, terceiro, quarto*, etc. (adjectifs, adverbes), deuxièmement, en troisième lieu, etc.; *ultimamente*, dernièrement; *por fim*, finalement; *alfim, em fim*, enfin; *depois*, après, ensuite; *ora um ora outro, alternadamente*, tour à tour; *antes*, avant, plutôt:

Antes a morte que a deshonra, plutôt la mort que le déshonneur.

VII.

Adverbes d'affirmation.

176.

Sim, oui; *certamente*, assurément; *verdadeiramente*, vraiment; *effectivamente, com effeito*, en effet; *ordinariamente*, en général.

* Les deux termes d'une comparaison s'unissent par la conjonction *como*.

VIII.

Adverbes de négation.

177.

Não, non, ne, ne ... pas, ne point; *absolutamente não*, point du tout; *nada*, point du tout, guère.

Remarque. L'adverbe *não* s'emploie aussi comme particule emphatique d'affirmation, dans les propositions exclamatives qui commencent par *quão*, *quanto:*

Quam differente **não** *é do que parece aos olhos de fora a profissão, o officio, o ministerio das lettras!** La profession, le métier et le ministère des lettres sont bien différents de ce qu'ils semblent aux yeux de ceux qui leur sont étrangers! (*de fora*, du dehors, c.-à-d. des gens qui sont au dehors du métier des lettres).

Pour donner plus de force à la négation on lui ajoute *nada:*

Elle não lê nada; Il ne lit point.

La négation *ne* qu'on emploie en français après quelques verbes et après quelques locutions conjonctives, ne se rend pas en portugais:

O mau **nunca** *sabe perdoar;* Un méchant ne sait jamais pardonner.

É preciso não dizer coisa alguma que possa atacar a reputação de um homem de bem; Il **ne** faut **rien** dire qui puisse attaquer la réputation d'un homme de bien (*algum* après le substantif signifie *nul, pas un seul*, n° 71).

Não vejo pessoa alguma que o não louve; Je ne vois personne qui ne vous loue.

Não duvido que assim seja; Je ne doute que cela ne soit.

Duvido que assim seja; Je doute que cela soit.

Excepto se lhe fallardes; A moins que vous ne lui parliez.

Com receio que vos enganem; De peur qu'on ne vous trompe.**

Elle é inteiramente differente do que era; Il est tout autre qu'il n'était.

Elle falla de maneira diversa d'aquella por que procede; Il parle autrement qu'il n'agit.

---

* Le Vicomte de Castilho (Ant. Feliciano).

** Le verbe précédé par *on* et ayant un régime direct se rend à la troisième personne du pluriel:

On a fait, *fez-se;* on vous a fait, *fizéram-vos;*

(on sous-entend dans ce cas *elles*, ceux qui avaient un intérêt à faire *telle ou telle* chose).

N. é mais modesto do què parece; N. est plus modeste qu'il ne paraît.
Receio que elle venha; Je crains qu'il ne vienne.

On rend par *não* la négation *ne pas* employé en français après les verbes *craindre, avoir peur, trembler* quand on souhaite l'accomplissement de l'action exprimé par le second verbe:

Receio que elle não venha; Je crains qu'il ne vienne pas.
Receio que elle não tivesse bom exito; Je crains qu'il n'ait pas réussi.

IX.

Adverbes d'exclusion.

178.

Só, sómente, seulement; *apenas, unicamente,* à peine, uniquement; *sequer,* au moins, du moins; *senão,* si ce n'est, hormis; *de outro modo,* autrement; *fora, excepto,* hormis, excepté, outre.

X.

Adverbes de doute.

179.

Talvêz, pode ser, peut-être; *acaso,* par hasard; *por ventura,* par hasard.

XI.

Adverbes de démonstration.

180.

Eis, voici, voilà; *eis aqui,* voici; *eis ahi, eis ali, eis acolá,* voilà; *até,* même; *porque*,* pourquoi, parce que;

---

* *Porque* est une locution adverbiale dans laquelle on sous-entend *raison, cause*: par quelle raison, etc.; *por que* se rend *par lequel:*

Por que caminho veio? par quel chemin êtes-vous venu?

Porque formant un seul mot se rend aussi par la particule *pour:*

Porque possa melhor certificar-me, pour que je puisse m'assurer mieux.

pois, car; *eis-nos*, ou *eis-nos aqui*, nous voici; *eil-os*, ou *eil-os aqui*, les voici; *eil-os ahi*, ou *eil-os ali*, ou *eil-os acolá*, les voilà.

Aqui estamos, nous sommes ici; *ella ahi vae*, elle y va.

181.

Les adverbes de qualité ordinairement et même d'autres adverbes prennent la forme de comparatifs ou de superlatifs comme les adjectifs:

Mais eloquentemente, plus éloquemment; *muito eloquentemente*, ou *eloquentissimamente*, très-éloquemment.

182.

Il y a des adjectifs qui sont employés comme adverbes:

Fallar alto, *baixo*, *claro*, *manso*, *intelligivel*, c.-à-d. parler haut, bas, clairement, d'une manière intelligible.

Comprar barato, *caro*, c.-à-d. acheter à bon marché, ou cher.

CHAPITRE IX.

DE LA CONJONCTION ET DES LOCUTIONS CONJONCTIVES.

183.

La conjonction sert à lier un membre de phrase à un autre membre de phrase. La locution conjonctive est un assemblage de mots (adverbes, noms, adjectifs avec préposition, etc.) faisant l'office d'une conjonction: *Logo* (donc) est une conjonction; *por consequencia* (par conséquent) est une locution conjonctive équivalente.

Voici les diverses espèces de conjonctions:

1. *Copulatives.*

184.

E, et; *outrosim*, également, de même; *tambem*, aussi; *pôis*, ainsi.

Locutions équivalentes: *Bem assim*, aussi; *álem de*, outre, d'ailleurs; *em verdade*, en vérité; *com effeito*, en effet; *além disso*, outre cela; *demais*, du reste; *de mais a mais*, ce qui plus est c'est que, etc.

2. *Disjonctives.*

185.

*Nem**, ni; *ou*, ou; *já*, tantôt; *quer*, quoique, soit que; *ora*, tantôt; *que*, *do que*, que; *senão*, que:

---

* *Nem* est aussi une expression emphatique et se rend par la négation *pas:*

De tantos que eram, nem um só escapou! sur tant qu'ils étaient, pas un seul n'est échappé!

Nem um nem outro, ni l'un, ni l'autre; *elle ou eu*, lui ou moi. *Nunca nelle a firmeza permanece, já chora, já se ri, já se enfurece*, il n'y a jamais de fermeté en lui, tantôt il pleure, tantôt il rit, tantôt il se met en fureur. *Irei quér chova quér não*, j'irai, qu'il pleuve ou qu'il ne pleuve pas. *Vendo ora o mar até ao inferno aberto, ora com nova furia ao céo subir*, en voyant la mer qui tantôt s'ouvrait jusqu'à l'enfer, tantôt montait jusqu'au ciel.

3. *Conditionnelles.*

186.

Se, si; *senão*, sinon, hormis, si ce n'est.

Locutions équivalentes: *Comtanto que*, pourvu que; *sem que*, sans que, quand; *uma vez que*, pourvu que; *salvo se*, excepté si; *comquanto*, quoique.

On emploie comme conjonctions conditionnelles les prépositions *a*, *com*, et *sem*:

a havêr (*se houvér*) *trabalho, é melhor eu ficar*, s'il y a du travail ce sera mieux que je reste; *com ser* (*comquanto fosse*) *escravo, tinha pensamentos de homem livre*, quoiqu'il fût un esclave il avait des pensées d'un homme libre.

4. *Explicatives.*

187.

Pôis, donc, parce que; *porque*, *por*, parce que; *por onde*, d'où; *porquanto*, parce que; *como*, comme, combien; *quanto*, combien; *que*, que.

Locutions équivalentes: *Assim como*, ainsi que; *bem como*, et aussi; *como se*, comme si; *de tal sorte que*, de manière que; *de maneira que*, de manière que; *como quer que*, de quelque manière que; *mórmente*, *principalmente*, principalement; *já que*, vu que; *pôis que*, puisque; *para que*, pour que; *sendo que*, parce que; *pelo que*, parce que.

5. *Conclusives.*

188.

Logo, donc; *portanto*, donc, alors; *assimque*, lorsque; *pois*, donc.

Locutions équivalentes: *Por conseguinte*, *por consequencia* ou *conseguintemente*, par conséquent; *por isso*, à cause de cela; *logo que*, lorsque; *quando*, quand.

6. *Comparatives.*

189.

Assim, ainsi; *assim como*, ainsi que; *bem como*, aussi que; *mais ... do que*, plus ... que; *antes que*, *primeiro que*, avant que; *assim tambem*, ainsi, également; *tal ... que*, tel ... que; *qual ... tal*, comme ... ainsi; *tão ... como*, si ... que; *assim como*, de même ... de même, comme ... ainsi.

7. *Adversatives.*

190.

Mas, mais; *porém*, *comtudo*, *todavia*, cependant, néanmoins, toutefois, pourtant.

Locutions équivalentes: *Apesar de*, malgré; *não obstante*, nonobstant; *sem embargo*, quoique, nonobstant; *antes*, plutôt; *de outra sorte*, autrement; *senão*, autrement, excepté; *excepto*, excepté, à moins que; *senão quando*, soudainement; *ainda assim*, *mesmo assim*, malgré cela; *quanto mais ... tanto mais*, plus ... plus; *ainda que*, *pôsto que*, quoique; *o que quér que sēja*, quoi que; *mais ... do que*, plus ... que; *tanto ... como*, et comme ... et comme.

Exemples:

Esta creança nem é instruida nem modesta, ou *esta creança não é instruida nem modesta*, Cet enfant n'est ni instruit ni modeste. *Sem receio, nem pudor*, ou *sem receio e sem pudor*, Sans crainte ni pudeur. *Por ella morrer haveis de morrer?* Parce qu'elle meurt, faut-il que vous mouriez? *Quanto mais se lê Camões, tanto mais se admira*, Plus on lit Camoens, plus on l'admire. *Pelo que se vê todos os dias, é facil comprehender quanto é pernicioso o mau exemplo*, Par ce qu'on voit tous les jours, il est facile de comprendre combien le mauvais exemple est pernicieux. *Dizei-lhe o que quer que seja, não vos escutará*, Quoi que vous lui disiez, il ne vous écoutera pas. *Demosthenes era mais eloquente do que* bravo*, Démo-

* *Que* ne doit pas se rendre en portugais dans les exemples suivants:

A quem é rico e generoso não faltam amigos, Quand on est riche, et *qu'*on est généreux, on ne manque pas d'amis.

Se tendes amigos e desejaes conserval-os, provae-lhes a vossa estima, Si vous avez des amis et *que* vous désiriez les conserver, prouvez leur votre estime.

Apenas elle proferiu estas palavras, entrou o pae no quarto, À peine eut-il proféré *ces paroles* que son père entra dans la chambre.

sthène était plus éloquent que brave. *Elle está tão doente que não volta*, Il est si malade qu'il ne reviendra pas. *Elle é tão pobre como o irmão*, Il est aussi pauvre que son frère. *É um homem inteiramente differente do que era n'outro tempo*, C'est un tout autre homme qu'il n'était autrefois. *Era tão ignorante que toda a gente zombava delle*, Il était si ignorant que tout le monde se moquait de lui. *Pouco tempo havia fallado, quando o interromperam*, Il n'avait pas parlé longtemps lorsqu'il fut interrompu. *Ella não tem senão um irmão*, Elle n'a qu'un frère. *Tudo lhe perdoou excepto a sua cobardia*, Il lui pardonna tout excepté sa lâcheté. *Os selvagens raras vezes derramam sangue, excepto para se vingarem de crueldades*, Les sauvages versent rarement du sang, à moins que ce ne *soit* pour venger des cruautés. *Assim como semeares, assim colherás*, Comme vous semerez ainsi vous récolterez. *Assim como os alimentos nutrem o côrpo, assim nutre a sciencia o espirito*, De même que les aliments nourrissent le corps, de même la science nourrit l'esprit. *Quer tu venhas quer não*, Soit que tu viennes ou non. *Tanto pelo desenho como pelo colorido*, Et comme contour et comme couleur.

CHAPITRE X.

DE L'INTERJECTION.

191.

Oh! ah! expriment la joie, l'admiration, la suprise.

Ah! (ou *oh!*) *que felicidade!* Ha! (ou oh!) quel bonheur!
Ah! (*oh!*) *está ahi!* Ha! vous voilà!
Ah! não sabia nada. Ha! je n'en savais rien.

Oh! exprime aussi l'affirmation.

Oh! certamente! Oh! assurément!

O' sert à l'apostrophe oratoire.

O' meu filho! adora a Deus e não queiras comprehendel-o!
O mon fils, adorez Dieu, et ne cherchez pas à le comprendre!

Hui! ai! expriment la douleur.

Ai! como eu padeço! Ah! que je souffre!
Hui! que dôr! Ah! quel douleur!
Ai! quem é que não tem chorado alguma perda cruel!
Eh! qui n'a pas pleuré quelque perte cruelle!

Fóra! irra! marquent l'indignation, l'aversion.
Oxalá! peint le désir: Plût-à-Dieu.
Eia! sus! animo! expriment l'excitation (ayez courage).
Bem! bravo! marquent la louange.
Olá! s'emploie pour appeler.

Olá! então vens! Hé! venez donc!

CHAPITRE XI.

DE LA CONSTRUCTION.

I.

Règles préliminaires.

192.

1re Règle. L'adjectif, l'article et le participe s'accordent avec leurs substantifs en genre et en nombre:

O amigo certo conhece-se na occasião incerta.
L'ami véritable se connait dans l'occasion difficile.

193.

2de Règle. Quand deux ou plusieurs substantifs sont au singulier, et qu'ils sont d'un genre différent, l'adjectif s'accorde avec eux au pluriel, dans la forme masculine:

Um dia e uma noite eram passados.
Un jour et une nuit s'étaient écoulés.

Cependant si les substantifs ont une signification analogue, l'adjectif s'accorde avec le dernier substantif:

O amor e a amizade verdadeira, ou *a amizade e amor verdadeiro.*
L'amour et l'amitié véritable.

194.

3me Règle. Quand plusieurs substantifs sont au pluriel, et de genres différents, l'adjectif s'accorde avec celui qui est le plus proche:

Seus temores e esperanças eram vãs, ou *eram vãos seus temores e esperanças;* ses craintes et ses espérances étaient vaines.

195.

4me Règle. Quand un substantif est au singulier, et un autre au pluriel, l'adjectif s'accorde ordinairement avec celui qui est au pluriel:

As fazendas e dinheiro eram muitas.
Les propriétés et l'argent étaient en abondance.

196.

5me Règle. Le verbe s'accorde avec le sujet en nombre et en personne:

O tempo foge; le temps fuit.

197.

6me Règle. S'il y a deux sujets, un à la première personne, et l'autre à la deuxième, ou à la troisième du singulier, le verbe ira à la première personne du pluriel:

Eu e tu estamos bons; eu e elle estamos bons; moi et toi, nous allons bien; moi et lui, nous allons bien.

198.

7me Règle. S'il y a en concurrence un sujet de la seconde personne et un autre de la troisième, le verbe se met à la seconde personne du pluriel:

Tu e Maria estáes bons; toi et Marie, vous êtes bien portants.

199.

8me Règle. S'il y a en concurrence plusieurs sujets de la troisième personne du singulier, le verbe ira à la troisième personne du pluriel pour s'accorder avec tous ensemble, ou à la troisième personne du singulier pour s'accorder avec un seul, mais dans ce cas il convient de faire l'inversion de l'ordre grammaticale:

A comida, a bebida, a vigilia, e o somno sem certa medida não aproveitam, ou *sem certa medida não aproveita a comida, nem a bebida, nem a vigilia nem o somno;* Les aliments, la boisson, la veille et le sommeil ne profitent point, s'ils ne sont pas pris suivant une certaine mesure.

200.

9me Règle. Quand le sujet est un collectif *partitif* du singulier, et que celui-ci a un régime au pluriel exprimé ou sous-entendu, le verbe ira au pluriel s'accordant avec le même régime:

Parte dos quaes, por fugir ao ferro dos nossos, se lançaram a uma lagoa, a nado; Partie desquels, en voulant se dérober au glaive des nôtres, se précipitèrent, à la nage, dans un étang.

II.

Des compléments.

201.

Le complément ou régime est un mot ou une proposition qui achève d'exprimer l'idée commencée par un verbe, un participe, un adjectif, un substantif ou une autre proposition.

202.

Le *complément direct* est un mot ou une proposition qui complète la signification du verbe actif ou de son participe: Il répond à la question *quem?* (qui?) pour les personnes, et *o quê?* (quoi?) pour les choses:

Deus creou ***o mundo,*** Dieu créa le monde. *Elle ama o* ***estudo,*** il aime l'étude. *Creio,* ***que Deus creou o mundo,*** je crois que Dieu créa le monde.

203.

Quand le complément direct est un nom de personne ou de chose personnifiée, ce complément est précédé presque toujours de la préposition *a*:

Amar a Deus, aimer Dieu. *Os antigos pintaram* ***ao amor*** *menino,* les anciens ont peint un enfant pour représenter l'Amour.

204.

Cependant si le complément est un pronom personnel, celui-ci prend les formes *me, te, se, nos, vos, se, o, a, os, as: estimo-te; amâmo'-nos; elles amam-se; eu vi-o.* Quelquefois on emploie ces pronoms sous deux formes par une espèce de pléonasme: *Estima-te a ti; amamo'-nos a nós; elles amam-se a si; vi-o a elle.* Estime toi; nous nous aimons; ils s'aiment eux-mêmes; je l'ai vu, lui.

205.

Le *complément indirect* est un mot ou une proposition qu'on ajoute au moyen d'une particule, aux verbes, aux adjectifs, et aux adverbes qui ont une signification relative pour en compléter leur rapport:

Entregar-se ***ao estudo,*** se livrer à l'étude. *Habilitar-se* ***para o magisterio,*** se préparer pour le magistère. *Metter-se* ***em casa,*** s'enfermer à la maison. *O amor* ***ao estudo,*** l'amour pour l'étude.

Situado ***na praia,*** situé sur le rivage. *Trocar ouro* ***por prata,*** échanger de l'or contre de l'argent. *Desistir do intento,* désister du dessein. *Concordar* ***com os seus collegas,*** être d'accord avec ses collègues. *Apto* ***para soldado,*** apte pour être soldat. *Cortaram-****lhe*** *a perna,* on lui a coupé la jambe. *O amor de Deus* ***para com os homens,*** l'amour de Dieu envers les hommes. *Ferido* ***do raio,*** blessé par la foudre.

Le complément indirect répond à l'une des questions *a quem? de quem? por quem? com quem?* etc., pour les personnes; et à l'une de celles-ci: *para quê? de quê? por quê? onde? em quê? a quê?* etc., pour les choses.

206.

Le *complément restrictif* est un mot ou une proposition précédée de la particule *de*, et mise immédiatement après quelque nom commun, pour lui limiter la signification générale:

Livro ***de Pedro,*** livre de Pierre; *homem* ***de honra,*** homme d'honneur; *dono* ***da casa,*** maître de la maison; *petição* ***do que não é honesto,*** *nem a façamos nem a despachemos.* Ne faites de pétitions que pour ce qui sera juste, et ne déférez jamais à une pétition qui ne le serait point.

207.

Le *complément circonstanciel* peut consister dans un mot ou dans une proposition qu'on ajoute au verbe, à l'adjectif et aussi à quelques substantifs, mais qui n'est pas essentielle à la signification:

Pedro *conversou* ***muitas horas*** *com os seus amigos* ***no passeio.*** Pierre a causé pendant plusieurs heures avec ses amis, à la promenade.

III.

Construction directe.

208.

Cette construction est conforme aux règles de la grammaire générale. Les mots y sont placés dans l'ordre le plus simple (1. sujet, 2. verbe, 3. régime direct, 4. régime indirect, etc.) d'après les règles qui suivent.

209.

1) Sujets et attributs. Quand il y a plusieurs sujets et plusieurs attributs, il convient de conserver l'ordre de leur prééminence, avec une gradation ascen-

dante dans les affirmations, ou avec une gradation descendante dans les négations:

Homens e brutos, paes e filhos, maridos e mulheres, ricos e pobres, todos perecêram no diluvio universal. Nem é virtuoso, nem sabio, nem nobre, nem rico; Hommes et animaux, pères et fils, époux et épouses, riches et pauvres tous périrent dans le déluge universel. Il n'est vertueux, ni sage, ni noble, ni riche.

210.

2) Adjectifs. Les adjectifs déterminatifs (démonstratifs, relatifs, etc.) se placent avant le substantif:

este homem, cada homem, outro homem, quantos homens, tantos homens, etc.;

les adjectifs qualificatifs-restrictifs se placent après le substantif:

homem sabio; mulher formosa; cavallo ligeiro; arvore alta; caminho comprido;

les adjectifs qualificatifs-explicatifs (ceux qui développent ou expliquent quelque propriété essentielle comprise dans la signification du substantif qu'ils modifient) se placent tantôt avant, tantôt après:

Deus eterno, ou *eterno Deus; pedra dura,* ou *dura pedra; calma ardente,* ou *ardente calma.*

211.

3) Compléments. Le complément restrictif se place immédiatement après son substantif ou après l'adjectif qui le modifie:

uma parte da nossa historia; uma parte interessante da nossa historia.

Le complément direct se place après le verbe, et ensuite le complément indirect, excepté quand celui-ci est un des pronoms *me, te, se, lhe, nos, vos, lhes*:

Dei o livro a meu irmão; dei-te o livro; dei-lhe o livro; j'ai donné le livre à mon frère; je t'ai donné le livre; je lui ai donné le livre.

Dans les propositions incidentes ces pronoms se placent avant le verbe:

quando te dei o livro; se lhe désse o livro; se nos déssem o livro; para te dar o livro; quand je t'ai donné le livre; si je lui donnais le livre; si on nous donnait le livre; pour te donner le livre.

Les compléments circonstanciels sont distribués de manière qu'ils se conservent le plus près possible du verbe.

212.

4) Prépositions. Celles-ci se placent ordinairement avant leurs compléments:

Vamos para o passeio; allons à la promenade.

mais quand le complément est un verbe à l'infinitif, on peut placer entre le verbe et la préposition le sujet de ce verbe ou un des pronoms *me, te, se, lhe, nos, vos, o, a, os, as:*

para Pedro ir ao passeio; para me dares um livro; para os inquietar; para o trazer; pour que Pierre aille à la promenade; pour que tu me donnes un livre; pour les inquiéter; pour l'apporter.

213.

5) Adverbes. Les adverbes de *quantité* se placent avant les mots qu'ils modifient:

muito formosa; quasi preto;

les adverbes de *qualité* tantôt se placent avant, tantôt après le mot qu'ils modifient:

Felizmente cheguei a tempo, ou *cheguei felizmente a tempo*, ou *cheguei a tempo felizmente;* heureusement je suis arrivé à temps.

214.

6) Conjonctions. Celles-ci, de même que les locutions conjonctives, se placent entre les mots qu'elles lient; excepté les conjonctions *pois, porém, comtudo, todavia*, qui se placent après le premier ou les premiers mots de la proposition:

... alguns momentos, porém, depois de chegar; ... estive, todavia, inquieto; ... a questão, pois, que se ventilava; mais quelques moments après l'arrivée; ... je me trouvais cependant, inquiet; ... donc la question qui était sur le tapis.

IV.

Construction inverse.

215.

Dans cette construction le procédé est tout à fait le contraire. Chez nos classiques les exemples de la construction inverse sont plus communs que ceux de la construction directe, ce qui tient au génie de la langue portugaise, et au besoin de rendre la phrase plus harmonieuse ou plus coulante. Les inversions dans la prose portugaise sont presqu'aussi fréquentes que dans la poésie française. Les exemples de nos classiques faisant partie du troisième cours, guideront l'élève dans le choix de ces inversions.

CHAPITRE XII.

DE LA PRONONCIATION ET DE LA LECTURE.

I.

Voyelles et diphtongues.

216.

L'**a** article, et l'**a** à la fin des mots se prononcent très-faiblement: *a fama.* Deux **aa** faibles successifs se prononcent comme un **a** fort: *porta aberta (pór-tá-bérta).* L'**a** se prononce *á* avant deux consonnes: *arte, alho;* excepté si les deux consonnes sont doubles: *attento, apprehensão.*

217.

L'**e** conjonction se prononce **i**; à la fin des mots c'est presque muet, comme l'e final de *livre;* avant *x* ou *sc* il se prononce ordinairement *i*: *exercito (izercito), exacto (izáto),* et aussi dans les diphtongues *ae, oe, ue (áï, oï, uï);* avant *sc* il est nul: *escrevêr, escravo, escasso (ch'crevêr, ch'crávo, ch'cásso);* dans les syllabes prédominantes il se prononce *é* avant *b, v, l,* ou avant deux consonnes: *(sebe, deve, festa (sébe, déve, festa);* avant les syllabes terminés en *o* il se prononce *ê*: *medo, sebo, dedo (mêdo, sêbo, dêdo);* dans les pronoms *este, aquelle, esse* on prononce *ê* au masculin et *é* au féminin: *ésta, éssa, aquélla.*

218.

O article, et **o** à la fin des mots se prononce *u* (*ou* français): *o livro;* mais à la fin des mots ce son est plus faible parce que l'accent prédominant se fait sentir dans

l'avant-dernière syllabe; avant les syllabes prédominantes l'**o** a aussi le son de l'*u: soáva, dobráva.*

219.

I et **u** conservent leur son primitif quoique ces lettres soient accentuées — l'accent servant uniquement pour indiquer la syllabe prédominante: *vivífico, espírito, terrífico, cúmulo.*

220.

Y a le son de *i.* On l'emploie seulement dans les mots d'origine grec: *abysmo, acólyto, lyra, cylindro, typo, tyranno.*

221.

Ã, an, am (*a* nasal). On écrit l'**a** nasal avec til *(ã)* à la fin des mots: *maçã, hortelã;* avec *n* au commencement et au milieu: *antes, pranto, amando;* et *am* avant *b, p: ambito, campo.*

222.

En, em. L'**e** nasal s'écrit *em* avant *b, p, m: emblêma, empáda, emmalar, embarcar;* avant les autres consonnes on écrit *en: entre, endémico, engarrafar. Em* dans les syllabes finales des verbes se prononce comme *ain* français, mais très-faiblement, en accentuant la syllabe précédente: *devem, bebem, amassem (dè-vain, bè-bain, amà-ssain).*

223.

Im, in. L'**i** nasal s'écrit *im* à la fin des mots, et aussi au commencement avant *b, p: imperio, imbuir, fim, fláutim;* avant les autres consonnes on écrit *in: inclyto (ín'clyto), ainda, incenso.*

224.

Om, on. L'**o** nasal s'écrit *om* dans les monosyllabes, à la fin des mots, et avant *b, p: som, tromba, prompto* (*p* nul); on écrit *on* au commencement et au milieu: *onça, fronte.*

225.

Un, um. On écrit *un* au milieu et au commencement des mots: *undécimo*, *redundar;* excepté dans les mots composés de *circum: circumducto*, *circumstancia.* A la fin, et avant *b*, *p* on écrit *um: atum*, *umbella*, *sumptuôso.*

226.

Ae, oe, ue. Ces diphtongues s'emploient seulement au pluriel des noms terminés au singulier en *al*, *ol*, *ul: pardaes*, *roes*, *paues*, *azues (par-dăïs*, *rŏïs*, *pâ-ú-ïs*, *âzú-ïs).*

227.

Ai, oi, ui. Ces diphtongues ont le même son que les précédentes; elles s'emploient dans tous les cas non exprimés dans la règle précédente: *mais*, *louvais*, *sois (sô-ïs)*, *fui;* excepté *pae*, *paes.*

228.

Ao ou **au; eo** ou **eu; io** ou **iu.** On écrit indifféremment *pau* ou *páo*, *nau* ou *náo*, *grau* ou *gráo*, *máo* ou *mau (á-ou);* on écrit *hebreu*, *plebeu*, *meu*, *escreveu*, mais il y a des auteurs qui écrivent *hebreo*, *plebeo (é-ou)* etc. Il est préférable d'écrire ces diphtongues avec *u*, principalement au commencement et au milieu des paroles, ainsi que dans les prétérits définis des verbes: *pauta*, *centauro*, *calhau*, *eunucho* (ch = k), *pharmacêutico*, *escolheu.* **Io** est employé dans les noms et dans les adjectifs, séparant distinctement les deux sons *(i-ou): frio*, *baldio*, *tardio*, *sitio*, *sitio.* **Iu** s'emploie dans les prétérits définis des verbes, prononçant *i-ou* si rapidement qu'on n'entende qu'un son à peine: *viu*, *mentiu*, *subiu*, *applaudiu.*

229.

Ão. Cette diphtongue nasale *(an-ou)* est employée dans les terminaisons des troisièmes personnes du pluriel du futur de l'indicatif, et aussi dans les mots qui terminent par ce son, ayant l'accent prédominant sur la dernière syllabe: *coração*, *trovão*, *cão*, *torrão.* La même diphtongue nasale s'écrit *am* dans les terminaisons du présent

et du prétérit des verbes; cependant elle a dans ce cas un son sourd, parce que l'accent prédominant affecte l'avant-dernière syllabe: *âmam, amávam, amáram, applaudíram.*

230.

Ães, ãos, ões *(an-ich, an-ouch, on-ich).* Ces diphtongues sont employés au pluriel des noms qui au singulier terminent en *ão: tabellião, tabelliães; mão, mãos; licção, licções;* et au pluriel de *mãe: mães.*

II.

Des consonnes.

231.

B. Dans les provinces du nord du Portugal il y a un vice de prononciation, en vertu duquel on confond le *b* avec le *v.* L'étranger donc, qui ne connaît pas bien pratiquement notre idiome, a besoin de faire attention, quand il parle à des gens du peuple, pour ne pas se trouver mystifié.

233.

C, suivi de *a, o, u*, a le son de *k: capa, escuro.* Avant *e* ou *i* il a le son de *s: meiguice, negocio.* **Ç** a aussi le son de *s*; cependant il ne s'emploie qu'au milieu ou à la fin des mots: *doença, môço, açôr;* et dans les noms terminés en *ão: coração, acção, (á-san-ou), redempçao (re-dê'n-san-ou);* excepté dans quelques mots dérivés du latin: *ascensão, discussão, extensão.*

234.

Cç est employé à la fin des mots d'origine latine, terminés dans cette langue en *ctio: acção, affecção, facção*; le premier *c* est nul.

235.

Ch a la valeur du *ch* français: *chave, chamar, chapéo, achar, chuva;* il a aussi le son de *k* dans les mots

dérivés du grec: *archeólogo*, *archivo*, *chiméra*, *christão*, *chrónica*.

235.

Ct est employé dans quelques mots dérivés du latin: *acto*, *activo*, *afflicto*, *abstracto*, *facto*, *sancto*, où le *c* est nul.

236.

G et **q** avant *e*, *i* conservent le son guttural, s'ils sont suivis d'un *u*, et celui-ci est nul: *guerra*, *guizo*, *quer*, *quilha*. Cependant l'*u* se prononce dans quelques mots d'origine latine, ou quand il est suivi de **a** ou **o**: *contigüidade*, *qüadro*, *qüanto*, *eqüestre*, *adqüirir*, *qüarto*, *qüal*.

237.

G suivi de *e* ou *i* a la valeur de *j*, et on l'emploie toujours au commencement des mots: *gente*, *ginja;* excepté *jejuar*, *jejum*, et quelques noms propres: *Jehováh*, *Jerónymo*, *Jesus*. Au milieu et à la fin on écrit *ge*: *algema*, *pagem* (jain), *regente;* excepté dans les mots dérivés du latin: *majestade*, *abjecto*, *adjectivo*, *objecto* (*c* nul).

238.

Gm, gn. Le *g* est nul en *signal*, *augmentar*, *assignar* et ses dérivés; on le prononce, en le séparant du *n*, en *mag-nifico*, *malig-no*, *sig-nificar*.

239.

H est employé ordinairement comme un signe etymologique, tant au commencement qu'au milieu des mots, et il n'a pas de valeur d'articulation; ainsi il est nul dans *hábito*, *herége*, *hirto*, *rhétórica*, *adherir*, *rhythmo*, *atheu*, *methodo*, *thêma*, *deshonrar* (s=z), *exhalar* (x=z). Devant *c*, *l*, *n*, *p* il donne à ces lettres le son de *ch*, *ll*, *gn* (français), et *f*: *chave*, *milho*, *punho*, *prophéta*. Exceptions: *anhelar* et ses dérivés, et les mots composés avec le préfixe *in:* *inhibir*, *inhumano*, *inhábil*, *inhóspito* (*i-ni-bir*, *i-ná-bil*, etc.)

240.

K ne se rencontre que dans des mots d'origine ecque ou arabe: *almanak, kermes, kilo, kirie.*

241.

Mn s'emploie pour conserver les caractères étymo- giques dans quelques mots dérivés du latin, et le *m* t nul dans ces mots: *alumno, calumnia, columna, damno, emne, condemnar.*

242.

P est nul avant *ç* et avant *t: accepção, excepção, ompto.*

243.

R a le son doux au milieu des mots, et le son t ou dur au commencement; *rr* ont le son dur: *iro, rato, terra.*

244.

S entre deux voyelles dans le même mot a le son *z: cousa, caso, uso (cô-za, cá-zo, ú-zo);* sont exceptés mots qui ont les préfixes *pro* et *re*, et les nombres dinaux: *proseguir, resurgir, vigesimo, centesimo, mille- o (pro-ceguir, re-çur-gir, vigé-cimo,* etc.). A la fin des ts *s* a aussi le son de *z*, quand la première lettre du t suivant est une voyelle, même précédée d'un *h: todos homens (tô-doù-zoù-zô-mainch* — accent prédominant r *ô* et *ó).* Il est nul avant les mots qui commencent par *x, ch, g, j: as zebras, as janellas (a-zê-brach).* Il a son de *ch* presque imperceptible avant *c, f, p, q, s, x,* et à la fin des mots quand on fait une pause: *os adeiros (ou-ch'can-di-ei-rouch), os favoritos, as peras, os eijos, os sapatos, os xales (ou-ch'fav-ou-ri-touch, a-ch'pê- ch, ou-ch'kei-jouch, ou-chá-lech).* Il a le son de *j* pres- 'imperceptible à la fin des mots, quand le mot suivant mmence par *d, g, j, l, m, n, r, v: muitos dados (mou-ï- -j'dà-douch), certas graças (cèr-ta-j'grà-çach),* etc.

III.

De la syllabe prédominante.

245.

L'**avant-pénultième syllabe** est la prédominante:

1) dans les premières personnes du pluriel des verbes aux temps suivants: *dávamos*, *devíamos*, *amáramos*, *daríamos*, *déssemos;*

2) dans les superlatifs: *brevíssimo*, *facíllimo*, *celebérrimo;*

3) dans les adjectifs terminés en *aco*, *ica*, *ico: maníaco*, *arithmética*, *económico;*

4) dans les mots terminés en *eo*, *io*, *oa*, *ua*, *uo: gémëo*, *homicídio*, *artifício*, *amêndoa*, *mágua*, *assíduo*, *contíguo*, *ingénuo;*

5) dans quelques mots dérivés du grec ou du latin, ayant les terminaisons suivantes:

ido comme *esquálido*, *pállido*, *tímido*, *férvido;*
ico comme *magnífico*, *terrífico*, *scientífico;*
loquo comme *grandíloquo*, *altíloquo;*
uplo comme *quíntuplo*, *quádruplo;*
ola, **olo** comme *agrícola*, *parábola*, *benévolo;*
fero comme *fructífero*, *argentífero;*
gero comme *armígero;*
aro, **oro** comme *vivíparo*, *oviparo*, *carnívoro;*
pedo comme *centrípedo;*
avo comme *côncavo;*
sono comme *altísono*, *horrísono;*
ulo, **ula** comme *crédulo*, *cédula*, *espórtula;*

6) dans quelques mots de la même origine ou d'étymologie des langues orientales: *Luzíadas*, *enallage*, *bígamo*, *decágono*, *cosmógrapho*, *epílogo*, *energúmeno*, *geómetra*, *borómetro*, *agrónomo*, *synónimo*, *bucéphalo*, *epanáphora*, *antíphrase*, *horóscopo*, *philósopho*, *diástole*, *epistrophe*, *diástase*, *perístyllo*, *dissyllabo*, *antíthese*, *alcáçova*, *alfandega*, *azáfama*, *azêmola*, *cáfila*, *cânhamo*, *chícara*, *ébano*, *máscara*, *sátrapa*, etc.

246.

La **dernière syllabe** est la prédominante dans les mots qui ont les terminaisons suivantes:

i — *javalí, recebí* (et toutes les 1res pers. du prét. déf. des verbes terminés à l'infinitif en *ir*), *aquí, ahí, alí* (excepté *quási*);

u — *bahú, bambú* (excepté *tríbu*);

ã, im, um — *romã, marfim, jejum;*

diphtongues — *calháu, rompêu, vestiu, comboi, amarão, virão;*

l — *areal, docel, baixel, perfil, imbecil* (excepté *consul*, et quelques noms propres, comme *Setubal, Tentugal;* excepté aussi quelques adjectifs: *amavel, debil, pensil*);

r — *altar, prazer, conter* (et les infinitifs des verbes), *nadir, calôr* (excepté: *alcaçar, ambar, nectar, aljôfar, assucar, martyr*);

is (quand ces lettres sont la terminaison plurielle des mots qui terminent au singulier en *il*) — *burís, ceitís, imbecís, hostís;*

z — *rapaz, cerviz, perdiz.*

247.

La syllabe qui a un accent aigu (') ou circonflexe est la prédominante.

248.

L'**avant-dernière syllabe** est la prédominante dans tous les mots non compris dans les règles précédentes, qu'ils aient deux, trois ou plusieurs syllabes.

249.

Les **monosyllabes** *me, te, se, lhe, nos, vos, de, que, por*, se prononcent très-faiblement, en appuyant sur le mot suivant ou précédent, comme s'ils faisaient une partie de ce mot: *dê-me, se dás, que vêjo. Porque* (parce que) n'a non plus de syllabe prédominante; tous les deux se prononcent très-faiblement — excepté quand le mot *que* est interrogatif: *porquê? para quê? Sabes o quê?*

IV.

Lecture.

250.

Dans le discours familier et soutenu, dans la conversation, dans la lecture, ou dans la déclamation on lie toujours la consonne finale à la voyelle qui suit, si elles ne sont pas séparées par des signes de ponctuation ou des pauses: *todos os homens (tô-do-zo-zó-mainch* [o = ou]; quand il faut lier deux *aa* faibles, on donne à ceux-ci la valeur d'un *a* fort: *porta aberta (pór-tá-bérta);* quand l'accent prédomine sur l'avant-dernière syllabe, on lie la dernière à la première syllabe du mot suivant si la lettre finale et la suivante sont des voyelles: *agreste avena (a-grê-st'a-vê-na).*

Exercice:

Põe-me[1], onde se use[2] toda a feridade[3],
Entre leões e tigres; e verei,
Se nelles achar posso a piedade,
Que entre peitos[4] humanos não achei:
Ali co'o[5] amor intrinseco[6], e vontade[7]
Naquelle[8] por quem[9] mouro[10], criarei[11]
Estas reliquias[12] suas, que[13] aqui viste;
Que[14] refrigerio[15] sejam da mãe triste.

(Camões.)

Lisez l'accent prédominant pour le rythme sur les gros caractères; les autres accents prédominants (sur lesquels il faut passer rapidement en lisant des vers) sont marqués en caractères italiques:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Põe	*m'on*	de	*s'u*	ze	**tô**	dá	fe	ri	**dá**	de
Ên	tre	le	*õe*	zi	**ti**	gre	zi	ve	**rêi**	
Se	*nê*	le	za	char	**pós**	so'a	pi	e	**dá**	de
Q'en	tre	*pëi*	to	z'o	**mâ**	noch	não	a	**chēi**	
A	*li*	c'oa	mô	rin	**trin**	ze	co'e	von	**tá**	de
Na	qê	le	por	quem	**mô**	ro	cri	a	**rēi**	
*E'*ch	ta	j're	li	qu'ia	**ch'su**	a	j'qia	qui	**vi**	chte
Que	re	fri	*ge*	rio	**sē**	jam	da	mãe	**tri**	chte

(o non accentué = ou; em = ain; am = an-ou; ãe = ain).

[1] Placer. [2] être en usage. [3] férocité. [4] cœur. [5] *co'* abrév. de *com*, en usage dans la poésie (*co'o* prononc. *coù*). [6] intérieur, intime. [7] désir (on sous-entend *du bien*). [8] envers celui. [9] à cause duquel. [10] *Mouro* au lieu de *môrro* (je meurs), liberté poétique adoptée pour adoucir le son, en changeant le *r* dur en *r* doux. [11] *nourrir.* [12] reliques. [13] que. [14] qu'(elles). [15] soulagement.

PARTIE PRATIQUE.

EXERCICES.

1.

Um mercadôr.[1] Os mercadôres. Um duque[2] e uma duqueza. O imperador[3] e a imperatriz. Uma cidade[4] importante. Um livro divertido.[5] Estes livros são divertidos. Essas flôres são vermelhas.[6] Aquelle cavallo[7] é prêto.[8] Dê-me[9] uma maçã.[10] É deliciosa[11] esta laranja.[12] Encontrei[13] um inglez e um allemão.

[1] marchand. [2] duc. [3] empereur. [4] ville. [5] amusant. [6] rouges. [7] cheval. [8] noir. [9] donnez-moi. [10] pomme. [11] délicieuse. [12] orange. [13] j'ai rencontré.

2.

Vous avez une mauvaise plume. Henri a un bon père et une bonne mère. Nous avons un domestique[a] fidèle. Notre voisin habite[b] une très-petite maison. Cette fleur a une odeur[c] agréable. Nous apprenons[d] la langue[e] allemande. Mon fils a lu[f] un livre français. Ma sœur a perdu[g] son chat noir. Louis a retrouvé[h] son petit chien. La servante[i] a fait[k] un bon feu.[l]

[a] creado. [b] *habiter*, habitar. [c] arôma, chêiro. [d] *apprendre*, aprender. [e] lingua. [f] *lire*, lêr. [g] *perdre*, perdêr. [h] *trouver*, achar; *retrouver*, achar outra vez, achar de nôvo, tornar a achar. [i] creada. [k] *faire*, fazer. [l] lume.

3.

Este soldado[1] é valente.[2] Estes soldados são fieis.[3] O palacio[4] do rei. A desgraça[5] da mulher. Recebi

[1] soldat. [2] brave. [3] fidèle. [4] palais. [5] malheur.

cartas de Roma. Responda[6] ás perguntas.[7] O clima[8] dos paizes[9] meridionaes.[10] Fômos[11] ao jardim. Dei[12] algum dinheiro á pobre creança. Estive no campo. Fui[13] ao theatro.[14] Estive no theatro. Resido[15] na cidade. Escrevi á mãe de Carlos. Sahi[16] pela porta principal. Estas meninas[17] são tímidas.[18] Escrêvo[19] ao secretario do presidente. Dou[20] estas peras[21] aos filhos do visinho. Conheço[22] a utilidade destas artes. Esta casa de campo pertence ao conde, mas elle reside em Coimbra.

[6] *répondre*, responder. [7] questions. [8] climat. [9] pays. [10] méridionaux. [11] *ir*, aller. [12] *dar*, donner. [13] *ir*, aller. [14] théâtre. [15] *residir*, demeurer. [16] *sortir*, sahir. [17] *petites-filles*. [18] timides. [19] *écrire*, escrevêr. [20] *dar*, donner. [21] poires. [22] *connaître*, conhecer.

4.

Je n'ai pas de plume et d'encre.[a] Ma cousine n'a pas de gants.[b] Les oiseaux[c] n'ont pas de dents. Ce garçon ne mange pas de fruit. Cette femme ne boit[d] pas de bière. Ce monsieur ne parle pas anglais. Que buvez-vous? Nous buvons de bonne bière et de bon vin. Je n'ai plus d'encre et de papier. Cette pauvre mère n'a plus[e] d'enfants.[f] Cet homme n'est pas cordonnier. Mon fils ne lit plus d'ouvrages[g] anglais.

[a] tinta. [b] luvas. [c] áves, pássaros. [e] *boire*, bebêr. [c] já. [f] filhos (*enfants*, dans un sens indéterminé = creanças, meninos). [g] obras.

5.

Tenho[1] um livro. Tens uma penna? Ella tem uma flor. O senhor tem alguma casa? Elles víram[2] a rainha. As meninas escrevêram[3] uma carta a sua mãe. Terá[1] elle um livro? Terão[1] êlles algum amigo? Ella tem[1] pennas? Tinhamos[1] fechado as portas e as janellas. Tive[1] a honra de vêr[2] o ministro.[4] Na semana[5] passada[6] elles tiveram[1] uma visita destes senhores. Tive[1] grande satisfação.[7]

[1] *Ter*, avoir. [2] voir. [3] écrire. [4] ministre. [5] semaine. [6] dernière. [7] plaisir.

6.

Où avez-vous été, mes enfants? Nous avons été à l'école et à l'église. Le cocher est-il à l'écurie?[a] La servante est-elle à la cave?[b] Ma mère a été au marché, et mon père à la poste.[c] Nous irons ce soir[d] au bal.[e] Mes frères iront au concert[f] ou au spectacle.[g] Mes cousins sont à la campagne depuis[h] deux mois. Cet homme va tous les jours au cabaret.[i] D'où venez-vous[k] à présent? Nous venons de la promenade. Ma tante vient de l'église, et mon oncle vient de la bourse. Notre neveu sort du jardin. Mettez ces serviettes[l] dans le tiroir[m], et cette nappe[n] dans l'armoire.[o] Ne sortez[p] pas de la chambre.

[a] cocheira. [b] adêga. [c] correio. [d] noite. [e] baile. [f] concerto. [g] espectaculo (chpé-tá-cu-lo). [h] há (depuis signifie *depois*, mais on ne le traduit pas dans ce cas, et on donne cette tournure à la phrase: *ha* = il y a). [i] taverna. [k] *venir*, vir. [l] guardanapos. [m] gavêta. [n] toalha. [o] armario. [p] *sortir*, sahir; não sáiha.

7.

Estou satisfeito.[1] És estimado[2] por sêres[3] modesto. Elle foi louvado por sêr[4] applicado. Somos môços. O senhor[5] está sempre de bom humor[6], mas seus[7] irmãos estão sempre melancolicos.[8] Elle está em casa? Ella está no jardim? O senhor está doente? Quando eu era rico tinha muitos amigos. Ella estava em casa da tia quando recebeu esta noticia. O senhor estava em Berlim quando eu estava em Paris. Onde foi o senhor hontem? Fui ao campo. Foi ao theatro? Depois de estarmos[9] em casa de seu primo fomos ao concerto. Estes senhores haviam estado na America.

[1] content. [2] aimé. [3] parce que tu es. [4] parce qu'il est. [5] vous. [6] humeur. [7] vos. [8] chagrins. [9] quand nous eûmes été.

8.

Vous avez joué[a] aujourd'hui; avez-vous eu du bonheur?[b] Nous avons eu du malheur[c]; nous avons tout

[a] *jouer*, jogar. [b] felicidade. (Remarque: *avoir du bonheur* ne se traduit pas littéralement; on doit dire: *estar feliz*, ou *ser feliz*, ou *estar com felicidade;* mais on peut dire: *têr a felicidade de* ..., ou même *ter felicidade em* ...). [c] infelicidade.

perdu.[d] Si nous avions[e] de l'argent nous aurions aussi des amis. Si vous aviez du chagrin[f], vous ne seriez pas si gai.[g] Nous aurions eu du plaisir[h], si vous aviez été avec nous. Il se peut[i] que vous ayez des connaissances, mais vous n'êtes pas modestes. Si cet homme avait eu du bonheur, il ne serait pas si pauvre. Il est triste d'avoir[k] des ennemis qui nous persécutent.[l]

[d] *perdre*, perder. [e] *avoir*, ter (littér. *tinhamos;* mais l'imparfait français précédé de *si*, se traduit par l'imparfait du subjonctif; on dira donc: *se tivéssemos*). [f] pesares. [g] alegre. [h] satisfação. [i] pode sêr [k] *d'avoir* (de ter), têrmos. [l] *persécuter*, perseguir; persígam.

9.

Terei o praser de vêr o meu amigo. Havemos de ter[1] um inverno[2] muito frio. Havemos de ficar encantadissimos[3] de o vêr. O senhor ha de ter uma carta de seu pae. Elle ha de ter uma recompensa. Hão de ter uma surpresa[4] agradavel. Terá o senhor essa satisfação? Receberá elle essa carta antes de chegar?[5] Hei de ser sempre seu amigo, e espero que o será sempre meu. Meu irmão ha de ir a casa do presidente. Teremos tido essa consolação?[6] Elle terá sido feliz? O senhor terá estado no campo?

[1] nous aurons (futur composé). [2] hiver. [3] bien ravis. [4] surprise. [5] avant son arrivée. [6] consolation.

10.

Je n'aime[a] pas les *(das)* bas[b] de laine[c], je préfère ceux de coton.[d] Cette salle est ornée[e] de statues de marbre. Mon oncle m'a donné une chaine en or. Je suis las[f], je me reposerai[g] un peu sur ce[h] banc[i] de pierre. Préférez-vous les boutons[k] de soie[l] ou ceux de métal? Les outils[m] en fer sont plus durables[n] que ceux en[o] bois. Notre servante a perdu deux cuillers d'argent. La pièce[p] d'aujourd'hui me plaît[q] davantage que celle d'hier. Le bal en *(de)* demain sera très-brillant. Nous aimons[q] les vins de France et le fromage de Hollande. L'ambassadeur d'Espagne est plus fier[r] que celui d'Angleterre.

[a] não gosto. [b] meias. [c] lã. [d] algodão. [e] adornada. [f] cançado. [g] descançar. [h] nêste. [i] banco. [k] botões. [l] seda. [m] utensilios. [n] durador, -a, -os, -as. [o] os de. [p] peça. [q] agrada-me mais (il faut donner une autre tour à la phrase disant: gosto mais *(j'aime plus)* da peça *de hoje, do* que da de hontem; gostamos do vinho, etc.). [r] orgulhoso.

11.

Teriamos tido essa satisfação.[1] Seria feliz, se estivesse na minha patria. Se o senhor fosse diligente, seria mais habilidoso. Se tivesse mais juizo[2], ella havia de ser[3] mais feliz. Se não tivesse sido honrado, não teria sido ajudado[4] pelos seus amigos. Se o senhor tivesse sido preguiçoso, seria tão rico? Contente-se com a sua condição. Seja modesto. Sejamos uteis ao proximo. Tenha dó[5] deste infeliz.

[1] plaisir. [2] *ter juizo*, être sage. [3] serait. [4] il aurait été assisté. [5] compassion.

12.

La raison, juizo; *de quoi est-il question?* de que se trata? *dessin*, desenho; *blessé*, ferido; *remettre*, entregar.

Qui est cet homme-là? Qui sont ces dames? De qui parlez-vous? A qui écrivez-vous? De quoi est-il question? Qui est-ce qui a fait cela? A qui est-ce que vous avez donné ma canne? Pour qui travaillez-vous? Que cherchez-vous? Que vous a-t-il répondu? Qu'est-ce que l'homme sans la raison? Où est Louise? Ne sait-elle pas que le maître de dessin viendra? Que dirait-il si elle n'était pas ici? Qui a été dans ma chambre? A qui l'avez-vous dit? De qui l'avez-vous appris? Par quelles villes avez-vous passé? Dans quel combat a-t-il été blessé? Lequel de vos frères est arrivé? Avec lequel de ces messieurs avez-vous été à Paris? A laquelle de ces servantes avez-vous remis la lettre?

13.

Descontente, mécontent; *infeliz*, malheureux; *paiz*, pays; *esta gente*, ces gens; *ne soyez pas trop en peine de*, não se affliga demasiadamente pelo (littér.: não estejaes demasiadamente com afflição); *impolie*, descortêz; *dette*, divida.

Não estou descontente. Elle não é feliz. Nós não somos infelizes. Elles não estão doentes? O senhor não esteve em Berlim? Estive na Prussia, mas na capital ainda não. Ella não ha de ter essa recompensa. Não teria sido elle o protector dessa gente? Não seria elle mais *rico*, se fosse mais moderado nos seus

desejos? Não sejamos indolentes, sejamos sempre laboriosos. Não se afflija demasiadamente pelo futuro. Que ella não seja descortez para com aquelle estrangeiro. O senhor não teria sido infeliz, se não tivesse sido imprudente. Como elle não é rico *(n'étant pas riche)*, não pode dar essa grande somma. Não recebi esse dinheiro, por tanto *(n'ayant pas reçu cet argent)* não posso pagar a minha divida. Seu (vosso) irmão esteve em Paris?

14.

Voilà le petit garçon qui écrit si bien. C'est une jeune dame qui parle avec beaucoup de facilité. Je n'aime pas les *(não gósto das)* enfants qui parlent trop. C'est le médecin que j'ai vu. C'est la demoiselle que j'ai vue. C'est la demoiselle que vous connaissez. Ce sont les livres que vous cherchez. Où est la lettre dont vous parlez? C'est un homme dont je connais la probité. Ce n'est pas le marchand chez qui nous avons acheté nos rubans. Dites-moi à qui vous avez donné ma canne? Savez-vous à qui appartient ce beau jardin? Je ne sais pas de quel jardin vous parlez. Sont-ce là les enfants dont le père est mort *(aquellas são as crianças a quem morreu o pae)*?

Remarque. Le pronom *ce* avant le verbe *être* ne se rend pas.

15.

Mancebo, *jeune homme;* sustentar, *nourrir;* toda a gente, *tout le monde;* fundar, *fonder;* tornar a voltar, *retourner;* contar, *raconter;* sociedade, *compagnie;* esquecer-se de alguma coisa, *oublier quelque chose;* estar á espéra, *attendre;* entregar, *confier;* collegio de internos, *collège d'internes;* resar, *prier;* exemplos, *exemples;* desgraça, infortunio, *malheur;* ao receber, *en recevant;* exhalar, *répandre;* arôma, *odeur;* alcançar, *remporter;* prohibir, *défendre;* avistar, *apercevoir;* navio, *vaisseau;* luctar, *lutter;* tempestade, *tempête;* aviltar, *avilir;* empresarios, *entrepreneurs;* abalar, *fléchir;* conjunctura, *occasion.*

Este mancebo é muito laborioso; sustenta toda a familia. Toda a gente deplora este infortunio. Christovão Colombo fundou a primeira colonia da America. Hei de tornar a voltar para a *(dans)* minha patria. Elle ha de contar as suas aventuras a toda a sociedade. Eu daria algum dinheiro a este homem, se não me tivesse

esquecido da minha bolsa. Ella está á espera de uma carta. Esta carta ha de augmentar a sua afflicção. Esta senhora entregou o filho a um collegio de internos. Ella resa e trabalha. Imite elle os virtuosos. Imitemos os que dão bons exemplos. Quando recebi (*ou* ao receber) esta carta, tive um presentimento deste infortunio. Esta flor exhala bom aroma. Qu eresponderá elle? O general teria alcançado victoria, se tivesse tido mais cavallaria. Prohibamos aos máus a entrada em nossa casa. Avistámos de longe um navio a luctar contra a tempestade. Não aviltemos o nosso caracter com *(par de)* más acções. Fortifique elle o seu throno com *(par)* o amôr dos subditos. Não terieis abalado a severidade do juiz. Enriqueceu os empresarios essa especulação? Não louvaria esse homem, se não tivesse sido mui prudente em tal conjunctura.

16.

J'ai compris ce que vous m'avez dit. Je vous donnerai ce que je vous ai promis. Savez-vous ce qu'il veut? Vous a-t-il raconté ce qui lui est arrivé?[1] Nous ne parlons pas de tout ce que nous entendons dire. Nous ne disons pas toujours ce que nous pensons. Voilà tout ce que je puis vous dire. Sais-tu à quoi je pense, de quoi je parle? C'est ce dont nous nous réjouissons. C'est ce dont je suis affligé[2], et dont je me plains.[3] Ce qui est beau n'est pas toujours utile.

[1] o que lhe aconteceu (*ou* lhe succedeu). [2] *être affligé*, affligir-se. [3] é o que me affflige, e do que me lastimo.

17.

Exhala bom cheiro essa flor? Não gemeram[1] estes povos sob o jugo[2] desse tyranno! Não sejamos ingratos! Ouviu (ouvistes) aquella excellente musica? Não deve[3] tudo á generosidade do Sr., esse homem? Donde vem? De Londres. Pertence a seu tio esta casa? Não fazem mal ás plantas as noites frias? Não fallemos d'aquillo que não conhecemos.

[1] gémir. [2] joug. [3] devoir.

18.

Tout est perdu. Tout le pays est inondé. Toute la famille est à la campagne. Toutes mes amies sont arrivées. Je vous vois tous les jours. Nous l'avons vu nous-mêmes.[1] Le roi même en a parlé.[2] C'est le même homme et la même femme. Ce sont les mêmes enfants. Nous habitons la même maison. Vous êtes toujours le même. J'ai acheté du même papier[3], de la même encre. Je l'ai donné au même domestique, à la même servante. Mes sœurs viendront elles-mêmes.[4] Il ne faut pas toujours parler de soi-même.

[1] Nós mesmos o vimos. [2] O proprio rei fallou a esse respeito (*en* se traduirait littéralement *disso* [de cela], mais ce serait peu euphonique). *Même* adverbe signifiant «encore, aussi», se traduit *até;* on pourrait donc traduire: «até o rei fallou a esse respeito.» [3] Comprei papel e tinta igual (en traduisant littéralement *comprei da mesma tinta* serait un gallicisme, parce que *du* est l'article partitif, et non le génitif; et on rend *même* par *igual* [égal à une autre encre qui a été achetée] parce qu'on ne peut employer *mesmo* sans article; on ne pourrait dire «comprei mesmo papel»). [4] Virão minhas proprias irmãs.

19.

Dê-me assucar. Elle deu dinheiro áquella rapariga. Tem pennas bôas? Vimos generaes[1], almirantes[2], e cardeaes[3] na comitiva[4] do imperador. Estas caravanas foram procurar[5] drogas[6], canella, marfim[7] e ouro.[8] Este mercador vende panno,[9] chapéos[10] e luvas.[11] A Inglaterra tem bons portos[12], grandes cidades, e campos ferteis.[13] Tivemos muitas contrariedades[14] neste mau negocio.[15] A Inglaterra tem muitos navios[16], mais do que a Russia. A França tem menos colonias do que a Inglaterra. Que porção[17] de vinho ha na sua adega?[18] Elle tem poucos amigos e muitos inimigos. Não tenho noticias dos meus paes.[19] Elle não teve bastante cuidado.[20] Dê-me muito papel e pouca tinta. Elle commetteu[21] tantas faltas como o irmão. Eu commetti menos faltas do que o senhor.

[1] généraux. [2] amiraux. [3] cardinaux. [4] suite. [5] chercher. [6] drogues. [7] ivoire. [8] or. [9] drap. [10] chapeaux. [11] gants. [12] ports. [13] fertiles. [14] peine. [15] affaire. [16] vaisseaux. [17] combien (quelle quantité). [18] cave. [19] parents. [20] soin. [21] commettre, faire (des fautes).

20.

Votre frère est-il aussi grand[1] que moi? A-t-il autant de[2] livres que moi? Le jeune homme[3] a d'aussi belles estampes que vous. Je l'aime autant que[4] vous l'aimez.[5] Vous ne m'aimez pas autant que je vous aime. Votre cousin était si occupé qu'il ne me vit point. Votre médecin est plus heureux, mais moins habile que le nôtre. Ce médecin est très-riche, il a plus de trente maisons. Cet ouvrier ne demande pas moins de six écus. L'enfant a dormi plus de deux heures.

[1] *alto* (si on se rapporte à la taille) ou *crescido* (si on parle d'un enfant, et qu'on fasse la comparaison de sa taille avec celle d'un autre). [2] tantos. [3] joven, môço, mancebo, rapaz. [4] tanto como. [5] *aimer* se rend par *estimar*, excepté si on se rapporte à l'amour *paternel*, *filial*, ou *conjugal*; alors on rend *aimer* par *amar*.

21.

Onde tem estado? Tenho estado no jardim de meu irmão. Os livros de sua irmã são muito uteis. O senhor viu os navios destes negociantes? Os cães dos nossos visinhos são muito vigilantes. Vimos os filhos daquelle senhor. Salvou-me a vida a coragem[1] destes soldados. Conhece o infortunio deste homem? N. tem a valentia[2] d'um guerreiro.[3] Os romanos tornaram-se[4] mais poderosos do que as outras nações, porque eram mais valentes e mais constantes; apesar de serem[5] menos numerosos[6] do que os seus visinhos. N. mostrou-nos os mais notaveis objectos. O homem mais intrepido não se exporia a tal perigo. Esse é o maior de todos os males. Falle com sensatez[7], proceda com prudencia[7], e cumpra os seus deveres com fidelidade.[7] Este juiz cumpriu a lei escrupulosamente. Este escriptor[8] combateu valorosamente[9] os prejuizos[10] do seu seculo.[11]

[1] courage. [2] bravoure. [3] guerrier. [4] devenir. [5] quoiqu'ils fassent. [6] nombreux. [7] sagement, prudemment, fidèlement; on pourrait dire: *prudentemente, sensatamente;* mais pour éviter le mauvais effet de la répétition du même son, on emploie très-souvent ces locutions adverbiales, qui se rendraient littéralement par *avec sagesse*, *avec prudence*, etc. [8] auteur. [9] vaillamment. [10] préjugés. [11] siècle.

22.

Autant[1] nous sommes heureux à la campagne, autant nous sommes malheureux à la ville. Autant ce jeune homme est appliqué, autant son frère est paresseux. Autant les bons livres sont instructifs, autant les mauvais sont pernicieux. Autant monsieur N. est prodigue, autant son oncle est avare. Plus[4] on a d'argent, plus on a d'amis. Plus il boit, plus il a soif. Plus les plumes sont molles, plus elles sont mauvaises. Moins on a de désirs, plus on est heureux. Plus on le prie, moins il le fait. Moins il a d'argent, plus il est économe. Plus on est instruit, plus il faut être modeste.

[1] autant ... autant, *tão ... como* (dans ces phrases on place l'adjectif après la particule et on supprime le verbe dans la seconde proposition: *tão felizes somos no campo, como infelizes na cidade.* [2] Plus ... plus, *quanto mais ..., mais.*

23.

Ficaram mortos[1] oitocentos soldados nesta batalha.[2] Crystovam Colombo descobriu[3] a America em 1492. Nessa viagem havia 120 marinheiros.[4] A primeira cruzada[5] começou em 1096. A revolução da terra em volta do sol dura[6] 365 dias, 5 horas, 48 minutos, e 45 segundos. Que horas são? São duas e um quarto. São cinco menos um quarto. Meu primo chegou ao meio dia, e partiu ás quatro e meia; ha de voltar d'aqui a 15 dias. Que idade tem ella? Vinte; e a irmã, dezoito. Pedro I fez prolongada guerra contra Carlos XII[7]; este foi vencido na batalha de Pultova a[8] 8 de julho de 1709. Carlos XII venceu a[8] 27 de junho de 1682. Os seculos 17°, 18°, e 19°[9] tiveram grandes principes. Se sommarmos[10] as fracções $^2/_3$, $^3/_4$, $^4/_8$, $^1/_{12}$ e $^1/_{24}$, teremos a somma de $2^1/_{12}$.[11] Perco muito, mas meu irmão

[1] ont été tués. [2] bataille. [3] découvrir. [4] marins. [5] croisade. [6] a une durée de. [7] on emploie les nombres ordinaux jusqu'au dixième, et les nombres cardinaux après dix; ainsi on dit *Pedro primeiro* et *Carlos dôze.* [8] *a*, préposition employée dans les dates au lieu de l'article qu'on emploie en français. [9] dezesete, dezoito e dezenove. [10] si vous ajoutez (on emploie en portugais la 1re personne du pluriel au lieu de la seconde). [11] On emploie les nombres

perde vinte vezes mais *(autant)*. O papa usa de uma triplice mitra que se chama teara.

ordinaux pour les dénominateurs des fractions jusqu'au 10me; après 10.e on emploie les nombres cardinaux avec la désignation *avos*: *dois terços, tres quartos, quatro oitavos*, et *um doze-avos, um vinte-quatro-avos.*

24.

Chaque *(todo o)* état[1] a ses plaisirs. Chaque *(qualquer)* bruit[2] l'effraie.[3] Je l'ai dit à chaque *(a todos os)* garçon et à chaque *(a todas as)* fille.[4] Chacun *(todos)* doit mourir un jour. Le prince parle à chacun de *(a cada um dos)* ses sujets.[5] Prêtez-moi quelques plumes. Quelques-uns de nos amis *(alguns amigos nossos)* viendront *(hão de vir)* ce soir. Je prendrai *(levarei)* quelques-uns de vos livres *(alguns livros seus)*. Personne ne le sait *(ninguem o sabe)*. Je ne le dirai à personne. Aucun *(nenhum)* de mes amis ne (supprimez *ne*) viendra *(virá)*. Connaissez-vous quelques-unes de ces *(algumas destas)* dames?[6] Je n'en (supprimez *en*) connais aucune *(nenhuma)*. Je ne parle à aucun de ces messieurs. Je parle de quelqu'un *(de alguem)* que vous n'avez pas encore vu. J'ai prêté mon parapluie[7] à quelqu'un qui me le rendra[8] demain.

[1] estado. [2] bulha. [3] assustar. [4] rapariga, menina. [5] súbditos. [6] senhoras. [7] guarda-chuva. [8] restituir.

25.

Empréste-me o seu (vosso) lapis[1]; perdi o meu. São bonitas flores, mas as suas (vossas) ainda são mais bonitas. A casa de minha irmã é mais bonita do que a minha, mas o meu jardim é maior que o della *(que le sien)*. Meu irmão trouxe a sua (vossa) grammatica[2] e a delle. Os nossos livros são melhores do que os delles, mas as traducções delle são melhores do que as nossas. Seu (vosso) irmão leva *(prend)* de vez em quando *(quelquefois)* a minha bengala[3], outras vezes *(quelquefois)* a sua (vossa), mas nós nunca levamos a delle *(la sienne)*. Dê esses livros a esta pequenita *(petite fille)*; são della *(ce sont les siens)*. O homem que estava

[1] crayon. [2] grammaire. [3] canne.

aqui, e que o senhor (vós) viu, ha de voltar ámanhã. Esse livro, que é bem divertido[4] e que eu desejava possuir[5], pertence a meu irmão. O dinheiro que o senhor achou pertence ao viajante[6] que hoje chegou.

[4] amusant. [5] posséder. [6] voyageur.

26.

La chose n'est pas encore certaine *(... ainda não é ...)*. Un certain garçon me l'a dit *(disse-m'o certo rapaz)*. J'ai donné votre livre à un certain écolier. Mon père n'en (supprim. *en*) savait encore *(... ainda não sabia)* rien de certain *(ao certo)*. Plusieurs de mes amis le savent *(sabem-o muitos amigos meus;* dans les phrases courtes il est plus conforme au génie de la langue portugaise de placer le verbe au commencement). J'ai reçu aujourd'hui plusieurs lettres. Je l'ai entendu de *(a)* plusieurs personnes. Donnez-moi une *(supprimez une)* autre chemise et d'autres bas. L'un dit ceci, l'autre dit cela. N'avez-vous pas d'autre encre, d'autres plumes? Ces deux garçons s'aiment l'un l'autre *(reciprocamente,* ou *um ao outro);* ils sont appliqués l'un et l'autre *(ambos,* ou *um e outro)*. Ces deux amis pensent souvent l'un à l'autre *(um no outro)*. Quiconque *(quem* ou *todo aquelle que)* est riche doit être bienfaisant.[1] Quiconque est laborieux[2] n'a pas d'ennui.[3]

[1] caridoso. [2] laborioso. [3] aborrecimente.

27.

Confiei este segredo a um amigo cuja *(dont la)* discrição é a toda a prova *(à toute épreuve)*. É um homem cujas *(dont les)* pretenções são muito grandes. Este homem cujos thesouros pareciam inexgotaveis agora é um mendígo. Aqui está *(voici)* o seu canivete, que um rapazinho achou. Eis ahi *(voilà)* as aves pelas quaes tanto dinheiro deu (déstes). O que *(ce que)* lemos é muito instructivo. Eu sei o que é conveniente e o que devo fazer. Elle confessou tudo o que tinha feito. Não compre o supérfluo *(ce qui est superflu)*. Accuse *(accusae)* seja quem fôr *(qui que ce soit que vous accusiez)*, que não se justifica a si proprio *(on rend le présent par le*

futur: vous ne vous justifierez pas vous-même). Elle ha de ser enganado sejam quaes forem as precauções que tomar *(quelques précautions qu'il prenne).*

28.

Tem (tendes) vinho? Tenho *(j'en ai).* Teu irmão tem tinta? Não tem *(il n'en a pas).* Tens papel? Não tenho. Sua tia tem irmãs? Tem duas. Tua prima esteve no baile? Não esteve *(elle n'y a pas été).* Seu tio foi ao campo? Foi, esta manhã. Havemos de ganhar muito com isso *(nous y gagnerons beaucoup).* O vinho é forte demais, deite-lhe *(y)* uma pouca d'agua. Quantas faltas fez? Fiz seis. Fallou-se da guerra? Fallou, sim. Minha irmã canta melhor *(mieux)* do que toca *(qu'elle ne joue).* O senhor *(vous)* é mais feliz de que merece *(que vous ne le méritez).*

29.

Les dames parlent ordinairement[1] mieux qu'elles n'écrivent. Vous êtes venu plutôt[2] que je ne le croyais.[3] Monsieur N. est le médecin le plus habile que je connaisse.[4] Nous parlons du médecin le plus habile de la ville. On l'accuse du crime le plus affreux.[5] Il m'a fait la promesse la plus positive de m'écrire. Nous prendrons le chemin le plus court pour aller à Oporto. Je me souviens encore des circonstances les plus importantes. J'ai été hier à Lisbonne; c'est une des villes les plus remarquables[6] de l'Europe. Nous avons arraché[7] nos amis à la *(da)* situation la plus malheureuse.

[1] ordinariamente, em geral. [2] mais cedo. [3] julgar. [4] on le rend par le présent de l'indicatif *conheço.* [5] horroroso (do mais h. crime, ou *do* c. mais *h.*). [6] notaveis. [7] arrancar.

30.

Este estudante deu cinco faltas n'este thema. Este livro pertence a minha irmã; e esse relogio, a meu irmão. Esta penna é muito boa. Escrevi estas cartas esta manhã. Estes livros são mais instructivos do que esses. Dei-lhe (dei-vos) este livro e aquelle, e o senhor

não está contente. Os Macedonios vencêram os Persas; aquelles eram fortes e corajosos; estes, fracos e cobardes. Ohlenschläger e Holberg eram dois poetas dinamarquezes *(danois)*; este, celebre pelas suas *(par ses)* comedias; e aquelle, pelas suas tragedias. Aquelle que *(celui qui)* não é virtuoso não pode ser feliz. Quem é vaidosa é muitas vezes ridicula. Estimo os *(ceux qui sont)* honestos, e fujo dos *(j'évite les)* deshonestos. Guarde-se d'aquelle que mente. Esta meza é maior do que a trazida pelo marceneiro. Hei de dar este livro áquelle que estiver *(futur du subj. se rend par le futur de l'indicatif)* mais attento. Estas flores são mais bonitas *do que (que)* as *(celles)* que o senhor comprou. A qual destas meninas dá o senhor essas flores? Á que tiver sido mais applicada. Prefiro este vinho áquelle que o senhor recebeu.

31.

Donnons un morceau de pain à ce pauvre petit garçon. On nous appelle[1], descendons.[2] Madame *(minha senhora)*, prenez encore *(mais)* une tasse[3] de café. Lisons auparavant *(primeiramente)* la gazette. Soyons justes envers[4] tout le monde. Aimons la vertu, haïssons[5] le vice. Approchons[6]-nous un peu. Approchez-vous un peu. Regardez ici, monsieur. Espérons toujours. Attendez encore *(ainda, ou mais)* un moment. Ne vous en allez[7] pas encore. Lavez[8]-vous avant de sortir. Allez-vous coucher.[9] Ne vous levez[10] pas. Travaillons maintenant.[11]

[1] chamar. [2] descer. [3] chicara (tasse de thé, *chávena de chá*). [4] para com. [5] odiar. [6] approximar-se. [7] *s'en aller*, ir embora. [8] lavar-se. [9] deitar. [10] levantar. [11] agora.

32.

Quem fez isso? Que diz ella? Quem ha de fallar? Qual de vós (*ou* qual dos senhores) ha de fallar? Quem são estes viajantes? Que rei edificou[1] esta cidade? De que falla o senhor? A quem pertence este livro? De que trata elle? Qual é o caminho[2] que o senhor escolhe?[3] Qual foi a tragedia que o senhor viu? Quaes

[1] bâtir. [2] chemin. [3] choisir (c'est au présent, mais on le rend par le futur).

são os acontecimentos[4] de que falla? Quaes são as grandes cidades que o senhor viu? Com *(de)* que é que elle faz isso?[5] Minha irmã partiu. Qual dellas?[6] Chegou meu irmão. Qual delles? Qual destes soldados foi castigado?[7] Diga-me qual foi dos seus amigos o que escreveu isso. De qual destes cavalheiros[8] fallou o senhor? A qual destas meninas[9] dá *(futur)* o senhor esse premio? Quem, em tempo algum[10], foi mais eloquente do[11] que Demosthenes e do[11] que Cicero? Qual destes era o maior orador?

[4] événements. [5] de quoi fait-il cela? [6] laquelle? [7] puni. [8] messieurs. [9] petites filles. [10] *em tempo algum*, jamais. [11] *do* ne se rend pas.

33.

Pourquoi me haïssez[1]-vous? Je ne vous hais pas. Il ne faut[2] haïr personne. J'ai toujours haï les flatteurs.[3] Fuis[4] le mal et fais le bien. Je fuis les mauvaises compagnies. Fuyez les méchants. Fuyons tous le vice. Il faut que ta sœur fuie le commerce[5] de ces demoiselles.[6] Restez[7], ne fuyez[8] pas. Vous n'avez rien à craindre.[9] Tout le monde fuit les menteurs.[10] Il faut[11] profiter[12] de[13] son[14] temps. On méprise[15] ceux qui ne remplissent[16] pas leurs devoirs.[17] Celui qui est méprisé est malheureux. Les hommes vertueux sont aimés et estimés.

[1] odiar, odeio, odeias, odeia. [2] não se deve, *ou* não devemos (la traduction littérale serait: *é preciso não* . . .) [3] lisongeiros. [4] fugir (de). [5] convivencia. [6] meninas. [7] ficar. [8] les verbes en *gir* changent le *g* en *j* avant *a* et *o*. [9] receiar. [10] mentirosos. [11] é preciso, *ou* devemos. [12] aproveitar. [13] ne se rend pas. [14] en donnant une autre tournure à la phrase on substitue l'adjectif possessif *son* par *notre*. [15] despresam-se (forme passive égale à *são despresados*). [16] cumprir. [17] deveres.

34.

O senhor é mais feliz do que eu e do que ella. Elle falla de nós e delles. Sou eu quem paga *(futur)*. Quem causou[1] esta desgraça foi elle. Quem está ahi? Eu. A quem o deu? a elle ou a ella? Comprei-o para si (vós) e para mim. A quem tinha elle dirigido a *(cette)* pergunta?[2] a ella ou a mim? Não procure o amigo

[1] causer. [2] demande.

que o (vos) lisongeia[3], mas o *(celui)* que o (vos) adverte das suas (vossas) faltas.[4] As suas (vossas) palavras não os tentarão.[5] Cercaram-nos[6] muitos inimigos. Elle não ha de enganal-os[7] com *(par)* falsas[8] promessas.[9] O senhor perdeu a bolsa? Não, senhor, não perdi. A quem ha de o senhor dar esse bonito relogio? Dal-o-hei a um amigo. Elle prestou-lhe[10], ao senhor *(vous)* um importante serviço; recompensal-o-ha? Já o recompensei. Dá-nos *(futur)* um guia para nos mostrar o caminho? O senhor não lhe deu o seu (vosso) dinheiro? Porque não lhes deu o senhor esses livros? Não nos enganará a nossa imaginação? Não os abandonou esse homem na desgraça delles? Não lhes enviará[11] seu (vosso) irmão esta carta? Ella teve dó[12] daquelle mendigo[13], puxou[14] pela[15] bolsa *(tira sa bourse)* e deu-lh'a. Não o *(vos)* tem affligido, ao senhor *(à vous)*, a desgraça delle *(son)*? Affligiu-me muito. Nunca accederemos[16] a tal pedido.

[3] *lisongear* à l'infinitif; *e* se change en *ei* avant les terminaisons en *a* et *o*; flatter. [4] fautes. [5] tenter. [6] entourer. [7] tromper. [8] fausses. [9] promesses. [10] rendre. [11] envoyer. [12] pitié. [13] mendiant. [14] tirer. [15] par la. [16] accéder (*acceder a um pedido*, accorder une demande).

35.

Lavez-vous.[1] Vous ne vous êtes pas encore lavè. Je me suis lavé ce matin. Ne voulez[2]-vous pas vous laver? De *(por)* quoi vous réjouissez[3]-vous? Je me réjouis de vous voir. Nous nous réjouissons de votre[4] bonheur. Je ne puis plus *(já)* me réjouir. Mes sœurs sè sont proposé[5] d'[6]aller au bal. Ce chien s'est égaré.[7] Je ne m'exposerai pas à ce danger. A *(em)* quoi vous occupez-vous? Je m'occupe[8] à lire. Vous vous attirerez *(présent)*[9] des reproches[10] si vous n'y allez[11] pas. Gardez-vous[12] de faire cela.[13] Mon cousin ne se corrigera

[1] lavar-se. [2] querer. [3] estar alegre. [4] pela sua (vossa). [5] *se proposer*, tencionar. [6] on supprime la préposition. [7] perder-se no caminho. [8] supprimez; on répond seulement: *a lêr*. [9] *s'attirer*, grangear. [10] doestos. [11] ir (on pourra rendre le premier verbe par le futur [indic.], mais dans ce cas le second verbe devra se rendre aussi par le futur [subj.]: *o senhor grangeará doestos, se lá não fôr*, ou *o senhor grangêia doestos se lá não vae*). [12] deixe-se de. [13] isso.

jamais.[14] Nous nous sommes bien[15] amusés[16] hier. Louise ne s'est pas encore habillée. Vous vous trompez; elle est déjà allée à l'église.

[14] **nunca** (on place cet adverbe avant le verbe et le pronom, et on supprime la négation: «meu primo nunca se ha de corrigir»). [15] muito (un adverbe au com mencement et l'autre à la fin: *hontem divertimo'-nos muito*, ou *muito nos divertimos hontem.*) [16] *s'amuser*, divertir-se.

36.

No campo divertimo'-nos.[1] Elles hão divertir-se no *(au)* theatro. Esta menina[2] feriu-se[3] com uma faca.[4] Estas senhoras[5] divertir-se-hiam mais *(mieux)*, se estivessem sós.[6] Estes guerreiros vingaram-se.[7] Elle expôz-se[8] aos insultos do populacho.[9] Não nos havemos de expôr a esse perigo.[10] Eu não me colloquei[11] adiante de si, o senhor é que se tinha collocado adiante de mim. Porque não se puzeram[12] elles á janella? Não te ponhas[12] ahi. Põe-te[12] em cima *(sur)* desta cadeira.[13] Seja generoso; não se vingue[14] com *(par)* injurias; vingue-se com beneficios.[15] Elle que se defenda, se fôr atacado.[16] Não se teria ella divertido bastante *(bien)*, se tivesse estado no *(au)* baile?[17] Não se teria ferido[18] este pequenito[19], se tivesse na mão[20] uma faca? Este rapaz não se lavou; que se vá[21] lavar immediatamente.[22]

[1] **s'amuser.** [2] petite fille. [3] se blesser. [4] couteau. [5] dames. [6] seules. [7] se venger. [8] s'exposer. [9] populace. [10] danger. [11] se placer. [12] se placer. [13] chaise. [14] se venger. [15] bienfait. [16] attaquer. [17] bal. [18] se blesser. [19] petit enfant. [20] main (supprimez). [21] aller; *ir* c'est ici un verbe auxiliaire (n° 112); on peut le supprimer en plaçant l'autre verbe au subjonctif: *que se lave.* [22] aussitôt.

37.

Asseyez-vous[1], s'il vous plaît.[2] Je vous *(lhe)* prie[3] de *(que)* vous asseoir (subjonctif). Je suis *(estou)* déjà assis. Je m'assieds où je trouve une (supprimez *une*) place.[4] Ne voulez-vous pas vous asseoir? Je m'assiérai à *(ao)* côté[5] de vous. Mes sœurs ne se (supprimez *se*) sont *(estar)* pas encore assises. Pourquoi ne vous asseyez-vous

[1] **sentar-se**, *ou* assentar-se. [2] littéralement: *se vos agrada;* néanmoins la phrase usuelle c'est: *se faz favor* (si vous avez l'obligeance), ou *tenha a bondade* (ayez la bonté). [3] pedir. [4] logar. [5] lado (à côté de vous; *ao lado de si*, ou *ao pé de si*).

pas? Faites place[6], que *(para que)* ce monsieur puisse[7] s'asseoir. Vous n'êtes *(estar)* pas bien assise, mademoiselle.[8] Je n'étais pas assis là, j'ai été assis entre vos deux sœurs. Où étiez-vous assis à *(na)* l'église? Nous étions assis au *(no)* chœur.[9] Ces messieurs sont *(estar)* toujours debout[10], priez les de *(que)* s'asseoir (subj.). J'ai été debout toute[11] une heure.

[6] *faire place*, dar logar. [7] pouvoir; on supprime ordinairement ce verbe dans des phrases comme celle-ci; et alors on rend *que* par la particule *para*: *dê logar, para este senhor se assentar.* [8] minha, menina (ce serait une impolitesse d'employer le mot *menina* quand on s'adresse à une jeune fille de qualité si elle a plus de douze ans, quoiqu'elle soit demoiselle; on dira dans ce cas: *minha senhora;* excepté si c'est une dame qui parle à une autre, ou excepté un parent; alors on pourra employer le mot *menina.* [9] côro. [10] de pé. [11] uma hora inteira (*entière*).

38.

Havia muitos gansos[1], carneiros[2], cabras[3] e ovelhas[4], neste prado.[5] Estas creanças hão de estragar[6] os dentes por comerem *(infinitif personnel = gérondif)* assucar de mais *(trop).* Conheci muitos inglezes quando estive *(imparfait)* em Berlim. Estes camponzes[7] venderam todos os (*on sous-entend* seus) bois. N'outro tempo *(autrefois)* os hollandezes tinham muitas colonias. Esta gente[8] *(pluriel)* está sempre descontente. Este monarcha é tão sabio[9], como o seu visinho, mas não é tão emprehendedor.[10] Abandonaram[11]-nos os nossos melhores[12] amigos. Estas cartas não estão bem escriptas; escreva-as[13] (*pron.* scrê-v'ás) melhor.[14] Ha menos[15] industrias *(singul.)* na nossa cidade do que na sua (vossa). Estes cavallos não são tão bons como *(que)* os que *(ceux que)* nós comprámos. Esse livro é tão instructivo como o nosso. Nero foi um dos peiores[16] déspotas. Esta pequenita lê muito mal; não lê tão bem como a *(sa)* irmã mais nova[17]; lê peior[18] do que todas as outras creanças.

[1] oie. [2] mouton. [3] chèvre. [4] brebis. [5] prairie. [6] gâter. [7] paysans. [8] gens. [9] sage. [10] entreprenant. [11] abandonner. [12] meilleurs. [13] écrire (impératif). [14] mieux. [15] moins de. [16] le plus méchant. [17] la plus jeune (petite sœur). [18] plus mal.

39.

Quand êtes-vous né?[1] Je suis né au *(no)* mois de septembre. Corneille naquit à *(em)* Rouen. Nous naissons tous pour *(para)* mourir. Je suis né pour être malheureux. Cette canne ne me plaît[2] pas beaucoup. Je ne me plais pas à la campagne.[3] Je me plaisais mieux à la ville. Vous plaisez-vous ici? Nous nous plaisons ici, mieux que chez vous. Venez ici, s'il vous plaît. Cela ne m'a pas plu. Tais-toi.[4] Ma tante ne peut pas se taire. Nous nous taisons quand tout le monde parle. Je ne me tairai pas. Je me suis tu trop longtemps. Pourquoi vous êtes-vous tu? Si je m'étais tu[5], j'aurais mieux fait.

[1] nascer. [2] «se plaire» précédé d'un substantif se rend par *gostar de* (le verbe devient actif): *gosto muito desta bengala.* [3] «se plaire quelque part» se rend par *gostar de estar: não gosto de estar no campo.* [4] *se taire*, calar-se, *ou* estar calado. [5] se me tivesse calado.

40.

Elle accordou ás cinco horas, e levantou-se immediatamente; depois foi passear pelo *(dans le)* jardim. Reunimo'-nos ás 7 horas, e retiramo'-nos ás onze. Eu suppunha que elle não poderia passar sem a sua amizade. Se o senhor quer ir ao palacio, elle acompanha-o *(futur)*. Eu não esperava por tal resposta. Eu ter-me-hia dirigido a elle, se não desconfiasse da sua boa vontade. A creança começou a chorar; depois gritou que iria embora, se eu não lhe tornasse a dar os seus brinquedos. Suppuz que as tropas se reuniriam proximo de Bolônha. Levante-se e aproxime-se da janella. Submettei-vos ás leis da vossa patria, e não persistaes em resistir-lhes. Não pude deixar de lhe dizer a elle, que melhor faria, se estivesse calado. Elle sentiu-se tão fraco que se retirou. A fortaleza rendeu-se depois de longo cêrco.

41.

Nos climas[1] frios[2] estas doenças[3] não se curam[4] facilmente. A saude[5] adquire-se por meio do[6] trabalho.

[1] climat. [2] froid. [3] maladie. [4] guérir. [5] santé. [6] au moyen du, ou par le.

Entre os antigos davam-se os espectaculos em honra[7] dos deuses. No oriente passam-se[8] as noites muitas vezes ao ar livre.[9] Os prazeres[10] de um momento custam[11] bastantes vezes[12] longos soffrimentos. Fabricam-se muitos tecidos[13] de lã nesta cidade. O sentimento inspira-se, não se impõe.[14]

[7] honneur. [8] passer. [9] air livre, plein air. [10] plaisirs. [11] coûter, se racheter. [12] trop souvent. [13] étoffes. [14] commander.

42.

Estes dois velhacos[1] enganaram-se[2] um ao outro. Sômos enganados, se nos prestamos[3] a essas illusões. Este velho e sua mulher amam-se ternamente.[4] Aquelles jovens officiaes mataram-se em duello.[5] Aquelles criminosos[6] suicidaram-se[7] na prisão. Nós vemo'-nos[8] quasi todos os dias. Porque se bateram aquelles rapazes? O senhor queima-se[9], se se chega[10] muito perto do fogão.[11] Os viciosos[12] odeiam-se.[13] Estes dois irmãos sempre se odiaram. Os homens devem auxiliar-se mutuamente.[14] Esta gente é muito presumpçosa[15], julga-se[16] mais sensata[17] do que os outros.[18]

[1] fourbes. [2] tromper. [3] prêter. [4] tendrement. [5] duel. [6] criminels. [7] suicider. [8] voir. [9] brûler. [10] aller près, approcher. [11] fourneau. [12] vicieux. [13] haïr (voir nº 119; *odeiam-se* = são odiados; — on sous-entend «uns pelos outros»). [14] mutuellement. [15] présomptueux. [16] croire. [17] sage. [18] on sous-entend *homens*.

43.

Diógenes philósopho dizía, que os que gástam sua fazenda[1] em banquêtes e festins e lisongēiros e más[2] mulheres, são como algumas árvores, que nascem pelos penhascos[3] e precipicios inaccessiveis, de cujos fructos cómem só os corvos[4], abutres[5] e outras aves de rapina.[6]

[1] fortune. [2] méchantes (débauchées). [3] rocs. [4] corbeau. [5] vautour. [6] oiseaux de proie.

44.

El-rei[1] Artaxerxes, sendo-lhe tomada a sua bagágem (em — *ain* faible) pelos inimigos, veio fugindo a

[1] le roi. [2] *vir a parar*, aboutir; *parar*, s'arrêter (*vir*, *veio*, v. auxiliaire; nº 112).

parar[2] onde não achou para comer mais que uns figos seccos com pão de cevada[3]; soube-lhe[4] bem com[5] a fome e cansaço[6], e disse: «Olhem[7] de que[8] delicias[9] não tinha provado até agora!»

[3] orge. [4] *saber*, avoir la saveur de — homonyme de *saber*, savoir —; le sujet sous-entendu de ce verbe est *repas;* le repas eut pour lui une bonne saveur. [5] à cause de. [6] fatigue. [7] littéralement: «qu'ils regardent»; mais les Portugais emploient la 3me personne quand ils se dirigent à quelqu'un; donc: «regardez», ou «voici, voilà». [8] quelles. [9] on sous-entend *eu*.

45.

Havendo Alexandre Magno nomeado por[1] juiz a[2] certo parente de Antípatro, seu amigo, soube[3] depois, como[4] tingia[5] a barba e cabellos.[6] Mandou[7] logo[8] riscal-o[9] da pauta[10], dizendo: Não confio tantas cabeças[11] de quem é infiel com[12] a sua.

[1] comme, pour la charge de... [2] complément objectif qui ne se rend pas (n° 203) [3] savoir. [4] que. [5] teindre. [6] cheveux. [7] ordonner. [8] aussitôt. [9] rayer, effacer. [10] liste. [11] têtes. [12] envers.

46.

Catão o mais velho, dizendo-lhe seus amigos, que nas praças de Roma se *(on)* haviam erigido arcos triumphaes e estatuas a outros varões[1] illustres, e delle se *(on)* haviam esquecido, respondeu: «Maior crédito[2] meu é que perguntem os vindouros[3] porque me não puzeram[4] estatua, do que, porque a puzeram.»

[1] *varão*, signifie mâle, homme fait; ce mot signifie aussi dans le style élevé «l'homme sage, instruit, et qui possède les qualités d'un héros». [2] crédit, honneur. [3] «ceux qui viendront» (postérité) sujet du verbe *perguntem*. [4] placer (le sujet de ce verbe est sous-entendu: les gens, les hommes, mes concitoyens; on peut rendre ces phrases par le verbe au singulier précédé de la particule *on*).

47.

Jactando-se[1] um comediante em Athenas de que por representar um papel[2], lhe haviam[3] dado um talento[4], respondeu Deonades, orador[5] eloquentissimo: «Parece-te[6]

[1] se vanter. [2] rôle. [3] voir la dernière note du thème précédent. [4] talent (monnaie). [5] orateur. [6] te semble-t-il.

muito um talento por fallar? pois[7] el-rei me deu dez por que eu não fallasse.» Tinha o rei mêdo[8] deste orador, porque era sabedor[9] das suas torpezas.[10]

[7] eh! bien. [8] crainte. [9] informé. [10] turpitudes.

48.

Entrou uma vez Alexandre Magno na officina[1] de Apelles por honrar com sua presença a[2] um sujeito tão insigne na sua arte; e começa a fallar demasiadamente[3] ácerca da pintura.[4] Apelles com brandura[5] cortez, mas picante[6], lhe disse: «Senhor, veja que se ri o môço[7], que móe[8] as tintas.»[9]

Esse mesmo Apelles expôz[10] á porta uma pintura[11] sua, e se pôz[12] de traz do panno[13] a escutar[14] os votos[15] e censuras[16] varias[17] dos que passavam.[18] Veio[19] um sapateiro[20], e notou[21] um defeito[22] na chinella[23] de uma figura principal. Emendou[24] Apelles a falta; e no seguinte[25] dia tornou[26] a passar aquelle official[27], e vendo a emenda[28] ficou[29] satisfeito de si, e atreveu-se[30] a notar outra coisa na perna[31] da mesma figura. Então[32] Apelles, apparecendo[33], lhe disse: não suba[34] o sapateiro além[35] da chinela.

[1] atelier. [2] complément objectif de honorer; ne se rend pas (nº 203). [3] trop. [4] peinture. [5] douceur. [6] piquant. [7] garçon. [8] *moêr*, broyer, prés. indic. 3me pers. sing. [9] couleurs. [10] *expôr*, exposer. [11] tableau. [12] mettre, placer. [13] toile. [14] écouter. [15] voix, opinions. [16] critique, censures. [17] diverses. [18] passer. [19] venir. [20] cordonnier. [21] remarquer. [22] défaut. [23] pantoufle. [24] corriger. [25] suivant. [26] *tornar a passar*, repasser, passer une autre fois. [27] ouvrier. [28] correction. [29] *ficar*, rester; *ficou satisfeito*, il a été content. [30] *atrever-se*, oser. [31] jambe. [32] alors. [33] *apparecer*, se montrer. [34] monter, subir (subj.) [35] au-delà.

49.

Conta[1] Plutarco que Antípatro, vendo que um mestre se desconsolava[2] porque seus discipulos não tomavam bem o ensino[3], contou este apologo[4]: «Ha uma região[5] no mundo[6], onde pelo hynverno[7] está o ar[8] tão espêsso[9], e como congelado[10], que as palavras ao sahir[11]

[1] raconter. [2] être désolé. [3] enseignement. [4] apologue. [5] région. [6] monde. [7] en hiver. [8] air. [9] épais. [10] congélé. [11] sortir.

da bôca[12] ficam nelle[13] prêsas[14], e não passam aos ouvidos[15] de outra pessoa; porém[16], vindo o verão, e liquidando-se[17] no ar, então se soltam[18] e são percebidas.[19] O homem é o mundo, a puericia[20] é esta região, a ignorancia e a inhabilidade das potencias[21] é o frio; por isso[22] não lhes entra[23] o ensino; porém avisinhando-se[24] mais o sol[25] da razão, desprende-se[26], então se lembram da creação[27] e doutrina[28] que lhes déram.[29]

[12] bouche. [13] ce pronom se rapporte à l'*air* (y). [14] liés, attachés. [15] oreilles. [16] mais. [17] liquéfier. [18] *soltar*, délier, mettre en liberté. [19] compris. [20] enfance. [21] facultés. [22] à cause de cela. [23] entrer. [24] avoisiner, être voisin. [25] soleil. [26] *desprender*, délier. [27] éducation. [28] doctrine. [29] forme impersonelle (qu'on leur a donnés); le sujet sous-entendu du verbe *deram* est: *seus paes*, *seus mestres*, ses parents, ses maîtres.

EXERCICES DIVERS.

1.

O CONVITE PARA JANTAR.

Cahira no desagrado do cardeal Richelieu um gascão, official do exercito de Luiz XIII (treze) por causa de algumas canções, que esse official ousara fazer contra sua eminencia. O poderosíssimo ministro fôra mais susceptivel áquella injuria, principalmente por terem o rei e a côrte rido extremamente com as taes satyras, e por se ver elle cardeal obrigado a fingir que tambem ria dellas. Não se atrevendo a punir logo em seguida o espirituoso autor das canções, e adiando o cardeal a sua vingança para occasião mais opportuna, contentara-se em denegar ao gascão qualquer adiantamento de posto, e em deixal-o vegetar nas guarnições menos importantes.

Passados alguns annos, implorou perdão para o pobre poeta um intendente de Richelieu, que era parente do gascão. Concedeu-o sem difficuldade o cardeal, e mandou vir o official para Paris, nomeando-o capitão das suas guardas; tendo até a generosidade de encher de presentes o que outr'ora incorrêra na sua cólera. O novo capitão, quando obteve a honra de uma audiencia, manifestou ao generoso ministro todo o seu reconhecimento, affirmando-lhe ser illimitada a sua dedicação. Dias depois, recebeu o gascão um convite, a que nunca teria ousado aspirar; e o convite era para ir jantar em companhia de sua eminencia em Reuil, na casa de campo do cardeal. Vestiu-se de gala; e, como fazia bom tempo, cedo se poz a caminho, a pé; pois não havia ainda omnibus, hoje tão vulgares, para os arrabaldes de Paris.

Só o rei, os principes, os embaixadores, e alguns ricaços é que principiavam a ter o seu côche.

Chegou, pois, a Paris sem o minimo transtorno. De subito, porém, mudou o tempo, e a chuva d'ahi a pouco obrigou o nosso gascão a procurar abrigo debaixo de uma arvore. Não cessava a chuva, e pesaroso o capitão via o desalinho que ella d'ahi a pouco produziria no vestuario, quando sentiu rodar um vehiculo. Era apenas uma carroça ordinaria, coberta com um encerado, mas puxada por um cavallo vigoroso; o conductor era um homem corpulento, gôrdo e de boa cara. Este condoeu-se d'aquelle estado, e como facilmente interpretou o accionado de quem o chamava, o bom homem fez parar o cavallo, para offerecer ao capitão logar ao pé de si, no caso d'êlle ir tambem a Reuil.

2.

(Suite.)

O capitão aceitou reconhecido o offerecimento; e para demonstrar ao bondoso viajante, que qualidade de homem era o seu protector, começou, como verdadeiro gascão, a contar-lhe: quem era, donde vinha, e antes de tudo, onde ia jantar; não se furtando até ao prazer de recitar ao corpulento bom homem uma das suas cançonetas satyricas. — «Pois quê! exclamou o estrangeiro, foi o senhor quem fez essa sátyra contra o cardeal Richelieu?» — «É verdade! amigo, fui eu; mas isso não obsta a que eu vá jantar com sua eminencia.» — O senhor vae jantar em casa do cardeal, em Reuil? disse o sujeito gordo, olhando para o gascão de um modo singular. — É como tenho a honra de lh'o repetir. — Hoje mesmo? — Exactamente; mas porque pára o senhor o carro? Já perdi tempo immenso debaixo d'aquella arvore; bem vê que não quero fazer esperar um personagem como o cardeal.

Muito bem, diz o sujeito gordo; quando eu, porém, lhe disser duas palavras, não ha de ter tanta pressa de chegar. O ministro não espera hoje pessoa alguma para jantar. — Oh! ora essa! exclamou o gascão, mostrando ao conductor da carroça a carta de convite que recebera na vespera. — Repito-lhe, disse o estrangeiro

com mais vehemencia; apesar dessa carta, o senhor não foi convidado para jantar. Oiça cá, acrescentou o carroceiro baixando a voz, eu tambem vou a Reuil; foi o cardeal quem me mandou chamar ..... isto acontece bastantes vezes; é sempre para alguma execução secreta, porque sou nada mais nada menos do que o carrasco de sua eminencia.

Ao dizer estas palavras, que fizeram empallidecer o gascão, levantou um panno e deixou ver ao companheiro um enorme gladio escondido no fundo da carroça. Ao vêr tal, o capitão perdeu a falla. — Veja, meu caro senhor, o jantar para que está convidado. Volte depressa para Paris; de lá fuja, antes que o ministro o *(en)* suspeite, e não creia que Richelieu perdôa. Eu sei disso *(en)* alguma coisa!

O gascão, todo a tremer, desceu do carro. Com a pressa de voltar para Paris, onde chegou todo enlammeado, esqueceu-se de agradecer ao bondoso proprietario da carroça e do gladio. Sem perder um minuto, fugiu para Hespanha, fazendo correr o boato de que tinha morrido.

— É pena! disse Richelieu ao seu intendente, ao saber tal noticia; desejava que o capitão acabasse de outra maneira.

3.

O PASTOR.

Atravessava um dia de inverno o arcebispo (frey Bartholomeu dos Martyres) com sua comitiva a serra do Gerêz, por caminhos asperos e fragosos; salteou-os uma chuva fria e importuna, que os não largou na mór parte da jornada, e corria um vento agudo e desabrigado que os congelava a todos. Tinha-se adiantado o arcebispo, segundo seu costume, que era caminhar quasi sempre só, para se occupar com mais liberdade em suas contemplações, e ia fazendo materia de tudo quanto via no campo e na serra para louvar a Deus; offerecendo-se-lhe á vista não longe do caminho, posto sobre um penedo alto e descoberto ao vento e á chuva, um menino pobre e bem mal reparado de roupa, que vigiava umas ovelhinhas que ao longe andavam pastando.

ɔtou o arcebispo a estancia, o tempo, a idade, o vestido, paciencia do pobresinho; e vio juntamente que ao pé penedo se abria uma lapa, que podia ser abrigo stante para o tempo; movido de piedade, parou, amou-o, e disse-lhe «que se descesse abaixo para a pa, e fugisse da chuva, pois não tinha roupa bastante ra a esperar».

4.

(Suite.)

— Isso não, respondeu o pastorinho, que em deiando de estar álerta, e com o olho aberto, vem logo lobo e leva-me a ovelha, ou vem a raposa, e mata-me cordeiro. — E que vae nisso? disse o arcebispo. — mim me vae muito, tornou elle, que *(parce que)* tenho ae em casa, que pelejará comigo, e tão bom dia, se ão forem mais que brados; eu vigio o gado, elle me igia a mim; mais vale soffrer a chuva.» Não quiz o rcebispo dar mais passo, esperou que chegassem os de ua companhia, contou-lhes o que passara com o menino acrescentou: «E este esfarrapadinho innocente ensina frey Bartholomeu a ser arcebispo. Este me avisa que ão deixe de acceder e visitar minhas ovelhas, por mais empestades que fulmine o céo; que *(donc)* se este om tão pouco remedio para as passar, todavia não foge ellas respeitando o mandado do pae, mais que o seu escanço; que razão poderei eu dar, se por mêdo de doceer, ou padecer um pouco de frio, desemparar as velhas cujo cuidado e vigia Christo fiou de mim, quando ue fez pastôr dellas?»

5.

A ABBADIA DE S. DIONYSIO.

Vagando a abbadia de S. Dionysio em Pariz, muitos pretenderam por ser illustre, e com bom dote. Foi ogo o prior da mesma casa ter com el rei Philippe, e elo mais cortezão que soube, lhe insinuou serviria a ua magestade com quinhentos marcos de prata, dignando e d'apresental-o naquelle logar. El rei dissimulou, e isse-lhe com algum agrado: «Entregae o dinheiro ao eu thesoureiro»; e assim se fez. Veio no outro dia

o celleireiro ou procurador com a mesma pretensão e offerta e levou a mesma resposta; veio ultimamente o sachristão mór, armado tambem com as mesmas armas brancas (que eram outros quinhentos), e lhe respondeu do mesmo modo.

6.

(Suite.)

Nomeado o dia em que el rei havia de ir a capitulo fazer a apresentação, puzeram-se a par delle os tres pretensores, sem saberem *(infinit. personnel)* uns dos outros, e cada qual tendo por certo, que, em abrindo el-rei a bôca, era constituido abbade. Correu elle com os olhos o capitulo, e reparou que estava no ultimo logar um monge despresivel, que na modestia do rosto e quietação do corpo mostrava estar em presença de Deus; chamou-o e disse-lhe: «Eu vos nomeio por abbade». Ficou o pobre padre assustadissimo, e começou a allegar sua total insufficiencia; porém com isto se confirmou mais o rei dizendo: «Vós que entendeis que não servís, sois o que servís.» Em fim houve de acceitar violentado; mas logo declarou, que a casa tinha grandes empenhos, os quaes elle por pobre não podia satisfazer, e como religioso não determinava implicar-se em negocios seculares para esse effeito. Então o rei mandou ao seu thesoureiro, que vasásse os saccos da moéda que recebêra em deposito e disse para o novo eleito: «Aqui tendes mil e quinhentos marcos de prata; *que se da casa sairam, bem é que para a casa voltem;* e eu darei o mais que vos fôr necessario.»

VOCABULAIRE.

1.

Convite, invitation; *gascão*, gascon; *exercito*, armée; *cahir*, tomber; *desagrado*, disgrâce; *cahir no desagrado*, s'attirer le ressentiment; *cardeal*, cardinal; *por causa*, à cause de, par; *canção*, chanson; *ousar*, se permettre; *poderosissimo*, très-puissant; *principalmente*, d'autant plus; *côrte*, cour; *taes*, telles, ces; *fingir*, feindre; *dellas*, d'elles, en; *atrever-se*, oser; *adiar*, remettre à plus tard; *opportuna*, commode; *denegar*, refuser; *adiantamento*, avancement; *posto*, grade; *em*, de; *deixar*, laisser; *vegetar*, végéter.

Passado, passé (*passados alguns annos*, au bout de quelques années); *implorar*, demander; *perdão*, grâce; *intendente*, intendant (c'est le sujet du verbe *implorar*; *que* se rapporte à *intendente* et pas à *Richelieu* qui est au génitif; le pronom relatif peut se rapporter au nom possesseur ou au nom possedé, c'est le sens qui indique le rapport); *conceder*, accorder; *difficuldade*, difficulté; *cardeal*, sujet de *conceder* (d'après le génie de la langue le sujet est placé après le verbe); *mandar vir*, faire venir; *até*, même; *encher*, combler; *presentes*, présents; *outrora*, jadis; *incorrer*, encourir; *obter*, obtenir; *manifestar*, exprimer; *reconhecimento*, reconnaissance; *affirmar*, assurer; *receber*, recevoir; *aspirar*, prétendre; *em companhia de*, avec; *vestir-se de gala*, faire grande toilette; *cedo*, de bonne heure; *vulgar*, commun; *arrabaldes*, environs; *embaixador*, ambassadeur; *ricaço*, riche seigneur; *é que*, c'est que (on peut supprimer ces mots); *principiar*, commencer; *côche*, coche.

Minimo, moindre; *transtorno*, accident; *de subito*, tout à coup; *mudar*, changer; *d'ahi a pouco*, bientôt; *procurar*, chercher; *abrigo*, abri; *chuva*, pluie; *pezaroso*, plein de chagrin, avec regret; *desalinho*, désordre; *vestuario*, toilette, habillements; *quando*, lorsque; *rodar*, rouler, le bruit des roues; *vehiculo*, voiture; *era apenas*, ce n'était que; *carroça*, chariot; *encerado*, toile cirée; *puxar*, trainé; *conductor*, ce qui conduit; *corpulento*, gros; *gordo*, gras; *cara*, mine; *este*, celui-ci (se rapporte à *homem*); *condoer-se*, avoir pitié; *accionado*, jeu muet; *fazer parar*, arrêter; *estado*, état; *logar*, place; *ao pé*, à côté; *de si*, de lui; *no caso de elle ir*, si par hasard il allait.

2.

Reconhecido, plein de reconnaissance, avec reconnaissance; *offerecimento*, offre; *demonstrar*, prouver; *bondoso*, honnête; *protegido*, obligé; *antes de tudo*, surtout; *furtar*, voler; *furtar-se ao praser*, se refuser au plaisir; *bom homem*, bonhomme; *cançonetas*, chansons; *porquê!* comment! *exclamar*, s'écrier; *é verdade!* parbleu! *obstar*, empêcher; *jantar com*, dîner chez; *sujeito*, monsieur; *já*, déjà; *singular*, singulier; *vê* (*ver*, voir); *esperar*, attendre; *como o*, tel que;

ter pressa, être pressé; *ora essa!* par exemple! *na vespera*, la veille; *oiça cá*, écoutez-moi (*cá* = ici); *acrescentar*, continuer; *carroceiro*, conducteur du chariot; *isto*, ça; *acontecer*, arriver; *bastantes vezes*, assez souvent; *carrasco*, bourreau;

Ao dizer, en disant; *empallidecer*, pâlir; *panno*, couverture; *companheiro*, compagnon, hôte; *gladio*, glaive; *escondido*, caché; *no fundo*, au fond; *ao vêr tal*, à cette vue; *falla*, parole; *caro*, cher; *voltar*, tourner; *depressa*, vite; *fugir*, se sauver; *suspeitar*, se douter; *cuidar*, croire;

a tremer, tremblant; *descer*, descendre; *fugir*, s'enfuir; *pressa*, hâte; *enlameado*, crotté; *esquecer-se*, oublier; *agradecer*, remercier; *bondoso*, honnête; *proprietario*, propriétaire;

é penna! c'est dommage! *ao saber*, en apprenant; *tal noticia*, cette nouvelle; *desejava*, j'aurais désiré; *acabasse*, finît; *de outra maneira*, autrement.

3.

Pastôr, berger; *atravessar*, traverser; *arcebispo*, archevêque; *frey* frère (nom donné aux moines); *comitiva*, suite; *serra*, montagne (de rochers élevés et escarpés); *asperos*, âpres; *durs*, sauvages; *fragosos*, escarpés; *saltear*, assauter soudainement; *largar*, laisser, abandonner; *mór* (= *maior*), la plus grande; *jornada*, voyage, chemin; *desabrigado*, âpre, injurieux; *congelar*, congéler; *a todos*, *a* (complément objectif de *congelar*) ne se rend pas; *adiantar-se*, s'avancer; *costume*, habitude; *caminhar*, marcher; *comtemplação*, contemplation; *materia*, argument, sujet; *tudo quanto via*, tout ce qu'il voyait; *louvar*, louer; *offerecer-se*, s'offrir (le sujet de ce verbe est *menino*); *vista*, vue; *longe*, loin; *pôsto*, mis, placé; *penedo*, bloc de pierre; *reparado*, abrité, garanti du froid; *roupa*, linge, vêtement; *vigiar*, surveiller; *ovelhinha*, petite brebis; *andar*, errer çà et là; *pastar*, pâturer; *notar*, remarquer; *estancia*, endroit; *vestido*, habillement; *paciencia*, patience; *pobresinho*, petit pauvre; *juntamente*, aussi, au même temps; *ao pé*, près de; *abrir-se*, être ouvert; *lapa*, caverne; *abrigo*, abri; *bastante*, suffisant; *tempo*, temps (figuré), tempête; *movido*, ému; *piedade*, pitié; *parar*, s'arrêter; *descer-se*, descendre; *fugir*, se sauver de, éviter; *esperar*, être préparé pour recevoir, supporter.

4.

Pastorinho, petit berger; *em deixando de estar*, si je ne suis toujours (*deixar*, discontinuer); *estar alerta*, être sur ses gardes; *aberto*, ouvert; *logo*, aussitôt; *lobo*, loup; *levar*, saisir; *raposa*, renard; *matar*, tuer; *cordeiro*, agneau; *que vae nisso?* qu'importe cela? *tornar*, répliquer; *pelejar*, se fâcher; *e tão bom dia* (et si bon jour), et je serais bien heureux; *ralhos*, gronderie; *valer*, valoir; *soffrer*, souffrir; *passo*, pas; *companhia*, suite; *chegar*, arriver; *contar*, raconter; *passar*, arriver, succéder (ce qu'il avait entendu à l'enfant); *esfarrapadinho*, petit déguenillé; *ensinar*, enseigner; *avisar*, conseiller; *deixar*, discontinuer; *acceder*, s'approcher; *tempestade*, tempête; *fulminar*, fulminer; *céo*, *ciel*; *este*, celui-ci (se rapporte à *innocente*, en sous-entendant *menino*);

remedio, remède; *as* (se rapporte à *tempestades*); *passar*, souffrir; *todavia*, néanmoins; *fugir de*, éviter; *respeitar*, respecter; *mandado*, ordre; *descanso*, repos; *medo*, crainte; *adoecer*, tomber malade; *padecer*, souffrir; *desamparar*, abandonner; *cuidado*, soin; *vigia*, garde; *fiar*, confier.

5.

Vagar, être vacant; *abbadia*, abbaye; *S.* (abréviation de «santo»), saint; *muitos*, beaucoup de (on sous-entend moines, prêtres, etc.); *pretender*, prétendre; *dote*, apanage, revenu; *priôr*, prieur; *ter com*, chercher; *cortezão*, poli (s'accorde avec un mot sous-entendu: *modo*, manière); *soube* (*saber*, savoir); *insinuar*, insinuer; *servir*, donner, faire des cadeaux; *marco*, marc; *prata*, argent; *dignar-se*, daigner; *apresentar*, être collateur d'un bénéfice ecclésiastique; *logar*, emploi, charge; *dissimular*, dissimuler; *agrado*, manières agréables; *entregar*, livrer; *fazer-se*, être fait; *no outro dia*, le jour suivant; *celleireiro*, cellerier; *procurador*, procurateur; *pretensão*, prétention; *offerta*, offre; *levar a resposta*, recevoir la réponse; *ultimamente*, dernièrement; *sacristão*, sacristain; *mór* (contraction de *maior*), principal; *armado*, armé; *quinhentos* (on sous-entend *marcs*); *responder*, répondre.

6.

Nomeado, nommé, fixé; *capitulo*, chapître (de réligieux); *fazer a apresentação*, collationner le bénéfice; *por-se*, se placer; *a par de*, à côté de; *saber*, savoir; *cada qual*, chacun; *ter por certo*, croire comme certain; *em abrindo* (*quando* [*o rei*] *abrisse*); *era* (*seria*); *constituido*, nommé; *correr*, courir; *reparar*, remarquer; *logar*, place; *monge*, moine; *despresivel*, misérable; *rosto*, visage; *quietação*, tranquillité; *côrpo*, corps; *mostrar*, montrer; *nomear por*, nommer; *abbade*, abbé; *padre*, prêtre; *assustadissimo*, très-effrayé; *ficar*, devenir; *allegar*, alléguer; *insufficiencia*, insuffisance; *porém*, toutefois; *confirmar-se*, s'assurer; *entender*, croire; *servir*, servir; *em fim*, finalement; *houve de aceitar*, il fut obligé d'accepter; *violentado*, violenté; *empenhos*, gage; *ter empenhos*, être mis en gage, être endetté; *por pobre*, étant pauvre, ou parce qu'il était pauvre; *satisfazer*, satisfaire, payer; *determinar*, déterminer, décider; *implicar-se*, s'embrouiller; *negocios*, affaires; *effeito*, effet; *então*, alors; *mandar*, ordonner; *thesoureiro*, trésorier; *vasar*, vider; *saccos*, sacs; *moeda*, monnaie; *deposito*, dépôt; *eleito*, élu; *aqui tendes*, voici; *sair*, sortir; *voltar*, retourner.

LISTE ALPHABÉTIQUE

des mots qui se trouvent dans les thèmes du premier cours, et qu'o suppose être tout-à-fait familiers à l'élève.

1. *Substantifs.*

aborrecimento, *ennui.*
abríl
accusação, -ões
agôsto
água, *ou* ágoa
álchimísta (ch = k)
áldēia
áldēão, -ãos, *paysan*
alegría
amēixa
amígo
âmo*, *maître, patron*
âma**, *maîtresse de la maison; nourrice*
amôr
animál
annél
ânno
arredóres
arrependimênto
árvore
assobío
assúcar
atrevimênto
áve, *oiseau*
azēite
bânda, *côté*
bém
bênção (ão sourd)
bôi
bôlsa
bondáde
bóta
bráço
brinquêdo
búlha
cabêça
cadēira
cadência
café
calôr
camêllo
camínho
câmpo
camponêz, *paysan*
canivéte
cânto, *coin*
cânto***, *chant, chanson*
cão; *fém.* cadélla
cárne

---

* âmo (verbe), *j'aime.*
** âma (verbe), *il aime.*
*** canto (verbe), *je chante.*

carnicēiro
cása*
casáco
cáusa
castéllo
cerējas
chocoláte
cidáde
clásse
cléro
cóbre
compádre
companhía
cômpra
concêrto
consultár
cônta
côr (v. *de cór*, loc. adverb.)
coração
cordēiro
corrēio
cosinha
crēádo, *ou* criádo, a**, *domestique, servante*
cruéldade
decurso
dênte
depósito
desérto
despropósito
Deus
dezêmbro
día
dinhēiro
dívida
distância
domíngo
dôr *(douleur)*, dôr de cabêça, *mal à la tête*
doudíce.
ēlephânte (ph = f)
él-rēi
êmbáixáda
êmbáixadôr, embaixatriz
êncânto
ênfermidáde
êntêrro
ĕscóla
ĕsmóla
ĕspecies, *espèces*
ĕspectáculo
ĕstráda
ĕstrangēiro
ĕstudânte
ēxcellência (x = ch)
ēxpansão (»)
fáca
fácto (*c* nul)
fálta
fâma
família
farínha
favôr, favôres
favoríto
ferrēiro
feverēiro
fidálgo
fílho
flôr, flôres
fogão, fogões
frío
gáto
generál, generáes
gênte
gorgēio
gratidão
hérva
hómem (*ain* sourd), hómens

---

* Voir adv. *em cása*.
** creado (participe), *crée*.

hônra (*r* fort)
hóra
idáde
ílha
imperadôr, imperatriz
indivíduo
infelicidáde
inimígo
injúria
insúlto
intenção, intenções
irmão, irmã
irmaõs, irmãs
janēiro
janélla
jantár (aussi verbe)
jardím
jardinēiro
juíz
juízo
júlho
jumênto
júnho
ládo
ladrão
lápis
laranja
lēão
lēite
lēnha
lição, lições
língua, *ou* língoa
lívro
lôbo
logista, *marchand*
lója
loucúra (ou = ô)
lúa
maçã, mãçãs
mãē, mãēs
máio
mão, mãos (**an**-ouch)
márço
marcenēiro
marído
médico
melodía
menino
mercadôr, *marchand*
merecimênto
méstre
mêz, mêzes
mêza
milhão, milhões
minúto
môço, *jeune homme, garçon*
módo
moéda
monárcha
montánha
mulhér
nascênte
naturáës*, *compatriotes*
negócio
negociânte, *marchand*
nobrêza
nôite
nóz (nó'ch), nózes (nóze'ch)
novêmbro
número
objécto (*c* nul)
óbra
obséquio
occasião, occasiões
ôiro, *ou* ouro
ôlho, ólhos
opportunidáde
ourives, *orfèvre* (pour les deux nombres)
outúbro

* Adjectif substantivé (employé dans les classiques anciens; on dit aujourd'hui: *compatriótas, patrícios, conterrâneos.*

pádēiro
pádre
páe, *père*
páes, *parents*
palácio
palávra
pálmēira
pão, pães
pápa
párte, *une partie*
párte, *endroit, part, côté*
párte, *il part,* verbe
pássaro, *oiseau*
passēio
pédra
pênna
pêra
pérna
pezár, *chagrin*
plânta
póbre
pôço
pontífice
populáça
povoádo
prémio
prímo
professôr
qualidáde, *qualité, espèce*
quantía
quárto*, *chambre*
quárta-fēira, *mardi*
quínta-fēira, *jeudi*
raínha
ráiva
rapáz
razão
recompênsa
regrésso
rēi
relójo, *ou* relógio
relojoēiro
resolução
résto
róda
rouxinól, -óes
rúa
sábbado
sácco
Sálvadôr
sapáto
sapatēiro
satisfação
sêde**, *soif*
semána
senhôr, *Seigneur, Monsieur*
setêmbro
sēxta-fēira (xt = ch't)
simplicidade
silvádo
soberâno
sociedáde
sól
sôpa
sujēito
sultão
tárde***, *soir*
tecelão
têmpo
tentação
têrça-fēira
térra
thêma (th = t)
tíno
tígre
título
trabalhadôr
trabálho

* quárto, *quatrième.*
** sêde (verbe), *soyez.*
*** tarde (adv.), *tard.*

tróca
vácca, *vache*
vehëmência
verdáde
vêz, vêzes, *fois*
viajânte
vída
vilêza
vinágre
vínho
visíta
vólta
vontáde
vóz (vó'ch), vózes, (vóze'ch), *voix.*

2. *Adjectifs qualificatifs.*

agradávèl
ajuizado
allemão, allemã
altivo, *hautain*
alto
antigo
applicado
astuto
attento
baixo, *bas, petit (de taille)*
benemérito
bom, *bon, beau*
bonito
bránco
cançádo, *las, fatigué*
cégo (adj. subst.), *aveugle*
célebre
compadecído
comprído
contênte
cortêz
cruél
desgraçádo, *malheureux*
desnecessário
difficil
diligênte
divérso, *différent*
divérsos, *plusieurs*
divertído
doênte
dôido, *fou* (ôi = eau-i)
doído, *compatissant* (oí = où-i)
êncantádo
ênfatuádo
ĕscrípto (*p* nul)
ĕscúro
fácil
felíz
fiél
formôso, formósa, etc.
fórte
francêz
fructífero (*c* nul)
grânde
honésto
honrádo
humâno
indelévèl
indignádo
infelíz, *malheureux*
inglêz
innocênte
jústo
laboriôso
maiór, maióres, *plus grand*
máu, má; máus, más
melhór, -óres
menór, -óres
môço*, *jeune*

* môço (subst.), *jeune homme, garçon.*

nascído, *né*
necessário
nóbre
notávèl
nôvo, *neuf, jeune*
orgulhôso, (*hautain*)
passádo
pẽquêno
perdído
perfẽito
pobre
poderôso
precíso, *nécessaire*
preguiçôso
prêso, *mis en prison*
quiéto
razoávèl, *vẽis*
resplandecênte
ríco
sábio
sálvo
sânto
são, *sain* (são, verbe, *ils sont*)
satisfẽito
sensáto
sisúdo
suáve
summo, *souverain, suprême*
térno
tôlo
tríste
último
útil
vários, *différents, plusieurs*
vazío, *vide*
vélho
víl, vís
virtuôso, -ósa; -ósos, -ósas
visínho
vísto.

3. *Articles, pronoms personnels et adjectifs possessifs.*

o, a, os, as; ao, á, aos ás; no, na, nos, nas; do, da, dos, das; pêlo, pêla, pêlos, pêlas.
êu, tú, êlle, élla,
nós, vós, êlles, éllas.
me, *ou* a mim,
te, *ou* a ti,
lhe, *ou* a êlle, a élla,
se, *ou* a si, *ou* a êlle, a élla,
nos, *ou* a nós,
vos, *ou* a vós,
lhes, *ou* a êlles,
se, *ou* a si, *ou* a êlles, a éllas.
comígo, comtigo, comsigo, comnôsco, comvôsco, comsigo.
de mim; de ti; de si, *ou* dêlle, *ou* délla; de nós; de vós; de si, *ou* dêlles, *ou* déllas.
em mim; em ti; em si, *ou* nêlle, *ou* nélla; em nós; em vós; em si, *ou* nêlles, *ou* néllas.
mêu, mínha; têu, túa; sêu, súa.
mêus, mínhas; têus, túas; sêus, súas.
nósso, nóssa; vósso, vóssa; sêu, súa.
nóssos, nóssas; vóssos, vóssas; sêus, súas.

Se, si.
(Répétition.)

Se est un pronom *(se)* et aussi une conjonction (si).

Se *pronom* se rend par *s'* quand il est joint aux verbes actifs formant des verbes pronominaux: *elle lavou-se,* il s'est lavé.

Se *pronom* avec les verbes actifs à la 3me pers. se rend par *on: fia-se muita lã,* on file beaucoup de laine.

Se *pronom* avec les verbes neutres se rend quelquefois par *on,* d'autresfois il ne se rend pas: ***deve-se*** *amar a Deus,* on doit aimer Dieu; *os peixes lá se vivem nos seus máres,* les poissons vivent dans leurs ses mers.

Si peut se rendre par *lui, vous, soi, eux:*

— *Tome este dinheiro que lhe dou, é para si;* prenez cet argent que je vous donne, c'est pour vous.

— *Disse N. que queria para si metade do rendimento;* N. a dit qu'il voudrait la moitié du revenu pour lui.

— *Cada qual pensa em si;* chacun pense à soi.

— *Os irmãos querem todo o rendimento para si;* les frères veulent tout le revenu pour eux.

4. *Pronoms relatifs et adjectifs possessifs et démonstratifs.*

o, a, os, as
meu, minha, *etc.* } *comme les pronoms personnels*
teu, tua, *etc.* }
seu, sua, *etc.* }
nosso, nossa, *etc.* }
este, esta, estes, estas
deste, desta, destes, destas
neste, nesta, nestes, nestas
a este, a esta, *etc.*
aquelle, aquella, aquelles, aquellas
aquelle, aquella, aquelles, aquellas
isto, isso, aquillo
a isto, a isso, aquillo
um, uma, *un, une;* uns, umas *quelques*
cujo, cuja, cujos, cujas, *dont*
quão, *ou* quanto, *autant, comme*
quanto, quanta, quantos, quantas, *combien de*
tanto, -a, -os, -as, *tant de*
quem, *qui, celui qui*
que, *qui, que, quoi* (adv. au contraire, parceque)
quál, *que, qui, quel, quelle*
quáes, *que, qui, quels, quelles*
nada, *rien, guère.*
ninguem, *personne*
alguem, *quelqu'un, on*
tôdo, tôda, tôdos, tôdas, *tel, telle; tels, telles*
tál (2 genres), táes (2 genres),
tudo, *tout*
nenhúm, *aucun, nul*
algúm (avant le substant.), *quelque*
algúm (après le substant.), *aucun*

muita, muitos, muitas,
coup de
, pouca, poucos, pou-
(ou = ô), *peu de*
, -as, *tous les deux*
(os), *les autres*
, *même*
, *moins*
o, *même*

seguínte, *suivant*
bastánte, -es, *assez de*
cérto, *certain, quelque* (après le verbe *ser*)
divérso, *différent*
divèrsos, -as, *plusieurs*
júntos, -as, *ensemble*
outro, *autre*

Prépositions, adverbes, conjonctions, interjections, ocutions prépositives, adverbiales et conjonctives.

á, *à la*
, *au-dessous*
, *en dessus*
, *à présent*

não
ıã
avant, plutôt
ı

lí

ısqu'à, même

ıte

báixo, *en dessous, sous*

címa, *en dessus, sur*

de bonne heure
ıente
(ao), *au juste*

cômo
comtúdo
confiádamênte
cór (de), *par cœur*
cuidadózamênte
de
de máis, *du reste*
demáis, *trop*
demasiádamênte, *trop*
depôis, *après, puis*
de repênte, *tout-à-coup*
de vêz **ém** quando, *de temps en temps*
e, *et*
ém, *en, dans, à* (contractée avec les articles et les démonstratifs, se change en *n*: *no, nêste, naquêlle*).
ēis, *voici, voilà*
ēis senão quando, *voilà ... subitement*
ēis aqui, *voici*
ēis ahi, *voilà;* ēis ali, *voilà**
em cima de, *sur*
embóra (ir), *s'en aller*

Les adverbes et interjections *eis, eis aqui, eis ahi, eis ali* sont ıment substitués par ces locutions: *ahi tem* (au lieu de *tendes*), *n, ali tem,* c.-à-d. vous y avez, vous avez ici, vous avez là.

em seguida, *aussitôt, immédiatement*
em casa, *chez*
ém, *dans;* (avant un adjectif ou un participe), *quand:* em pequeno, *quand je* (ou il) *étais petit;* em lêndo, tenho dôr de cabêça, *quand je lis, j'ai mal à la tête*
então, *alors*
hôje
hôn*tem*
immediátamênte
já, *déjà, plus* (N. já chegou, *N. est déjà arrivé;* já não posso, *je ne puis plus*).
lá, *là, y,*
lógo, *aussitôt, bien vite*
máis, *plus, davantage*
máis (de), *trop*
mais (v. adjectifs)
mâs, *mais, cependant*
mênos, *moins*
múito, múi, *très, fort*
múitas vêzes, *souvent*
não, *non, ne ... pas*
não ... senão, *ne ... que*
noutro tempo, *autrefois*
nunca, *jamais*
onde, *où;* aonde, *où;* donde, *d'où*
ou (ô), *ou*
outróra
pâra, *pour*
pé (ao pé), *près de (pé* subst. signifie *pied)*
pôis, *donc, parce que, puisque*
pôis b**ém**, *eh! bien*
por, *par*
por (suivi d'un verbe à l'infinitif), *à cause de*
porque, *parce que, puisque*
por que, *par quel*, ou *par lequel*
porquê? *pourquoi?*
por**ém**, *néanmoins, cependant*
pouco, *peu*
próximo a (*ou* de), *près de*
pérto de, *près de*
quânto, *ou* quão, *combien* (v. *quanto*, adj.)
quando, *quand, lorsque*
quando não, *sinon*
que, *au contraire* (voir *que* démonstratif)
que eu amasse, *que j'aimasse*
se eu amasse } *si j'ai-*
quando eu amasse } *mais*
se eu amar, *si j'aime*
quando eu amar, *quand j'aimerai*
se, *si*
s**ém**
sêmpre
se não, *si ... ne*
senão (voir *não ... senão*)
sim
sôbre, *sur*
sôb, *sous*
sómênte
tamb**ém**
tanto, *tant, autant, si*
tanto que, *lorsque*
tanto ... que, *tant ... que*
tárde, *tard* (voir *tarde*, subst.)
tão, *si*
todavía, *néanmoins*
únicamênte.

6. *Verbes.*

oár, abençôo
r, *finir, achever*
r
elhar
ir, *aider, secourir*
itar
ar, *admirer*
ar-se, *s'étonner*
tir
ar, adórno (adôrno, st.)
tir, advírto
ar
r
ár, agárro, *prendre,* ·*aper*
, *marcher*
a passear } *se promener,*
a admirar } *admirer, etc.*
, *etc.*
er (verbe défectueux); az-me, *il me plaît*
entar
udir
er
ar
iar
, *jeter*
ér-se a, *oser*
r, *suffire;* basta, *c'est assez*
ar, *jouer (enfantillage)*
r
, *ou* caír, *tomber*
ıhar, *marcher*
r-se, *se fatiguer*
r, *chanter*

castigar, *punir*
causar
certificar-se
chamar, *appeler, nommer*
chegar
chorár, chóro, chóre
chovêr, chóve, chôva, *etc.*
collocar, *mettre, placer*
começar, começo
comer, cômo
commovêr
completar
comprar
concedêr, concêdo
concertar, concérto
conhecêr, conhêço
conjécturár, conjéctúro
consentir, consínto
considerár, considéro
contar, cônto, *dire, raconter; compter*
continuár, continúo
convir, convênho, *convenir*
corrêr, côrro
crêr, crēio, *croire*
cultivar, cultívo
curár, cúro, *guérir*
dansar
dár, dôu, dás, *etc.;* dēi, déste, *etc.*
dedicar
defender
deixar, *laisser*
deixar de, *cesser de*
deleitar, *ravir*
descançar, *se reposer*
desconcertar
despedaçar, *rompre, briser*
despir, *déshabiller*, díspo, déspes

dever, *devoir;* devemos morrer, *il faut mourir;* devemos passear, *il faut nous promener*
digerir, digiro, digéres
dignar-se, dígno-me
diligenciar, diligencío, *ou* diligencēio
dirigir, diríjo, diríges, diríja
divertir-se, *s'amuser*
dizêr; digo, dizes; disse, dissésteis
dormir; dúrmo, dórmes; dormi, dormíste
ēlegêr, ēlējo, ēléges
empregar, *employer;* emprégo
emprestar
encontrar, *trouver*
endôudecêr, *ou* endôidecer; endoudêço, endoudéces
enganár-se, engâno-me
ensinar
enterrar
enviar
éra (imparf. ind. de *sêr*)
ĕscolher
ĕscrever
ĕsperar
ĕsquécer
ĕstar
ĕsvoaçár (s= j')
ĕvitar
ēxpôr, ēxpônho (ex = ich, *ou* ēch)
ēxpôr-se
ēxtinguir (*u* nul); extíngo
fallar
faltar
fazêr; fâço, fázes; fíz, fizéste; fazēi; fēito
ferir, *frapper, blesser*
ferir-se, *se blesser*
ficar, *rester*
fôlgár, fólgo, *être content*
fôr; fôsse (fut. et imp. subj. de *sêr*)
fui, fôste; fômos, fôstes (prét. indic. de *sêr*)
fugir; fújo, fóges; fugímos
furtar, *voler*
geár, *grêler*
gostar de, *se plaire à, aimer*
guiár
guardar (gu-ardar)
havêr, *avoir*
ha, *il y a*
havemos de passear, *nous nous promènerons*
importar
indagar, *s'informer*
induzir
insultar
introduzir
invejar
ir, *aller*
jogar, *jouer (aux cartes)*
julgar
lavar
lembrar-se
lêr; lēio, lês, lê, lí lía, etc.
levar; lévo, lévas
levantar
limpar
louvár
mandar, *ordonner*
mandar fazer, *faire faire*
mentir, mínto, mêntes, etc.
metter-se
mitigar
morar
morrer
mostrar
mudar

responder
retirar-se
ɔer — rir
regarder — rogar
romper
sahir, *ou* sair
seguir
sentir
r — sêr
servir
· — sobrevir
ıtar — soluçar
ıcer — subir
bar — têr, *avoir*
têr de: (temos de passear, *il faut nous promener;* temos de morrer, *il faut mourir*)
r
ıettre, *placer*
r — testemunhar
ar — tirar
ıder — tocar, *jouer (les instruments), toucher*
piar
ler — tornar, *répliquer*, *retourner*
tter
nciar — tornar a fazer, *refaire*
ar — trabalhar
ar — trazêr; trágo, trázes, *etc.;* trouxe, trouxéste, *etc.*, *apporter* (x = c)
ır-se
onar — trovejár
ɔr — tremer
pensar — turvar
valer
ir — vender
vêr
jar-se — vestir
ɔejar — vigiar
ıar — vir
ır — visitar
viver
ıender — voltar
ır — zombar.

RECUEIL DE LOCUTIONS TRÈS-USITÉES.

1.

Grâce à Dieu!	Graças a Deus!
grâce à votre bonté!	graças á sua bondade!
à Dieu ne plaise!	Deus queira que não!
plût à Dieu!	Deus o queira!
à la bonne heure!	ainda bem!
tout à l'heure,	ainda agora
à cette heure,	a estas horas
à l'instant,	immediatamente
à demain,	ámanhã
au plus vite,	o mais depressa possivel
au plus tôt,	o mais cêdo possivel
tout au plus,	quando muito
tout-à-fait,	completamente
tout-à-coup,	de repente
à tout propos,	a proposito de qualquer coisa
à tort et à travers,	a tôrto e a direito
à toute épreuve,	a toda a prova
à propos,	a proposito
à propos de rien,	fora de proposito
mal-à-propos,	» » »
à peu près,	pouco mais ou menos
à beaucoup près,	muito aproximadamente
à cela près,	pouco mais, pouco menos
petit-à-petit,	pouco a pouco
tête-à-tête,	defronte um do outro
tour-à-tour,	cada um por sua vez
à mon tour	por minha vez
à mon goût, à mon gré,	á minha vontade
à ma manière,	a meu modo
à fond,	a fundo

;ret,	com pesar
n,	em jejum
ısein,	de proposito
rdinaire,	de ordinario, ordinariamente, geralmente
ınterie à part,	fallando sério.

2.

ın marché,	barato
re pitié,	de causar dó
; d'œil,	á vista desarmada, a ôlho nú
ıte voix,	em voz alta
ɔi bon?	para que serve isso?
à-dire,	quer dizer, isto é
à-savoir,	a saber
à bout de quelque ɔse,	conseguir
ɔut d'un an,	ao cabo de um anno
ıp sûr,	sem duvida
;soin,	em caso de necessidade
s aller,	por peor que seja; quando mal
ısieurs reprises,	por muitas vezes
ɔint du jour,	ao despontar do dia
nuit tombante	ao cahir da noite
ıit,	de facto
ɔrt de l'été,	na força do verão
ɐur de l'hiver,	no pino do inverno
ıtendre parler,	ao ouvil-o fallar
ıs parler franchement,	para lhe fallar francamente
venez-vous de si grand tin?	donde vem tão cêdo?
ɔnne heure,	cêdo
rce,	por força
ɔn gré,	voluntariamente
ɔn mieux,	como pôde
us en plus,	cada vêz mais.

3.

ıa vie, de tout temps,	em toda a minha vida, em todos os tempos
de suite,	logo em seguida

tout d'un coup,	d'uma vez
d'autant plus,	tanto mais
de fond en comble,	inteiramente
de part et d'autre,	d'uma e d'outra parte
il n'y a pas de quoi,	não ha de quê
de quoi s'agit-il?	de que se tracta?
de but en blanc,	de ponto em branco
par cœur,	de cór
sur-le-champ,	immediatamente
en attendant,	no entretanto
en chemin, chemin faisant,	de caminho
en revanche,	para desforra
en avant, en arrière,	para diante, para traz
pêle-mêle,	confusamente
bon gré, mal gré,	quér quēira, quer nâo
nulle part,	em parte alguma
en bonne part,	á boa parte
plaît-il?	o quê?
s'il vous plaît,	se faz favor
tiens, tenez!	espere!
ni moi non plus,	nem eu tão pouco.

4.

Dieu merci!	louvado Deus!
nous voilà sauvés!	eis-nos salvos!
ah! vous voilà!	ah! está ahi!
voilà mes ciseaux,	aqui está a minha tesoura
voilà qu'on sonne,	lá estão a bater
j'ai mal au cœur,	estou agoniado
j'ai à cœur,	tenho a peito
il n'a qu'à me suivre,	não é preciso mais do que seguir-me
il y a trois mois,	ha tres mezes
il en est de même de tous les animaux,	o mesmo acontece a todos os animaes
est-ce que vous le savez?	o senhor sabe-o?
qui est-ce qui m'appelle?	quem me chama?
qu'est-ce que vous dites-là?	que está o senhor ahi a dizer?
c'est ce que je ne savais pas,	isso é que eu não sabia
qu'est-ce que cela veut dire?	que quer isso dizer?
c'est ce qui me fâche,	isso é que eu sinto

e que je veux faire,	isso é que eu quero fazer
ıt pas à moi qu'il faut ire,	não é a mim que o deve dizer
ue j'ai été malade,	foi porque estive doente
u'il ne le connaissait	foi porque elle não o conhecia.

5.

uis bien aise,	muito estimo
ıis fâché,	muito sinto
bien à mon aise,	estou muito á minha vontade
mal à mon aise,	estou muito incommodado
son aise,	estar a vontade
; lui rendre une visite,	foi-lhe pagar uma visita
renir,	elle está a chegar
ıonner midi,	está a dar meio dia.
z-vous devenir?	que ha de ser do senhor?
ı sans dire,	digâmol-o de passagem
ı de mon honneur,	vae nisso a minha honra
ıu pas, au trot, au p,	ir a passo, a trote, a galope
ture, à cheval, ventre rre,	de carroagem, a cavallo, a toda a brida
heures viennent de ıer,	acabam de dar onze horas
ne n'est-il venu?	não veio ninguem?
beau, clair, jour, nuit,	faz bom tempo, está o tempo claro, é dia, é noite
attention,	repare
semblant...	elle finge...
ous fasse,	que lhe faça muito bom proveito.

6.

vous de beau drap?	O senhor tem panno bom?
; sorte de drap désirez-ɜ?	De que qualidade o quer?
ıel prix?	De que prêço?
en avons de tous prix,	Têmol-o de todos os preços.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur,	Mostre-me do melhor.
Est-ce là le plus fin que vous avez?	Esse é o mais fino que tem?
Combien le vendez-vous le mètre?	A como é o metro?
Je le vends à dix francs le mètre,	A dez francos.
Je le trouve bien cher,	Acho muito caro.
Quel est votre dernier prix?	Qual é o ultimo preço?
Je n'aime pas à marchander,	Não gosto de regatear.
Monsieur, je ne surfais jamais,	Creia o senhor que não peço de mais.
Eh bien, partageons le différend,	Pois bem, dividamos a contenda ao meio.
Désirez-vous encore quelque chose?	Quer mais alguma coisa?
Montrez-moi vos échantillons,	Deixe-me ver amostras.
Il me faut du velours pour faire un gilet,	Eu queria velludo para fazer um collete.
En voici de toutes les couleurs,	Aqui o tem de todas as côres.
Cette couleur-ci est trop sombre,	Esta côr é escura de mais.
Celle-là est trop claire,	Essa é clara de mais.
Dites-moi maintenant combien je vous dois,	Ora diga-me, quanto lhe devo?
Le tout se monte à soixante-douze francs,	Tudo, setenta e dois francos.

Imprimerie de F. A. Brockhaus a Leipzig.

NOUVELLE MÉTHODE

PRATIQUE ET FACILE

POUR APPRENDRE

LA LANGUE PORTUGAISE

COMPOSÉE

D'APRÈS LES PRINCIPES DE

F. AHN

PAR

F. DE LENCASTRE.

TROISIÈME COURS.

LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1883.

Tous droits réservés.

DE LA LECTURE.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

PONCTUATION.

Les signes qui composent la ponctuation en portu-ıis sont les mêmes qu'en français; il en est de même ıs règles sur l'emploi de ces signes.

REMARQUES.

La **diérèse**, ou tréma consiste en deux points sur ıne des deux voyelles réunies. Ce signe, indiquant ı'elles doivent se prononcer comme deux syllabes, et ɔn comme une diphtongue, est remplacé ordinairement . portugais par l'accent aigu: *alaúde* (luth), *ataúde* ercil), *saúde* (santé); au lieu de *alaüde*, *ataüde*, *saüde;* ıelques auteurs n'emploient aucun signe, et écrivent: *aude*, etc.

L'**apóstrophe.** — C'est la virgule placée sur un mot ɔur indiquer la suppression d'une ou de plusieurs lettres: *ɔ'rança*, *San' Pedro*, *gran' cruz*, *d'este*, *n'este*, *co' os hos*, etc., au lieu de *esperança* (espérance), *grande cruz* rande-croix), *de este* (de celui-ci), *com os filhos* (avec ɜ fils), *em este* (dans celui-ci), etc. On supprime ordi-ıirement l'apostrophe dans les mots formés par la con-action des prépositions *em* et *de: deste, daquelle, nelle, ma*, etc., au lieu de *d'este d'aquelle*, etc.

Le **hyphen** (trait d'union), placé entre deux mots dique qu'ils doivent se prononcer comme un seul: *ua-ardente [à-guár-dênte]* (eau de vie), *dêvo-lhe* (je lui ɔis), *âmo-vos* (je vous aime), *pêde-se* (on prie), etc.

Ce même signe à la fin d'une ligne sert à indiquer que le mot va terminer dans la ligne suivante; et sur cela il faut observer les règles ci-dessous:

1. On ne divise pas les diphtongues; les deux voyelles doivent rester réunies dans une des lignes: *abo-toar* (boutonner), *insti-tuiu-se* (on a institué); on ne devrait pas diviser: *aboto-ar*, *institu-iu-se*.

2. Quand il y a deux consonnes doubles, l'une reste à la fin, et l'autre au commencement de la ligne suivante: *bel-lo* (beau), *guer-ra* (guerre), *at-tender* (attendre).

3. Quand deux consonnes différentes, mais réunies, sont propres à former une syllabe (telles que *bl, cl, pl, dr, pr, tr, gn, gm, cç, ct, pt*) toutes les deux appartiennent à la voyelle suivante: *sem-blânte* (visage), *té-cla* (tècle), *du-plo, sa-cro effe-ctivo* (*c* nul), *ado-pção* (*p* nul), *adoptivo* (*p* nul), *cor-re-cção* (*c* nul). Cependant si la première des deux consonnes est un *l*, ou un *r*, on fait la division après celle-ci: *pal-rar, cor-tár* (bavarder, couper).

4. Les mots composés se divisent par leurs préfixes de la manière suivante:

ab et **abs**
ab-erração
ab-ominar
ab-uso
abs-ter
abs-tracção

ad
ad-aptar
ad-herir
ad-orar

ana
aná-strophe

anti
anti-scorbútico
antí-strophe

apo
apó-stolo

cata
catà-strophe

circum
circum-stância

con
con-sciência

de (avant sc), et **des**
de-scender
de-scer
de-scripção
des-abafo
des-abrochar
des-adorar

dia
diá-stase
diá-stole

em (pron. **i**)
em-magrecer
em-mudecer

epi (ipi)
epi-scopal

ex (pron. **iz**, ou **ẽiz**)
ex-acerbar
ex-acto (*c* nul)
ex-altar

hypo
hypo-stáse

im
im-maculado
im-mortal

in
in-abalavel
in-activo (c nul)

ne
né-scio

ob
ob-edecer
ob-star
ob-scuro

per
per-emptorio (*p* nul)

pre
pre-eminencia

re
re-scindir

sub
sub-levar

super
super-abundante

syn (ou **sy** avant st)
syn-agóga
syn-odo
syn-ópse
sy-stêma

trans (et **tran** avant sc)
trans-acção (premier c nul)
trans-ição
tran-screver.

Remarque. Malgré cette division des syllabes on les prononce comme si une telle division n'existait pas; ainsi on prononcera: *i-pe-ra-bun-dan-te, sy-na-gó-ga, sy-no-do, sy-nó-pse, tran-zá-ção, an-zi-ção, trans-cre-vêr*, etc.

FIGURES DE SYNTAXE.

L'**ellipse** consiste dans la suppression de certains mots qui ne sont pas dans le discours, mais qui sont nécessaires à la construction de la phrase pour la rendre pleine et entière: *Antes poucas lettras com boa consciencia, que muitas sem probidade.* Cette phrase devra se compléter de la manière suivante: *Antes* ***o homem enha*** *poucas lettras com boa consciencia,* ***que tenha*** *muitas sem probidade.* (Que l'homme ait *peu de lettres* qu'il soit peu instruit] avec une bonne conscience plutôt que d'*en avoir beaucoup* sans probité.) Sont elliptiques les phrases suivantes: *Eis-me aqui (eis aqui me* ***endes****); espada em punho (****com*** *a espada em punho; a viver e morrer (****o homem*** *ha* [ou tem] viver e morrer).

Le **zeugme** consiste dans la suppression d'un substantif ou d'un verbe qui sont exprimés dans une proposition précédente: *No céo creou Deus os anjos, no ar as aves, no mar os peixes, na terra as plantas e os animaes, e ultimamente o homem*: c.-à-d.: *no céo creou Deus os anjos, no ar* ***creou*** *as aves, no mar* ***creou*** *os peixes*, etc. (Dieu a créé les anges au ciel, il a créé les poissons dans la mer, etc.) *Foi entrada a cidade, e muitos inimigos mortos:* c.-à-d.: *e* ***foram*** *muitos inimigos mortos.* (La ville a été envahie, et beaucoup d'ennemis *ont été* tués.)

La **syllepse** consiste dans la suppression d'un substantif qui est analogue à un autre exprimé dans la proposition précédente; le verbe s'accordant avec le mot sous-entendu:

Mas já ***o planeta*** *que no céo primeiro*
Habita, cinco vezes ***apressada*** ....
..... meio rosto ***mostrara*** ... (Camões.)

c.-à-d.: *mas já* ***a lua,*** *o planeta, que no céo primeiro habita* ... etc.; mais la lune — la première planète qui habite (se montre) aux cieux* — avait déjà montré rapidement cinq fois la moitié de son visage (*Planeta*, masc. en portugais; *apressada*, féminin, (pressée) = *apressadamente*, rapidement, vite.

Dans les titres, les adjectifs s'accordent avec le genre de la personne à laquelle on adresse ces titres: *Vossa excellencia foi servido* (si c'est un homme), ou *foi servida* (si c'est une femme). *Ser servido* se rend par *vouloir.*

Si le sujet est un mot collectif, le verbe et l'attribut vont quelquefois au pluriel en vertu de la même figure: *Tambem o saiam a esperar infinita* ***gente*** *da cidade* (beaucoup de monde de la ville aussi allait l'attendre au dehors).

Quand on emploie *nós* ou *vós* au lieu de *eu*, *tu*, le verbe, en vertu de la syllepse, prend le singulier: *antes sejamos breve, que prolixo* (que je sois bref, plutôt que prolixe).

La syllepse peut faire qu'un mot ne s'accorde ni

---

* C.-à-d. «la première planète (dans l'ordre de l'éloignement) qui tourne au tour de la terre». Camoes se rapportait au système astronomique de Ptolomée.

en genre ni en nombre avec le mot exprimé auquel il semble se rapporter: *Estava o campo coberto de valorosa gente*, ***todos apostados*** *a vencer;* c.-à-d.: ***homens todos apostados*** *a vencer.* (Le champ était couvert de braves gens, tous décidés à vaincre.)

Le **pléonasme** est une surabondance de mots qui pourraient être retranchés, sans qu'à la rigueur le sens en souffrît: ***Lá*** *no céo,* ***cá*** *na terra. — Eu* ***mesmo*** *o vi* ***com estes olhos.*** *— Parece-me* ***a mim.***

Sont élégants les pléonasmes suivants: *Os grandes feitos que os portuguezes obraram neste dia, o Oriente* ***os*** *diga. — Esaú e Jacob o sangue* ***os*** *fez irmãos, mas o genio* ***nunca os*** *poude fazer amigos. — O amigo, socio da meza,* ***não o*** *achareis na adversidade.* (Que l'Orient raconte les grands exploits que les Portugais ont pratiqués ce jour-là. — Le sang a rendu frères Ésaü et Jacob, mais le caractère n'a pas réussi à les rendre amis. — Vous ne trouverez pas dans l'adversité l'ami, qui est l'associé de la table.)

Le pléonasme est vicieux toutes les fois que dans le discours grave on emploie des adjectifs superflus, ou qui expriment la même idée que leurs substantifs: *lacrimoso choro, ondas maritimas*, etc.

L'**énallage** consiste dans l'emploi d'un substantif au lieu d'un autre, ou d'un substantif au lieu d'un adjectif, et de celui-ci au lieu de celui-là, ou même d'une particule au lieu d'un substantif: ***Os cabeças*** *da conspiração foram presos [cabeça,* fém. tête, au lieu de *chefe]* (les chefs du complot ont été mis en prison). *Isto é verdade,* c.-à-d.: *isto é verdadeiro* (ceci est vrai). *O honesto, o justo,* c.-à-d.: *a honestidade, a justiça. O teu saber,* c.-à-d.: *a tua sabedoria. Doce tanges,* c.-à-d. *docemente tanges* (tu joues doucement). *O como, o quando, o logo, os porquês,* c.-à-d.: la manière, l'occasion, le délai, les motifs.

L'**anastrophe** consiste dans l'inversion de quelques mots: *eu porém, tu tambem, elle todavia, lá da Africa no centro;* au lieu de: *porém eu, todavia elle, lá no centro d'Africa.*

L'**hyperbate** change l'ordre régulier des mots: ***Dos cinco cavalleiros*** *que havemos referido não deixaremos com ingrata penna* ***os nomes*** *em silencio*; l'ordre de la

syntaxe rigoureuse serait: *Não deixaremos em silencio (com ingrata penna) os nomes dos cinco cavalleiros que havemos referido.* (Nous ne laisserons pas sous silence [avec une plume ingrate — avec ingratitude] les noms des cinq chevaliers que nous avons nommés [dont nous avons parlé).

L'**anacoluthe** est un manque de cohérence entre les mots devant les règles de la syntaxe. Il est seulement permis dans quelques phrases familières, et nullement dans le discours grave: ***Eu*** *parece-me que não conseguirás isso.* ***É*** *como a* ***mim.*** On doit sous-entendre les mots indiqués en gros caractères: *Eu* ***sou de opinião differente,*** *parece-me que não conseguirás isso.* (Je suis d'une autre opinion, il me semble que tu n'y réussiras pas.) *É como se fosse* ***semelhante*** *a mim* (c'est comme moi). On dira mieux cependant: *parece-me que não conseguirás isso; é como eu.*

FIGURES DE MOTS.

Ces figures consistent dans l'altération que les mots subissent par l'ajoutage, la suppression, le changement, la séparation ou contraction de lettres; les mêmes figures consistent aussi dans la transposition des accents.

AJOUTAGE.

Les trois figures suivantes augmentent le nombre des lettres:

La **prothèse**, au commencement: *acrédôr, atambôr, alevantar, avéxár, disséram-no* (créancier, tambour, lever, vexer, ils l'ont dit); au lieu de — *crédôr, tambor, levantar, vexár, disseram-o.*

L'**épenthèse** ajoute des lettres au milieu des mots: *Mavórte, Orphēiu, Riphēio, término, enxúito, escuitár* (Mars, Orphée, Riphée, fin, essuyé, écouter); au lieu de — *Márte, Orphêu, Riphéo, têrmo, enxúto, escutar.*

La **paragoge** en ajoute à la fin: *architectôr, errôr, màrtýre* (architecte, erreur, martyr); au lieu de — *architecto* (ch = k; *c* avant *t* nul), *êrro, mártyr.*

SUPPRESSION.

Les figures suivantes diminuent des lettres:

L'**aphérèse**, au commencement: *i, inda, maginação, conselhar, liança, ora, té* (là, encore, imagination, conseiller, alliance, maintenant, jusqu'à); au lieu de — *ahi, ainda, imaginação, aconselhar, alliança, agóra, até.*

La **syncope**, au milieu: *des'parecer, dino, duplar, horrisimo, imigo, inico, mór, nod'a, par 'cer, per 'las, soidão* (disparaître, divin, doubler, très-affreux, ennemi, inique, plus grand, tâche, paraître, perles, solitude); au lieu de — *desapparecer, divino, duplicar, horribilissimo, inimigo, iniquo, maior, nódoa, parecer, pérolas, solidão.*

L'**apocope**, à la fin: *cárcer, gran', guar'-te, i'-vos, lisonge, mui, San', vamo'-nos* (cachot, grand, garde-toi, allez-vous en, [qu'il] flatte, beaucoup, saint, allons-nous en); au lieu de — *cárcere, grande, guarda-te, ide-vos, lisongēie, muito, santo, vamos-nos.*

La **synalèphe** élimine la dernière voyelle d'un mot quand le mot suivant commence aussi par une voyelle: *m'o, lh'o, lh'a, lh'os, do, deste, d'êsse* ou *dêsse, delle, d'algum, d'Africa, d'agua;* au lieu de — *me o, lhe-o, lhe-a, de o, de êste,* etc.

L'**ecthlipse** supprime le *m* final d'un mot, quand le mot suivant commence par *a, o, u: co'o somno, co'os filhos* (ou *c'os*), *co'a luz* (*o* = *ou* français bref); au lieu de — *com o somno (sôno), com o filhos, com a luz.*

CHANGEMENT.

La **métathèse** change deux lettres du même mot: *capitâina, frôl, Rogéiro* (amiral de vaisseau, fleur, Roger); au lieu de — *capitânia, flôr, Rogério.*

L'**antithèse** remplace une lettre par une autre qui n'est pas dans le mot: *sento, apetito, fazel-o, pelo;* au lieu de — *sînto, apetite, fazêr-o, per-o* ou *por-o* (je sens, appétit, le faire, par le).

SÉPARATION ET CONTRACTION.

La **tmèse** divise un mot en lui interposant un autre; *dir-**me**-ás, far-**te**-ei, dir-**se**-ia*, au lieu de — *dirás-me, farei-te, diria-se* (tu me diras, je te ferai, on dirait).

La **diérèse** divide la diphtongue en deux syllabes: *Orphë-u, Dë-us;* au lieu de — *Orpheu, Deus.* On emploie quelquefois le tréma pour faire cette distinction, quand la métrification des vers l'exige; d'autres fois l'on met seulement un accent: *Dêus, Orphêu.*

La **syndérèse** absorbe le son de deux voyelles, en leur donnant une seule voix: *tod'a vida* (pron. *tô-dá-vída*), *á vista, á cidade, á vela, gló-ria, pie-dade;* au lieu de — *toda a vída* (pron. les *aa* faibles), *a a vista, a a véla* (le premier *a*, prépos.; le second, article), *glo-ri-a, pi-e-da-de* (toute la vie, à la vue [aux yeux], à la voile, gloire, pitié).

INVERSION DES ACCENTS.

La **systole** rend brève la syllabe qui est longue: *Samária*, au lieu de — *Samaría.*

La **diastole** rend longue la syllabe brève: *idolátra, impío;* au lieu de — *idólatra, ímpio.*

MODIFICATIONS DE QUELQUES TERMINAISONS DANS LES MOTS QUI ONT LA MÊME ÉTYMOLOGIE EN FRANÇAIS ET EN PORTUGAIS.

Terminaisons françaises	Terminaisons portugaises	Exemples
e (subst.)	a	brisa, terra, planta, planêta, forma, atmosphera, tina, etc.
e (adj.)	o (masc.)	marítimo, divíno, mínimo, lárgo, etc.
	a (fem.)	maritima, divina, minima, larga
ent	ênto (subst.)	fermento, momento, cento, sentimento
	ênte (adj. et adv.)	vento, cimento, talento
		decente, impertinente, definitivamente
el (adj.)	ál (sing.)	natural, occidental, tal, annual
elles (adj.)	áes (plur.)	naturaes, occidentaes, taes, annuaes

Terminaisons françaises	Terminaisons portugaises	Exemples
able (adj.)	ável (au plur. áveis)	detestavel, abominavel, duravel, affavel
ible (adj.)	ível (au plur ívēis)	possivel, susceptivel
ile (adj.)	il(eis au plur.)	fácil, volátil, débil, útil, projéctil (c nul)
ique (adj. et subst.)	icó (fem. ica)	melancólico, enérgico, cómico, músico, fatídico, lógica, réthórica, fábrica
isme (subst.)	ísmo	magnetísmo, calvinismo, strabismo
iste (subst.)	ísta	calvinista, methodista
é (adj.)	ádo, áda	rimado, ornado, creado, jurado, limado, fascinado, familiarisado
at (subst.)	ádo, ato	pontificado, commodato
aire (adj.)	ário, ária	secretario, adversario, ordinario, voluntario; secretaria, etc.
	ar (p. les 2 g.)	regular, secular, popular; regulare, etc.
er (adj.) ēre	ár, áres	familiár (2 gen.), familiares
u (adj.)	ído	corrompido, cosido
sse, ice(subst.)	êza	tristêza, avarêza
ain	âno	humano, publicano, romano, puritano
ce (subst.)	cia	constancia, decencia, paciencia, existencia (ex = ēi-z), indolencia (en = *e* nasal)
eur, eure (subst. et adj.)	ôr (masc.)	terror, director, tutor, rigor, perturbador, operadôr
	ôra (fém.)	directôra, tutôra, pertubadora, operadora
ie (subst.)	ia	elegia, anatomia, philosophia, academia, geologia, idolatria, cosmogonia, geographia
ant (subst. et adj.)	ante	negociante, turbante, calmante, elephante, ëlegante, ēxorbitante (x = z)
ant, *ou* issant (gérondif)	ando, endo, indo	tirando, lançando, aspirando; pretendendo; dormindo, sentindo, applaudindo
ien (adj.)	ico, ica; ano, a; eiro, a;	académico, músico, austríaco italiano, brasilēiro
are (adj.)	aro, ara	bárbaro, avâro, vivíparo, ráro
if (adj. et sub.)	ívo, iva	abortivo, vivo, abusivo, motivo

Terminaisons françaises	Terminaisons portugaises	Exemples
oire (subst.)	ório (masc.) ória (fém.)	promontorio, definitorio, repertorio gloria, memoria, historia
ont (subst.)	ônte	monte, horisonte, ponte
té (subst.)	dáde	dignidade, generosidade, humanidade, preciosidade, neutralidade, fidelidade, utilidade
eux (adj.)	ôso (masc.) ósa (fém.)	generoso, odioso, rigoroso, fastidioso
er (verb.)	ar	murmurar, caracterisar, jurar, abominar, abordar, experimentar (ex = ich, ou ēich), abdicar
ir (verb.)	ir	repetir, applaudir, dormir (r = re en lyre)
ce (subst.)	cia	malícia, abstinência, extravagância (ex = ich, ou ēich)
e (précédé de consonne, adj. et subst.)	a (fém.) o (masc.)	brisa, décima, líma, funesta funésto, décimo, fásto, symbolo, ídolo
tion (subst.)	ção (pl. ções)	vibração, ablução, negação, caução (cã-u)
ion (subst.)	ião (pl. iões)	região, religião, occasião
ction (subst.)	cção (pl. cções)	extincção, fricção (cç = kç), affécção (cç = ç)
ille (subst.)	lha	palha, batalha, filha
xion	xão (pl. xões)	refléxão (x = ç)

Remarque. Dans les thèmes suivants les mots analogues à ceux qui sont dans ce tableau seront marqués par l'astérique (*).

A CASA DE ALVAPENHA.[a]

LA MAISON DE ALVAPENHA.

JULIO DINIZ.

. . . . . .

Não[1] se[2] imagina a santa paz[3] de espirito, a pla-
lez[4] de paraizo[5], que estas duas mulheres — D.[b]
aria Dorothêa e Maria de Jesus, ama[6] e creada —
savam[7] na quinta[8] de Alvapenha, onde Henrique de
uzéllas ia procurar[9] allivio[10] aos seus muitos e varia-
s males.[11]

Ambas[12] da mesma idade, ambas muito afferradas[13]
s seus habitos[14], ambas muito tementes[15] a Deus e
ıigas do proximo[16], as duas celibatarias[17] passavam
uma vida, rescendente[18] a um suave[19] perfume de
ntidade, como o da alfazema[20] e do rosmaminho[21],
e lhes aromatisava[22] as gavetas[23], e de que se re-
ssara[24] toda a roupa branca[25], objecto muito dos seus
idados.[26]

A inalteravel harmonia*, mantida[27] havia tantos annos
tre as duas, poderia ser exemplo* á maior parte das
ılias deste mundo. Entre velhas[28], que nunca tive-

[1] Ne. [2] on. [3] paix. [4] tranquillité. [5] paradis. [6] maîtresse
la maison. [7] jouir. [8] maison de campagne. [9] demander, chercher.
soulagement. [11] maux, maladies. [12] les deux, l'une et l'autre.
fixées, enracinées. [14] habitudes. [15] craignant. [16] le prochain.
célibataires. [18] exhalant une bonne odeur. [19] doux. [20] lavande.
romarin. [22] aromatiser. [23] tiroirs. [24] forme passive: était pénétré.
linge. [26] soins (une chose [objecto] qu'elles soignaient beaucoup).
conservée. [28] vieilles femmes.

---

[a] Prononcez: *Alva-pē-nha.*

[b] D. abrév. de *dôna*, titre qu'on donne aux femmes nobles, et
ème à celles de la classe moyenne.

ram filhos, circumstancia* que em geral[1] faz o humor[2] mais acre e desabrido[3], era tanto mais[4] para admirar* o caso.[5]

Em quanto ás[6] qualidades physicas*, a imaginação* dos leitores* pintar-lh'as-ha[a] melhor do que[7] a minha descripção*. Forçosamente[8] conhecerão[9] uma destas bôas velhas[10], para[11] quem nos sentimos[12] attrahidos[13]; a[14] quem se[15] estima[16], e com quem se brinca[17] ao mesmo tempo; que[18] nos podem inspirar* sacrificios, e[19] simultaneamente nos tentam[20] a travessuras[21]; a quem[18] mystificamos agora, e[22] logo[23] beijamos[24] respeitosamente a mão; contra quem não reprimimos[25] impaciencias*, escutando depois[26] submissos[27] os seus nunca terminados sermões.[28]

Ora[29] estas velhas assim[30] tem quasi sempre um typo* uniforme*, que é o reflexo[31] exterior* da bondade do coração[32]; esse era o typo da tia[33] Dorothea, com o seu vestido[34] rôxo[35], o seu lenço[36] castamente[37] cruzado[38] no peito[39], a sua touca[40] de fôlhos[41] alvissimos[42], e de fitas[43] escuras[44], o mólho[45] de chaves[46] á cinta[47], o livro de orações[48] na algibeira, e os oculos[49] a marcarem[50] no livro a reza[51] habitual.

Maria de Jesus de egual[52] maneira. Era[53] apenas uma edição[54] popular* da mesma alma[55]. Succedera[56]

[1] ordinairement. [2] humeur. [3] intraitable. [4] encore plus. [5] événement (sujet du verbe *era*); cette proposition est la principale, les autres sont incidentes, ou des compléments. [6] quant aux. [7] *do que*, que. [8] nécessairement. [9] le sujet sous-entendu de ce verbe est *leitores* (lecteurs). [10] vieilles femmes. [11] envers. [12] *sentir-se*, se trouver. [13] attirés. [14] *a*, complément obj.; il ne se rend pas. [15] on. [16] *estimar*, aimer. [17] *brincar*, jouer, plaisanter. [18] ce pronom est *quem* dans les autres propositions se rapportent à *velhas*. [19] on sous-entend *que*. [20] *tenter*, instiguer. [21] espièglerie. [22] on sous-entend *a quem*. [23] immédiatement. [24] *beijar a mão*, baiser la main. [25] *reprimir*, reprimer. [26] ensuite. [27] soumis, avec soumission. [28] *sermão*, sermon. [29] maintenant. [30] ainsi, comme ça. [31] reflet. [32] cœur. [33] tante. [34] robe. [35] violet. [36] petit châle. [37] chastement. [38] croisé. [39] poitrine. [40] coiffe. [41] touffes, garniture. [42] très-blancs. [43] rubans. [44] sombres, foncés (couleurs). [45] faisceau. [46] clefs. [47] ceinture. [48] prières. [49] lunettes. [50] infinit. pers. — en marquant. [51] oraison, prière. [52] même. [53] on sous-entend: ella (Maria de Jesus). [54] édition. [55] âme. [56] arriver.

[a] *pintar-lh'as-ha*, les leur décrira (*-ha* est une des terminaisons *du futur*).

de mais[1] com[2] ellas o que é sempre de esperar[3] d'uma longa e intima convivencia[4]; haviam[5] reciprocamente[6] adoptado maneiras[7] e modos[8] de pensar[9] e de vêr[10] e de dizer as coisas uma da outra, a ponto de[11] qualquer dellas[12] ser[13] como que[14] uma premissa[15], d'onde, a modo[16] de conclusão, se deduzia[17] a outra facilmente.

Tudo isto percebeu logo[18] Henrique de Souzéllas ao primeiro exame[19] que fez[20] das duas santas mulheres.

Entremos agora[21] com elle para dentro da sala.[22]

Quem, vinte annos antes, tivesse visitado a casa de Alvapenha e ahi voltasse[23] de novo[24] com Henrique, julgaria, á vista[25] da uniforme diposição* de cousas[26] mantida[27] alli dentro em tão distantes épocas, que todo esse tempo não fôra mais que um sonho[28] de momentos.*

Encontraria[29] os mesmos moveis[30], na mesma collocação; as mesmas cobertas[31] nos leitos[32], apenas[33] mais desbotadas[34]; as mesmas ou iguaes cortinas[35] nas janellas; o mesmo cheiro[36] de feno[37] e alfazema[38] na atmosphera* dos quartos[39], os mesmos quadros[40] na parede[41], as mesmas jarras[42] nas commodas.[43]

A memoria[44] de Henrique, aquella inconstante e leviana[45] memoria de rapaz estouvado[46], sentia-se[47] acordar[48] á vista[49] d'aquillo tudo.[50]

[1] en outre. [2] à l'égard de (*succedarar com ellas*, il leur arrivait). [3] *é de esperar* (*esperar*, espérer), est probable. [4] *convivencia*, vivre ensemble. [5] on sous-entend *ellas*. [6] mutuellement. [7] manières. [8] modes, façons, manières. [9] penser. [10] voir. [11] jusqu'au point que. [12] *qualquer dellas*, l'une (quelconque). [13] infinit., traduisez à l'imparfait de l'indicatif — était. [14] *como que*, pour ainsi dire. [15] prémisse. [16] en manière de. [17] *se deduzia* (forme passive = *era deduzida*) était inférée; le sujet du verbe *era* est *a outra* (d'où l'on inférait l'autre). [18] tout de suite. [19] pron. *ẽi-zâme* (examen). [20] *fazer*, faire. [21] maintenant. [22] salon. [23] revenir. [24] nouveau. [25] *á vista*, d'après. [26] pron. *cô-zas*, ou *côĩ-zas* (choses); on écrit aussi: *coisas*. [27] conservée. [28] songe, rêve. [29] trouver. [30] meubles. [31] couvertures. [32] lits. [33] seulement. [34] décolorées, ternies. [35] rideaux. [36] odeur. [37] foin. [38] lavande. [39] chambres. [40] tableaux. [41] mur. [42] jarres. [43] pr. *cô-mŭ-dăs*, commodes. [44] mémoire. [45] légère, inconséquente. [46] étourdi. [47] se trouver. [48] s'éveiller. [49] *á vista de*, en voyant. [50] *aquillo tudo*, tout cela.

. . . . . .

— Ora[1] o Henriquinho! — dizia ainda D. Dorothea, pondo-se[2] de braços cruzados[3] em contemplação defronte[4] delle. — Ó[5] menino[6], onde foste tu arranjar[7] esses bigodes[8] tamanhos[9]? Então[10] isso agora usa-se?[11]

Pergunta[12] que sobremaneira[13] embaraçou Henrique.

— Quem quer usar[14], usa, tia. Não é obrigação — respondeu elle com leve[15] máu humor.[16]

— Em nome do Padre[17] e do Filho! — dizia Maria de Jesus, benzendo-se[18] e tomando[19] logar[20] ao lado[21] da ama. — Até[22] nem sei que parece[23], lembrar-se[24] a gente[25] que trouxe[26] este marmanjão[27] ao collo.[28]

O termo[29] «marmanjão» não soou[30] bem a Henrique. Principiava[31] tambem a impaciental-o[32] o vêr as duas embasbacadas[33] diante[34] delle; um homem sujeito a uma exposição destas[35], por mais que faça[36], não atina[37] com o modo de arrostar com[38] ella[39], que[40] não seja ridiculo.[41] Ora[42] Henrique, como todo o homem da sociedade, o que *(ce qu'il)* mais que *(que)* tudo temia neste mundo, era o ridiculo.*

[1] *Ora*, interj. d'admir. qui fait sous-entendre le verbe *vêjam: ora vejam o Henriquinho!* voyez maintenant (voyez donc) le petit Henri! [2] *pôr-se*, se placer. [3] croisés. [4] en face. [5] *O!*, interj. pour appeler. [6] enfant. [7] *arranjar*, arranger, prendre (où est-ce que tu as pris l'habitude de porter ces ...) [8] moustaches. [9] si grands. [10] par hasard. [11] *usar-se*, être en usage. [12] demande, interrogation; on sous-entend le verbe *foi* (ce fut une demande qui). [13] locution adverbiale; outre mesure, extraordinairement. [14] *usar*, faire usage. [15] léger. [16] humeur. [17] Père. [18] *benzer-se*, faire le signe de la croix. [19] prendre. [20] place. [21] côté. [22] même. [23] *parecer*, sembler, paraître (je ne sais même que penser). [24] se souvenir. [25] *a gente*, les gens; dans le langage familier on emploie *a gente* au lieu de *nós;* traduisez donc «nous». [26] *trazer*, porter. [27] *marmanjão*, augmentatif de *marmanjo*, grand poupard, homme de haute taille sans élégance. [28] *collo*, sein; *ao collo*, dans les bras; *no collo*, sur les genoux. [29] mot. [30] *soar*, sonner. [31] commencer (le sujet de ce verbe est la proposition suivante — *o vêr as duas ... principiava a ...*). [32] impatienter. [33] *embasbacadas* (mot familier) ravies, stupéfaites (le regardant avec étonnement). [34] devant. [35] *destas*, comme celle-ci; le pronom se rapporte à *exposição* au pluriel; c'est comme si l'on disait: ... *sujeito a uma destas exposições.* [36] *fazer*, faire (o); quoi qu'il fasse. [37] *atinar com*, trouver, découvrir. [38] *arrostar com*, braver. [39] *ella*, pronom qui se rapporte à *exposição.* [40] se rapporte à *modo.* [41] prononcez: *ridículo.* [42] *ora* (conjonction copulative), et.

Felizmente[1] acudiu-lhe[2] a caridosa[3] intervenção da tia Dorothea, que fez perceber[4] á criada a conveniencia* de ir preparando a ceia[5] de Henrique, que *(qui)* havia de querer *(fut. subj.)* recolher-se.[6] Henrique, apesar de[7] não costumar[8] cear, aceitou a idéa, porque o frio, as fadigas e a má alimentação dos ultimos dias, haviam-lhe desafiado[9] o apetite. Demais[10], o espanto[11] de D. Dorothea quando lhe ouviu[12] dizer, que as ceias[13] não entravam nos seus habitos[14], foi tal[15] que lhe tirou o animo[16] de rejeitar.[17]

— Não ceias! Ó menino! que me dizes! Então vaes-te deitar[18] sem ceia? Ora essa![19] Por isso vocês[20] são uns pelancas.[21] Vejam lá que[22] arranjo[23] este! ficar toda a santa noite sem alguma coisa que dê sustento[24] ao estomago, que[25] aconchegue.[26] Nada, nada[27]; a ceiinha[28] em todo o caso. E tu has de querer tambem mudar[29] de fato.[30]

— Eu venho bastante[31] molhado.[32]

— Ai, então depressa[33], menino, que[34] não ha nada peior do que a roupa[35] molhada no corpo.[36] Ó Maria.... ou deixe estar[37], eu vou .... Anda[38], Henriquinho, anda lá, que[39] eu guio-te[40] ao teu quarto[41] para te arranjares.

Meia hora depois, Henrique, banhado[42], enxugado[43] e commodamente vestido[44], saboreava[45] uma gôrda[46] gallinha[47] de canja[48], sobre uma meza coberta de toalha[49] lavada e na melhor loiça[50] da copeira.[51]

[1] heureusement. [2] *acudir a alguem*, aider quelqu'un. [3] charitable. [4] comprendre. [5] souper. [6] se mettre au lit, se coucher (litt. se retirer, se recueillir). [7] *apesar de*, malgré, quoique. [8] avoir l'habitude. [9] agacé. [10] en outre. [11] étonnement. [12] entendre. [13] souper. [14] habitudes. [15] *tal*, tel, si grand. [16] *tirar o animo de*, décourager, détruire l'intention de. [17] rejeter. [18] *deitar-se*, se coucher. [19] par exemple! [20] *vocês* (titre qu'on donne familièrement en parlant à des parents moins âgés ou a des amis, ou aux inférieurs; c'est la contraction du titre qu'on donnait autrefois — *vossa mercê, vossas mercês.* [21] peaux pendantes de celui qui est devenu maigre. [22] quel. [23] *arranjo*, arrangement (manière de vivre). [24] *sustento*, alimentation. [25] que; on sous-entend *e; e que* (le pronom se rapportant à *coisa*). [26] *aconchegar*, conforter. [27] non, non. [28] diminutif de *cêia*, petit souper. [29] changer. [30] habillement. [31] bien, très. [32] mouillé. [33] vite. [34] car. [35] linge, vêtements. [36] corps. [37] *deixe estar*, restez (*deixar*, laisser). [38] aller. [39] car. [40] *guiar*, guider. [41] chambre. [42] ayant pris un bain. [43] essuyé. [44] habillé. [45] *saborear*, savourer. [46] gras. [47] poule. [48] bouillon de riz. [49] nappe. [50] vaisselle. [51] armoire pour l'argenterie, les confitures, les vins.

Elle que tinha sempre severidades* de critica* contra os mais afamados[1] cozinheiros[2] de Lisboa, estava achando deliciosa* aquella comida[3] primitiva, com que o regalava[4] a tia.

Esta sentou-se[5] a[6] vêl-o comer, e com a mesma familiaridade*, que Henrique já anteriormente estranhara[7], Maria de Jesus sentou-se ao lado da ama.

Ambas[8] tinham ceado já; pois que[9] o faziam[10] ao cerrar[11] da noite.

Emquanto[12] Henrique comia[13], ellas, sem deixarem de[14] o observar com a natural* curiosidade* de quem havia tanto tempo[15] não tivera um hospede[16], faziam-lhe perguntas sobre perguntas, ás quaes elle ia respondendo conforme lhe era possivel.

— Tu dizias-me na tua carta que estavas doente, pois olha[17] que na cara[18] não o parece.

— Não, — concordou[19] a criada — tem[20] boas côres[21], e vamos[22], a magreza[23] inda[24] não é lá essas coisas.[25]

Era este[26] o ponto fraco[27] de Henrique; respondeu logo ao reclamo.[28]

— Não me digam isso! Então não vêem como estou? Pois[29] isto é lá[30] côr de saude? De febre[31] será.[32] Gordo![33] pois acham-me gordo?!

[1] renommés. [2] cuisiniers. [3] repas. [4] *regalar*, régaler. [5] *sentar-se*, s'asseoir. [6] pour. [7] *estranhar*, trouver étrange. [8] tous les deux. [9] parce que. [10] *fazer*, faire (employé comme auxiliaire pour éviter la répétion du verbe *cear*); littéral. «elles le faisaient, ou elles faisaient cela»; qu'est-ce qu'elles faisaient? elles soupaient à la nuit tombante. [11] *cerrar*, fermer; *ao cerrar da noite*, à la nuit tombante. [12] pendant que. [13] *comer*, manger. [14] *sem deixarem de* (infin. pers.), continuant à. [15] *havia tanto tempo*, il y avait si longtemps. [16] hôte. [17] *olhar*, (regarder) remarquer. [18] visage. [19] *concordar*, concorder, être d'accord. [20] le sujet (sous-entendu) de ce verbe est *o senhor*. [21] *boas côres* (littéral. bonnes couleurs), le visage rouge. [22] *vamos* (littéral. allons): locution qu'on emploie pour signifier: allez en avant, ne vous arrêtez pas sur ce sujet (parce que vous n'y êtes pas trop exact). [23] amaigrissement. [24] *inda* ou *ainda*, encore. [25] locut. familière: n'est pas si grand. [26] celui-ci. [27] *o ponto fraco*, le faible. [28] réclame. [29] *pois?* comment? [30] on emploie cet adverbe pour indiquer qu'un objet est très-éloigné, ou (hyperboliquement) qu'il n'est pas ce qu'il semble, ou même qu'il n'existe pas. [31] fièvre. [32] futur de *sêr;* le futur de l'indicatif désigne quelquefois, comme dans ce cas, une incertitude ou impossibilité[a]; le sujet de *será* est *esta côr*

[a] *L'intonation ou l'emphase avec laquelle on prononce ces phrases*

— Gordo não digo, mas assim, assim[1] .... E depois como vieste de jornada .... Mas a final, que molestia[2] é a tua, menino?

Eu sei[3] lá, tia Dorothêa? Nem os medicos a conhecem bem. É entre outras cousas, uma tristeza, uma melancolia, que me não deixa, que me persegue[4] por toda a parte.[5] Ás vezes[6], parece-me que sinto apertar-se-me[7] dolorosamente o coração[8]; outras[9], são[10] palpitações, ancias[11] .... Tenho quasi vontade[12] de chorar[13], irrito-me[14], impaciento-me[15], não quero que me fallem[16], nada quero vêr, nada quero ouvir; não leio, não durmo, não cômo.[17] Finalmente todo eu sou doença e tristeza.

A boa tia Dorothea olhava com sisudez[18] e attenção para o sobrinho, emquanto elle fallava, e na physionomia iam-se-lhe desenhando, ao ouvil-o, os mais expressivos signaes[19] de espanto[20] e consternação.

Assim que[21] Henrique terminou a exposição, ella disse-lhe com adoravel candura[22]:

— Então é assim[23] uma especie de mania?[24]

Á palavra «mania» Henrique sobresaltou-se.[25] Seria a consciencia que se sentiu[26] ferida?[27]

— Mania! O tia Dorothêa! Veja bem, olhe[28] que o termo[29] é forte! Mania!

Sim, menino, — insistiu[30] ingenuamente[31] a boa senhora[32] — pois[33] olha que não é outra cousa. Pois[34]

(mots sous-entendus de la proposition précédente); on peut rendre le sens de cette phrase par une circonlocution comme celle-ci: «cette couleur doit être, il me semble, seulement celle qui est causée par la fièvre.» [23] *gôrdo*, gros.

[1] *assim, assim*, locution qui exprime un terme moyen, ni peu ni trop. [2] maladie. [3] *sêi, saber*, savoir. [4] *perseguir*, poursuivre. [5] *por toda a parte*, partout. [6] quelquefois. [7] *apertar*, serrer; *apertar-se*, devenir serré. [8] cœur. [9] *outras* (on sous-entend *vezes*), d'autres fois. [10] ce sont. [11] anxiétés, angoisses. [12] envie. [13] pleurer. [14] *irritar-se*, se mettre en colère. [15] s'impatienter. [16] qu'on me parle. [17] *comer*, manger. [18] gravité. [19] signes. [20] étonnement. [21] à peine. [22] naïveté, [23] comme. [24] manie. [25] *sobresaltar-se*, s'alarmer. [26] *sentir-se*, se trouver. [27] blessée. [28] *olhar*, regarder (remarquer). [29] mot. [30] *insistir*, insister. [31] naïvement. [32] dame. [33] donc. [34] car.

---

peut seulement marquer le sens et indiquer, si le futur exprime ou non une incertitude: *Estarão lá duzentos homens* peut se rendre, selon le sens du discours de ces deux manières: «deux cents hommes y seront», ou «deux cents hommes y sont peut-être».

isto de estar triste[1], sem têr de quê[2] .... sim .... porque não te morrendo ninguem[3], nem te doendo[4] ....

Ó poetas devaneadores[5], ó almas melancolicas, que percebeis[6] no sussurrar[7] das brizas, no ciciar[8] das folhas[9], no murmurar* dos arroios[10], queixas[11] occultas de dryades*[12] e nayades*[13], sentidas[14] vibrações* das harpas* de fadas[15] aéreas[16], que vivem[17] em palacios de nuvens[18], ó corações inoculados* de poesia, que vos confrangeis[19] e gotejaes[20] lagrimas[21] sinceras ao desmaiar[22] do dia, ao desfolhar[23] das arvores do outomno; poetas, que escutaes, com Victor Hugo, as vozes[24] interiores, os cantos[25] do crepusculo[26], e com elle advinhaes[27] os mysterios dos raios[28] e das sombras*, perdoae[29] a involuntaria* blasphemia* da tia Dorothêa, que não contém[30] o menor[31] fermento* de malicia[32]; perdoae-lhe a dura* expressão* de que *(dont)* ella se serviu[33] para caracterisar* os vossos arroubamentos[34], as vossas tristezas vagas*, os vossos devaneios[35], e crêde[36] que, apesar da[37] phrase, terieis nella uma alma mais afinada[38] para sympathisar* comvôsco[39], do[40] que tantas que por ahi[41] fazem gala[42] de vos comprehender melhor.

Henrique não podia porém[43] digerir[44] a expressão, de que se servira a tia, para diagnosticar[45] o seu mal.

— Mania! — repetia[46] elle. — Essa agora![47]

[1] *isto de estar triste*, quand vous êtes triste, la tristesse. [2] *sem têr de quê*, n'ayant pas de cause. [3] *não te morrendo ninguem*, puisque personne (ou aucun) de tes (amis ou parents) n'est mort; *te*, à toi, de toi, ton, ta etc. [4] *nem te doendo* ...., et puisque tu n'éprouves pas de douleurs .... [5] rêveurs. [6] *perceber*, apercevoir. [7] *sussurrar*, ou *susurrar*, bourdonner (*o sussurro*, le bourdonnement). [8] bruisement (on écrit aussi *cecear*, mais on prononce de même, donnant aux *ee* la valeur de *i*). [9] feuilles. [10] ruisseaux. [11] plaintes. [12] *dríades*, ou *dríadas*, dryades. [13] *náyades*, ou *náiades*, naïades. [14] plaintives, affligées. [15] fées. [16] aériennes (a-é-rias). [17] *viver*, vivre. [18] les nues. [19] *confranger-se*, se serrer, se courber (par la douleur). [20] laisser couler goutte à goutte. [21] larmes. [22] *desmaiar* (littér. se ternir, changer de couleur), quand le jour tire à sa fin. [23] effeuiller (chute des feuilles). [24] voix. [25] chants. [26] *crepúsculo*, crépuscule. [27] *advinhar*, deviner. [28] foudre. [29] *perdoar*, pardonner. [30] *conter*, contenir. [31] moindre. [32] malice. [33] *servir-se*, se servir. [34] extases. [35] rêves. [36] *crer*, croire. [37] malgré la... [38] accordée, consonnant (se rapportant aux voix ou aux instruments). [39] avec vous. [40] *mais ... do que*, plus que. [41] *por ahi*, ici et là. [42] *fazer gala de*, se vanter de (*gala*, habit ornementé, fastueux). [43] cependant. [44] digérer. [45] exprimer le diagnostique. [46] *repetir*, *répéter*. [47] parbleu! (*essa*, cette [sc. *expressão*], *agora*, maintenant).

Sempre[1] é forte* demais.[2] Mania, não, tia Dorothêa, lá[3] isso não. Mania!

— Eu lhe digo — acudiu[4] a criada. — Não vá sem ruposta[5]; que[6] está[7] quasi como o cunhado[8] da Rosa do Bacello.[9] A senhora não se lembra?[10] Andou[11] aquella alminha[12] por ahi[13] sempre triste, sempre a fallar só[14], até que afinal[15] lá[16] foi parar[17]....

— Aonde? — perguntou Henrique, erguendo[18] os olhos interrogadoramente[19] para[20] a criada.

— Lá foi parar a Rilhafolles[21] — concluiu[22] esta, espivitando[23] a véla[24] o mais naturalmente[25] deste mundo.

Henrique de Souzella pulou[26] com a sinceridade.*

Nem acabou[27] de sorvêr[28] a ultima colhér[29] de caldo[30] de arroz[31], que lhe estava sabendo[32] como nunca manjar[33] lhe soubera.[34]

— Então[35] não comes[36] mais? perguntou a tia.

— Muito agradecido; eu o mais que tenho é somno.[37]

— Pois sim[38], mas é preciso fazer por[39] comer — insistiu ella.

— Ora vá[40] mais[41] este coixão[42] — disse a criada.

— Não é possivel[43], — teimou[44] Henrique, e insistiu[45] para se recolher[46] ao quarto.

[1] *Sempre!* (litt. toujours), en effet, réellement! [2] *demais*, trop. [3] voir la note 30 pag. 16. [4] venir au secours (ajouta); le sujet de ce verbe est *a criada*. [5] *não vá sem resposta*, loc. famil. (litt. n'allez pas sans réponse) pour exprimer qu'on racontera une histoire à propos. [6] car. [7] le sujet sous-entendu est *o senhor*. [8] beau-frère. [9] Rose du Bacello (ce dernier est le nom d'un petit bourg). [10] se souvenir. [11] *andar*, être continuellement (litt. marcher). [12] diminutif de *alma*, âme. [13] *por ahi*, ici et là. [14] seule. [15] *até que a final*, et après, et finalement. [16] y. [17] *ir parar*, aboutir (*ir*, aller; *parar*, finir, s'arrêter; *foi*, prét. du verbe *ir* et point du verbe *ser*). [18] lever. [19] d'une manière interrogative. [20] vers. [21] l'édifice où est l'hôpital des aliénés à Lisbonne. [22] achever. [23] moucher. [24] chandelle. [25] naturellement. [26] bondir. [27] *acabar*, achever. [28] avaler. [29] cuillère. [30] bouillon. [31] riz. [32] *saber*, avoir la saveur; *sabe-me bem*, cela a une bonne saveur pour moi. [33] mets. [34] plus-que-parfait de *saber*. [35] *então?* comment? [36] *comer*, manger. [37] *sô-no*, sommeil. [38] *pois sim*, eh bien! [39] *fazer por*, procurer, faire en sorte de. [40] *vá*, impératif 3me pers. sing. du verbe *ir*, aller; litt. qu'il va. [41] encore. [42] *coixão*, cuissot; prenez encore ce cuissot. [43] ce n'est pas possible. [44] *teimar*, persister. [45] insister.* [46] se retirer.

— Tens razão, tens, — concordou a tia Dorothêa — deves[1] estar fatigado. Vae com Nossa Senhora[2], menino. E deixa-te[3] lá[4] de pensar e estar triste, que[5] isso não é bom. É[6] fazer por[7] espairecer.[8] Come, bebe[9], passeia[10], que é o que dá saude.[11] Nada[12] de[13] malucar.

— Sim, — acrescentou[14] a criada — e não queira[15] estar doente que[16] não tem[17] graça[18] nenhuma.

— E olha, Henriquinho, tu tens por ahi com quem[19] te podes distrahir.[20] O brazileiro[21] Seabra, que tem uma casa como um palacio; o Augusto do doutor[22] que é um bom mocinho[23] .... Mas vae descançar[24], menino, vae e faze por dormir. Olha lá, tu costumas[25] dormir com luz?[26]

— Não, tia, não costumo.

— É porque nesse caso .... Ó Maria, onde está aquella lamparina[27], que me serviu quando eu estive doente ha[28] seis annos?

— Está lá dentro[29], senhora; se a senhora quer, eu ....

— Vê lá[30], menino ....

— Não, tia, não quero.

— Ha pessoas que não podem dormir ás escuras[31], — dizia a creada. — Eu, graças a Deus, durmo[32] bem de qualquer forma.

— Pois sim, mas nem todos são como vócê. Olha,

[1] *dever*, devoir; *deves estar fatigado*, tu es fatigué probablement. [2] Notre Dame. [3] *deixar-se de* (suivi d'un verbe), ne pas continuer à. [4] ne se rend pas (voir note 30, p. 16). [5] parce que. [6] on sous-entend *necessario;* il est nécessaire, il faut. [7] *fazer por*, tacher de. [8] *espairecer*, prendre l'air, se récréer. [9] *beber*, boire (impérat.). [10] *passeiar (pa-ci-ár)*, se promener. [11] santé. [12] point de. [13] *malucar*, être mélancolique, appréhensif. [14] *acrescentar*, ajouter. [15] *querer*, vouloir (impératif 3me pers. plur.). [16] car. [17] le sujet sous-entendu du verbe *tem* est *o estar doente* (la maladie). [18] *não ter graça*, n'être pas gentil (*graça*, plaisanterie, bon air; *nenhuma*, nulle). [19] *com quem*, avec qui (on sous-entend des personnes du monde; ces mots sous-entendus sont l'attribut occulte du verbe *tens*. [20] *distrahir*, distraire. [21] *brasileiro*, brésilien. [22] docteur. [23] *mocinho* (diminutif de *môço*), petit jeune homme. [24] te reposer. [25] *costumar*, avoir l'habitude. [26] *luz*, lumière. [27] *lamparina*, lampe. [28] *ha*, il y a. [29] *lá dentro*, là dedans. [30] *vê lá*, dites (voyez, pensez-y, litt.) [31] *escuro* (adj.), obscur; *ás escuras* (locut. adv.), dans l'obscurité. [32] prés. indic. du verbe *dormir*.

ó Henriquinho, has-de ver se queres o travesseiro[1] mais alto ou ....

— Muito agradecido, tia Dorothêa, tudo deve estar bom — disse Henrique, procurando fugir ás muitas reflexões, perguntas e conselhos, com que as duas o iam perseguindo até o quarto.

— Olha, ó menino, tu bebes agua de noite?

— Ás vezes.

— Você pôz-lhe agoa no quarto, Maria?

— Puz[2], sim, minha senhora; pois então?[3] Já minha mãezinha[4] dizia, que antes[5] sem luz do que sem agoa.

— Bem, então está bom. Então boa noite, menino.

— Boa noite, tia.

— Ai, é verdade.[6] Has de vêr, se queres mais roupa[7] na cama.

— Não hei de querer, não, tia.

— Olha, que está muito frio. Vócê quantos cobertores[8] lhe deitou[9], ó Maria.

— Cinco, senhora.

— Cinco! — exclamou Henrique, quasi horrorisado.[10] — Cinco cobertores!

— É pouco?

— Pouco?! É de[11] morrer esmagado[12] debaixo delles.

— Ai, quer não![13] Olha que está muito frio.

— Bem, bem, eu cá me arranjarei.

— Então, muito boa noite.

— Muito boa noite, tia.

E Henrique ía a fechar a porta.

— Olha .... — disse ainda a tia.

Henrique parou.

— Não sei o que é que me esquece ....

— Não ha de ser nada, tia; boa noite.

— Não esquecerá? .... Eu sei?[14] .... Em fim ....

[1] oreiller. [2] prét. déf. du verbe *pôr*, mettre. [3] locut. famil. *(pois então?)* qui équivaut à celle-ci: croyez-vous que j'avais oublié cela? [4] diminutif de *mãe*. [5] plutôt. [6] *ai, é verdade*, locut. famil. qui exprime cette phrase: ah! voilà une chose que j'oubliais (*verdade*, vérité, vrai). [7] *roupa* (linge), couvertures. [8] couvertures de lit. [9] *deitar* (coucher), mettre. [10] effrayé. [11] pour. [12] écrasé. [13] *ai, quer não* (*quer*, conjonction *où*, et différentes autres significations); locut. familière pour nier. [14] *Eu sei?* (le sais-je?) locut. famil. pour exprimer le doute.

boa noite. Ai, é verdade .... sempre é bom ficar com[1] lumes promptos.[2]

— Ai, sim; lá isso sempre é bom.

— Vês? não que bem me parecia.[3]

— Já lá estão, disse a criada de longe.

— Melhor; então, muito boa noite nos dê Nosso Senhor[4], menino.

— Muito boa noite, tia.

E Henrique conseguiu fechar a porta.

Estava finalmente* só.

— Que desastrada[5] lembrança[6] a minha! disse o pobre rapaz, ao fechar a porta sobre si. — Como posso eu viver com esta santa e virtuosa gente, que chama mania aos meus padecimentos?[7] Que futuro de impertinencias[8] me esperava! Ai, Lisboa! Lisboa! E pensar eu que só[9] posso voltar[10] para ti[11] á custa[12] de outra jornada![13]

. . . . . .

Deitou-se. A roupa[14] da cama era de linho[15] alvissimo, e respirava[16] um asseio[17] e frescura[18] convidativos[19]; os travesseiros, de largos folhos engommados[20], possuiam[21] uma molleza[22] agradavel ás faces[23], o colchão[24] de pennas[25] abatia-se[26] suavemente* sob o pezo[27] do côrpo fatigado.*

Henrique conchegou a roupa a si[28], e á falta[29] de velador[30], pousou[31] o castiçal[32] no travesseiro, e, abrindo um livro que trouxera[33] de Lisboa, pôz-se a lêr, para obedecer[34] a um habito adquirido.[35]

Não teria lido ainda um quarto de pagina[36], quando

[1] *ficar*, s'arrêter; *ficar com*, garder. [2] *lume* feu; *prompto*, prêt; *lumes promptos*, allumettes. [3] *não que bem me parecia*, locut. familière où il y a des phrases occultes: *não (havia duvida) que (me esquecia alguma coisa), bem me parecia;* j'étais bien sûr que j'oublierais quelque chose, cela me semblait bien. [4] Notre Seigneur. [5] infortunée. [6] idée, pensée. [7] souffrances. [8] importunités. [9] uniquement. [10] revenir. [11] le pronom se rapporte à Lisbonne. [12] aux dépens. [13] voyage. [14] linge. [15] lin. [16] *respirar* (respirer), exhaler. [17] *asseio*, ou *aceio*, propreté. [18] fraîcheur. [19] invitatoires. [20] empesés. [21] posséder. [22] mollesse. [23] joues. [24] *colchão*, matelas. [25] *pennas*, plumes; lit de plumes. [26] s'affaisser. [27] poids. [28] *conchegou a roupa a si* (*conchegar*, approcher pour avoir quelque confort), se reconforta avec le linge. [29] faute. [30] porte-chandelle. [31] mettre, poser. [32] chandelle. [33] plus-que-parfait du verbe *trazer*, apporter. [34] obéir. [35] acquise (*enracinée*). [36] page.

ouviu a voz da tia Dorothêa, que lhe dizia de fóra da porta:

Ó menino, tu já te deitaste?

— Já, sim, tia Dorothêa.

— Olha se tens cautella[1] com a luz.[2] Eu tenho um medo[3] de fogos!

— Esteja descançada[4], tia. Eu apago[5] já.

— Então será melhor. S.[6] Marçal nos accuda.

E afastou[7]-se rezando[8] ao santo.

Henrique continuou a lêr.

D'ahi a pouco a mesma voz:

— Tu já dormes, Henriquinho?

— Não, tia, ainda não durmo.[9]

— Olha que não vás adormecer[10] sem apagar a luz. Eu tenho um medo de fogos![11] Não descanço[12], emquanto[13] não vejo tudo apagado em casa.

Henrique perdeu a paciencia.

— Pois pode socegar.[14] Olhe.

E apagou a luz meio zangado.[15]

— Fizeste bem, fizeste bem; isto já é tarde e é melhor fazer por dormir. Então muito boas noites — respondeu Henrique, quasi amuado[16] e ageitando-se[17] na cama, dizia comsigo: — E esta![18] já vêjo que nem lêr me é permittido aqui. Olhem que vida me espéra! E isto é que me devia curar?[19] Que fatalidade.*

Dentro em pouco[20], os dois felpudos[21] cobertores de papa[22], unicos que conservava dos cinco primitivos*, começaram a fazer o seu effeito, insinuando nos membros cançados[23] da jornada um agradavel calor.[24] Convidavam[25] ao somno[26] o som[27] da agua num tanque[28]

[1] soin. [2] (lumière) bougie. [3] peur; *um medo*, on sous-entend *tal: um tal medo*, si grand' peur. [4] tranquille. [5] *apagar*, éteindre. [6] *S.*, abréviation de *Santo* (saint); avec les noms qui commencent par une consonne on prononce *são*. [7] s'éloigner. [8] *rezar*, prier. [9] prés. indic. de dormir. [10] s'endormir. [11] incendies. [12] *descançar*, être tranquille. [13] pendant que. [14] être tranquille. [15] ennuyé (*meio*, demi, presque). [16] fâché. [17] *ageitar-se*, se placer commodément. [18] on sous-entend «importunité» ou un mot équivalent, qui est dans la pensée de celui qui parle. [19] guérir. [20] *Dentro em pouco* (*dentro*, dedans; *pouco*, peu), peu de temps après. [21] peluchés. [22] *cobertor de papa*, couverture de laine épaisse (le mot *papa* ne signifie pas laine [*lã*, ou *lan*]; *papa* signifie pape, bouillie; il est employé figurément pour désigner des couvertures molles et touffues). [23] fatigués. [24] chaleur. [25] *convidar*, inviter. [26] *só-no*, sommeil. [27] son. [28] réservoir.

que ficava[29] por baixo das janellas do quarto, e as gottas[30] da chuva, que dos beiraes do telhado[32] caíam[33] compassados* na táboa[34] do peitoril.[35]

. . . . . .

[29] *ficar* (rester, demeurer), être. [30] gouttes. [31] bords. [32] toit. [33] *cair*, tomber. [34] planche. [35] parapet.

A VIDEIRA[1] E O PAE AVARENTO.[2]

(A. A. d'Aguiar.)

Quereis que vos pinte[3] com sinceridade a situação[4] da vidēira?

Escutae[5] o conto do pae avarento.

— «Quem não quizer cear[6] hoje — dizia elle para os filhos, quando entrava em casa — ganha um pataco.[7]

— «Ganho[8] eu! ganho eu! — gritavam[9] os filhos em côro[10], com o engôdo[11] de apanhar-lhe[12] o dinheiro.[13]

— «Vējam[14] lá[15] o que dizem[16] — replicava o pae, cheio de austeridade. — Eu não quero que sejam[17] ambiciosos[18], nem que tenham mais amôr ao dinheiro que ao estomago.[19] Quando eu cheguei, já *vocemecês*[20] estavam sentadinhos[21] á mesa. Entendamo-nos[22]: o pataco não se dá[23] senão a quem[24] não quizer cear, por não ter vontade de comer.[25]

— «Eu não tenho! eu não tenho! venha o pataco, ganho eu! Ganho eu! exclamava[26] cada rapaz de per si[27], agarrando-se[28] ás pernas do pae, e mettendo-lhe as mãos nos bolsos[29] para abreviar[30] o processo.[31]

[1] vigne. [2] avare. [3] peindre, décrire. [4] état. [5] écouter. [6] souper. [7] monnaie de bronze qui vaut quatre sous à peu près. [8] gagner. [9] crier. [10] chœur. [11] appât. [12] empoigner. [13] argent. [14] voir. [15] particule employée avec l'impératif; elle a à peu près cette signification: cela ne me regarde pas. [16] traduisez: *dizeis*. [17] traduisez: *sejaes (sêr)*. [18] ambitieux. [19] estomac. [20] titre qu'on donne familièrement; c'est la contraction de l'ancien titre *vossa mercê*; traduisez: *vous*. [21] diminutif de *sentado* (assis). [22] comprendre l'un l'autre; 1re pers. impérat. *entendamos!* le *s* final est supprimé à cause de l'euphonie: comprenez-moi et que je vous comprenne. [23] forme passive = *o pataco não é dado*. [24] qu'à celui qui. [25] envie de *manger*. [26] s'écrier. [27] à son tour. [28] s'accrocher. [29] poches. [30] *abréger*. [31] procès, question.

— «Bem.[32] Visto isso, não tem[33] fome; tome[34] lá cada um[35] o seu[36] pataco, e Deus os[37] faça uns santinhos.[38] Escusas[39] de accender[40] o lume[41], Maria (voltando-se para a criada[42]), vae deitar[43] os meninos, que[44] não querem cear esta noite.

Os rapazes iam para a cama de[45] pataco na mão, e a barriga[46] a dar horas. Despiam-se[47] muito contentes, guardando a maquia[48] debaixo do travesseiro.[49] Na manhã seguinte acordavam[50] mortos de fome; mas o pae, depois de lhe irem os filhos dar os bons dias, cumprimentava-os[51] assim:

— «Hoje, hoje, quem não der um pataco não almoça.[52]

— «Almoço[53] eu, almoço eu — resmungava[54] cada um dos pequenos[55] com a cara[56] franzida[57]; e atiravam[58] com tanta raiva[59] o pataco para cima da meza, que se vingavam nos pratos.[60]

— «Ó cêpa[61] (diz mentalmente o vinhateiro[62], em sua casa, quando chega a occasião de estrumar[63] a vinha), qual queres tu, a quantidade ou a qualidade?

Como é natural, a cêpa não lhe responde, mas elle não desanima.

— «Ah! ficas calada?! Então já sei o que queres. Pretendes[64] a boa qualidade, fujo-te[65] com o adubo. Não precisas de estrume.

Quando chega[66] a vindima[67], vae então queixar-se[68]

[32] Bien. [33] *tendes*. [34] prendre (impératif). [35] chacun de vous. [36] *vosso*. [37] vos. [38] diminutif de *santos* (saint). [39] n'avoir pas besoin, n'être pas nécessaire (tu n'as pas besoin de, ou il n'est pas nécessaire que tu). [40] allumer. [41] feu. [42] servante. [43] mettre au lit. [44] parce que. [45] *de pataco na mão*, le *pataco* à la main (*de espada em punho*, l'épée à la main). [46] estomac *(a barriga a dar horas)*, littéral. l'estomac sonnant les heures; c'est une phrase piquante employée par le peuple, pour signifier que l'estomac vide est attentif à compter les heures qui s'écoulent depuis qu'il n'a pas reçu d'aliments. [47] se déshabiller. [48] monture, *figur.* payement. [49] oreiller. [50] se réveiller. [51] complimenter. [52] il déjeune *(almoça)*. [53] prononcez *almôço* (je déjeune); en prononçant *almôço* cela signifierait *le déjeuner*. [54] grommeler. [55] garçons. [56] visage (traduisez sourcil). [57] ridée. [58] jeter. [59] colère. [60] assiettes. [61] cep de vigne. [62] vigneron. [63] amender. [64] désirer. [65] s'enfuir; *figur.* ne pas s'approcher; «donc je ne te donne plus d'engrais *(adubo)*», *te = para ti*. [66] se rapprocher de l'époque de. [67] les vendanges. [68] se plaindre.

da cêpa ao visinho, dizendo-lhe que não produziu, sem se lembrar[69] dos patacos de estrume, que elle metteu na algibeira.

[69] se souvenir.

A HARPA DO CRENTE.

(Alexandre Herculano.)

. . . . . .

Oh quanto[1] é grande o rei das tempestades,
Do raio[2] e do trovão![3]
Quão[4] grande o Deus, que manda[5] em sêcco[6] estio[7];
Da tarde[8] a viração![9]
Por sua[10] providencia nunca, embalde[11],
Zumbiu[12] minimo[13] insecto[14];
Nem[15] volveu[16] o elephante, em campo esteril,
Os olhos inquieto.[17]
Não deu Elle[18] á avezinha[19] o grão[20] da espiga[21]
Que ao ceifador[22] esquece;
Do norte[23] ao urso[24] o sol da primavera,
Que[25] o reanima e aquece?
Não deu Elle á gazella[26] amplos[27] desertos,
Ao cervo[28] o bosque[29] ameno[30],

[1] *quanto*, combien. [2] *raio*, éclair. [3] *trovão*, tonnerre. [4] *quão*, combien (on sous-entend le verbe précédent *é*). [5] *mandar*, envoyer. [6] *sêcco*, sec. [7] *estio*, été. [8] *da tarde* (du soir), complément restrictif de *viração (a viração da tarde)*; cette inversion des compléments est employée très-souvent dans la poésie, quand l'harmonie l'exige. [9] *viração*, brise. [10] *sua*, pronom possessif (sa), se rapporte à Dieu. [11] *embalde*, en vain. [12] *zumbir*, bourdonner. [13] *minimo*, le moindre, le plus petit. [14] *insecto* (insecte), sujet du verbe *zumbir*. [15] *nem*, ni. [16] *volver*, tourner (au moyen de la particule copulative *nem* on sous-entend dans cette proposition la locution adverbiale *embalde* de la proposition précédente). [17] *inquieto* (inquiet, plein d'inquiétude) s'accorde avec *elephante*; cette proposition sans l'inversion se rendrait ainsi: *nem o elephante volveu (debalde) os olhos, com inquietação, em* (ou *sobre*) *campo esteril.* [18] *não deu Elle*, n'a-t-Il pas donné? [19] *avezinha*, petit oiseau. [20] *espiga*, épi. [22] *ceifador*, moissonneur. [23] *do norte ao urso* etc., sans l'inversion ce serait: *não deu Elle* (mots sous-entendus de la proposition précédente) *o sol da primavera ao urso do norte?* etc. [24] *urso*, ours. [25] *que*, se rapporte à soleil (le relatif *que* après un substantif qui est un complément restrictif, ne se rapporte pas à celui-ci, mais au premier substantif. [26] *gazella*, gazelle. [27] *amplos*, étendus, longs. [28] *cervo*, cerf *(não deu Elle ao cervo?)* [29] *bosque*, bois. [30] *ameno*, agréable, délicieux.

Ao flamingo[31] os páues[32], ao tigre um antro[33],
No prado[34] ao touro[35] o fêno?[36]
Não mandou Elle ao mundo, em lucto e trévas[37],
Consolação[38] e luz?
Acaso[39], em vão[40], algum desventurado[41]
Curvou-se[42] aos pés[43] da cruz?
A quem não ouve[44] Deus? sómente[45] ao impio[46]
No dia da afflicção,
Quando pesa[47] sobre por seus crimes
Do crime a punição.

. . . . . .

[31] *flamingo*, phénicoptère (oiseau). [32] *pául*, marécage. [33] *antro*, caverne, antre. [34] *prado*, prairie. [35] *touro*, taureau. [36] *fêno*, foin; [*não deu Elle*] *ao touro o fêno no prado?* [37] *em lucto e trévas* (quand le monde était) en deuil, et dans les ténèbres. [38] *consolação*, consolation (complément du verbe *mandou*). [39] *acaso*, est-ce-que par hasard. [40] *em vão*, en vain. [41] *desventurado*, malheureux. [42] *curvar-se*, se courber. [43] *pés*, pieds (piédestal). [44] *ouvir*, écouter. [45] *impio*, impie (on sous-entend les mots précédents: *Elle não ouve*). [46] *sómente*, uniquement (c'est uniquement l'homme impie, que Dieu n'écoute point). [47] *pesar*, peser (le sujet de ce verbe est *punição do crime*, punition du crime).

O CUCO E O ROUXINOL.

(Pimentel Maldonado.)

Tendo o ninho[1] seu provido[2]
Do mantimento[3] diario[4],
Nobre canto[5] amêno[6] e vário[7],
Um rouxinol[8] entoou.[9]
O ciôso[10] cúco[11], ouvindo-o,
Resmunga[12]: — «Que mandrião![13]
Com táes sons[14] engordarão
Os pobrinhos[15] que gerou!»[16]
No dia seguinte o meigo[17]
Vigilante rouxinol,

[1] *ninho*, nid. [2] *provido*, pourvu, muni. [3] *mantimento*, vivres. [4] *diario*, journalier, quotidien. [5] *canto*, chant. [6] *amêno*, délicieux, agréable. [7] *vário*, varié. [8] *rouxinol* (x = ch), rossignol. [9] *entoar*, chanter. [10] *ciôso*, jaloux. [11] *cúco*, coucou. [12] *resmungar*, grommeler. [13] *mandrião*, oisif, fainéant. [14] *sons*, son. [15] *pobrinhos*, petits pauvres. [16] *gerar*, procurer. [17] *meigo*, caressant, tendre.

Calado[18] de sol a sol[19]
A buscar[20] sustento[21] andou.[22]
O cúco attento[23] dizia:
— «Que comilão![24] nada o farta[25]:
Máu raio[26] te apanhe[27] e parta.[28]
Já de cantar se enjoou!»[29]
Ora[30] pois (digo eu agora[31]),
Ouvi lá[32] os taes[33] damnados![34]
A commentos[35] depravados[36]
Nunca a virtude escapou.[37]

[18] *calado*, silencieux. [19] *de sol a sol*, du lever au coucher du soleil. [20] *buscar*, chercher. [21] *sustento*, nourriture. [22] *andar*, vaguer, errer çà et là. [23] *attento*, attentif. [24] *comilão*, goinfre. [25] *fartar*, rassasier. [26] *raio*, foudre. [27] *apanhar*, prendre, saisir. [28] *partir*, fendre (subjonctif). [29] *enjoar-se*, s'ennuyer. [30] *ora pois*, allons donc. [31] *agora*, maintenant. [32] *lá* après le verbe à l'impératif ne se rend pas; c'est un idiotisme de la langue portugaise; l'adverbe *lá* dans ce cas signifie à peu près — «je n'y prends aucune part». [33] *os taes*, ces. [34] *damnado*, enragé. [35] *a*, préposition; *commento*, interprétation. [36] *depravado*, dépravé. [37] *escapar*, échapper.

OS LUSIADAS.[1]

(Camões.)

. . . . . .

As armas e os barões[2] assignalados[3]
Que da occidental praia[4] lusitana[5],
Por mares nunca d'antes[6] navegados[7],
Passaram ainda além da[8] Taprobana,
Em perigos[9] e guerras esforçados[10],
Mais do que promettia[11] a força humana;

[1] *Os Lusiadas*, les Luzitains, les Portugais. [2] *barões*, les anciens nobles (ceux qui possédaient des *baronias*, ou des terres que le roi leur donnait pour maintenir des soldats); le mot *barão* signifie aussi «un homme brave et illustre»; dans ce dernier sens on emploie aujourd'hui le mot *varão*, au lieu de *barão;* et *barão* (baron) dans l'actualité est un titre de noblesse, au-dessous du titre de «vicomte» *(visconde)*. [3] *assignalados* (*g* nul), excellents, illustres. [4] *praia*, rivage. [5] *lusitana*, lusitaine (depuis le rivage, etc.) [6] *d'antes*, auparavant. [7] *navegados*, navigués, sillés. [8] *alem da*, jusqu'au-delà de. [9] *perigos*, *dangers*. [10] *esforçados*, courageux. [11] *mais do que promettia*, plus *(courageux)* que la force humaine ne le promettait.

E entre gente[12] remota edificaram
Novo reino, que tanto sublimaram[13];

E tambem as memorias[14] gloriosas
D'aquelles reis, que foram[15] dilatando
A fé[16], o imperio[17]; e as terras[18] viciosas
De Africa e de Asia andaram devastando;
E aquelles[19], que por obras valorosas[20]
Se vão[21] da lei[22] da morte libertando;
Cantando espalharei por toda parte,
Se a tanto me ajudar o ingenho e arte.

entre gente etc., et (je proclamerai les nobles qui) ont édifié chez peuples éloignés (*remota*) un nouveau royaume, etc. [13] *sublimar*, er.

Remarque. Toutes ces propositions sont incidentes; la proposition ipale est la dernière de la deuxième stance: «en chantant *ando)* je répandrai ou je proclamerai partout *(espalharei por toda*) — si l'art et [mes] facultés *(ingenho)* me permettent de faire it — (*a tanto me ajudar)*»; les attributs du verbe *espalharei* sont: *mas;* 2° *barões ... que... passaram ... e (barões) que edifica- novo reino,* etc.; 3° *memorias;* 4° *aquelles (homens) que ... se* .. etc.

[14] *memorias*, faits mémorables, remarquables. [15] *que foram dilatando* ont porté au loin. [16] *fé*, foi. [18] *imperio*, le pouvoir des rois. *as terras...*, et (je proclamerai les faits mémorables de ces rois ont ravagé ou qui ont fait la guerre *(andaram* devastando)* contre peuplades *(terras)* perverties *(viciosas).* [19] *e aquelles ...* et (je amerai, je chanterai les noms de) ceux qui ... [20] *por obras osas*, ou au moyen d'œuvres de courage. [21] *se vão** libertando*, bèrent eux-mêmes. [22] *lei*, loi.

---

* «*andaram devastando*»; *andar* exprime la fréquence ou la con- tion graduelle d'une action: *ando a ler Shakspeare* (je lis tous ours un morceau des ouvrages de Shakspeare); *andaram devas-* ont ravagé constamment (voir les verbes auxiliaires II[d] cours, 12, p. 47).

** «*se vão libertando*»; *vão*, prés. ind. du verbe *ir* (aller) est oyé comme un auxiliaire (voir II[d] cours, n° 112, p. 47); ce verbe ime aussi la continuation d'une action: *aquelles que se vão liber-*, ceux qui commencent, ou qui continuent à se libérer de ..., .. à échapper de ...

DESCOBRIMENTO DO BRAZIL.

DÉCOUVERTE DU BRÉSIL.

(Silveira da Motta.)

. . . . . .

No anno seguinte[1] ao da volta[2] de Vasco da Gama encarregou[3] D.[4] Manuel a Pedro Alvares Cabral, senhor[5] de Belmonte e alcaide mór[6] de Azurara o mando[7] de uma armada[8] de treze vélas[9], que devia na sua derrota[10] correr a costa[11] de Sofála, visitar o rei de Melinde, chegar a Calecute, e proseguir[12] na empreza[13], a um tempo[14] mercantil e* guerreira, iniciada com tanta fortuna pelo primeiro descobridor.[15] Era a frota[16] magnifica e poderosa[17] e tinha como capitães[18] entre outros, além[19] de Pedro Alvares Cabral, Nicolau Coelho, que fôra[20] na anterior expedição, e Bartholomeu Dias, o primeiro que ousára[21] dobrar[22] o cabo[23] da Boa Esperança, e que no seio das suas tormentas[24] ia[25] encontrar[26] desta vez o perpetuo[27] somno da morte.

Preparado tudo para a partida[28], levantaram-se[29] ancoras[30], desfraldaram-se[31] vélas, e cortando[32] as agoas, sahiu a armada de mar em fora[33] no dia 8 de março, e seguiu viagem próspera[34] até ás alturas[35] de Cabo Verde, onde um temporal[36] desfeito[37] de tal modo agitou[38] os mares, que os navios, envolvidos[39] entre serras de ondas, ora[40] eram alçados[41] no cume[42] das vagas, como se ellas os quizessem[43] expellir[44] de si, ora quasi se submergiam[45] na concavidade* do abysmo.[46] Acalmada[47]

[1] *seguinte*, suivant. [2] retour. [3] charger. [4] *D.* abrév. de *Dom*, titre des rois de Portugal, et titre de noblesse. [5] propriétaire. [6] grand-châtelain. [7] commandement. [8] flotte. [9] voiles (vaisseaux). [10] route. [11] côte. [12] pour suivre. [13] entreprise. [14] *a um tempo*, au même temps. [15] voyageur qui a découvert des terres inconnues. [16] flotte, escadre. [17] puissante. [18] capitaines. [19] outre. [20] plus-que-parfait du verbe *ir* (aller). [21] *ousar*, oser. [22] doubler. [23] cap. [24] tempêtes. [25] *ia*, imperf. ind. de *ir*. [26] rencontrer. [27] perpétuel. [28] départ. [29] *levantar*, lever (*se* = on). [30] ancres. [31] déployer. [32] *cortar* (couper), siller. [33] *ir de mar em fóra*, loc. marit. sortir du port. [34] heureuse. [35] *alturas* (litt. hauteurs; marit.), latitude. [36] tempête. [37] furieuse. [38] *agitar*, agiter. [39] enveloppés. [40] tantôt. [41] élevés. [42] *sommet*. [43] *quizessem*, subj. prés. de *querer*, vouloir. [44] chasser, *expulser*. [45] submerger. [46] abîme. [47] apaisée.

a procella[1], juntou-se[2] toda, a frota á excepção de um navio[3] que depois arribou[4] a Lisboa, e continuaram os doze restantes* pelo[5] oceano, afastando-se das costas d'Africa, ou para evitarem as calmarias[6] de Guiné como já o practicara[7] Vasco da Gama, ou porque para o proseguimento[8] de tal rumo[9] influisse[10] de algum modo o espirito aventurôso[11] e obstinado desses homens energicos, que tudo arrostavam[12] e a tudo se atreviam[13], com o ardor que só[14] deriva do verdadeiro enthusiasmo.

As plantas* maritimas* encontradas no dia 21 de abril, as aves redemoinhando[15] nos ares ou pousando sobre as agoas, um halito[16] perfumado*, impregnando[17] a atmosphera, annunciaram[18] aos navegantes[19] a proximidade* de regiões* desconhecidas[20]; e por isso[21], na manhã seguinte, apinhavam-se[22] todos[23] nos chapitéos[24] da prôa[25], fixa a vista[26] no extremo dos mares, onde já se[27] divisava como que um ponto[28] escuro que gradualmente ia crescendo.[29] A final a voz[30] do gageiro[31] da náo capitânea[32] bradou[33] no cesto de gavia[34] — *terra!* —, e durante minutos só esse grito[35] de contentamento[36] indizivel[37] resoou[38] em todos os navios. A ligeira nevoa[39] avultara[40] no horisonte*, a frota surdia[41] sempre ávante[42] e por fim já distinctamente* se observava um monte* de forma* arredondada[43], largas* serranias[44] para o sul, e ao longe uma extensa[45] planicie[46], vestida[47] de sombrios[48] arvoredos.[49] Aproáram[50]

[1] orage. [2] *juntar-se*, se rejoindre. [3] navire. [4] relâcher. [5] *pelo* (par le), sur le. [6] calmes (sur mer). [7] agir. [8] suite. [9] route. [10] *influir*, influir. [11] aventureux. [12] *arrostar*, affronter, braver. [13] *atrever-se*, se hasarder. [14] *derivar*, dériver. [15] *redemoinhar*, ou *redoinhar*, marcher en faisant des cercles concentriques comme le tournant d'eau ou le tourbillon. [16] *álito* (haleine), souffle. [17] *impregnár**. [18] *annunciar*, annoncer. [19] navigateurs. [20] inconnues. [21] *por isso*, à cause de cela. [22] *apinhar-se*, se presser, s'entasser, se réunir, se serrer. [23] *todos* (tous), tout le monde. [24] la partie la plus élevée de la proue ou de la poupe d'un navire. [25] proue. [26] *vista* (vue), les yeux. [27] on. [28] point. [29] *crescer*, croître, s'élever. [30] voix. [31] gabier. [32] amiral. [33] *bradar*, s'écrier. [34] *cêsto de gavia*, gabie. [35] cri. [36] joie. [37] indicible. [38] *resoar*, retentir. [39] *né-vo'a*, brume. [40] *avultar*, se rendre volumineux. [41] *surdir*, naître, croître, avancer. [42] en avant. [43] arrondie. [44] cordillères. [45] étendue. [46] plaine. [47] *vestida* (habillée), couverte. [48] sombres. [49] lieux remplis d'arbres, bois *(âr-vo-rê-do)*. [50] *aproar*, diriger la proue du navire sur.

então as náos á terra que pela ignorancia* d'aquellas eras [1] (1500) julgaram [2] os pilotos que só podia ser uma grande ilha [3] como alguma dos Açôres [4] ou das Antilhas [5]; ancoraram [6] perto da costa, e na manhã [7] seguinte sulcavam [8] as agoas em direcção á praia. [9]

Grupos [10] de homens, de mulheres e de crianças appareciam [11] por entre [12] as arvores, e ora se adiantavam [13] a mêdo [14], ora se retrahiam [15] testemunhando [16] nos gestos* o espanto [17] que lhes causavam as embarcações*, as vélas, as vêrgas [18], os mastros [19], cousas como que [20] animadas* e sobrenaturaes [21], que pareciam obedecer [22] ao impulso [23] de uma vontade [24] unica.* [25] Não tinha essa gente os caracteres* physicos* das raças* africanas* ou europêas, e apenas se semelhava [26] com as da India na côr [27] baça [28] e no cabello [29] comprido e corredio. [30] Os corpos [31] eram altos e robustos, as feições [32] regulares*, a physionomia* franca [33] e benévola* e apesar das armas que traziam, mostravam-se de indole [34] pacifica*, ditosos [35] com seus costumes singelos [36], e satisfeitos com o que o solo [37] espontaneamente* lhes offerecia. [38]

Não podendo desembarcar [39] ahi, porque o mar quebrava [40] então muito na costa, seguiram [41] os portuguezes na volta [42] do norte, buscando [43] á feição do vento [44] algum porto seguro onde surgissem [45]; e de feito [46] tendo navegado cerca de [47] dez legoas, encontràram [48] no dia 24 de abril (1500) uma enseada [49], onde logo entraram os navios menores, ficando ao principio [50] as náos [51] fóra dos recifes [52], por não se [53] conhecer, se [54] havia dentro sufficiente [55] fundo. [56] Entretanto alguns

[1] *era*, époque. [2] *julgar*, croire, penser. [3] île. [4] Azores. [5] Antilles. [6] ancrer, jeter l'ancre. [7] matin. [8] *sulcar*, siller. [9] plages, rivages. [10] groupes. [11] *apparecer*, se montrer. [12] *por entre*, parmi. [13] *adiantar-se*, avancer. [14] crainte. [15] *retrahir-se*, se cacher. [16] attestant, manifestant, démontrant. [17] étonnement. [18] vergue. [19] mâts. [20] *como que*, loc. adv., en semblant. [21] surnaturelles. [22] *obedecer*, obéir. [23] impulsion. [24] volonté. [25] ú-nica. [26] ou *assimilhar-se*, ressembler. [27] couleur. [28] brun. [29] cheveux. [30] lisse, non crépu. [31] corps. [32] traits. [33] franche. [34] caractère. [35] heureux. [36] simples. [37] sol, terre. [38] *offerecer*, offrir. [39] débarquer. [40] *quebrar*, se briser. [41] *seguir* continuer. [42] bordée. [43] *buscar*, chercher. [44] sous le vent. [45] *surgir*, ancrer. [46] *de feito*, en effet. [47] *cerca de*, à peu près. [48] trouver. [49] baie. [50] au commencement, premièrement. [51] vaisseaux. [52] écueils. [53] on. [54] si. [55] suffisant, assez de. [56] fond.

marinheiros[1] aproximaram-se em bateis[2] á praia, e conseguiram tomar de sobresalto[3] dois indigenas*, que andavam[4] numa jangada[5] ou almadia[6], formada[7] a seu modo de tres traves[8] unidas, e que nem tentaram resistir, não obstante[9] trazer um delles arco e frechas[10] e poderem ser facilmente soccorridos.[11] Levados[12] á presença* de Pedro Alvares Cabral, procurou[13] este de alguma fórma interrogal-os, deu-lhes o que indicáram desejar[14], enviou-os[15] no dia seguinte para terra, afim de[16] evitar suspeitas[17] ou receios[18], e estabeleceu[19] assim as primeiras relações[20] com os habitantes dessa parte do novo mundo, que o acaso[21] nos sujeitava[22], como o acaso entregara[23] a Colombo as costas occidentaes* da America.

Não tentaremos descrever[24] as varias scenas de curiosidade* e de innocencia* por parte[25] dos indigenas, de contentamento, de enthusiasmo* e de nobreza por parte dos descobridores, que tiveram como theatro* essas praias, emquanto ahi se demorou[26] a armada. Cingir-nos-hemos pois a dizer que, tendo o capitão[27] mandado[28] reconhecer[29] o paiz e sabendo que era fertil, retalhado[30] de rios[31] caudaes[32], coberto de arvores fructiferas[33], e povoado[34] por gentio docil[35] com o qual se mostrava facil a entrada[36], resolveu[37] tomar solemnemente[38] posse[39] dessa região*, oceano de soberbas[40] e virginaes* florestas[41] em que parecia reproduzir-se o éden* dos livros santos.

Designado para aquelle acto* o primeiro dia de maio, assistiram á missa[42] em terra* os navegantes, ataviados[43] das melhores telas[44] e luzidas[45] armas*; e de-

[1] marins. [2] chaloupes. [3] surprise. [4] *andar*, errer, vaguer. [5] radeau. [6] almadie, pirogue. [7] faite. [8] solives, poutres. [9] *não obstante*, quoique, malgré. [10] flèches. [11] secourus. [12] *levar*, mener, conduire. [13] *procurar*, chercher. [14] désirer. [15] *enviar*, envoyer. [16] *afim de*, pour. [17] soupçons. [18] craintes. [19] *estabelecer*, établir. [20] liaisons. [21] par hasard. [22] assujettir. [23] rendre, donner. [24] décrire. [25] de la part. [26] *demorar-se*, s'arrêter. [27] *capitão* (capitaine), amiral. [28] *mandar*, ordonner, faire. [29] reconnaître. [30] coupé. [31] fleuves. [32] *caudal*, (fleuve) qui est très-profond et qui a un courant rapide. [33] fruitiers. [34] peuplé. [35] peuple sauvage. [36] *a entrada* (littér. entrée), les liaisons. [37] *resolver*, se décider à. [38] solennellement. [39] possession. [40] magnifiques. [41] forêts. [42] *assistir á missa*, entendre la messe. [43] parés. [44] (littér. toiles) habillements. [45] resplendissants.

baixo d'aquelle ceó puro, naquella atmosphera* balsamica*, perante aquelles horizontes* esplendidos*, um profundo sentimento* de confiança* em Deus devia animar* esses homens ajoelhados[1] em frente[2] do mesmo altar[3], esquecidos dos perigos[4] e fadigas[5], e enlaçados[6] pelas recordações[7], pelas crenças[8], pelos trabalhos[9] e pelo pensamento[10] de gloria* que mais ou menos se erguia[11] em todas aquellas almas[12] de bronze.* Em seguida[13], no meio[14] do resoar[15] das charamellas[16] e tambores[17], das acclamações* da marinhagem[18] e dos gritos[19] festivos[20] dos indigenas*, levantou-se perto da praia uma grande cruz, feita com madeiras[21] d'aquellas selvas[22], padrão[23] glorioso* da nobre empreza que nenhum acto de crueldade* deshonrara.[24]

Não quiz Pedro Alvares Cabral demorar[25] noticia[26] tão extraordinaria*, e expediu[27] Gaspar de Lemos para a transmittir[28] a el-rei[29], partindo elle proprio[30] daquellas praias no dia 3 de maio, e deixando em terra dois degredados[31], vivo testemunho[32] de posse incontestada.* A fortuna*, porém, que até então lhe fôra propicia*, depressa[33] o desamparou.[34] Assaltada[35] a frota por uma tempestade horrorosa[36] proximo ao cabo da Boa Esperança[37], abysmaram-se[38] no oceano, com a gente que levavam[39], quatro dos onze navios que se dirigiam á India.

Passados* mezes[40], Gaspar de Lemos transpõe[41] de novo a foz[42] do Tejo[43], e vem annunciar[44] a Lisboa, ao reino[45], ao mundo, o novo descobrimento. A febre[46] do enthusiasmo* exaltou então todo os animos[47], dando-lhes a energia* e confiança* que até essa conjunctura*

[1] agenouillés. [2] *em frente*, devant. [3] autel. [4] dangers. [5] fatigues. [6] entrelacés. [7] souvenirs. [8] croyances. [9] peines. [10] pensée. [11] *erguer-se*, se hausser, se lever. [12] âmes. [13] ensuite. [14] au milieu, parmi. [15] *resoar*, retentir. [16] musettes. [17] tambours. [18] *a marinhagem*, les matelots. [19] cris. [20] joyeux, gais. [21] bois. [22] forêts. [23] monument. [24] *deshonrar*, déshonorer. [25] retarder. [26] nouvelle. [27] *expedir*, envoyer. [28] transmettre. [29] *el-rei*, le roi. [30] *elle proprio*, lui-même. [31] déportés. [32] témoignage. [33] vite. [34] *desamparar*, abandonner. [35] assaillis. [36] affreuse. [37] Bonne-Espérance. [38] *abysmar-se*, s'abîmer. [39] *levar*, apporter. [40] *passados mezes*, quelques mois plus tard. [41] *transpôr*, transposer. [42] embouchure. [43] Tage. [44] annoncer. [45] royaume. [46] fièvre. [47] esprit, cœur.

faltara[1] a muitos.[2] O pendão[3] das quinas[4] que tremulava[5] na Europa e na Africa, nas ilhas do Atlantico e nos mares da India, ia alongar-se[6] pelo Occidente* e Portugal podia dizer com legitimo* orgulho[7] que tomára[8] o primeiro logar entre as nações.*

Durante muito tempo todavia[9] pouco se[10] cuidou[11] da nova possessão*, e D. Manuel[12], deslumbrado[13] pelo magico* esplendor* do sumptuoso* Oriente*, não se lembrou[14] de a mandar explorar* como convinha[15], nem accrescentou[16] aos titulos[17] do seu dictado[18] um que significasse o senhorio[19] naquella immensa região.* A especiaria[20] e os diamantes*, o marfim[21] e ouro[22] das conquistas[23] asiaticas* captivavam[24] exclusivamente* as vontades[25]; a vassalagem[26] de muitas nações* florescentes[27], as páreas[28] de monarchas[29] dos ultimos confins* da terra ensoberbeciam[30] a afortunada[31] metropole*; a desmedida[32] amplidão[33] de um terreno[34] inculto*, e ermo[35] ou povoado[36] de selvagens[37], pouco attrahia[38] a ambição* dos que viam a seus pés os povos desde as cidades de Africa fronteiras[39] até o seio[40] persico, e o mar da China. Só com o rodear[41] dos annos se conheceu a importancia* do vasto* continente* que a ventura[42] nos offerecêra.[43] Errado[44] foi o systema* de colonisação* que se[45] adoptou[46], funestos* os resultados[47] que delle derivaram, mas a riqueza[48] do solo e

[1] *faltar*, manquer. [2] plusieurs (on sous-entend *animos*). [3] étendard. [4] *quinas* (quines), les armes du Portugal. [5] *tremular*, flotter. [6] *alongar-se*, s'allonger. [7] fierté. [8] *tomar*, prendre. [9] cependant, toutefois. [10] on. [11] *cuidar*, prendre soin. [12] Emmanuel. [13] ébloui. [14] *lembrar-se*, avoir l'idée. [15] *convir*, convenir. [16] *accrescentar*, ajouter. [17] titres. [18] liste des titres (cette liste était: *rei de Portugal e dos Algarves d'aquém e d'além mar em Africa, senhor de Guiné, e das conquistas, navegação e commercio da Ethiopia, Arabia, Persia e India;* et à ces titres on n'avait pas ajouté celui de roi du Brésil). [19] souveraineté. [20] les épices. [21] ivoire. [22] or. [23] conquêtes. [24] *captivar*, captiver, enchanter. [25] volontés, désirs (on sous-entend des Portugais; c.-à-d.: les Portugais désiraient exclusivement aller chercher en Asie les épices, les diamants, etc.) [26] vasselage. [27] florissantes. [28] tributs. [29] *monárcas*, monarques. [30] *ensoberbecer*, enorgueillir. [31] fortunée. [32] démesurée. [33] étendue. [34] terrain. [35] désert. [36] peuplé. [37] sauvages. [38] *attrahir*, attirer. [39] en face (les villes en face du Portugal: Ceuta, Fez etc.). [40] *seio* (litt. sein), golfe. [41] *rodear* (faire le tour), écouler. [42] bonne fortune. [43] *offerecer*, offrir. [44] erronné, fautif. [45] on. [46] *adoptar*, adopter. [47] effets. [48] richesse.

a bondade* do clima[49] resistiram á ineptidão[50] dos homens e á barbaria* das leis[51], e a terra de Santa Cruz[52] tornou-se[53] dentro de um seculo[54] o fito[55] da cubiça[56] e inveja[57] das nações maritimas* e commerciantes.[58]

Hoje o Brasil é dilatado[59] imperio[60], energico*, vigoroso* e livre.[61] Emancipado* da metropole*, não só por acontecimentos[62] em parte calculados* e predispostos[63], e em parte imprevistos[64], mas ainda pela lógica* natural* do progresso[65] das sociedades*, está destinado* pela sua posição* geographica*, pela excellencia* do clima, pelas riquezas[66] que possue[67], pelo denodo[68] e esplendor* das suas armas*, e pelo patriotismo* dos seus habitantes*, a desempenhar[69] uma grande posição* civilisadora[70] na historia do novo mundo.

[49] *clíma*, climat. [50] inaptitude. [51] lois. [52] Sainte Croix. [53] *tornar-se*, devenir. [54] siècle. [55] but. [56] *cubíça* ou *cobiça* (on pron. de la même manière), cupidité. [57] envie. [58] commerciales. [59] étendu. [60] empire. [61] libre. [62] événements. [63] prédéterminés. [64] imprévus. [65] progrès. [66] richesses. [67] ind. prés. 3me pers. sing. de *possuir*, posséder. [68] *denodo*, intrépidité. [69] *desempenhar* (remplir); *destinado ... a desempenhar uma posição*, destiné ... à occuper une position en s'acquittant de ses devoirs. [70] civilisatrice, qui concoure pour la civilisation.

OS GODOS E OS SARRACENOS.

(LES GOTHS ET LES SARRASINS.)

ALEXANDRE HERCULANO.

Ordinariamente, ao lermos[1] nos nossos historiadores[2] ou chronistas[3] a narrativa[4] da reacção* christã[5] contra a conquista mussulmana no territorio chamado Portugal, onde uma torrente* de homens armados*, transpondo[6] o Douro[7] e depois o Mondego[7] e Téjo[7], vae gradualmente* encurtando[8] no Gharb do Andaluz[9] o dominio[10]

[1] *ao lermos* (infin. person.), quand nous lisons. [2] historiens. [3] chroniqueurs. [4] narration. [5] chrétienne. [6] *transpor* (transposer), traverser. [7] fleuves du Portugal (*Téjo*, Tage). [8] *encurtar*, raccourcir. [9] *Gharb do Andaluz* (noms de lieux); Gharb (aujourd'hui Algarve, dont une partie appartenait à l'Andalousie). [10] domination.

sarraceno até o arrojar[1] para além do Guadiana[2], o complexo[3] dos variados* acontecimentos que constituem esse grande facto[4] representa-se-nos na imaginação* como a lucta* de dois povos, cada um dos quaes, compacto* e homogeneo* em si, busca[5], não[6] a posse que dá o triumpho, mas uma existencia* exclusiva* sobre o solo disputado.* Imaginamos que o homem do Evangelho e o homem do Koran só podem encontrar-se com a espada em punho, ou com a lança* em riste[7]; [8]que de parte a parte não ha que esperar accordo*, tregoas[9], misericórdia*; que nem sequer[10] a injuria*, voando[11] de um para outro lado no campo da batalha, é entendida, porque tanto para os guerreiros godos como para os guerreiros sarracenos, a lingoagem[12] do inimigo é tão estranha[13] e selvagem como a sua crença[14] é impia*; que o odio[15] destas duas raças*, immenso*, inextinguivel* cavou[16] um abysmo entre ambas; que o soldado* passando as sempre incertas[17] frontēiras[18], que a sorte* da guerra muda de anno para anno, ás vezes de dia para dia, e lançando-se[19] em algara[20] ou correria[21] nocturna* através dos campos e das aldeias, póde embeber[22] o ferro[23] no primeiro peito[24] com que topar[25], sacudir[26] o facho[27] do incendio* sobre a primeira choupana[28] que vir[29] alvejar[30] nas trevas.[31] São o sustento[32] e o abrigo[33], do infiel[34] maldito[35]; a compaixão[36] não seria só insensata*, seria criminosa.[37] A crueldade[38] é pia[39], a atrocidade* é santa.

[1] lancer impétueusement. [2] fleuve du Portugal. [3] ensemble. [4] fait. [5] *buscar*, chercher (ind. prés.). [6] *busca*, *não*; inversion de mots, en vertu de l'anastrophe; employée pour donner plus d'énergie, quand la proposition est adversative; chacun (chaque peuple) ... *ne cherche pas* la possession ... mais (il cherche) une existence ... [7] *em riste*, mise en arrêt. [8] on sous-entend ici le verbe *imaginamos* de la proposition précédente. [9] trève. [10] du moins. [11] *voar* (s'envoler), passer rapidement. [12] langage. [13] étrange. [14] croyance. [15] haine. [16] *cavar*, creuser. [17] incertaines. [18] frontières. [19] *lançar-se*, se jeter sur. [20] incursion de cavalerie. [21] attaques imprévues. [22] tremper. [23] fer. [24] poitrine. [25] *topar com*, rencontrer (*topar*, fut. subj.; il doit se rendre dans ce cas par le prés. subj.) [26] secouer, agiter (on sous-entend le verbe *pode*). [27] torche. [28] chaumière. [29] *vêr*, voir (fut. subj.; il doit se rendre par le prés. subj.) [30] (blanchir) se montrer blanc. [31] ténèbres. [32] soutien, nourriture. [33] abri. [34] (infidèle) celui qui ne suit pas la loi du Christ. [35] maudit. [36] pitié. [37] criminelle. [38] cruauté. [39] pieuse.

Trata-se[1] de aniquilar[2] os inimigos de Deos. Vencedor[3] remiu[4] seus peccados[5]; vencido[6] ganhou a palma* do martyrio*. Para achar o céo basta[7] combater[8] e assolar.[9] Á gloria* da vida ou da morte conduzem todos os caminhos.

Tal é a idéa que resulta dos successos[10] historicos* á luz a que[11] os antigos[12] historiadores os vírão[13]; idéa falsa[14], em parte por[15] incompleta, em parte por[16] uma errada apreciação* dos factos, em parte finalmente por se ignorarem[17] ou se omittirem[18] voluntariamente* estes.[19]

É innegavel[20] que, bem como[21] no resto* da Hespanha[22], nos territorios* que constituem hoje o nosso paiz, as guerras dos seculos XI e XII entre os christãos e sarracenos têm nesses tempos, e ainda mais nos seculos anteriores*, um caracter de grandiosa[23] fereza[24] e de heroismo* tenaz[25], que incitam a imaginação* a exagerar* a realidade*, e a esquecer que a historia* deve contemplar*, não impassivel*, mas sobranceira[26], a poesia* dos actos[27] humanos, para poder attribuir-lhes a sua significação* verdadeira.[28] Fascinados* pelo espectaculo do enthusiasmo religioso*, que sobresahe[29] naquella dilatada lucta*, esquécêrão-se os historiadores de que ao lado delle existião as outras paixões[30] humanas, dobradamente[31] violentas* numa época* de barbaria, e de que estas paixões convertião[32] a cada passo[33] ao indifferentismo* ou á incredulidade*, não da[34] intelligencia* prevertida*, mas da ignorancia* bruta*, as crenças ardentes[35]; esquécêrão-se de que a ambição* do poder[36],

[1] il s'agit. [2] anéantir. [3] vainqueur. [4] racheter. [5] péchés. [6] vaincu. [7] il suffit. [8] combattre. [9] ravager. [10] événements. [11] *luz* (lumière); *á luz a que*, selon la manière de voir de. [12] anciens. [13] *ver*, voir (prét. déf. indic.). [14] on sous-entend les mots *esta*, et *é* (c'est une fausse idée). [15] on sous-entend *ser: por ser incompleta* (parce qu'elle est incomplète). [16] on sous-entend le verbe *fazer-se* (parce qu'on a fait une appréciation fautive). [17] *se ignorarem*, ou *serem ignorados;* parce que les faits étaient ignorés, ou: parce qu'on ignorait les faits. [18] *omittir*, passer sous silence. [19] ceux-ci (se rapporte à «faits»). [20] incontestable. [21] *bem como*, ainsi que. [22] Espagne. [23] magnanime. [24] férocité. [25] ténace. [26] qui domine, élevée. [27] actions. [28] réelle. [29] s'élever (au-dessus d'une autre chose). [30] passions. [31] doublement. [32] convertir. [33] pas. [34] *não da intelligencia, pas* (celle — *incredulidade*) de l'intelligence pervertie. [35] *crenças ardentes*, attribut du verbe convertião. [36] pouvoir, autorité.

a vingança[1], o orgulho[2], o temor[3], a cubiça[4] ou, emfim, outro qualquer dos numerosos[5] affectos[6] humanos, contrastando[7] e subjugando[8] o fervor[9] da crença, quebrávão[10] a unidade* social*, dada pela idéa religiosa*, e creávão em contradicção* com ella relações[11] e laços[12] que se estribávão[13] em interesses e affinidades* politicas*. Fôra escusado[14] adduzir[15] aqui de novo provas[16] do[17] facto. Sobejas[18] encontrou o leitor na precedente narrativa. Basta[19] que lhe recordemos[20] as allianças dos amires[21] musulmanos com os leonezes[22] em odio dos seus correligionarios[23] durante o reinado[24] de Affonso VI, e as aventuras* do celebre Cid, combatendo[27] sempre, ora[25] os christãos á frente[26] dos sarracenos, ora estes á frente daquelles, esquecendo e recobrando com singular facilidade* o ardor* pela gloria* da cruz. Ainda[28] rejeitando as fábulas[29] que cercam[30] a memoria* do famoso[31] *condottiere*[32] castelhano[33], elle é, digamos[34] assim, o symbolo* da idéa contraria* á que[35] predomina nas historias* modernas* d'aquellas eras[36], a repulsão* illimitada* entre os sectarios* das duas religiões adversas*. No proprio Portugal, já desmembrado* de Leão, a liga[37] de Affonso Henriques e de Ibn-Kasi nos ministra[38] um exemplo[39]* de quão[40] facilmente a politica ou as paixões faziam esquecer[41], por uma parte a identidade* de crença, por outra[42] os odios religiosos. Assim não raramente* se[43] via o cavalleiro christão pelejando[44] ao lado do musulmano contra o defensor* da cruz e contra o crente[45] do islam.[46] A batalha* de Zalaka, em que trinta mil sarracenos combatíão da parte do rei de Leão e Castella, ao passo que[47] numerosos esquadrões[47] de cavallaria* christã defendião os estan-

[1] vengeance. [2] fierté. [3] crainte. [4] cupidité. [5] nombreux. [6] passions. [7] disputer, contredire. [8] subjuguer. [9] ardeur. [10] briser. [11] rapports. [12] liens. [13] s'appuyer sur. [14] il serait inutile. [15] alléguer. [16] preuves. [17] de ce. [18] surabondantes (on sous-entend «preuves»). [19] il suffit. [20] *recordar*, remémorer. [21] émirs. [22] léonais (de *Leon*, Espagne). [23] ceux qui appartiennent à la même religion. [24] règne. [25] tantôt. [26] tête (d'une armée). [27] recouvrer. [28] même (adv.). [29] fables. [30] *cercar*, environner. [31] célèbre. [32] mot italien; champion. [33] castillan. [34] *dizer*, dire (impér.). [35] *á que*, à celle qui. [36] époques. [37] traité, convention. [38] *ministrar*, fournir. [39] *izêmplo*, ou *ēzêmplo*. [40] combien. [41] oublier. [42] d'une autre (partie). [43] on. [44] *pelejar*, combattre. [45] le croyant. [46] islamisme. [47] *ao passo que*, en même temps que (*passo*, un pas). [48] escadron.

dartes do almoravide[1] Yussuf, é um dos successos[2] que melhor nos fazem sentir[3] quão facilmente se transpunha a barreira interposta entre as raças contendoras.[4] Assim tambem achamos mencionado* sem estranheza[5] nas memorias coevas[6], ou quasi coevas, o haver Affonso VI admittido[7] ao seu leito[8] a sevilhana[9] Záida, pretendendo depois que o filho da mulher sarracena reinasse[10] na Hespanha christã, o que[11] provavelmente se houvera verificado[12], se[13] o infante Sancho não perecesse[14] na batalha d'Ucles.

A explicação* destes e de innumeraveis[15] factos análogos não é porém excessivamente* difficil*. Na lucta* que resultára da conquista árabe e da reacção* gôda repetião-se os phenomenos* ordinarios* de todas as conquistas. Como as agoas dos grandes rios ao romperem[16] das fózes[17] e ao encontrarem-se com as do oceano, a principio as repellem[18], e são por ellas repellidas, depois remoínhão[19] travando-se[20] até que se vão compenetrando[21] e diluindo[22] umas nas outras, do mesmo modo nas migrações* guerreiras d'um povo que se precipita sobre o solo habitado por outro povo é terrivel* o primeiro embate.[23] As duas nacionalidades repellem-se absolutamente, e as repugnancias de índole[24], de lingoa, de habitos maniféstão-se com energia feroz; mas pouco a pouco a tendencia* natural para a assimilação* entre homens que se áchão em contacto*, vae surgindo.[25] Foi deste modo que sarracenos e leonezes começárão a sentir[26] que os seus adversarios eram seus semelhantes[27], capazes[28] de bons e de maos affectos[29]; pudérão apreciar* a sua civilisação*, compararem-na[30] com a propria[31], e avaliarem[32] mais ou menos imperfeitamente a mutua superioridade* ou inferioridade*. Esta compa-

[1] *almoravide*, maure d'une classe élevée. [2] événements. [3] *fazer sentir*, convaincre. [4] rivales. [5] surprise. [6] *coévas*, contemporaines. [7] *o haver Aff... admittido*, que Alphonse avait admis. [8] lit. [9] sévillaine (de Séville). [10] *reinar*, régner. [11] ce que. [12] *verificar-se*, se réaliser. [13] si. [14] *perecer*, périr. [15] innombrables. [16] *rompêr*, rompre. [17] embouchures. [18] *repellir*, repousser. [19] *remoinhar*, tourbillonner (prés. indic.) [20] *travar-se*, s'engager, combattre. [21] *compenetrar-se*, se percer mutuellement. [22] *diluir*, délayer. [23] heurt, choc impétueux. [24] caractère. [25] *surgir*, s'élever. [26] apercevoir. [27] semblables, pareils. [28] capables. [29] sentiments. [30] et la comparer (infin. pers. s'accordant avec *sarracenos e leonezes*), *compará-rem-na*, au lieu de *comparárem-a* (prothèse, III, p. 6). [31] sa même (civilisation). [32] apprécier (inf. pers.).

ração[33] não tardou[34] a influir[35] nas duas civilisações, a modifical-as[36]; e no decurso[37] do tempo, no meio das guerras e devastações*, ou da servidão[38] e dominio[39], nascêrão[40] e multiplicárão-se[41] as relações[42] benévolas[43] entre[44] os dois povos, embora[45] continuassem[46] a dividi-los sempre as idéas geraes da diversidade* de origem[47] e de fé[48] e a emulação* de predominio.[49]

[33] comparaison. [34] *tardar*, tarder. [35] influencer. [36] *modificar*, modifier. [37] durée. [38] servitude. [39] domination. [40] *nascer*, naître. [41] *multiplicar*, multiplier. [42] relations, liaisons. [43] bienveillantes. [44] entre. [45] quoique. [46] le sujet de ce verbe est *as idéas geraes*, etc. [47] origine. [48] foi, croyance. [49] supériorité (domination; pouvoir supérieur).

ULTIMOS MOMENTOS DE CAMÕES.

ALMEIDA GARRETT.

. . . . . .

Pela ultima vez as cordas[1] fere,
E este adeos[2] derradeiro[3] á patria disse,
Cortando-lhe[4] o alento[5] enfraquecido[6]
Agora[7] os sons, agora a voz quebrada[8]:

— «Terra* da minha patria*! abre-me[9] o seio[10]
Na morte ao menos. Breve[11] espaço* occupa
O cadaver[12] d'um filho. E eu fui teu filho...
Em que te hei desmer'cido[13], ó patria minha!
Não foi meu braço ao campo das batalhas
Segar-te[14] louros?[15] Meus sonoros* hymnos
Não voárão[16] por ti[17] á eternidade?
E tu, mãe descaroavel[18], me engeitaste![19]
Ingrata*... Oh! não te chamarei ingrata;
Sou filho teu; meus ossos cobre[20] ao menos,
Terra da minha patria, abre-me[21] o[22] seio.

[1] cordes (de la lyre); *fére (ferir)*, il frappe, il met en vibration; le sujet de ce verbe est Camoens. [2] adieu. [3] dernier. [4] *cortar* (couper), interrompre. [5] haleine. [6] affaiblie. [7] tantôt. [8] brisée; (son haleine [débile] était interrompue tantôt par les sons [de la lyre], tantôt par sa voix brisée). [9] *abrir*, ouvrir. [10] sein. [11] petit. [12] cadavre. [13] *desmerecido*, non mérité (suppression de l'*e* par syncope). [14] moissonner. [15] lauriers. [16] s'envoler, s'élever. [17] *por ti*, à toi (pour ta louange). [18] *descaroavel*, adj., qui a perdu l'affection, qui n'a pas d'amitié. [19] *engeitar*, répudier, mettre aux enfants trouvés. [20] *cobrir*, couvrir (impér.). [21] ouvre-moi. [22] ton.

«Vivi[1]: que me ficou[2] da vida, agora
Que baixo[3] á sepultura*? Não[4] remorsos[5],
Vergonhas[6] não. Para a corrida[7] senda[8]
Sem pejo[9] os olhos de volver[10] me é dado[11],
E tranquillo direi: *vivi;* — tranquillo
Direi: *morro.*[12] Não dormem no jazigo[13]
Os ossos do malvado?[14] Não: continuo[15],
Na inquieta[16] campa[17] estão rangendo[18]
Ao som das maldições[19], deixa[20] de crimes*,
Legado[21] impio* dos máos.[22] Eu socegado
Na terra de meus paes hei-de encostar-me ...

«Já me sinto[23] ao limiar[24] da eternidade*:
Véo[25] que ennubla[26], na vida, os olhos do homem,
Se adelgaça[27]; rasgado[28], os seios[29] me abre
Do escondido[30] porvir[31]... Oh! qual te has feito[32],
Misero[33] Portugal!... oh! qual te vejo,
Infeliz patria! Serves tu, princeza[34],
Tu, senhora dos mares!... Que tyrannos*[35]
As agoas passão do Guadiana? A morte,
A escravidão[36] lhes traz ferros[37] e sangue[38] ...
Para quem? Para ti, mesquinha[39] Lysia.[40]

[1] vivre (prét. déf. indicat.). [2] *ficar*, rester. [3] *baixar*, descendre. [4] point de. [5] remords. [6] actions honteuses. [7] parcouru. [8] chemin étroit (la vie antérieure du poète). [9] *sem pejo*, sans rougir, n'ayant pas honte (*pejo*, honte). [10] *volver*, tourner; *volver os olhos*, regarder. [11] *me é dado* (littér.: ... m'est accordé), je puis. [12] je meurs. [13] caveau. [14] scélérat. [15] sans cesse. [16] agité. [17] tombe. [18] ranger, craquer. [19] malédictions. [20] legs. [21] legs. [22] méchants. [23] *já me sinto*, j'aperçois que je suis déjà. [24] seuil. [25] voile. [26] *ennublar*, couvrir de nuages. [27] *adelgaçar-se*, devenir mince. [28] déchiré. [29] *seios* (seins), secrets. [30] caché, occulte. [31] avenir. [32] *qual te has feito!* comme tu es devenu! [33] malheureux. [34] *servir*, être réduit à la servitude; *princeza*, princesse; cette épithète se rapporte à la «patrie»: ô princesse, ô maîtresse des mers, es-tu réduite à la servitude!... [35] quels tyrans (c'est une allusion aux Espagnols, qui ont envahi le Portugal en 1580, et qui y ont dominé soixante années). [36] esclavage. [37] fers, chaînes. [38] sang; selon l'ordre grammatical on lira: *A morte traz-lhes sanyue, e a escravidão traz-lhes ferros; lhes* se rapporte à tyrans; *traz-lhes* (littér.: leur apporte) le même que *trajaos* (les habille, leur donne): La mort les a habillés avec du sang, et l'esclavage leur a donnés des fers (chaînes). *Para quem?* A qui (*sont* destinées ces chaînes)? [39] pauvre. [40] Lysia, synonyme de *Lusitania*, et de Portugal.

«Que náos[1] são essas, que ufanosas[2] surcão[3]
Pelo esteiro[4] do Gama?[5] Pendões barbaros[6]
Varrem[7] o Oceano, que pasmado[8] busca[9],
Em vão![10] nas pôpas[11] descobrir as Quinas.[12]
Em vão; da hástea[13] da lança* escalavrada
Roto[14] o estandarte cáe[15] dos portuguezes.

«Cinza[16], esfriada[17] cinza é todo[18] o alcaçar[19]
Da gloria lusitana... uma faisca,
Esquecida[20] a tyrannos, lá scintilla[21]:
Mas quão debil* que vens, sôpro[22] de vida!
Um só[23] momento com vigor no peito[24]
O coração te pulsa.[25] Exangue[26], enferma[27],
Só[28] te ergues d'esse leito de miseria
Para caír, desfallecer[29] de novo.

«Onde levas tuas agoas, Tejo aurifero?[30]
Onde, a que mares? Já[31] teu nome ignora
Neptuno, que de ouvi-lo estremecia.[32]
Soberbo[33] Tejo, nem padrão ao menos
Ficará da tua gloria? Nem herdeiro[34]
De teu renome?... Sim: recebe-o[35], guarda-o,
Generoso Amazonas, o legado
De honra, de fama[36] e brio[37]: não se acabe[38]
A lingoa, o nome portuguez na terra.

[1] vaisseaux. [2] toutes arrogantes. [3] *surcar* (au lieu de *sulcar*), siller. [4] sillage. [5] allusion aux navires qui voyageaient vers l'Inde par le cap de Bonne-Espérance, route découverte par Vasco da Gama. [6] étendards (de gens) barbares (allusion aux étrangers qui naviguaient en se dirigeant vers l'Inde). [7] *varrer* (balayer), passer sur. [8] étonné. [9] *buscar*, chercher. [10] en vain. [11] poupes. [12] quines (portugaises), les armes du Portugal. [13] tige. [14] effleurée, blessée. [14] déchiré. [15] *caír*, tomber. [16] cendre. [17] refroidie. [18] *todo*, tout entier. [19] forteresse, château. [20] étincelle. [21] *scintillar* (sc = c), scintiller. [22] *sôpro*, souffle. [23] seul. [24] poitrine. [25] *pulsar*, battre (en parlant des artères). [26] exténuée (s'accordant avec le substantif [sous-entendu] *patria*). [27] infirme, malade. [28] seulement. [29] défaillir, s'évanouir. [30] *aurífero*, adj., qui produit de l'or. [31] *já*, ne ... plus; *ignorar*, ignorer, ne pas savoir (*Neptune* ne sait plus ton nom). [32] *estremecer*, tressaillir d'effroi. [33] superbe, magnifique. [34] héritier. [35] exemple de pléonasme: *recebe-o*, *guarda-o* *o legado*, reçois, garde le legs ó généreux Amazonas (*Amazonas*, fleuve du Brésil, qui était alors une colonie du Portugal). [36] renom. [37] *brio*, le sentiment élevé de sa propre dignité (donnant de la bravoure). [38] acabar-se, s'achever.

Prole[39] de Lusos, peja-vos[40] o nome
De Lusitanos? Que fazeis? Se extincto[41]
O paterno[42] casal[43] cair de todo,
Ingratos filhos, a memoria antiga
Não guardareis do patrio[44], honrado[45] nome?
Oh patria! oh minha patria!...»

[39] race. [40] *peja-vos* ..., (le nom de Lusitains) vous fait-il rougir? [41] éteint, anéanti. [42] paternelle. [43] métairie. [44] *patrio*, adj., de la patrie. [45] honoré.

D. IGNEZ DE CASTRO.

CAMÕES.

Estavas, linda[1] Ignez[2], posta em socego[3],
De teus annos colhendo[4] doce fruito[5],
Naquelle engano[6] da alma, ledo[7] e cego[8],
Que a fortuna não deixa durar muito;
Nos saudosos[9] campos do Mondego,
De teus formosos[10] olhos nunca enxuito[11],
Aos montes ensinando[12] e ás hervinhas[13]
O nome que no peito escripto tinhas.

Do teu Principe[14] alli te respondião
As lembranças[15], que na alma lhe moravão[16];
Que sempre ante seus olhos te trazião,
Quando dos teus formosos[17] se apartavão[18];
De noite em doces sonhos que mentião,
De dia[19], em pensamentos[20] que voavão:
E quanto[21] emfim cuidava[22], e quanto via,
Erão tudo memorias[23] de alegria.[24]

[1] belle. [2] Agnès. [3] *posta em socego* (mise en repos), tranquille. [4] *colher*, moissonner. [5] *fruito* (au lieu de *fructo* — antithèse), fruit. [6] illusion. [7] joyeux. [8] aveugle. [9] *saudoso*, adj., qui réveille de tendres souvenirs (en parlant d'un lieu). [10] beaux. [11] *enxuito* (au lieu de *enxuto*), essuyé, sec (Mondego, fleuve du Portugal; il traverse Coimbra, ville où la tragédie a eu place; le poète établit cette fiction: que les eaux du Mondego sont les larmes de la malheureuse Agnès). [12] *ensinar*, enseigner. [13] diminutif de *herva*, petites herbes. [14] prince (D. Pedro, fils du roi de Portugal, et qui a régné plus tard). [15] souvenirs (les souvenirs de ton prince). [16] *morar*, habiter. [17] *formosos*, on sous-entend *olhos*. [18] *apartar-se*, s'écarter. [19] *de dia*, pendant le jour. [20] rêves. [21] *quanto ... tudo (tudo ... quanto)*, *tout ce qu'* (elle). [22] *cuidar*, soigner. [23] souvenirs. [24] joie.

De outras bellas senhoras e Princezas
Os desejados thalamos[1] engeita[2];
Que[3] tudo emfim, tu puro amor, desprezas[4]
Quando um gesto* suave* te sujeita.[5]
Vendo estas namoradas[6] estranhezas[7]
O velho pae sisudo[8], que respeita
O murmurar do povo, e a phantasia*
Do filho, que casar-se[9] não queria:

Tirar[10] Ignez ao mundo determina[11],
Por lhe tirar o filho, que tem preso[12];
Crendo co'o sangue só[13] da morte indina[14]
Matar[15] do firme[16] amor o fogo[17] acceso[18],
Que[19] furor* consentiu que espada[20] fina*,
Que[21] poude[22] sustentar[23] o grande peso[24]
Do furor mauro*, fosse alevantada[25]
Contra uma fraca[26] dama* delicada*?

Trazião-na[27] os horrificos[28] algozes[29]
Ante o Rei, já movido[30] a piedade;
Mas o povo com falsas e ferozes
Razões[31] á morte crua o persuade.[32]
Ella com tristes e piedosas vozes,
Saídas só da mágoa[33] e saudade[34]
Do seu Principe, e filhos que deixava,
Que mais que[35] a propria morte a magoava:

Para o céo crystallino* alevantando
Com lagrimas os olhos piedosos[36],
Os olhos, porque as mãos lhe estava atando[37]
Um dos duros[38] ministros[39] rigorosos*:

[1] *thálamos*, lits nuptiaux. [2] *engeitar*, répudier (il — le prince — répudie les mariages ... de princesses, etc. [3] *que*, vu que. [4] *desprezar*, mépriser. [5] *sujeitar*, assujétir. [6] amoureuses. [7] singularités. [8] grave, circonspect. [9] *casar-se*, se marier. [10] arracher. [11] déterminer. [12] emprisonné, attaché. [13] seulement. [14] *indina*, au lieu de *indigna** (syncope). [15] tuer. [16] ferme. [17] feu. [18] allumé. [19] quel ...? [20] épée. [21] qui. [22] *poder* (pouvoir), avoir la force de. [23] soutenir. [24] poids. [25] *alevantar*, au lieu de *levantar* (prothèse), lever. [26] faible. [27] *trazer*, apporter. [28] horribles. [29] bourreaux. [30] induit. [31] raisons. [32] exciter. [33] chagrin. [34] doux souvenir. [35] *que mais que*, ce qui ... plus que. [36] pieux, qui induisent à pitié. [37] attacher, *atar*. [38] rudes. [39] agents.

E depois, nos meninos attentando[1],
Que tão queridos[2] tinha e tão mimosos[3],
Cuja orfandade[4] como mãe temia,
Para o avô[5] cruel assi dizia:

— Se já[6] nas brutas feras[7], cuja mente[8]
Natura* fez cruel de nascimento[9],
E nas aves agrestes[10], que sómente
Nas rapinas[11] aéreas[12] tem o intento[13],
Com pequenas creanças viu a gente[14]
Terem tão piedoso sentimento,
Como[15] co'a[16] mãe de Nino já mostrárão,
E co'os irmãos que Roma edificarão;

Oh tu, que tens de humano[17] o gesto e o peito,
(Se de humano é matar[18] uma donzella[19]
Fraca e sem força, só[20] por ter[21] sujeito
O coração a quem soube[22] vence-la)
A estas creancinhas tem respeito[23],
Pois[24] o não tens á morte escura[25] d'ella:
Mova-te a piedade sua e minha[26],
Pois te não move a culpa que não tinha.

E se, vencendo a maura* resistencia*,
A morte sabes dar com fogo e ferro,
Sabe tambem dar vida com clemencia*
A quem para perde-la não fez erro.[27]
Mas, se t'o assi merece[28] esta innocencia*,
Põe-me em perpetuo e misero[29] desterro[30]

[1] *attentar em*, regarder. [2] aimés. [3] chéris. [4] *orfandade*, l'état d'orphelins. [5] grand-père; *assi*, au lieu de *assim* (apocope), ainsi. [6] même. [7] *brutas feras; feras*, bêtes féroces; *brutas*, brutes. [8] entendement, instinct. [9] *de nascimento*, à (leur) origine. [10] sauvages. [11] proie. [12] aérienne. [13] but. [14] le monde. [15] ainsi que. [16] avec la. [17] on sous-entend *ente* (être); tu (toi qui) as le geste et le cœur d'un être humain. [18] *se de humano é matar ... (se o matar ... é proprio de um ser humano)*. [19] jeune fille. [20] seulement. [21] *por ter*, parce (qu'elle) a. [22] *saber* (savoir), avoir la capacité de. [23] *ter respeito*, respecter. [24] puisque, attendu que. [25] obscure. [26] *piedade* (pitié) a dans ce cas la signification de *amour filial* (que *ton* amour [l'amour des enfants qui sont les petits fils du roi]), et que mon amour filial (elle se considère comme une fille du roi — belle-fille) t'émeuve (môva)... [27] erreur. [28] *merecer*, mériter. [29] misérable. [30] exil.

Remarque. (Notes 6 à 16.) La construction régulière de cette *stance est*: Se a gente já viu nas brutas feras (cuja mente [a] natura

Na Schytia fria, ou lá na Lybia ardente,
Onde em lagrimas viva[1] eternamente.[2]

Põe-me onde se use toda a feridade[3],
Entre leões e tigres; e verei
Se nelles achar posso a piedade
Que entre peitos humanos não achei;
Alli co'o amor intrinseco e vontade
Naquelle por quem mouro, crearei
Estas reliquias suas, que aqui viste,
Que refrigerio sejão da mãe triste. —

Queria perdoar-lhe o Rei benino,
Movido das palavras que o magôão;
Mas o pertinaz povo, e seu destino,
Que d'esta sorte o quiz, lhe não perdôão.
Arrancão das espadas de aço fino
Os que por bom tal feito alli pregôão.
Contra uma dama, oh peitos carniceiros,
Feros vos amostraes, e cavalleiros?[4]

Qual contra a linda moça Polyxena,
Consolação extrema da mãe velha,
Porque a sombra de Achilles a condemna,
Co'o ferro o duro Pyrrho se apparelha:

z cruel de nascimento); e *se a gente já viu* nas aves agrestes (que m somente o intento nas rapinas aéreas); *se a gente já viu (em ıas e outras o exemplo de)* terem tão piedoso sentimento com as eanças, como (ellas — as feras e as aves agrestes) já mostraram m a mãe de Nino, e com os irmãos que edificaram Roma...

[1] *viver*, vivre (subj.). [2] éternellement. [3] voir le second cours, p. 116.
O rei — movido das palavras que o magôão queria perdoar-lhe enigno, mas o povo pertinaz, e seu destino
ec bonté obstiné sa (se rapportant à Agnès) *destinée*
· que desta sorte o quiz — não lhe perdôão. Os que pregôão
ainsi pardonnent préconisent
li tal feito por bom arrancam das espadas de
action comme arrachent (du fourreau) *les*
ço fino. Ó peitos carniceiros, amostraes-vos féros contra uma
ier cœurs sanguinaires féroces
ıma, e (amostraes-vos) cavalleiros?
chevaliers?

Mas ella os olhos, com que o ar serena
(Bem como paciente e mansa ovelha)
Na misera mãe postos, que endoudece,
Ao duro sacrificio se offerece[1]:

Taes contra Ignez os brutos matadores
No collo de alabastro, que sostinha
As obras com que amor matou de amores
Aquelle que depois a fez rainha,
As espadas banhando, e as brancas flores,
Que ella dos olhos seus regadas tinha,
Se encarniçavão, férvidos e irosos,
No futuro castigo não cuidosos.[2]

Bem puderas, oh sol, da vista d'estes,
Teus raios apartar aquelle dia,
Como da séva mesa de Thyestes,
Quando os filhos por mão de Atreo comia!
Vós, ó concavos valles, que pudestes
A voz extrema ouvir da bôca fria,

[1] **Qual** o duro Pyrrho se apparelha co'o ferro contra a linda
comme *cruel* *se prépare*
moça Polyxena — consolação extrema da velha mãe — porque a
fille *dernière*
sombra de Achilles a comdemna: mas ella (bem como pa-
l'ombre (verbe, *condemnar**) *ainsi qu'une*
ciente e mansa ovelha) se offerece ao duro sacrificio — postos
douce brebis *s'offre* *les yeux*
os olhos na mísera mãe que endoudece:
en fixant *malheureuse* *devient folle:*

[2] **Taes** os brutos matadores se encarniçavam contra Ignez,
de même *meurtriers* *s'acharnaient*
férvidos e irosos, não cuidosos no castigo futuro,
(ardents) *(furieux)* *(soucieux)* *dans le* *châtiment*
avec ardeur *avec furie* *négligeant* *le*
banhando as espadas no collo de alabastro que sostinha as obras
mouillant *sein* *albâtre* *soutenait* *(œuvres)*[a]
beautés
com que amôr[b] matou, de amores[c] aquelle que
lesquelles *a mortifié* *au moyen de*
depois[d] a fez rainha-, e (banhando) as brancas flores
après (la mort de Agnès) *reine* *mouillant*
que ella tinha regadas dos seus olhos.
——— *arrosées de*

[a] Allusion pudique au relief du sein. [b] *amôr*, affection vive. [c] *amôres*, pl. passion de l'amour entre personnes d'un sexe différent. [d] Agnès, après *sa mort*, a été couronnée comme une reine à l'avènement du Prince D. Pedro.

O nome de seu Pedro, que lhe ouvistes,
Por muito grande espaço repetistes![1]

Assi como a bonina, que cortada
Antes do tempo foi, candida e bella,
Sendo das mãos lascivas maltratada
Da menina, que a trouxe na capella,
O cheiro traz perdido, e a côr murchada:
Tal está morta a pállida donzella.
Sêcas do rosto as rosas, e perdida
A branca e viva côr, co'a doce vida.[2]

As filhas do Mondego a morte escura
Longo tempo chorando memorárão;
E, por memoria eterna, em fonte pura
As lagrimas choradas transformárão:
O nome lhe puzerão, que inda dura,
Dos amores de Ignez, que alli passárão.
Vêde que fresca fonte rega as flores,
Que lagrimas são a agoa, e o nome amores.[3]

[1] Oh sol, bem puderas apartar teus raios da vista destes
tu pourrais bien écarter rayons des yeux
(matadores), aquelle dia, como (os apartastes) da séva mesa
cruelle, horrible
de Thyestes, quando (este) comia os *filhos* por mão de Atrêo! Vós,
mangeait ses
ó concavos* valles, que pudestes ouvir da bôca fria (de Ignez) a
vallons
(sua) voz extrema, repetistes por mui grande espaço o nome do
très-longtemps
seu Pedro, que lhe ouvistes.

[2] **Assi como** a bonina, candida* e bella*, que foi cortada
comme *petite fleur* *coupée*
antes de tempo — sendo maltratada* das mãos lascivas da menina
prématurément *par les badines* *jeune fille*
que a trouxe na capella — traz o cheiro perdido e a côr murchada:
l'a apportée *guirlande* (*apporte*) *odeur* *ternie*
tal está a donzella morta*, pallida, as rosas* do rosto
de même *jeune fille* *pâle* *visage*
sêcas, a côr branca e viva* perdida com a doce vida.
sèches *en même temps que*

[3] As filhas do Mondego memorárão a morte escura, chorando
ont commémoré *triste* *pleurant*
longo tempo; e transformaram em fonte pura* as lagrimas choradas,
ont transformé *fontaine* *larmes*
por memoria* eterna: puzeram-lhe o nome — que dura aínda —

dos amores de Ignez, que passárão ali. Vêde que fresca fonte
voyez quelle
rega as flores, (vede) que lagrimas são a agoa, e o nome (é) amôres.[a]
arrose *que*

A CIGARRA E A FORMIGA.

(LA CIGALE ET LA FOURMI.)

JOÃO DE DEUS.

Como a cigarra o seu gosto[1]
É levar a temporada[2]
De junho, julho e agosto
Numa cantiga[3] pegada[4]
— De inverno tambem se come —
E então rapa frio e fome[5]...

Um inverno a infeliz
Chega-se[6] á formiga e diz:
— Venho pedir-lhe[7] o favor*
De me emprestar mantimento[8],
Matar-me a necessidade![9]
E, em chegando[10] a novidade[11],
Faço até[12] um juramento[13],
Pago-lhe[14], seja o que fôr![15]

— Mas, pergunta-lhe a formiga,
O que fez[16] durante o estio?

[1] Como a cigárra* o seu gôsto é = como o gôsto da cigarra é = como a cigarra gósta de... (*gôsto*, subst. plaisir; *gósta*, verb. *gostár*, se plaire); *levar a temporada* (*levar*, litt. apporter; *levar tempo*, employer son temps; employer les mois. [2] *temporada*, long espace, laps de temps). [3] chanson. [4] (unie) continuelle, sans cesse. [5] *rapar frio e fome*, (adag.) endurer excessivement le froid et la faim (*rapar*, litt. raper, racler). [6] *chegar-se*, s'approcher. [7] *vous*. [8] provisions (subsistance). [9] *matar a necessidade* (adag.), assouvir la faim. [10] em chegando = quando chegar. [11] *novidade*, (litt. nouveauté) les premiers fruits — quand les premiers fruits viendront. [12] même. [13] serment. [14] *pagar*, payer, indic. prés.; doit se rendre par le futur. [15] *seja o que fôr* (litt. «ce soit ce qui sera»), locut. usuelle: ce que vous voudrez. [16] *fêz* (trad. *fizestes;* verb. *fazer* prét. déf.)

---

[a] A fonte dos Amores (la fontaine des Amours) à Coimbra.

— Eu... cantar[17] ao desafio[18],
— Ah! cantar? Pois, minha amiga,
Quem leva[19] o estio a cantar,
Leva[19] o inverno a dançar.

[17] L'infinitif (dans les réponses) doit se rendre par le temps et le mode employé dans le verbe qui a fait la demande; *cantar*, doit donc se rendre par *cantei*. Il y a dans ces réponses laconiques une phrase sous-entendue, dans laquelle on emploierait le verbe qui a fait la question: Demande: *o que fez?* — Réponse: *o que fiz foi cantar.* [18] défi, compétence, rivalité. [19] Même signification de la note 1.

O NATAL DO POBRESINHO.

(LA NOËL DE L'ENFANT PAUVRE.)

CASTILHO.

Oh que asperrimo[1] dezembro!
Treme[2] o frio em cada membro*,
Se cogito[3], se me lembro
Do que lá por fóra vae.[4]
Pelos gêlos[5] da vidraça[6]
Olho[7] a rua; ninguem passa,
Mais que[8] o vento, que esvoaça[9]
Sobre a neve[10]; e neve cáe.

Mas á nossa residencia
(Graças mil, ó Providencia)
Traz de dezembro a inclemencia
Delicias a plenas mãos.[11]
Viva o Natal, santo dia!
Bom fogo aquece[12] e alumia
A domestica* alegria[13]
De meninos e anciãos.[14]

[1] superlatif de *áspero* (très-rude), terrible. [2] *tremer*, trembler. [3] *cogitar*, penser, imaginer. [4] *o que vae lá por fóra*, ce qui se passe au-dehors (voir l'observation sur la particule *lá*, p. 16, note 30). [5] *gêlo*, glace. [6] vitrage, vitraux (pléonasme élégant; *glace* employé au lieu de *vitre*, à cause de sa ressemblance). [7] *Ólho*, je regarde (si l'on prononçait *Ôlho*, ce serait *œil*). [8] *ninguem ... mais que*, personne ... excepté. [9] *esvoaçar*, voltiger. [10] la neige. [11] mas a inclemencia* de dezembro traz delicias á nossa residencia (*habitation*) a plenas* mãos (mil graças*, ó Providencia). [12] *aquecêr*, échauffer. [13] joie. [14] vieillards.

Vêde este bando* innocente
Como folga[1] e ri[2] contente*,
Dansando em torno[3] á luzente[4]
Arvor'[5] do Santo Natal.
Mas em rica sala[6] accesa[7]
Que admira[8], se em tôsca[9] mesa
Nem aos filhos da pobreza[10]
Falta[11] a usança[12] festival?[13]...

Neste dia, nesta hora,
Em que infante um Deos se adora[14],
Não ha penas*; ninguem chora;
Toda a terra[15] está feliz.
Toda?! Ás portas d'esse nobre
Não vejo eu bater[16] um pobre,
Que o vento cruel descobre
Das rotas[17] vestes[18] subtis?[19]

E não é elle um menino?
Não vaga[20] sem luz, sem tino[21],
Ludibrio[22] de atroz[23] destino[24]
Por entre tanto folgar?![25]
Vem-lhe o cheiro dos manjares[26],
Vem-lhe o estrondo dos folgares[27],
E entre tantos ricos[28] lares[29]...
Não encontra[30] aberto um lar.

Frio e fome! (coitadinho!)[31]
Como ave implume[32] e sem ninho[33],
Vae, sem lhe importar[34] caminho,
Vae, sem saber onde irá;

[1] *folgar*, folâtrer. [2] *rir*, rire. [3] *em torno á*, à l'entour de. [4] luisante, éclatante. [5] arbre. [6] salon. [7] allumé. [8] *que admira!* qu'est-ce qu'il y a d'étonnant? [9] grossière. [10] (pauvreté), les pauvres. [11] *faltar*, manquer. [12] usage. [13] joyeux, de fête. [14] em que se adora um Deus infante (*enfant*). [15] monde. [16] frapper (à la porte). [17] déchirés. [18] habillements. [19] légers. [20] *vagar*, errer çà et là. [21] jugement. [22] jouet. [23] atroce. [24] destinée. [25] *tanto folgar*, tant d'amusements. [26] mets. [27] *o estrondo dos folgares*, le bruit, le fracas des amusements. [28] riches. [29] *lar*, foyer, maison. [30] *encontrar*, trouver. [31] *coitadinho!* adj. diminutif de *coitado*, employé comme interjection; malheureux qu'il est, le pauvre petit! [32] *implume*, adj. qui *n'a point* de plumes. [33] nid. [34] *importar*, être d'importance; *sem lhe importar o caminho*, le chemin n'étant pas d'importance (*lhe*) pour lui.

Ninguem sabe, nem presume[1]
Quantas[2] penas em cardume[3]
Aquella avesinha implume
Cortindo[4] em silencio* está.

Ir ávante ... não se atreve.
Ajoelha[5] sobre a neve;
E desata[6] nesta breve
Prece humilde[7] a voz e os ais,
Humilde prece, que o vento
Abafa[8] e tronca[9] violento[10],
Para a ir pôr no ethereo assento[11],
Longe de ouvidos[12] mortaes.

— «Meu Deos, morrer só comsigo![13]
Deos meu, não ter um amigo!
Não ter, ó meu Deos, abrigo
De pae, de mãe, nem de irmão!
Não posso mais; não resisto;
Tenho fome e frio, oh Christo!
Pequenino sou...» — E nisto,
Soluça[14] do coração.

— «Todos, todos d'esta edade,
Na tua festividade[15],
Bom Jesus, têm claridade[16],
Prazer, fartura[17] e calor;
D'entre[18] as tuas creaturas*
Só eu te adoro ás escuras[19];

[1] *presumir*, conjecturer. [2] combien. [3] multitude compacte (litt. multitude, bande de poissons). [4] *cortir*, litt. broyer, piler une chose après l'avoir longtemps eu sous l'eau; *cortir penas*, souffrir de longues peines. [5] *ajoelha; ajoelhár*, se mettre à genoux. [6] *desata a voz e os ais*, déchaîne la voix et les soupirs; *ais* est l'interjection *ai* subtantivée; cette interjection exprime la douleur, l'affliction. [7] *humilde prece*, humble prière. [8] *abafar*, étouffer. [9] *troncar*, tronçonner. [10] avec violence; les adjectifs séparés du sujet par le verbe se rendent ordinairement par un substantif correspondant, précédé de *avec;* pour désigner que l'idée représentée par cet adjectif est une action produite par le verbe, non un attribut essentiel ou constant du sujet. [11] *ethereo assento*, le trône céleste. [12] oreilles. [13] *comsigo*, (avec soi-même) seul, abandonné. [14] *soluçar*, sangloter. [15] solennité. [16] clarté. [17] abondance. [18] *d'entre*, parmi. [19] *ás escuras*, loc. adverb., dans l'obscurité.

Só contra mim te conjuras[1],
Menino, que és todo[2] amor.

«Paciencia!... pouco importa![3]
Dá tudo aos mais[4] e os conforta[5],
Mas a mim a tua porta
Depressa[6] me faze abrir.
Neste mundo frio, escasso[7],
Não posso dar mais um passo,
Da tua Mãe no regaço[8]
Quero ir pousar[9] e dormir.»

Diz, e assenta-se carpindo.[10]
Eis que outro infante mais lindo
Lhe apparece, refulgindo[11]
Qual uma estrella[12] sem véo!
Tem de neve e d'oiro a veste,
Azas[13] de azul, voz celeste:
— «Sempre comtigo me houveste»[14]
Lhe diz, apontando[15] ao céo.

«Olha a estrellada[16] abobada[17],
Irmão querido,
Terrestre* anjinho[18] candido
A quem presido.[19]
De luzes toda esplendida
Rica, immortal,
Aquella, aquella é a arvore
Do teu Natal.[20]

[1] *conjurar*, conspirer. [2] *todo*, s'accorde avec *menino*, tout entier. [3] *pouco importa*, cela m'est égal (voir note 34, p. 52). [4] *aos mais*, aux autres. [5] *confortar*, conforter. [6] vite. [7] mesquine. [8] giron, sein. [9] reposer. [10] *carpir*, répandre des larmes. [11] *refulgir*, briller. [12] *qual uma estrella*, telle qu'une étoile. [13] ailes. [14] *sempre me houveste (tiveste) comtigo;* litt. tu m'as toujours eu avec toi; je t'ai toujours protégé. [15] *apontar*, pointer. [16] étoilée. [17] voûte. [18] diminutif de *anjo*, ange. [19] *(ó) irmão querido, (ó) terrestre anjinho candido, olha a abobada estrellada a quem (ou á qual) presido; presidir*, présider. [20] *aquella (aboboda), toda esplendida* de luzes, *rica, immortal, aquella (abobada) é a arvore do teu Natal;* il y a un pléonasme dans la répétion du sujet (l'adjectif *aquella*), ce qui donne plus d'énergie à cette phrase.

«D'alvas estrellas trémulas
Enflora os ramos[1];
Nós, nós o bando aligero[2],
Nelles[3] cantamos.
Já nosso Pae (consola-te)[4]
Lá te anda a pôr[5]
As ineffaveis dadivas[6]
Do seu amor.

«Sôa[7] a tua hora[8]; alegra-te[9];
Surge[10] immortal:
Aquella, aquella é a arvore
Do teu Natal.»

Tudo que assim lhe dizia
O risonho ethereo guia,
Tudo cheio de alegria
'Stava o pobresinho a vêr.[11]
Pouco a pouco[12] os olhos cerra[13];
Quando outra vez os descerra[14],
Em vez[15] do exilio[16] da terra
Acha a patria[17] do prazer!

[1] (*aquella arvore*) *enflora os ramos de alvas estrellas tremulas:* embellit ses branches avec trembl... *enflorar*, orner, embellir avec des fleurs; il faut donc donner blotantes.
un autre tour à la phrase pour exprimer l'idée tout entière: les branches de cet arbre-là (la voûte céleste) sont embellies de blanches et tremblotantes étoiles, au lieu de fleurs (ornement des arbres terrestres). [2] *bando alégero*, bande ailée (les anges). [3] *nelles*, se rapporte à *ramos*. [4] *consóla-te; consolar-se*, se consoler. [5] *lá te anda a pôr; andar* employé comme verbe auxiliaire; le même que *está a pôr*, maintenant il place; *te*, pour toi. [6] dons ineffables. [7] *soar*, rêver. [8] *tua hora*, ton heure (on sous-entend «de bonheur»). [9] *alegrar-se*, se réjouir (impérat.). [10] *surgir** (impérat.). [11] *o pobresinho, cheio de alegria, estáva a vêr tudo que o risonho guia ethereo* guide céleste *assim lhe dizia, tudo;* la répétition de *tudo* est un pléonasme; ce mot *tudo* renferme par ellipse la répétition de la proposition précédente, et on le prononce plus emphatiquement; on y fait une pause, quoique la ponctuation ne l'indique pas, et on donne à ce mot-là une inflexion particulière en élevant la voix pour le rendre saillant. [12] *pouco a pouco*, petit à petit. [13] *cerrar*, fermer. [14] *descerrar*, uvrir. [15] *em vez de*, au lieu de. [16] exil. [17] pátria, patrie.

Já tem azas, gira[1], vôa[2];
Já co'os anjos gloria entôa.[3]
Já sua arvore o corôa[4]
De estrellinhas[5] em botão[6];
Já sente afago[7] materno,
Já desfructa[8] amor paterno;
Das virgens[9] o côro[10] terno[11]
O saúda por irmão.

Ah! como este innocentinho
Sem plumas, sem mãe, sem ninho,
Não tem o mundo mesquinho
Tanta creança?[12] e não tem
Outras mil[13] de peior sorte,
Com quem é madrasta[14] a morte,
E a quem bradará[15] mais forte
A penuria do que o bem?[16]

Quão formosa a caridade,
Que[17], imitando a divindade,
Folga se acha[18] um d'esta edade,
Como se achára[19] um sequim[20],
E o beija[21], enthesoura[22] e zela![23]
Oh! não, que a não ha mais bella![24]
— «Os pequeninos» — diz ella, —
«Deixae-os vir para mim.» —
Vós á terra e ao céo propicios,
Que daes com mil beneficios
Contra a fome e contra os vicios

[1] *girar*, tournoyer. [2] *voar*, voltiger, battre les ailes. [3] *entoar*, chanter. [4] coroar. [5] diminutif de *estrellas*. [6] bouton (des fleurs). [7] *o afago*, les caresses. [8] *desfructar*, jouir de. [9] *virgens*, vierges. [10] *côro* (chœur), chant. [11] douce, tendre. [12] não tem o mundo mesquinho *(misérable)* tanta creança *(tant d'enfants)*, como este innocentinho, sem plumas, sem mãe, sem ninho? [13] e não tem (o mundo) outras mil ...? [14] marâtre. [15] *bradar*, crier. [16] e a quem *(ou* ás quaes creanças) a penuria *(misère)* bradará mais forte *(ou* com mais força) do que *(que)* o bem *(le bonheur)*. [17] quão *(combien)* [é] formosa *(belle)* a caridade *(charité)* que *(qui)*. [18] si elle trouve. [19] comme si elle avait trouvé. [20] séquin (monnaie). [21] *beijar*, embrasser. [22] *enthesourar*, garder comme un trésor. [23] *zelar*, soigner. [24] *oh! que (o mundo) não a ha (*ou *tem) mais bella, não! [ne se* rend pas] le monde ne l'a pas si belle, non! *l'article* et l'adjectif se rapportent à caridade.

Asylo ao bando infantil[25],
Redobrae[26] com mãos piedosas[27]
Esmolas[28], que milagrosas[29]
Recobrareis[30] feitas rosas[31]
Nos campos do eterno abril.[32]

[25] vós (ó pessoas caridosas) [*ô gens charitables*] que dáes ao bando infantil *(aux enfants)* asylo *(un asyle)* contra a fome *(faim)* e contra os vicios, (*vices*) com (*et qui faites*) mil beneficios sendo vós assim (*de manière que vous devenez*) propicios (*propices*) á terra e ao céo ... [26] redoubler. [27] pieuses. [28] aumônes. [29] miraculeuses. [30] *recobrar*, recouvrer. [31] *feitas rosas; feita*, part. de *fazer*, faire; ce participe placé avant le substantif a ordinairement la signification de *transformada em* (transformé en); aumônes miraculeuses que vous recouvrerez transformées en roses. [32] *eterno abril*, éternel avril; au lieu de «printemps éternel», ou «éternité».

O MARQUEZ DE POMBAL.

REBELLO DA SILVA.

Contava-se[1] em segredo[2] nos recantos[3] do palacio o dialogo travado[4] entre o castelhano[5] e o secretario de Estado[6] portuguez, louvando-o uns em alta voz, para os echos d'aquellas paredes repetirem[7] o elogio[8], crucificando-o[9] outros sem piedade, para saciarem[10] os odios.[11] As devotas[12] e os fidalgos puritanos[13] erão pelo hespanhol[14], e pedião a Deos que os rebates[15] da guerra proxima[16] despenhassem[17] o plebeu nobilitado.[18] Os magistrados* e os homens de capa e volta[19], defendião o marquez e respondião com meios sorrisos[20] ás

[1] on racontait. [2] secret. [3] recoins. [4] entamé. [5] castillan (l'ambassadeur castillan). [6] secrétaire d'État (c'était le marquis de Pombal). [7] *para os echos ... repetirem*, infinit. person., afin que les échos ... répétassent. [8] *elogio*, éloge. [9] *crucificar* (crucifier), blâmer, diffamer. [10] *saciar*, rassasier. [11] *os (seus) odios;* leurs haines. [12] *as (mulheres) devotas*, les femmes dévotes. [13] les nobles qui étaient puritains. [14] *eram pelo hespanhol; ser por alguem*, être partisan pour défendre; défendaient l'espagnol. [15] *rebate*, alarme. [16] prochaine. [17] *despenhar*, précipiter. [18] *o plebeu nobilitado*, le plebéien anobli. [19] *homens de capa de volta; capa*, manteau; *volta*, la partie d'un costume de cette époque; la *volta* consistait en deux bandelettes sur la poitrine; manteau et *volta* formaient le costume des légistes. [20] *meios sorrisos*, demi-sourires (*meio* adj. s'accorde en genre et en nombre avec le subtantif, modifiant ainsi sa terminaison).

fogosas jaculatórias[1] dos zelosos[2] do throno e do altar.[3] O marquez de Pombal tinha-se negado[4] com firmeza ás concessões* exigidas imperiosamente pelo governo[5] castelhano.

— Muito bem, — atalhou[6] o embaixador, — um exercito[7] de sessenta mil homens entrará em Portugal e fará...

— O quê? — perguntára o marquez, sorrindo-se[8] com a tremenda[9] luneta[10] assestada[11], e no tom[12] mais indifferente.

— Fará entender[13] a razão e a justiça de el-rei, meu amo[14] a Sua Magestade e a v. exc.ª! — redarguiu[15] meia oitava acima[16] o hespanhol, suppondo o ministro fulminado.*

Sebastião José de Carvalho[17] franziu[18] as sobrancelhas, carregou a viseira[19], e cravando[20] a vista[21] e a luneta no diplomata*, retorquiu-lhe[22] friamente[23]:

— Sessenta mil homens muita gente é para casa tão pequena, mas, querendo Deos, el-rei meu amo e meu senhor sempre ha de achar[24] aonde possa hospeda-la.[25] Mais pequena era Aljubarrota, e lá couberão[26] os que D. João de Castella trouxe. V. exc. póde responder isto ao seu governo.»

E, levantando-se para despedir[27] o embaixador, acrescentou[28]:

[1] *fogosas*, ardentes; *jaculatórias* (oraisons jaculatoires), imprécations. [2] *dos zelosos*, de ceux qui avaient du zèle pour. [3] autel (religion). [4] *negar-se a*, refuser. [5] *govêrno*, gouvernement (on écrit le verbe *governar* de la même manière sans accent à l'indicatif, mais alors on prononce: *govêrno*). [6] *atalhar*, interrompre. [7] armée. [8] *sorrir-se*, sourire. [9] redoutable. [10] lorgnette. [11] dirigée. [12] ton, accent de voix. [13] comprendre. [14] maître. [15] *redargu-ir*, répliquer. [16] *meia oitava acima*, une demi-octave plus haut. [17] c'est le nom du marquis de Pombal. [18] *franzir as sobrancelhas*, froncer les sourcils. [19] *carregar a viseira* (litt. descendre la visière; allusion aux anciens chevaliers, qui portaient des armets et qui se préparaient ainsi pour l'attaque), prendre un aspect menaçant. [20] *cravar*, enfoncer. [21] *a vista*, la vue, les yeux. [22] *retorquir*, répondre, répliquer. [23] froidement. [24] *sempre ha de achar*, (le roi) trouvera assurément (*ha de achar*) dans une occasion quelconque (*sempre*). [25] *aonde possa hospeda-la*, une place où il puisse les héberger. [26] *caber*, avoir place (v. irrég.), *coubérão*, prét. déf., ceux qui y ont eu place; allusion à la bataille d'Aljubarrôta où les Espagnols avaient été mis en déroute. [27] *congédier*. [28] ajouta.

— Bem sabe v. exc.[29] que póde tanto cada um em sua casa que mesmo depois de morto são precisos[30] quatro homens para o tirarem![31]

[29] abréviature de «Votre Excellence». [30] *são precisos*, il faut. [31] *tirar*, enlever (infin. person.)

INFANCIA E MORTE.

(L'ENFANCE ET LA MORT.)

SOARES DE PASSOS.

«Ó mãe, o que fazes? em cama tão fria
Não durmas[1] a noite... saiâmos[2] d'aqui...
Acorda![3] não ouves a pobre Maria,
Pequena, sósinha[4], chorando[5] por ti?

«Porque é que fugiste[6] da nossa morada[7],
Que alveja saudosa[8] no monte d'além?[9]
Depois que tu dormes na terra gelada,
Quão só ficou tudo, mal sabes, ó mãe.[10]

«A nossa janella não mais foi aberta,
O fogo apagou-se na cinza[11] do lar,
As pombas[12] são tristes, a casa deserta,
E as flores da Virgem se vão a murchar.[13]

«Oh! vamos, não tardes[14]... mas tu não respondes[15]...
Em vão todo o dia meu pranto[16] correu[17];
No fundo[18] da cova[19] teu rosto me escondes.[20]
Não ouves[21], não fallas[22]... que mal te fiz eu?

[1] dormir, v. irrég.; *dúrmas*, impérat. [2] *sair*, sortir, v. irrég. 1re pers. plur.; il se rend par l'impératif «sortons». [3] *acordar*, s'éveiller, impérat. [4] diminutif de *só*, seule. [5] *chorar*, pleurer. [6] *fugir*, fuir. [7] demeure. [8] saudosa, pleine de doux souvenirs. [9] *no monte d'alēm*, sur ce mont-là (*ēm* = ain français). [10] ó mãe, mal sabes, quão só ficou tudo; mal sabes = não sabes, não conjecturas; quão só ficou tudo = como tudo ficou só *(solitaire)*! [11] cendre. [12] colombes. [13] *se vão a murchar* = *vão a murchar-se*, commencent à faner. [14] *tardar*, tarder (impér.) [15] répondre (indicat.). [16] *o pranto*, les pleurs. [17] *correu* (couler, prét. déf.) [18] fond. [19] fosse. [20] *esconder*, cacher. [21] *ouvir*, ouïr (verb. irrég., prés. ind. *oiço*, *ouves*, *ouvimos*, etc. [22] *fallar*, parler.

«Escuta! na torre[1] de frestas sombrias[2]
O sino da ermida[3] começa a tocar[4]...
Acorda![5] que o toque[6] das Avè-Marias
Á imagem da Virgem nos manda rezar.[7]

«A lampada[8] exhausta[9] de Nossa Senhora,
Ficou apagada[10], precisa[11] de luz:
Oh! vem accendê-la[12], e á Mãe que se[13] adora
Alli rezaremos, e ao Filho na cruz.

«Depois á costura[14], sentada a meu lado,
Tu has-de contar-me, bem junto de mim[15],
Aquellas historias d'um rei encantado[16],
De fadas[17] e mouras[18], d'algum cherubim.[19]

«A d'hontem[20] foi triste, pois triste fallavas
De vida e de morte, d'um mundo melhor;
E o rosto cobrias, e muda[21] choravas,
Lançando teus braços de mim ao redor.[22]

«Depois em silencio teus olhos fechaste,
Tão pallida e fria qual[23] nunca te vi;
Chamei-te, era dia[24], mas não acordaste,
E emquanto dormias, trouxérão-te[25] aqui.

«Oh! vamos, não tardes[26], que as noites sombrias,
Sem ti a meu lado, me causão[27] pavor[28];
Acorda! que o toque das Avè-Marias
Nos diz que rezemos á Mãe do Senhor.»

[1] tour. [2] *frestas sombrias*, obscures lucarnes. [3] *sino da ermida*, cloche de l'ermitage. [4] sonner. [5] *acordar*, s'éveiller (impérat.) [6] sonnerie. [7] *manda rezar* (*mandar*, ordonner; *mandar dizer*, *vir*, etc., faire dire, faire venir; *rezar*, prier; *o toque das Avè-Marias manda-nos* nous invite à *resar á imagem da Virgẽm* (*em* = ain faible). [8] lampe. [9] *ẽ-záus-ta*, adj. et participe de *exhaurir* (*ẽ-záu-rire*, épuiser); ce verbe a un double participe *exaurído*; tous deux signifient *épuisé*. [10] éteinte. [11] *precisar*, manquer de. [12] *accender*, allumer. [13] on. [14] couture; *a costura*, en cousant. [15] *bem junto de mim*, bien près de moi. [16] enchanté. [17] fées. [18] maures (femmes). [19] *cherubím* (ch = k), chérubin. [20] *a d'hontem*, celle d'hier. [21] muette. [22] *ao redor de*, autour de. [23] *tão ... qual*, si ... que. [24] *era dia*, le jour pointait. [25] *trazer*, apporter, v. irrég., prét. déf. [26] *tardar*, tarder (impérat.) [27] *cáuzár* (*prés. ind. cáu-zão*), causer, faire. [28] peur, effroi.

Taes erão as queixas[29] da pobre Maria...
O sino da ermida cessou de tocar...
E a mãe entretanto dormia, dormia;
Do somno da morte não poude[30] acordar.

Tres dias, tres noites a filha sósinha
No adro[31] da egreja[32] por ella chamou...
Ao fim do terceiro já forças não tinha;
Da mãe sobre a campa[33], gemendo[34], expirou.[35]

[29] plaintes. [30] *poder*, pouvoir. [31] parvis. [32] église. [33] tombe. [34] *gemer*, gémir. [35] *expirar*, expirer.

RECORDAÇÃO.

(SOUVENIR.)

MENDES LEAL.

Quando os meus quinze[1] contei[2],
Um tio velho que eu tinha,
Que inda[3] choro e chorarei
Toda inteira a vida minha,
Disse-me um dia:
— «Olhe cá[4];
Está[5] quasi um homem já[6]:
Para que[7] por tal o tomem[8],
Quero fazer-lhe um presente[9],
Com que um homem...
Com que[10] um homem[11] se apresente.»[12]

[1] on sous-entend «années». [2] *contar*, compter. [3] *inda*, au lieu de *ainda* (aphérèse). [4] *olhar*, regarder; impérat. 3me pers. sing. traduisez *olhae; cá*, ici; phrase qui correspond à «écoutez-moi». [5] traduisez *estaes*. [6] *quasi um homem já*, vous êtes déjà *sur le point d'être* (quasi) un homme fait. [7] *para que*, pour que. [8] *o tomem por tal* — *tomar por*, considérer; *o* traduisez «vous»; on emploie *o* au lieu de *vos*, comme attribut, parce que la personne à qui l'on parle est la troisième du singulier — *o* se rapporte au sujet sous-entendu du verbe *está*, lequel sujet peut être *o senhor*, ou *o menino;* le sujet sous-entendu du verbe *tomem* c'est *as outras pessoas*, ou *os outros homens* (les gens, le monde, les hommes, etc.); ces locutions se rendent par le verbe au singulier, précédé du pronom *on:* — pour qu'on vous considère; *tal*, tel, ainsi, c.-à-d.: pour qu'on vous considère comme un homme fait. [9] *presênte*, cadeau. [10] *com que*, avec lequel (*que* se rapporte à *presente*). [11] *um homem*, traduisez: *como um homem.* [12] *apresentar-se*, se présenter (avoir l'air de).

Julguei[1], nesta oração[2] toda,
Que o tal[3] *quasi* sobejava[4],
E sondei[5] o beiço[6] em roda
A vêr se o buço[7] apontava.[8]
Estranhára[9] o tratamento![10]
E o programma*, que[11] um portento[12]
No tom me estava a indicar,
Fez-me, logo á[13] introducção*,
Palpitar ...
Palpitar* o coração![14]

Fiquei-me[15] desvanecido[16],
E, aprumando-me[17] vaidoso[18],
Ouvi meio[19] distrahido[20],
Entre ufano e curioso[21],
O longo fim do sermão.[22]
O bom do meu tio[23] então,
Acções juntando a promessas,
Deu-me, para meu thesouro,
Duas peças[24] ...
Duas peças novas[25] de ouro.[26]

Esquecendo a gravidade*,
E o valor* que este incidente*

[1] *julgar*, penser, juger. [2] discours. [3] *o tal*, le susdit. [4] *sobejar*, surabonder, fig. c.-à-d. le mot *quasi* (sur le point de) «ne devait pas être prononcé». [5] *sondar* (sonder), toucher. [6] lèvre. [7] poil follet. [8] *apontar*, commencer à paraître. [9] *estranhar*, trouver étrange. [10] *o tratamento*, le titre (le titre de *quasi homem*, que l'oncle donnait au neveu). [11] *que*, qui. [12] merveille. [13] *logo á*, immédiatement après la. [14] cœur. [15] *ficar-se*, rester, se rendre. [16] présomptueux. [17] *aprumar-se*, se mettre d'aplomb. [18] *vaidoso* (vaniteux), avec vanité. [19] *meio* (demi), presque. [20] *distrahido* (abstrait), abstraitement. [21] *entre ufano e curioso*; *entre* (parmi, au milieu de) sert à désigner aussi un rapport *moyen* entre deux choses; *ufano*, fier; *curioso*, curieux; ces adjectifs s'accordent avec le sujet de la proposition; mais le verbe est placé au milieu du sujet et de l'adjectif, donc celui-ci se rend aussi par un adverbe ou par une locution adverbiale: avec { quelque / (une moyenne de) } fierté et { avec quelque / de } curiosité. [22] sermon. [23] o *bom do meu tio*, c.-à-d. *o meu bom tio;* quand l'adjectif précède le substantif et un pronom avec lesquels celui-ci s'accorde, on interpose le mot *de* par euphonie; la construction reste toutefois grammaticale, parce que l'adjectif substantivé prend la place du sujet: *o bom de*, c.-à-d. *a bondade de* (la bonté de). [24] pièces. [25] *nouvelles* (adj.). [26] or (*péça d'ouro*, monnaie portugaise, dont la valeur est de 44 fr. 44 c.).

Outorgára[1] á minha edade[2],
Dei dois pulos[3] de contente.[4]
As peças mirei[5] de perto[6];
E não trocava[7] de certo[8],
Desdenhando[9] regias[10] sinas[11],
O meu erario[12] infantil*
Pelas minas* ...
Pelas minas do Brazil!

A scismar[13] no que faria
De tão grosso cabedal[14],
Passei o resto do dia,
E de noite dormi mal.
No meu somno, a cada instante,
Via um grupo[15] fulgurante[16]
De effigies* taes, que não sei
Quem as tivera[17] inventado;
E sonhei[18] ...
E sonhei que era morgado.[19]

Apenas rompeu[20] a aurora*,
Posto a pé[21] antes do sol,
Quiz[22] tomar[23], por alli fóra[24],
Os meus desejos[25] a rol.
Ai! que diversos e quantos![26]
Erão tantos, tantos, tantos[27],
Que lhes não achava o fim.

[1] *outorgar*, octroyer, accorder. [2] âge. [3] *dei dois pulos; dar* s, sauter, bondir; *pulos*, sauts, bonds. [4] *de contente* (loc. adv.), -d. à cause du contentement que cela m'avait donné. [5] *mirar*, niner attentivement. [6] *de perto*, auprès. [7] *trocar*, changer (im- . indic.); employé au lieu du conditionnel. [8] *de certo* (loc. adv.), rément. [9] *desdenhar*, dédaigner. [10] royale, des rois. [11] *sina*, sort. ésor. [13] *scismar em* (*s* initial nul), penser sur, imaginer; *a scis- no que*, en pensant sur ce que. [14] fortune, richesses. [15] groupe. blouissant. [17] plus-que-parf. employé au lieu du conditionnel. onhar, rêver. [19] majorat. [20] *rompêr* (rompre), paraître, se mon- [21] *posto a pé*, levé. [22] *quiz*, j'ai voulu *(querêr)*. [23] *tomar*, ıdre; *tomar a rol*, faire une liste. [24] *por alli fóra* (loc. adverb.) la suite de. [25] désirs; j'ai voulu faire une liste de mes désirs, leur suite; quand vous dites: *marchei por alli fóra*, cette locution ifie: j'ai marché par la suite du chemin, c.-à-d. en avant, pendant long espace. [26] *que diversos e quantos* (*desejos*); combien de *ntos)* désirs, et comme (*que*) *ils étaient* différents! [27] *tanto, -a, -os*, adj. (tant de, autant, adv.); *tantos que*, un si grand nombre que.

O mundo tinha um defeito[1]
Para mim:
Para mim era inda estreito.[2]

Meditava sériamente[3]
Se faria acquisição[4]
D'um relojo com corrente,
Ou d'um cavallo rabão.[5]
Como escolhesse o cavallo,
Entrei[6] logo a ajaezá-lo.[7]
Mas ... mas o relojo!... Aqui,
Pesando com mais estudo,
Resolvi ...
Resolvi-me[8] a comprar tudo!

Era no campo. Ao sol posto,
Já fresca[9], outoniça[10] aragem[11]
De um dia depois de agosto[12]
Ciciava[13] entre a folhagem[14],
Fui[15] ao moinho[16] do oiteiro[17],
Onde o Domingos[18] moleiro[19],
Porque ás vezes me deixára
Trotar[20] do seu macho em cima[21],
Conquistára ...
Conquistára[22] a minha estima.*

De o deslumbrar de apparatos
A pia tenção levava[23];
Mas fui achá-lo[24] nos tratos
D'uma terçan[25] que o prostrava.[26]

[1] défaut. [2] étroit. [3] sérieusement. [4] *fazer acquisição de*, acquérir, acheter. [5] *rabão*, adj. à qui l'on a coupé la queue. [6] *entrar*, commencer. [7] *ajaezar*, caparaçonner. [8] *resolver*, ou *resolver-se a*, déterminer. [9] fraîche. [10] automnale. [11] brise. [12] *de um dia depois de agosto*, d'un jour après le mois d'août. [13] *ciciava já*, susseyait déjà. [14] feuillage. [15] prét. déf. du verbe *ir*, aller. [16] moulin. [17] colline. [18] Dominique. [19] meunier. [20] trotter. [21] *em cima do seu macho*, sur son mulet. [22] *conquistar*, conquérir. [23] (eu) levava *menait* a pia tenção de o deslumbrar de apparatos. *naïve intention éblouir par de grands étalages.* [24] *fui achá-lo; fui*, prét. déf. du verbe aux. *ir;* il forme un temps composé avec le verbe *achar* — le même que: *achei-o logo*, je l'ai trouvé alors (2d cours, nº 112). [25] *nos tratos de uma terçan*, aux tortures d'une fièvre (fièvre tierce). [26] *prostrar*, renverser.

Cessára[1] o motim[2] festivo[3]:
Solitario* e semi-vivo[4]
Jazia[5] o triste no chão[6],
Com as faces amarellas[7]
Num montão[8]...
No montão das rotas[9] velas[10]

Chamei-o[11]: nem respondia.
Busquei[12]: tudo lhe faltava![13]
Quando eu afflicto saía[14],
A pobre moleira entrava.
Vinha de lidar[15] chorando,
Negro[16] pão de dois penando![17]...
Em[18] tal desarimo[19] e dôr[20],
Tirando[21] a peça primeira,
Fui-lh'a pôr[22]...
Fui-lh'a pôr á cabeceira.[23]

Que nunca ninguem se esqueça
Da alheia[24] tribulação!*
Tinha saudades[25] da peça,
Mas tinha orgulho[26] na acção!*
Ficára aos sonhos metade[27]
Entre os braços[28] da piedade.
Pago[29] e ufano[30] como um rei,
Bem que[31] no caso a scismar,
Caminhei[32]...
Caminhei para o logar.[33]

[1] *cessar*, cesser. [2] bruit. [3] joyeux. [4] demi-vivant. [5] être gisant. [6] *no chão*, par terre. [7] *faces*, joues; *amarellas*, jaunes. [8] *montão*, monceau, tas. [9] déchirées. [10] voiles. [11] *chamar*, appeler. [12] *buscar*, chercher. [13] *faltar*, manquer. [14] *sair*, sortir. [15] *lidar*, travailler. [16] noir. [17] *penar*, être affligé (s'affligeant *afin d'avoir* un pain noir pour les deux). [18] *em*, vu (conjonct.). [19] délaissement. [20] douleur. [21] *tirar*, tirer (de la poche). [22] *fui pôr-lh'a; fui*, prét. du verbe *sêr*; *fui pôr lh-a*, bref je l'ai mis à son... (2[d] cours, n° 112, 122); *lh'* ou *lhe* = d'elle. [23] *cabeceira*, chevet. [24] *alheio*, *a*, adj. d'autrui. [25] *saudade*, doux regret. [26] fierté. [27] *ficára aos sonhos metade* ... *(metade dos sonhos ficára)*, une moitié *de mes* rêves était restée... [28] *entre os braços* (entre les bras), au sein. [29] payé. [30] fier. [31] *bem que* (locut. adv.), quoique. [32] *caminhar*, marcher. [33] village.

Um pardieiro, entre rosas*,
Havia do povo á entrada [1],
Junto ás [2] ruinas* musgosas [3]
D'uma ermida [4] derrocada [5],
Vivia nesta casinha [6]
A tia Anna, — uma velhinha
Que sabia muita historia [7],
E m'as contava ao serão [8],
Co'a memoria* ...
Co'a memoria da affeição.* [9]

Em versos, um tanto [10] baldos [11],
Modulava-me [12] ella ainda
As trovas [13] de *D. Reinaldos*,
E o romance [14] da *Florinda*.
Fugia [15] a noite apressada [16]
Ao sabor [17] d'essa toada [18],
Em tão suspenso escutar
Que o meu sentido [19] primeiro
Foi chegar ...
Foi chegar a cavalleiro. [20]

Uma vaquinha [21] leiteira [22],
Alvas malhas, pêllo nedio [23],

[1] á entrada do povo havia um pardieiro entre rosas. [2] *junto entrée bourg il y avait masure a*, près de. [3] *musgôso*, *musgôsa*, couvert de mousse. [4] *ermida*, petite chapelle. [5] démolie. [6] diminutif de *casa*. [7] *muita historia* = *muitas historias*, beaucoup de contes (*historia*, histoire, *historias*, contes). [8] *ao serão*, pendant les veillées. [9] *co' a memoria da affeição*, avec la mémoire *que lui inspirait* l'affection (l'attachement pour moi). [10] *um tanto*, un peu. [11] *baldo* (litt. dépourvu de couleurs, dans le jeu de cartes), fig. des vers dépourvus de mélodie ou de rhytme. [12] *modular*, moduler. [13] rimes, poésies populaires. [14] *romance*, roman (en vers). [15] *fugir*, s'enfuir, avoir un cours pressé. [16] *a noite fugia apressada*, c.-à-d. *apressadamente; apressado*, pressé; *apressadamente*, vite. [17] *sabôr*, goût. [18] *toada*, l'inflexion de la voix en récitant des vers (*ao sabor* en me plaisant, parce que ... me plaisait, parce que j'aimais (à entendre) ... *em tão suspenso escutar que* ..., écoutant si attentivement que ...; *suspenso*, adj., qui écoute attentivement; *escutar* (écouter) c'est le verbe substantivé, c.-à-d. le même que *escuta* = action d'écouter; l'adjectif *suspenso* s'accorde avec le verbe substantivé *escutar*. [19] *sentido* (sens, soin), pensée. [20] *chegar a cavalleiro*, réussir à être chevalier (*chegar*, signif. vulg., arriver). [21] diminutif de *vacca*, vache. [22] de laitière. [23] *alvas malhas, pêllo nedio*, compléments restrictifs de *vaquinha*, c.-à-d. ayant *alvas malhas* (*des tâches* blanches) e pêllo nedio (et le poil luisant).

Era a sua companheira[1],
E tambem o seu remedio.[2]
Conhecia-lhe a canção[3]
E vinha comer-lhe á mão[4],
Quando não pascia[5] á porta.
Chego[6], e falla[7] me abandona!...
Vejo-a[8] morta...
Vejo-a morta aos pés[9] da dona!

Dera-lhe o mal[10] de repente[11];
Para morrer alli fôra![12]
Meigo o olhar intelligente[13]
Inda carinhos[14] implora!...
A pobre velha — coitada! —
Sem voz, trémula[15] e parada[16],
Olhava, olhava tambem
Como quem[17] na dôr que encerra[18]
Mais não tem...
Mais não tem quem vêr[19] na terra.

Nada disse. Que diria?
Ha desgraças tão completas*
Que da propria sympathia*
São as vozes indiscretas.[20]
A velha não se moveu[21]...
E chorava!... E chorei eu!...
Que havia determinar[22],
Em miseria tão expressa,
Se não dar...
Se não dar-lhe a outra peça?

[1] compagne. [2] soutien. [3] *conhecia-lhe a canção*, la petite vache connaissait sa chanson (sa voix); *lhe d'ella* (se rapportant à la vieille femme); les pronoms *me*, *te*, *lhe*, *lhes* etc. substituent les pronoms *meu*, *teu*, *seu*, *sua*, *seus*, etc. [4] *comer-lhe á mão*, manger dans sa main. [5] *pascer*, paître. [6] *chegar*, arriver. [7] voix, parole. [8] *vêr*, voir. [9] aux pieds. [10] *dera-lhe o mal*, la maladie l'avait attaqué (*déra*, plus-que-parf. de *dar*, donner); *mal*, mal, maladie. [11] *de repente*, soudainement. [12] *fôra alli para morrer; fôra*, plus-que-parf. du verbe *ir*, aller. [13] *meigo o olhar intelligente implora*, son (o) regard doux et intelligent implore... [14] *carinho*, tendresse. [15] tremblante. [16] arrêtée, ne bougeant pas. [17] *como quem*, comme celui qui. [18] *na dôr que encérra*, dans la douleur qu'*elle* souffre. [19] *não tem mais quem vêr*, n'a plus personne pour voir. [20] *que as vozes da propria sympathia são indiscretas; propria*, même. [21] *movêr*, bouger. [22] *que havia determinar?* que devais-je déterminer?

Puz-lh'a, mudo no regaço[1];
E volvi[2] a passos[3] lentos[4],
Apagando[5], num[6] só traço[7],
Desejos[8] com sentimentos![9]
Senti[10] o fausto[11] perdido:
Mas não foi de arrependido![12] ...
Dissipada* já deixava[13]
A phantastica opulencia;
Mas levava[14]...
Mas levava a consciencia![15]

[1] *Puz-lh'a mudo no regaço; puz*, prét. déf. de *pôr*, mettre; *lh'* (d'elle), employé au lieu de *seu*, son; *mudo*, devenant muet; *a* (article) la, se rapportant à *peça*, complément objectif du verbe *puz*; *regaço*, giron — je l'ai mis à son giron. [2] *volvêr*, retourner, s'en aller. [3] pas. [4] *lento*, lent. [5] *apagar*, effacer. [6] num = em um. [7] *traço* (raie, trait), fig. moment. [8] désirs. [9] *sentimento* (sentiment), la sensibilité de l'âme affectueuse. [10] *sentir*, sentir, regretter, s'apercevoir. [11] *o fausto*, le faste, l'opulence. [12] *mas não foi de arrependido!* mais ce ne fut point (le regret) *de (celui qui est) repentant.* [13] *deixava a phantastica opulencia já dissipada*; *deixar*, quitter, délaisser; *deixar dissipado*, gâter, ruiner — j'avais ruiné mon opulence phantastique. [14] *levar*, emporter. [15] *consciencia*, conscience — on sous-entend *boa*, bonne, c.-à-d. la conscience d'avoir bien agi.

Imprimerie de F. A. Brockhaus à Leipzig.

NOUVELLE MÉTHODE

PRATIQUE ET FACILE

POUR APPRENDRE

LA LANGUE PORTUGAISE

COMPOSÉE

D'APRÈS LES PRINCIPES DE

F. AHN

PAR

F. DE LENCASTRE.

TRADUCTION DES THÈMES FRANÇAIS.
PREMIER ET SECOND COURS.

LEIPZIG:
F. A. BROCKHAUS.

1883.

THÈMES DU PREMIER COURS.

2.

Sou [1] pëquêno. Ês môço; ëstás môço. Estâmos cançados. Elles estão [2] rícos; êlles são ricos. Ês doênte? ëstás doênte? Sôis póbres; os senhôres são póbres; estáës póbres; os senhôres ëstão póbres; o senhor é pobre. Élla é vélha? é vélha? ëstá vélha? é idósa? ëstá idósa? Sôis doêntes? estáës doêntes? os senhôres são doêntes? os senhôres estão doêntes? o senhor é doente? Estão bôas? ellas estão bôas? são bôas? Êlle é grande; êlle é álto; elle ëstá álto Sou póbre? ëstôu pobre?

[1] sô. [2] ê-le-ch 't-an-oum, ou êle-zëch'tan-oum.

Remarque. *o* non accentué = où français; *ou* = ô (eau); *on* = on français; *ão* = ân-oum. *s* = j faible, avant b, d, ga, go, gu, l, m, n, r, v; il a le son de z (ordinairement) entre deux voyelles; au commencement des mots, il a le son de ç; il est nul avant ch, x, z, j, ge, gi; il a le son de ch dans tous les autres cas. Pour habituer l'élève à lire sans les accents phoniques on les supprime dans les mots qui sont répétés très-souvent.

4.

Não sou grande;* não sou álto; não ëstou álto. Êlles são preguiçósos; ëstão preguiçósos. Élla não é doênte? élla não ëstá doênte. Não sômos felízes; não ëstâmos felízes. Êlle não é pëquêno. A senhôra não ëstá cançáda? Êlles não são rícos; êlles não ëstão ricos. Êlle não é applicádo? êlle não está applicádo? não

* *grand*, se rapportant à la taille, se rend par *alto;* le mot *grande*, se rapportant à des personnes (précédant le substantif), veut dire: *d'un esprit élevé, d'une haute position.*

é applicado, êlle? não está applicádo, êlle? Não és fórte; não ẽstás forte. Éllas não são felizes; éllas não ẽstão felizes. Êlles não são fiéis? Ella não é rica? não é rica, élla? élla não ẽstá rica? não está rica, élla. Elle não é máu.*

* On ne pourrait traduire: *não está mau;* néanmoins cette phrase est portugaise, mais elle se rendrait par «il n'est pas mauvais».

6.

Não é nóva a cása; não está nova a casa; a casa não é nova; a casa não está nova. A mãẽ ẽ o fílho ẽstão doentes; ẽstão doêntes a mãe ẽ o fílho; são doentes a mãe ẽ o filho. É boníta a cidáde; está bonita a cidade; a cidade está bonita. O menino não é máu. O páẽ é muito vélho; .. está múito velho; .. é muito idôzo; .. ẽstá muito idôzo. A casa e o jardim são muito grandes. A mãe não é muito feliz(ch).[1] A casa não é muito vélha; .. não está muito vélha. Não é muito bonito o jardim? não está muito bonito o jardim? Está muito bonito o jardim, não está? A casa é muito pequena; é muito pequena a casa.

[1] On le prononce come ch, par ce qu'on fait une pause.

8.

Ésta mulhér[1] está cançáda. Ésta montânha não é múito álta; não é múito álta ésta montânha. É bom* ou máu êste menino? êste menino é bom ou máu? Êste hómem[2] não está contênte. Êste menino não é applicado; ... não está applicado. É pequêno ou grande este jardim? este jardim é grande ou pequêno? Não estás contênte? Ésta janélla não ẽstá abérta. É vélha ou nova ésta cása? É boníta ésta árvore; está boníta ésta árvore. É ríco ou póbre êste hómem? está ríco ou póbre ẽste homem? êste hómem é ríco ou póbre? êste hómem ẽstá rico ou pobre? Não são muito grandes éstas montânhas.

[1] ér = *ère* français. [2] em = *ain—in* sourd.

* estar bom, être en bonne santé; ser bom, être d'une bonne qualité, de bonne nature.

12.

Este negociânte é rico; ... está rico. São ricos estes *negociantes*; estão ricos êstes negociantes. Onde estão

os sêus irmãos e os sêus amigos? Estão aqui. Os sêus livros são bons e útēis, mâs as súas pênnas não são bôas. Êstes bonítos jardins pertênc*em* [1] á fílha désta [2] mulhér. Estes gátos pertênc*em* [1] á fílha désta [2] mulhér. Estes cães não são fiéis; não são fiéis êstes cães. Estes cavállos brâncos pertencem ao amigo de meu irmão. É múito boníto êste gáto; êste gáto é muito bonito. Dê os seus livros a minha tia. [3] Dê o seu [4] cão prêto a este hóm*em*. São muito bonitos, e muito útēis, êstes cavallos; êstes cav. são muito bonitos, etc. Estão múito doêntes as fílhas désta mulhér; são muito doêntes as fílhas désta mulhér; ... as fílhas désta mulher são muito doentes; as filhas désta mulher estão muito doentes. Os mêus amígos são pobres, mas são felízes; o*s*(j) mêu*s* (z) amigos são pobres, mas felizes; os meus amigos estão etc. Dê [5] éstas pênnas ás suas [6] irmãs, *que* são muito applicadas.* As cásas de mêu tío são múito áltas e múito grândes. As filha*s* dêste negociânte são [7] muito ricas, mas não são bonitas.

[1] em = *ain*—*in* sourd. [2] desta = de ésta. [3] ou: dáē os vóssos livros a minha tia. [4] ou: dáē o vósso. [5] ou: dáe. [6] ás vossas. [7] ou «estão».

* Littéralement: *ellas* são muito applicadas; le pronom personnel s'emploie très-rarement en portugais, et quand il se rapporte en français, comme dans ce cas, à un nom qui vient d'être énoncé, on donne cette tournure à la phrase en substituant le pronom personnel (élle, élla etc.) par le pronom relatif *que* (qui).

15.

Mêu irmão é mái*s* môço [1] do quẽ o sêu. Guilhérme é o rapáz máis môço da nóssa ẽscóla. Os seus livros são mai*s*(j) bonito*s* do que o*s* meu*s*, mâs o*s* meus(ch) são máis útēis. A sua cidade é maiór do quẽ a nóssa, mas a nóssa é mai*s* bonita. Cárlos é de tôdo*s* o*s* nósso*s* amígos o máis ríco. Dê a*s* maçã*s* máis bonita*s* á súa tia. A lúa é brilhânte, mas o sól é máis brilhante. Êste*s* bon*s* cães pertênc*em* a mêu irmão; são de mêu irmão. As cásas de sêu tio são a*s* máis áltas désta cidáde. Cárlos é máis fórte do que Guilhérme; é o máis álto de tôdos êstes rapázes.

Éstas flôres são mái*s* bonítas do quẽ as mínhas; pertênc*em* [2] a minha irmã; são de minha irmã. Êste rapáz

é polído; é de tôdos os nóssos amígos o máis polido.[3] O hómem máis ríco não é sêmpre[4] o máis ajuizádo. Não sômos rícos, mas ẽstâmos sêmpre contêntes.

[1] ou: máis nôvo. [2] ain, faible. [3] polído, ou: attenciôso. [4] ou mieux: ném sêmpre é.

17.

Estas maçãs são máis dôces, do que éssas.[1] Êste relógio é melhór do que êsse.[2] Êstes thêmas[3] são muito difficẽis; muito máis difficẽis, do quẽ os outros. Éstas mêzas são máis áltas do quẽ éssas[4] Ésta fáca é do fílho do negociânte, ẽ aquêlle canivéte é da filha désta mulhér.

Dê éssas[5] pêras ao filho dêste pobre homem. Êste cavállo é máis fórte do quẽ aquêlle. Ésta mulhér é máis razoável do quẽ aquélla. Isto[6] é boníto, mas aquíllo, não.*

[1] ou: aquéllas. [2] ou: aquêlle. [3] h nul. [4] ou: aquéllas. [5] ou: aquéllas. [6] ích-tou.

* Littéral.: mas aquillo não o é.

19.

Esta mulhér n'outro têmpo éra rica e feliz; agóra é póbre e desgraçáda. Onde fôi hôntem o senhôr? ônde fôi? onde ẽstêve? Fúi a casa de meu tío; ẽstíve ém casa de meu tio. Onde ẽstávam[1] éllas? éllas onde ẽstávam? Estavam em Londres. Hôntem fômos a Bruxéllas; ẽstivémos em Bruxellas. Este jóvên[2] éra pobre n'ôutro têmpo, porquẽ éra[3] preguiçôso; mas agóra é múito applicádo.[4] A filha désta mulhér éra muito virtuósa e muito modésta. Hôntem[5] o filho de minha tia[6] estêve muito doente; estêve hontem muito doênte o filho de minha tia. O senhôr estáva em casa do seu visinho? Não, minha senhôra, estáva em cása de minha irmã. Onde estava ella? Onde está seu páẽ? Não está cá? Não senhôr, está no jardím.[7] Este negociante sempre foi honrádo.[8]

[1] am = *an-oum*, sourd. [2] ó prédominant. [3] ou - por sêr. [4] *jeune homme*, rapáz, môço, mancêbo, jóvên. [5] em = *ain*, sourd. [6] ou *meu primo*. [7] on supprime en portugais le pronom *seu*. [8] r fort.

22.

Vêndí tôdas as minhas casas. Perdêstĕ o teu dinhēiro. Elle comprôu um bom cavállo. Estivémos em Lôndres, e em Bruxéllas. Os senhôres já víram[1] um lôbo? Não, mas vímos um lëão,[2] um tigre, e um ëlephânte.[3] Porque vêndéu o senhôr as[4] váccas e os[5] cordēiros?* Este senhôr estêve no campo. Meu irmão tem um relógio, que[6] é muito bonito. Elle deu a bôlsa a êste pobre hómem. O mêu visínho já comprôu úma cása; é múito grânde; maïór e máis álta do quë a súa. Porque escrevêu o senhôr ésta cárta? Ônde estêve o senhor? ônde ĕstêvĕ a senhôra?

[1] am = *an-oùm*, sourd. [2] li-**an**-oum. [3] ph = f. [4] suas (sous-entend.). [5] sêus (sous-entend.). [6] au lieu de *élle*.

* On supprime les adjectifs *suas, seus*.

24.

Nós tínhamos máis livros do quë o senhôr. O nósso visínho n'outro têmpo tinha mênos dinhēiro do que nós. Eu tínha dôis prímos, um ĕstáva em Bruxéllas ë outro[1] em París. Estávas sêmpre contênte, quándo[2] tínhas aínda páës.[3] Bém conhecí os seus[4] dôis tíos, um éra alto; o outro, muito báixo[5]. A tía[6] tínha um jardím múito grânde, e *com* máis flôres do que o sêu.* Dê êste pão á filha désta póbre mulhér. Quándo[7] o senhôr ĕstáva ém cása do sêu amígo, tínha bastânte vínho? Bém conhecêmos êsse[8] negociante; éra muito honrádo[9] Conhecêu tambem mêu irmão João? Tínhamos perdído tôdos os béns[10] quando meu tío nos dêu ésta cása.**

[1] ô. [2] cou-an-dou. [3] on supprime le pronom *teus*. [4] au lieu de «vóssos». [5] on supprime le verbe dans la seconde proposition; à cause de cela on met la virgule entre *outro* et *muito*. [6] on peut supprimer *nóssa*. [7] cou-**an**-dou. [8] ou *êste*. [9] *esse*, si le marchand a été nommé par celui à qui l'on parle, ou s'il est loin; *êste*, si le marchand a été nommé par celui qui parle, ou s'il est présent. [10] ainch.

* Littéralement: «ella tínha máis flôres do que vós»; *com* signifie «avec» et indique possession; on donne cette tournure à la phrase: 1° pour éviter le pronom (*êlle, élla*); 2° pour éviter la répétition du verbe *tinha*, ces répétitions étant peu conformes au génie de la langue portugaise.

** On traduirait littéralement: todos *os nossos* bens; on supprime le pronom *nossos* parce qu'il n'est pas nécessaire à la phrase.

28.

Napolẽão tercẽiro, imperadôr de Frânça. Guilhérme quárto,[1] rẽi de Inglatérra. Luiz nôno, rẽi de França. A déz de júlho; a trínta de agôsto; a quinze de feverẽiro.[2] Nósso irmão é o ôitávo da clásse.[3] No nósso quárto havía dúas mêzas e déz cadẽiras.

[1] cou-are-tou. [2] La particule *a* est la préposition et non l'article. [3] on supprime *nossa*.

31.

Onde é o álfaiáte que *lhe* fez o casáco.[1] É muito bonito o prémio que recebêu este alúmno do nósso méstre. Porque não pagôu o senhôr ao sapatẽiro que lhe fêz as bótas e os sapátos? Êlle recebêu os livros quë êu mandẽi? Díga-me onde está o rapaz[2] que recebeu prémio?

[1] *lhe* = *a si* = à vous = votre, employé au lieu de *seu* [vósso]. [2] ou «quál é o rapaz».

33.

Pâra quém trouxe(c) o senhôr éssas flôres? Pâra mínha irmã. Pâra quál? Quë achôu? Achẽi um canivéte. Que recebêu élla de súa mãe? Que viajante viu o senhor? *ou:* Quál[1] *fôi o* viajante *quë* o senhôr víu?* Quém é aquêlle senhôr? É um ẽstrangẽiro. Quém é aquélla mulher? É a mulher do livrẽiro. Quém ẽscrevêu esta cárta? Um dos nossos visinhos. Qual? Que trouxẽ o senhôr? Para quál dos sêus amigos trouxe estas pêras?

[1] cou-al.

* Les mots en italique ne sont pas employés en français; l'euphonie exige qu'on les emploie en portugais, quand on commence l'interrogation par le mot **qual.**

37.

Tem muito papél? Tenho pouco papél. Elle tem muitas pennas? Ella tem muitas nózes e amẽixas? Esta rapariga[1] tem tantas pêras como nós. Este aldeão[2] tem muitas vaccas.[3] Quantas vaccas tem elle? Trinta e *sẽis.* Este ferrẽiro tem tanto dinheiro como aquelle

negociante rico. Este alumno[4] tem bem poucos amigos. Que comêram os senhôres? Comêmos muito pão, mas pouca carne.[5] Que bebêu elle? Bebêu vinho demais, Tênho escripto[6] poucos themas dêstes;[7] éram muito difficeis.[8] Faça favor de me trazer bastante azeite e bastante vinágre.*

[1] ou: «menina». [2] ou: camponez. [3] vá-cas; un *c* nul. [4] ou: estúdante. [5] pron. *r* doux. [6] *p* nul. [7] ou: como estes. [8] i prédominant.

* LITTÉRALEMENT: trága-me, se fáz favôr, muito vinagre e azeite.

39.

Hei de têr[1] os livros de minha tia quando ella m'os dér. Has de ter[2] muita satisfação, quando estivéres no campo. Elle ha de ter carta do pae. Não havemos de ter ámanhã muito tempo.[3] O senhor ha de ter[4] um canivétesínho. Elles não receberão ainda a visita deste senhor. Hei de ser sempre seu amigo. Estará elle ámanhã em casa?[5] Nossas irmãs não hão de ser infelizes. Depois de fazermos os nossos themas, brincarêmos.[6] Tu has de ficar* bem contente, quando eu receber algum dinhêiro. O sapatêiro e o álfaiáte não trabálham hôje.** Hei de escrevêr a meu pae, quando eu chegar a Londres. Este camponêz ha de trabalhar com toda a familia.

[1] ou: terei. [2] ou: terás. [3] ou: não teremos. [4] ou: terá. [5] ou: elle ámanhã estará em casa? [6] ou: havemos de brincar, depois de etc.

* *Ficar* (rester) est employé dans les variations du futur comme un auxiliaire, au lieu de *estar:* tu seras tranquille, *has de ficar socegado;* je serai triste, *hei de ficar* triste.

** Le futur en français rendu par le présent en portugais.

41.

Se eu tivésse máis livros, estaria[1] mais contente. Tu és póbre, mas serías[2] ríco, se fôsses máis applicádo. Elle estaría ríco se não tivésse tído éssa infelicidade. Não teríamos aínda ésta satisfação, se o senhôr não estivésse aquí. Se o nósso amigo não estivésse doênte, havíamos de brincar.[3] Se o senhor não tivésse comido

nozes e amẽixas de máis, não estaria doênte; o senhor não estaria doênte, se não tivésse, etc. Henríque[4] éra muito felíz n'outro têmpo; sería felíz aínda, se não tivésse perdído os páës. Díga-me o que escólhe.[5] Escolherêmos as flôres[6] máis bonítas pâra ésta menína. Êu não escolhería êste relógio, sẽ êlle não fôsse bom. Fallaríamos a sêu tio se êlle ẽstivésse **ém** cása.[7] Se eu tivésse[8] estádo doênte, tería ẽscrípto[9] uma carta ao médico. Êste ferrẽiro não tería comprádo éstas casas, se não tivésse múito dinhẽiro. Estaríamos ámanhã no câmpo, se nóssa tía não ẽstivésse doênte.

[1] ou *estava*, employant l'imparfait de l'indicatif au lieu du conditionnel. [2] ou: havías de sêr. [3] ou «brincaríamos» se o nosso amigo etc. [4] r fort. [5] on rend le futur par le présent. [6] ou «havêmos de escolhêr. [7] ou se sêu tio ẽstivésse **ém** cása, fallár-lhe-híamos. [8] ou: houvésse. [9] p nul.

43.

É fiél êste cão? É bom este juíz? É diffícil êste thêma? Não é mais pẽquêna do quẽ o sól, a lúa?* Aínda não chegôu do campo, sua tía? Não tería sído **bém** desgraçáda ésta mulhér, se tivésse perdído os fílhos? Êste negociânte ríco dará dinheiro a esse póbre hó*mem*? Não vẽio aínda o crẽádo?

* Toutes ces phrases peuvent se rendre par la même construction que quand on affirme: «este cão é fiel? este juiz é bom? este thêma é difficil? A lúa não é máis pequena do que o sol?» C'est donc seulement l'intonation de la voix qui fait connaître qu'on interroge. L'inversion est néanmoins plus conforme au génie de la langue portugaise.

45.

O nósso jardinẽiro réga tôdas as plântas do jardím. Regôu as súas flôres? Não será útil e necessário apprendêr ésta língua?* Fôi útil a vída dêste hó*mem*?

* Quand la négation est employée dans une demande dont on attend une réponse affirmative, les Portugais placent le verbe au futur; en le plaçant au présent, on fait précéder l'affirmation suivie de la particule disjonctive: é ou não é *útil aprender esta lingua*?

Quém ĕstá lá?* É o aldeão que vem com o cão do carniceiro. **Vém** tárde. Onde ĕstá o sêu crëádo? Está a trabalhár no jardim.**

* ou «quem está ahí?» *lá* — si l'on se rapporte à un endroit qui est loin de la personne qui parle; *ahi* — si l'on se rapporte à un endroit qui est près. Quand on frappe à une porte, celui qui est en dedans demandera: «quem está ahi?»

** LITTÉRALEMENT: ĕstá em nósso jardim onde trabalha.

47.

O marcenēiro promettêu hôn*tem* trazêr a mêza e as cadēiras. A semâna passáda jantēi **ém** cása de mêu tío. Hôn*tem* á nôite regámos as plântas que tínhamos recebído do jardinēiro. Adornámos o nósso quárto com líndas flôres. A recompensa désta bôa mulhér será a bênção[1] de Dêus.[2] Éra uma linda óbra. Dizía sêu irmão, que havía de ĕstár **ém** cása.[3] Eu julgáva,[4] que êste mercadôr tinha tôdas as qualidádes de vinho.

[1] *ão* faible, sourd. [2] ou: a benção de Deus será a recompensa desta boa mulher. [3] ou «que estaría». [4] ou «suppúnha», du verbe suppôr.

50.

Aprênde[1] a língua inglêza? Não lôuvo éstas menînas, porque não são modéstas.[2] Êste relojoēiro é múito preguiçôso, não trabálha. Súa irmã fálla allemão? Fálla múitas línguas. Vênde farinha êste pádēiro?[3] Cômo introduziu o senhôr êste mercadôr na nóssa família?*

[1] ou «está a aprender...?» ou «está aprendendo ...?» [2] ou: por não sêr*em* modéstas. [3] ou «êste pádēiro vênde farinha?»

* On dira plus conformément à la nature de la langue portugaise: «em nóssa cása»; parce que le mot *cása* a aussi la signification de: famille.

56.

O mêu amígo ĕstá alí.[1] Chĕguēi ântes delle, e minha irmã[2] depôis de mim. Estávamos em cása do

tio,* nossas irmãs não ĕstávam comnôsco. Él rēi[3] concedêu ésta hônra[4] a seu irmão, e a si.[5] Os filhos do pádēiro não estavam em cása de mínha tía.** Não os ví. Ahi está a sua creada; tém a bondade de lhe dár o dinheiro que eu mandēi á senhôra[6] Seu prímo viu o nósso jardim? Não o viu, mas vêl-o-ha ámanhã.*** É muito bonito êste gáto; dêu-lh'o-a filha do carnicēiro.† Isto é para êlle, ẽ aquillo para élla.[7] Este livro é do[8] nósso méstre, achou-o? Achēi-o no seu quárto.††

[1] ou: lá está. [2] le verbe reste sous-entendu. [3] o rēi. [4] *r* fort. [5] ou: ao senhor, ou: a vóssa excellencia, etc. [6] ou: que lhe mandēi. [7] on ne répète pas le verbe. [8] ou: pertence ao.

* On supprime *nosso;* ce mot reste sous-entendu parce que le verbe est à la 1re pers. pl., et que le mot *tio* n'a pas de complément; donc il ne reste aucun doute que celui qui parle se rapporte à *son* oncle.

** Si l'on disait — *da tia,* cela voudrait dire qu'ils étaient chez *leur* tante.

*** Ou: ha de vêl-o ámanhã; ou: ha de vê-lo etc.; la première manière d'écrire l'infinitif, suivi de l'article pronominal [vêl-o, amál-o, etc.] est plus en usage.

† On dit aussi *cortadôr* — ce qui veut dire «*celui qui coupe*» la viande à la boucherie; ce mot est même employé plus souvent, à cause d'une autre signification odieuse qu'a le mot «carniceiro» (adj.) — *carnassier, sanguinaire.*

†† Si l'on disait en français *dans sa chambre,* on traduirait *no quárto* dêlle.

59.

Sēja mêu amígo. Dê-me o sêu[1] canivéte, que eu lhe darēi o meu.[2] Escrêva a seu tio; elle ha de mandar-nos muito dinheiro.[3] Trabalhêmos; dansêmos e toquêmos depôis.[4] Ésta mulhér é virtuósa, oxalá quẽ élla sempre sēja felíz.* Onde ĕstá a crēáda? Deus queira

[1] prononcez: dê-m'o sêu. [2] ou: dár-lhe-hēi. [3] ou: mandár-nos-há (pron.: no-zá); on ne peut dire *mandará-nos.* [4] ou: trabalhemos, depois dansaremos e tocarêmos; les verbes en *car* changent le *c* en *qu* avant l'*e;* «tocar» signifie *jouer* (*des instruments*), «jogar» *jouer* (*les cartes*), et brincar, *jouer* (*s'amuser*).

* Toutes les fois que le subjonctif français exprime un désir, on fait précéder le mot *que* en portugais de l'adverbe *oxalá,* interjection (de l'arabe *enxá Allāh; en* si; *xá,* vouloir; *Allah,* Dieu: ou peut-être de l'hébraïque *ochhalai*, interjection de celui qui désire ou de celui qui prie), plût à Dieu! Les Portugais disent aussi *Deus queira que...*

que vēnha depréssa. Não digâmos mal dos nossos amigos. Esperêmos, quë havêmos de encontrar a nóssa bôlsa. Onde a perdêram?* Perdêmol-a ao pé do regato. Ahi tém água, mitígue a sêde.**

* La seconde personne du pluriel se rend par la 3me du pluriel si l'on s'adresse dans la conversation à plusieurs individus; mais dans le discours soutenu de la chaire ou du barreau on emploie aussi la 3e pers. — *onde estivestes?*

** ou: ahi tendes água, mitigáe a sêde; les verbes en *gar* prennent un *u* après le *g*, quand celui-ci est suivi d'un *e*.

67.

Fil-o eu proprio.* Viu-a elle mêsmo.[1] Elle mêsmo o achará.[2] Vâmos nós mêsmos.[3] Se meu primo cá não estivér, não me divirto. Vestir-se-ha quando cá estiver a criáda.** Se ĕstivéssemos cançados, nós descançaríamos.*** Se esta criança tivésse uma faca na mão, cortar-se-hia.† Descancêmos.†† Descance.†††

[1] ou: *viu-o*, d'après le genre du mot auquel on se rapporte? [2] ou *encontrará; encontrar* et *achar* sont presque synonymes. [3] ou *nós mêsmas*, si ce sont des femmes qui parlent.

* Fil-o au lieu de fiz-o; le *z* comme le *s* et le *r* se change en *l*; au lieu de *proprio*, on peut dire: mêsmo.

** Ou *élla ha de vestir-se, quando* etc.; ou *ella se vestirá, quando* etc.; il faut remarquer que cette dernière locution a un sens différent des autres locutions; *ella se vestirá* veut dire qu'elle *s'habillera* n'importe quand; ella *ha de vestir-se* veut dire qu'elle ne pourra s'habiller que quand la servante arrivera; *ella vestir-se-ha*, veut dire qu'elle a la faculté de ne s'habiller que quand la servante arrivera.

*** Le pronom *nós* n'est pas nécessaire ici pour l'intelligence de la phrase, mais on l'emploie par euphonie afin d'interposer une syllabe forte au milieu d'une série de syllabes faibles.

† On ajoute les mots *na mão* (à la main) pour rendre plus claire la signification de *ter*, qui veut dire aussi *posséder;* dans cette phrase on ne pourrait dire: *esta criança se cortaria*, et non plus *cortaria-se; se* n'est placé avant le verbe que dans les propositions commençant par *quando, que, por, se* (*si*); les pronoms *me, te, se* ne doivent non plus se placer après le futur ni après le conditionnel, sans faire l'inversion: *cortar-me-hei, cortar-te-has, cortar-se-ha, cortar-me-hia, cortar-te-hias* etc.

†† Le verbe pronominal *se reposer* se rend par le verbe neutre *descançar*.

††† Ou *descancem*, ou *descançae*, si l'on s'adresse à plusieurs personnes.

69.

Descancēi um pouco.* Tu collocáste-te adiante do teu amigo.[1] Elle pôz-se ao pé do lume. Ella queimou-se um pouco.** Elles no campo divertiram-se bastante.*** A senhôra feriu-se. Eu tinha-me vingado dêste orgulhôso homem.[2] Quem pede esmola é pobre. Quem está doente não deve comer muito.† Os cavallos do nosso visinho são mais bonitos do que os do nosso tio. Era muito bôa ésta occasião.

[1] ou: tu puzéste-te ... [2] ou: vingara-me, ou: havia-me vingado.

* On dit aussi: *descancei um bocado* (morceau).

** Ici on ne peut substituer *pouco* pour *bocado*.

*** Cette inversion est pratiquée pour ne pas accumuler deux compléments après le verbe.

† On pourra rendre cette phrase: *O doente não deve comêr muito* (en substantivant l'adjectif *doente*).

71.

Quem comprou estas pedras? Ninguem as comprou? Este orgulhôso homem nunca está contente. Não fiz nada.[1] Este homem, se fosse tolo e vil, não teria amigos.[2] Estavam os livros sobre a meza, e ninguem os viu. Não têmos pôço no jardim. Nunca me diverti em sua casa.* Este rapaz nunca nos insultou. Nunca estive nesta rua. Faz muito calôr; chóve; ha de fazer relampagos.** Faz hoje um lindo tempo,*** mas ámanhã ha de chovêr.† Néva?†† Se fizesse frio, havia de nevar. Está contente com este livro? Estou contente

* ou: *em casa delles*.

** Dans toutes les phrases comme celle-ci où le verbe *haver* est au singulier, il semble avoir une irrégularité, mais elle n'existe pas; c'est qu'il y a un sujet sous-entendu; dans ce cas le sujet peut être *o céo, o tempo* (le ciel, le temps etc.); *ha homens eminentes:* cela veut dire *o mundo* ou *a humanidade ha (ou tem) homens eminentes* (le monde, ou l'humanité a des hommes éminents).

*** *lindo* (adj. positif) exprime l'idée de *bello, bonito* au superlatif.

† La variation du futur *ha de* ... exprime tantôt une probabilité, tantôt l'ordre.

†† *Il* vaut mieux dire: *está nevando*? ou *está a nevar*? C'est *euphonique*, et l'on ne confondra pas néva avec néve.

com elle.†† Tem pennas? Temos, sim. Fallou do meu negocio? Não fallei.[3] Esteve no concerto? Estive, sim. Ella estará esta nôite em casa do nosso visinho? Lá ha de estar.[4] Não faz hoje bastante frio? Não faz.

[1] ou *nada fiz,* ou *não fiz côisa alguma.* [2] ou *se fôsse tôlo e vil, não teria este homem amigos.* [3] ou *não, não fallei.* [4] ou *ha de lá estar,* ou simplement *ha de estar.*

†† Les mots *com elle* (avec lui) correspondent ici au pronom français *en*; il y a encore une autre manière d'exprimer la même idée en disant tout simplement: *Estou, sim;* ou, s'il faut de la politesse envers celui qui a fait la demande: *estou, sim, senhor;* ou ... *sim, minha senhora.*

78.

Sabe de quem fallo? sabe em que penso?* Não é a mesma rua por que passámos esta manhã, *nem* a mesma casa em que estivemos hontem.** Fallam da guerra?[1] Fallamos, sim.*** Está a pensar no concerto? Não pensamos nisso. Está contente com esse annel.† Estou muito contente com elle.[2] Porque não sobe? Diga a seu irmão que vou descer immediatamente.†† Entrem, meus amigos. Peço-lhes que entrem.††† Vae esta noite ao espectaculo?[3]

[1] ou *estão fallando;* ou *estão a fallar da guerra?* [2] ou *gosto muito delle.* [3] ou *vão* ... si l'on s'adresse à plusieurs personnes.

* On répète le verbe toutes les fois que le complément est régi d'une préposition différente; on peut le supprimer en liant les deux propositions par la particule conjonctive *e*: *sabe de quem fallo, e em que penso?*

** Nem, *ni,* conjonction qui lie deux propositions négatives.

*** ou *estâmos, sim,* si dans la demande on a employé le verbe *estar.*

† ou *gosta desse annel? gostar de alguma coisa;* aimer quelque chose, être content de ... etc.

†† vou, *je vais,* est employé comme auxiliaire; ce verbe est employé souvent pour exprimer une action future, quand elle est immédiate.

††† Le verbe *entrem* est au pluriel à la 3me personne, parce qu'on s'adresse à plus d'une personne; par la même raison *lhes* au pluriel est employé au lieu de: vous; dans le discours soutenu on dirait: *péço-vos que entrēis.*

79.

Pode dizer-me[1] que horas são? Não posso dizer-lh'o, não tenho relogio commigo. Se o tivesse,* poderia dizer-lh'o ao certo.** Não posso sahir hoje, porque meu pae está doente.*** Meu irmão não poderá vir.† Eu queria[2] que elle pudésse vir.†† Eu podia[3] emprestar-lhe este livro, se me pertencêsse.[4] Luiz pode levar esta carta para o correio. Não posso hoje sahir. O meu amigo não podia responder á sua carta, porque tinha muito que fazer. Sabe quando voltára meu pae? Não sei. Sua irmã sabe-o? Sabemos que todos nós havemos de morrer. Sabe dansar? Soube, mas já não sei. Meu pae sabia muitas linguas. Henrique sabe fallar allemão. Estes rapazes não sabem ler nem escrever. Estes homens não sabem empregar o tempo. Eu não sabia que seu irmão tinha partido. Hei de brevemente saber quem fez isso. Como quer que eu o saiba? Queria[5] que o senhor o soubesse.

[1] ou *póde-me dizer.* [2] ou *desejava;* ou *quizera, desejara;* ou *quereria, desejaria.* [3] ou *poderia,* ou mieux, *emprestar-lhe-hia.* [4] ou mieux: *se fôsse meu.* [5] ou *quereria.*

* On ne répète pas *commigo* dans cette seconde proposition; l'article pronominal *o* fait sous-entendre le mot *relogio* et le complément de ce mot — *commigo.*

** Ou *podia dizer-lho;* ou *dir-lh'o-hia;* on supprime presque toujours le verbe *pouvoir* au conditionnel, et on place dans ce mode le verbe dont il est suivi.

*** Le verbe *posso* est au présent de l'indicatif, quoiqu'il soit au futur en français; il y a deux raisons: 1° le mot *hoje* exprime l'idée de l'actualité; 2° le futur exprime une idée de probabilité ou de possibilité, et cette idée est exclue parce que il y a la ferme intention de *ne pas sortir;* on dit de même; *não vou este anno para o campo; je n'irai pas* etc.; la même idée s'exprimerait avec la variation du futur *não hei de* ... laquelle exprime un fort désir, ou une ferme volonté.

† On dit *poderá,* pour exprimer la *probabilité* ou la *possibilité;* mais quand on est sûr *qu'il ne pourra pas venir,* on dira: não *pode* vir.

†† On peut supprimer le verbe *pudésse* et dire tout simplement: que elle viésse.

85.

Ainda te não vestiste, Carlos? Estou agora a vestir-*me.* Alegro-me por ver que és[1] tão applicado. O senhor

enganou-se, meu irmão já cá não está. Não me enganei. Porque não se lavou o senhor? Como está[2] sua irmã. Estou admirado[3] de não ter o senhor ainda partido.

[1] ou *estás*. [2] ou *como passa*. [3] ou *admiro-me*.

86.

Onde vae? Vou a[1] casa de minha tia, e meu irmão váe á[2] escola. Onde ia o senhor esta manhã com seu primo? Iamos á[3] igreja. De bom grado iria passear, se o senhor quizesse ir comigo. Irei comsigo, mas não vá tão depressa. Onde está sua irmã? Foi ver o tio della. Se eu houvesse tido tempo, teriamos ido juntos. Não vae ámanhã a Neuilly. Meu pae não quer que eu lá vá. Vou embora. Já vae embora? Vá embora.[4] Guilherme já foi embora? A que horas sahe?

[1] ou *para*. [2] ou *para a*. [3] ou *para a*. [4] On dit aussi *ir-se embora*.

87.

Donde vem tão tarde? Vimos do jardim. Elisa não vem hoje, foi com o pae para o campo. Venha vêr-me hoje de tarde. É possivel que venha. Estimava[1] que viesse cedo. Antigamente[2] o senhor vinha todos os dias. Viria mais vezes, se não tivesse tanto que fazer. Meu irmão ainda não voltou. Ha de voltar esta noite. Meu tio já não volta.[3] Quando voltavamos do campo, vimos seu tio.

[1] ou *estimaria*. [2] ou *n'outro tempo*. [3] ou *não torna voltar*.

88.

Não tém náda que bebêr?[1] Não bêbo vinho. Não bebêmos senão água.[2] Quândo eu éra pequeno[3] não bebía senão lēite.[4] Este senhôr bebêu um pôuco demáis. Elle não cóme náda, mas bébe bém. Quém bebêu *pelo* mêu cópo? O vínho que hôntem bebêmos éra tão bôm, que *câda um de nós* bebêu úma garráfa. Bêba mais um trágo.[5] Comí bastânte, não tēnho máis vontáde. Depois

do jantár tómo úma chávena de café, em seguida vou passeár.[5] Tēnho a honra de bebêr á súa saúde.

[1] ou *não tem que bebêr*, ou *não tem náda que se bêba?* [2] ou *só bebêmos água.* [3] littéral. *quando eu era môço, novo, jóven.* [4] ou *só bebia leite.* [5] ou *um gôle*, ou *uma gôta.* [6] on peut supprimer la conjonction *et*.

89.

Póde-me dizêr[1] que hóras são? Não pósso dizêr-lh'o. Que está fazêndo? Estôu fazendo o que me mandou. Que fáz ésta tárde? Quando qualquer pessoa[2] cumpre o seu dever, não **tem** de que se accusár. O senhor tinha practicado[3] uma bôa acção. Que lhe fizéram? Farei,[4] da minha parte, o possivel. Tomēi a liberdade de lhe escrevêr. Se pegásse nestes livros, meu pae reprehender-me-hia.

[1] ou *póde dizer-me.* [2] ou *quando uma pessôa*, ou *quando alguem*, ou *quem cumpre.* [3] ou *feito.* [4] ou *hei de fazer.*

90.

Não sei o que resôlva.[1] Que hei de fazer? dê-me o seu consēlho. Um aconsēlha-me isto; outro aconsēlha-me aquillo. Até me aconselháram hon*tem* que cedêsse uma parte dos meus direitos. Desejáva que o senhor me aconselhasse. É em si (ou, no senhor) que tenho mais confiança. Visto querêr que o aconselhe dir-lhe-hēi que a peiór (ou, a mais ruim) composição vale mais do que a melhor demanda. Trouxéram-me hontem cartas de Berlim. Quando voltar, traga a sua irmã. O senhor N. ha de trazer (ou trará, ou traz [le présent au lieu du futur]) o seu[2] filho ámanhã. Elles leváram a tià a Vienna. Recommendei-lhe que velásse por elle; ou, recommendei-lhe que olhasse por elle; ou, . . . que tivesse cuidado nelle.[3]

[1] ou *não sei o que resolverei.* [2] On pourrait dire tout simplement «o filho», si l'on parlait dans l'absence de Monsieur N. [3] *Ter cuidado* **em** *alguem*, veiller sur quelqu'un; *ter cuidado* **com** *alguem* signifie généralement: se tenir sur ses gardes envers quelqu'un.

THÈMES DES EXERCICES DU SECOND COURS.

2.

O senhor tem uma penna má.* Temos um criado fiel. O nosso visinho habita uma casa muito pequena; *ou* móra em uma[1] casa muito pequena. Esta flôr tem um cheiro agradável. Estamos a aprender a lingua allemã.[2] Meu filho leu um livro francez.[3] Meu tio recebeu uma carta ingleza.[4] Minha irmã perdeu o seu gato preto. Luiz tornou a achar o seu cãosinho. A creada fez um bom fogo.**

[1] ou *numa*. [2] ou *andâmos a aprender a lingua allemã*. [3] on peut dire aussi: *leu um livro* (en sous-entendant *escripto*) *em francez*. [4] ou ... *uma carta em inglêz*.

* Au lieu de *má*, on dira plus conformément à la nature de la langue: «uma penna que não presta», c.-a-d. qui ne sert à rien; ou: ésta sua penna não é bôa.

** ou ... uma bôa fogueira; on dira mieux: ... *accendeu uma grande fogueira* [*accender*, allumer, enflammer]; *fazer bom fogo* — sans l'article — se rendrait aussi par «faire un bon feu», en se rapportant au feu d'un fusil ou d'un canon.

4.

Não tenho penna nem tinta. Minha prima não tem luvas. As áves[1] não tem dentes. Este rapaz não come fructa[2] Ésta mulher não bebe cervēja. Este senhor não falla inglez. Que bebe o senhôr?[3] Bebemos bôa cervēja e bom vinho. Não tenho tinta nem papel. Esta menina tem bonitos dentes. Esta pobre mãe não tem

filhos. Este homem não é sapateiro. Meu filho não lê obras inglezas.[4]

[1] ou *os pássaros*. [2] frúta. [3] ou *que bebêis* ou *que bébem os senhores*? — si l'on parle à plusieurs personnes. [4] ou ... *obras em inglez*.

6.

Onde estivéram[1] os meus filhos?[2] Estivémos na escóla, e na ẽgrẽja. O cochẽiro está na cavallariça? Está na adêga a crëáda? Minha mãe foi ao[3] mercado e meu páe ao corrẽio. Irêmos[4] esta nôite ao báile. Meus irmãos irão[5] ao concerto ou ao espectaculo. Meus primos estão no campo ha dois mêzes. Êste hómem váe todos os dias para a taberna. Donde vém agora o senhor?[6] Vimos do passeio.[7] Minha tia vem[8] da ẽgrẽja, e meu tio da bôlsa.* Seu sobrinho sáe do jardim. Pônha êsses[9] guardanapos na gavêta, e éssa[10] toalha no armário. Não sáia do quarto.[11]

[1] ou *estivérão* ou *tem estado*. [2] ou *os meus meninos*? ou *meus meninos, onde estiveram*? [3] ou ... *estêve no*, ou *tem estado no*. [4] ou *havêmos de ir*. [5] ou *hão de ir*. [6] ou *a senhora*. [7] ou mieux *vimos de passeiar* (*pa-ci-ár*, verbe.). [8] pron. ain. [9] ou *êstes*. [10] ou *ésta*. [11] ou *sáiha*.

* On supprime le verbe dans la seconde proposition.

8.

O senhor jogou hoje; estêve feliz?[1] *ou* os senhôres jogáram[2] hoje; estivéram[3] felizes? Estivémos infelizes[4]; perdêmos tudo. Se tivéssemos dinheiro, teríamos amigos tambem. Se o senhor tivésse* pezáres, não estaria[5] tão alegre. Teriamos estádo satisfeitos,** se o senhôr tivésse[6] estado comnôsco. Pode ser que o senhor[7] tenha conhecimentos, mas o senhor não é modésto. Se êste homem tivésse felicidade, não seria[8] tão póbre. É triste ter amigos que nos *persigam*.***

[1] têve felicidade? [2] ou: jogárão. [3] ou: estivérão. [4] tivémos a infelicidade de. [5] ou: não havia de estar. [6] ou: houvesse. [7] ou: talvez a senhôra. [8] ou: não estaria.

* *L'imparfait de l'indicatif* rendu par *l'imparfait du subjonctif*.
** LITTÉRALEMENT: teríamos tido satisfação.
*** *L'indicatif* rendu par le subjonctif.

10.

Não gósto de mêias de lã, prefiro as de algodão. Esta sala é[1] ornada de estatuas de mármore. Meu tio deu-me uma cadêia de ouro.[2] Estou fatigado, descançarei um pouco sobre êste[3] banco de pédra. O senhôr[4] prefére os botões de sêda *ou* os de metal? Os utensilios de ferro são mais duradouros[5] que os de pau.[6] A nossa creada perdeu duas colhéres de prata. Agráda-me mais a[7] peça d'hôje, do que a[8] de hôntem. O baile de ámanhã ha de sêr muito brilhante. Nós gostámos dos vinhos de França, e do queijo de Hollanda. O embaixador de Hespanha é mais orgulhôso[9] do que de Inglaterra.

[1] ou: está. [2] ou: ôiro. [3] ou: nêste. [4] ou: a senhôra. [5] ou: duram mais. [6] ou: de madeira. [7] ou: gosto mais da. [8] ou: da. [9] ou altivo.

12.

Quem é aquelle homem? *ou* que homem é aquêlle? Quem são estas senhoras? *ou* que senhoras são estas? De quem falla o senhor? *ou* de quem está o senhor a fallar? A quem escreve? *ou* a quem está escrevendo? *ou* a quem está o senhor a escrever? De que se trata? Quem fêz isto? *ou* quem foi que fez isto? A quem deu o senhor a minha bengala? Para quem está o sr. a trabalhar? Quem procura? Que lhe respondeu elle? Que foi o que o senhor apanhou? Que é o homem sem juizo? Onde está Luiza? Ella não sabe que vem o mestre de desenho?* Que havia elle de dizer, se ella cá não estivésse? Quem esteve no meu quarto? A quem foi que o senhor o disse? **Por** quem foi que o senhor o soube?** Por quaes cidades foi que passou? Em que combate foi ferido seu irmão? Qual dos seus irmãos foi que chegou? Com qual destes cavalheiros foi que o senhor esteve em Paris? A qual das criadas entregou o senhor a carta?

* Employant le présent de l'indicatif au lieu du futur.

** *por* au lieu de *de*.

Remarque. Au lieu de *o senhôr, a senhôra, os senhôres, as senhôres, o menino, a menina*, etc., on dira: *vossa excellencia, vossa senhoria, vossemecê, vócê*, et au pluriel: *vossas excellencias, vossas senhorias, vossemecês, vócês*, selon la qualité des personnes à qui l'on s'adresse.

14.

Vējam como o rapazito escreve tão bem. É uma senhora joven que falla com muita facilidade. Não gosto das crianças que fallam demasiadamente. Quem foi o medico? É a menina que o senhor conhece. São os livros que o senhor procura. Onde está a carta de que me falla? É um homem de quem conheço a probidade; *ou* é um homem cuja probidade conheço. Não é o negociante em casa de quem comprámos as nossas fitas. Diga-me: a quem deu a minha bengála? Sabe a quem pertence este lindo jardim? Não sei de que jardim está fallando. Aquellas são as crianças a quem morreu o páe?

16.

Comprehendi o que me disse. Dar-lhe-hei o que lhe prometti. Sabe o que elle quér? Elle contou-lhe o que lhe succedeu a elle?* Não fallamos de tudo o que ouvimos dizer. Nem sempre dizemos o que pensâmos. Eis ahi tudo quanto posso dizer-lhe.** Sabes em que penso? sabes de que fallo? É aquillo com que nos regosijâmos. É *com que* me afflijo, e *de que* me lastimo. O que é bonito nem sempre é util.

* Le premier *lhe* se rend par *vous;* le second se rend par lui; *a elle* est un pléonasme pour expliquer que *lhe* se rapporte à *celui qui a raconté.*

* Au lieu de *eis ahi,* on pourra dire: *eis aqui, ahi tem, aqui está, ahi está.*

18.

Está tudo perdido. Está inundado todo o paiz. Está toda a familia no campo. Chegáram todas as minhas amigas. Vējo-o todos os dias. Nós mesmo o vimos, ao senhor.* Até o rei fallou nisso. É o mesmo homem e a mesma mulher. São as mesmas crianças. Nós habitamos a mesma casa; *ou* morâmos na mesma

* *ao senhor* pléonasme pour éviter l'ambiguité et expliquer qu'on a vu *la personne à qui on parle* — parce que *o* pourrait se rapporter à *elle* ou à une autre.

casa. O senhor está sempre o mesmo. Comprei papel e tinta igual; *ou* ... papel e tinta iguáes. Dei-o ao mesmo criado, á mesma criada. Virão minhas proprias irmãs; *ou* virão minhas irmãs pessoalmente. Não se deve estar a fallar sempre de si proprio; *ou* não devemos estar sempre a fallar de nós.

20.

Seu irmão é tão alto como eu? Elle tem tantos livros como eu? Eu estimo-o tanto ao senhor, como o senhor a êlle. O senhor não me estima tanto, como eu ao senhor; *ou* ... como eu o estimo. Seu primo estava tão occupado que me não viu. O seu medico é mais feliz, porém menos habil do que o nosso; *ou* ... menos habil que o nosso. Este médico é riquissimo, tem máis de trinta casas; *ou* ... trinta prédios. Este operario não quer[1] menos de seis escudos. O menino[2] dormiu mais de duas horas.

[1] Littéralement: péde. [2] ou: *o pequeno*, ou: *a criança*.

22.

Tão felizes éramos no campo, como[1] infelizes somos na cidade. Tão applicado é este môço, como[2] é preguiçôso o irmão. Tão instructivos são os bons livros, como[3] perniciósos são os máus. Tão prodigo é o sr. N., como[4] é avarento o tio. Quanto mais dinheiro se tem, mais amigos; *ou* quanto mais dinheiro, mais amigos se tem; *ou* quanto mais dinheiro, mais amigos temos. Quanto mais bebe, mais sêde[5] elle tem. Quanto mais molles são as pennas, peiores são. Quanto menos desejos se tem, mais[6] feliz se é; *ou* quanto menos desejos temos, mais[7] felizes somos. Quanto mais se lhe pede, menos elle o faz; *ou* quanto mais lhe pedem, menos elle o faz. Quanto menos dinheiro tem, mais economico elle é. Quanto mais instruido se é, tanto mais modesto se deve ser; *ou* ... tanto mais modesto é preciso ser.

[1] ou: quanto. [2] ou: quanto. [3] ou: quão. [4] ou: quanto. [5] ou: tanta mais sede. [6] ou: tanto mais. [7] ou: tanto mais.

Remarque. On emploie *tão* et *quão* ou *tão* et *como* avant les adjectifs et les adverbes; on emploie *tanto* et *quanto* avant les mots *mais* et *menos*, et avant les verbes.

24.

Todo o estado tem os seus prazeres; *on dira* todos os estados *ou* todas as condições tem os seu zeres. Toda a bulha[1] o assusta. Eu disse-o a to rapazes e a todas as raparigas. Todos hão de[2] mor dia. O principe falla a todos os seus subditos. preste-me algumas pennas. Hão de vir esta ta guns amigos nossos. Levarei[3] alguns livros. Ninguem o sabe. Não conheço pessoa alguma. guem o direi; *ou* não o direi a pessoa alguma. N dos meus amigos virá.* Conhece algumas dest nhoras? Nenhuma; *ou* não conheço nem uma só; conheço nenhuma. Não fallei a nenhum deste hores; *ou* a nenhum destes senhores fallei. Fa alguem[5] que o senhor ainda não viu. Emprestei guarda chuva a uma pessoa[6] que ámanhã m'o tuirá.[7]

[1] ou: qualquer bulha. [2] ou: devem. [3] ou: hei de levar. [4] littéral.: tomar. [5] ou: de uma pessoa. [6] ou: a um sujeito. [7] ou restituir; ou: tornará a dar; ou: ha de tornar a dar-m'o.

* ou: não virá nenhum dos meus amigos; si la pro commence par l'adjectif *nenhum* on n'emploie pas la négation

26.

A coisa não é certa ainda. Disse-m'o certo Dei o seu livro a certo estudante. Meu pae não nada d'isso ao certo. Sabem-o[1] muitos amigos Recebi hoje muitas cartas. Ouvi-o a muitas pe Dê-me outra camiza e outras mēias. Um diz isto, diz aquillo. Não tem outra tinta nem outras pe Estes dois rapazes estimam-se um ao outro[2]; um e são applicados. Estes dois amigos pensam muitas um no outro. Todo aquelle que é rico, deve ser tativo; *ou* quem é rico deve ser caritativo. Todo a que é laboriôso[3] não se enfastia; *ou* quem é laboriôs

[1] ou: sabem-n'o. [2] ou: estimam-ser eciprocamente. [3] ou: *pessoa* que é laboriósa.

29.

As damas[1] fallam ordinariamente melhor do que ɔrevem. O senhor veio mais cedo que eu julgava. senhor N. é o medico mais habil que eu conheço. ıtamos a fallar do medico mais habil da cidade. Ac-[illegible]-n'o do mais horrorôso crime. Fez-me promessa [illegible] issima de escrevêr-me. Tomaremos *pelo* caminho [illegible]arto para ir a S. Recordo-me ainda das circum-[illegible].as importantes. Estive hontem em N.; é uma ıs mais notáveis cidades da Europa. Arrancámos os ıssos amigos da mais desgraçada situação.

[1] ou: as senhoras.

31.

Dêmos um pedáço de pão a este pobre rapáz. Estão chamar-nos; desçâmos. Minha senhora, tóme mais na chicara de café? Leiamos primeiramente a gazêta; vamos primeiramente lêr a gazêta. Sejâmos justos ra com toda a gente. Amêmos a virtude, odiêmos o cio. Aproximemo'-nos um pouco. Aproxime-se um ıuco — *ou* aproximáe-vos um pouco ($x = c$). Olhe cá, nhôr. Esperêmos sempre. Esperemos mais um mo-ento. Não vá embora ainda. Lave-se antes de sair. á-se deitar; *ou* vá deitar-se; *ou* îde-vos deitar. Não se vante; *ou* não vos levantêis. Trabalhêmos agora.

33.

Porque me odêia? *ou* porque me odiáês. Não o lêio; *ou* não a odêio; *ou* não vos odêio. Não devêmos liar ninguém; *ou* não se deve odiar ninguém; *ou* não deve odiar pessôa alguma.* Odiêi sempre os lison-ɛiros. Fóge *do* mal, e practíca o *bém*. Fújo das más ɔmpanhias.** Fúja dos máus; *ou* fugí dos máus. Fu-mos tôdos do vício. É preciso que tua irmã fuja da

* *il faut* se traduirait littéralement par: é preciso.

** Si l'on rend *fuir* par evitar, on supprime la préposition qui est *ntractée avec l'article*: evita as más companhias.

convivencia destas meninas; *ou* tua irmã deve fugir da convivencia [1] destas meninas. Fique [2], não fúja; *ou* ficáe [3], não fujáes. O senhôr [4] nada tem que receiar. [5] Toda a gente foge dos mentirósos. É preciso [6] aproveitar o nosso tempo. Despresam-se [7] os que não cumprem os seus devêres. Quem é despresado, é infeliz. As pessoas virtuósas são amadas e estimadas.

[1] ou: evitar a convivencia. [2] ou: deixe-se estar. [3] deixae-vos estar. [4] ou: a senhôra, ou; a menina etc. [5] ou: que têmer. [6] ou: devêmos. [7] ou: desprésão-se.

35.

Lave-se; *ou* lavae-vos. O senhor [1] ainda não está lavado; *ou* ainda não estáes lavados? Lavêi-me esta manhã. Não se quer lavar? *ou* não quer lavar-se? *ou* não vos quereis lavar? *ou* não querem lavar-se? *Por* que se regosija? *ou* por que vos regosijáes? etc. [2] Regosijo-me por vêl-o [3]; *ou* regosijo-me por vos vêr; *ou* por vêr-vos. Não nos regosijamos pela sua [4] felicidade. *Já* não posso regosijar-me. Minhas irmãs resolvêram [5] ir ao baile. Este cão perdeu-se. Não me exporêi a esse perigo. Em que se occupa? a lêr; *ou* em que vos ocpáes? a lêr; *ou* que está fazendo? estou a lêr; *ou* que estáes fazendo? estou a lêr. A senhora incorrerá em censura,* se lá não fôr; *ou* incorrereis em censura se lá não fôrdes. Deixe-se de fazer isso; *ou* deixe-se disso; *ou* deixáe-vos disso.** Meu primo nunca se corrigirá; *ou* nunca se ha de corrigir. Divertímo'-nos hontem múito. Luiza ainda não está vestida; *ou* ainda se não vestiu. Engâna-se [6]; foi já para a igrēja; *ou* já foi para a igreja.

[1] ou: o menino etc. [2] por que (razão)? *par quel motif?* ou *pourquoi?* porque = car, parce que. [3] ou: vêl-a. [4] ou: vossa. [5] ou: resolvêrão. [6] ou: está enganado, ou: está enganáda.

* Cela serait littéralement: vós atrahireis (a vós) censuras etc.

** On peut rendre *se garder* par *guardar-se;* mais ce verbe n'aura pas alors pour complément un autre verbe, mais bien un substantif; on pourrait donc dire: *guarde-se de similhante côisa.*

37.

Sente-se, se faz favôr; *ou* sentai-vos, se fazeis favor. Peço-lhe que se sente; *ou* péço-lhes que se sentem, etc. Sento-me ondĕ ácho [1] logar; *ou* sentar-me-hei onde achar logar. Não quer sentar-se? *ou* não vos quereis sentar? Sentar-me-hei ao seu [2] lado.* Minhas irmãs ainda se não [3] sentáram; *ou* minhas irmãs ainda não estão sentadas. Por que não se senta? *ou* por que não se sentam, etc.? Faça logar para este senhor poder sentar-se; *ou* para este senhor se poder sentar. A menina não está bem sentada; *ou* a menina não se sentou bem. Eu não estava lá [4] bem sentado; sentei-me no meio de suas duas irmãs. Onde estava o senhor sentado na egreja? Estávamos sentados no côro. Estes senhores estão sempre de pé, péça-lhes que se sentem. Tenho estado de pé uma hora inteira; *ou* estive de pé uma hora inteira.

[1] ou: encontro. [2] ou: vosso. [3] ou: não se. [4] ou: ali.

* On ne dit pas *sentarei-me;* pour les verbes pronominaux on emploie toujours le futur composé, quand il n'y a pas moyen de placer les pronoms réfléchis *me, te, se, lhe* etc. avant le verbe, comme dans les propositions incidentes; on pourra donc dire: *não sei se me sentarei* (je ne sais pas si je m'assiérai); *por isso mesmo me sentarei* (à cause de cela-même je m'assiérai).

Remarque. On peut dire indifféremment *sentar-se,* ou *assentar-se,* mais la première forme est ordinairement celle qu'on emploie dans le langage familier.

39.

Quando nasceu o senhor? Nasci *no* mez de setembro. Corneille nasceu *em* Rouen.* Todos nós nascemos para morrer. Nasci para ser desgraçado. Gósto muito desta bengala. Não gósto *de estar* no campo. Eu gostava mais *de estar* na cidade. Gósta de estar

* Corneille et Rouen se prononcent comme en français; il y a des noms propres qui changent la terminaison; d'autres qui changent seulement la prononciation; on ne peut pas donner sur ce sujet une règle fixe; ainsi les Portugais prononcent: *Paris* (*a* sourd), *Bordêus, Marsēlha, Lyão,* et Luíza, Magdaléna (*g* nul), Elisa (ē) etc.; mais ils donnent la prononciation française à Longchamps, Villette, Loire, etc., ainsi qu'à Lafontaine, Garnier, About, Girardin, etc.